







# सिंघी जैन ग्रन्थ माला

\*\*\*\*\*[ग्रन्थांक २२]\*\*\*\*\*

कवि-अब्दुल रहमान - कृत

## सन्देश रासक



### SINGHI JAIN SERIES

\*\*\*\*\*[NUMBER 22]\*\*\*\*\*

ABDUL RAHMAN'S

## SANDESA RASAKA



## ॥ सिंघीजैनग्रन्थमालासंस्थापकप्रशस्तिः ॥

अस्ति ब्रह्माभिधे देशे सुप्रसिद्धा मनोरमा । मुर्शिदाबाद इत्याख्या पुरी वैभवशाकिनी ॥ १  
 बहवो निवसन्त्यत्र जैना उक्तेशवंशजाः । धनाढ्या नृपसम्मान्या धर्मकर्मपरायणाः ॥ २  
 श्रीढालचन्द इत्यासीत् तेज्वेको बहुभाग्यवान् । साधुवत् सचरित्रो यः सिंघीकुलप्रभाकरः ॥ ३  
 बाह्य एवागतो यश्च कर्तुं व्यापारविस्तृतिम् । कलिकातामहापुर्यां कृतधर्मायनिश्चयः ॥ ४  
 कुशाग्रीयस्वबुद्धयैव सदृस्या च सुनिष्ठया । उपाज्य विपुलां लक्ष्मीं कोट्यधिपोऽजलिष्ट सः ॥ ५  
 तस्य मनुकुमारीति सञ्चारीकुलमण्डना । अभूत् पतिव्रता पत्नी शीलसौभाग्यभूषणा ॥ ६  
 श्रीबहादुरसिंहाख्यो गुणवत्सनयस्तयोः । अभवत् सुकृती दानी धर्मप्रियश्च वीनिधिः ॥ ७  
 प्राप्ता पुण्यवता तेन पत्नी तिलकसुन्दरी । यस्याः सौभाग्यचन्द्रेण भासितं तत्कुलान्तरम् ॥ ८  
 श्रीमान् राजेन्द्रसिंहोऽस्य ज्येष्ठपुत्रः सुशिक्षितः । यः सर्वकार्यदक्षत्वात् पितुर्दक्षिणबाहुवत् ॥ ९  
 नरेन्द्रसिंह इत्याख्यस्तेजस्वी मध्यमः सुतः । सुनुवरेन्द्रसिंहश्च कलिष्टः सौम्यदर्शनः ॥ १०  
 सन्ति त्रयोऽपि सपुत्रा आसन्नक्तिपरायणाः । विनीताः सरला भव्याः पितुर्मार्गानुगामिनः ॥ ११  
 अन्येऽपि बहवस्तस्याभवन् स्वसादिबान्धवाः । धनैर्जनैः समृद्धः सन् स राजेव श्वराजत ॥ १२

अन्यच्च—

सरस्वत्या सदासक्तो भूत्वा लक्ष्मीप्रियोऽप्ययम् । तत्राप्यासीत् सदाचारी तच्चित्रं विदुषां खलु ॥ १३  
 नाहंकारो न दुर्भावो न विलासो न दुर्भयः । दृष्टः कदापि तद्गोहे सतां तद् विस्मयास्पदम् ॥ १४  
 भक्तो गुरुजनानां स विनीतः सज्जनान् प्रति । बन्धुजनेऽनुरक्तोऽभूत् प्रीतः पोष्यगणेष्वपि ॥ १५  
 देश-काकस्थितिज्ञोऽसौ विद्या-विज्ञानपूजकः । इतिहासादि-साहित्य-संस्कृति-सत्कलाप्रियः ॥ १६  
 सञ्जुक्त्यै समाजस्य धर्मस्योत्कर्षहेतवे । प्रचाराय च शिक्षाया दत्तं तेन धनं धनम् ॥ १७  
 गत्वा समा-समित्यादौ भूत्वाऽध्यक्षपदान्वितः । दत्त्वा दानं यथायोग्यं प्रोत्साहिताश्च कर्मठाः ॥ १८  
 एवं धनेन देहेन ज्ञानेन शुभनिष्ठया । अकरोत् स यथाशक्ति सत्कर्माणि सदाशयः ॥ १९  
 अथान्यदा प्रसङ्गेन स्वपितुः स्मृतिहेतवे । कर्तुं किञ्चिद् विशिष्टं स कार्यं मनस्यचिन्तयत् ॥ २०  
 पृष्ठः पिता सदैवासीत् सम्यग्-ज्ञानरुचिः स्वयम् । तस्मात् तज्ज्ञानबुद्धयर्थं वतनीयं मयाऽप्यम्बरम् ॥ २१  
 विचार्यैवं स्वयं चित्ते पुनः प्राप्य सुसम्मतिम् । श्रद्धास्पदस्वमित्राणां विदुषां चापि तादृशाम् ॥ २२  
 जैनज्ञानप्रसारार्थं स्थाने शा न्ति नि के त ने । सिंघीपदाङ्कितं जैनं न ज्ञा न पी ठ मतीष्ठितम् ॥ २३  
 श्रीजिनविजयः प्राज्ञो मुनिनाम्ना च विश्रुतः । स्वीकर्तुं प्रार्थितस्तेन तस्याधिष्ठायकं पदम् ॥ २४  
 तस्य सौजन्य-सौहार्द-स्यैर्यौदायादिसद्गुणैः । वरीभूय मुदा येन स्वीकृतं तत्पदं वरम् ॥ २५  
 कवीन्द्रेण रवीन्द्रेण स्वीयपावनपाणिना । रत्न-नागाङ्क-चन्द्रादे तत्पतिष्ठा व्यधीयत ॥ २६  
 प्रारब्धं मुनिना चापि कार्यं तदुपयोगिकम् । पाठनं ज्ञानलिप्सूनां तथैव ग्रन्थगुम्फनम् ॥ २७  
 तस्यैव प्रेरणां प्राप्य श्रीसिंघीकुलकेतुना । स्वपितृश्रेयसे चैषा प्रारब्धा ग्रन्थमालिका ॥ २८  
 उदारचेतसा तेन धर्मशीलेन दानिना । व्ययितं पुष्कलं द्रव्यं तत्तत्कार्यसुसिद्धये ॥ २९  
 छात्राणां वृत्तिदानेन नैकेषां विदुषां तथा । ज्ञानाभ्यासाय निष्कामसाहाय्यं स प्रदत्तवान् ॥ ३०  
 जलवातादिकानां तु प्रातिक्रियादसौ मुनिः । कार्यं त्रिवार्षिकं तत्र समाप्यान्यत्र चास्थितः ॥ ३१  
 तत्रापि सततं सर्वं साहाय्यं तेन यच्छता । ग्रन्थमालाप्रकाशाय महोत्साहः प्रदर्शितः ॥ ३२  
 नन्द-निषेध-चन्द्रादे जाता पुनः सुयोजना । ग्रन्थावस्थाः स्थिरत्वाय विस्तराय च नूतना ॥ ३३  
 ततः सुदृढपरामर्शात् सिंघीवंशानभवता । भा वि द्या भ व ना येन ग्रन्थमाला समर्पिता ॥ ३४  
 आसीत्तस्य मनोबान्धाऽपूर्वा ग्रन्थप्रकाशने । तदर्थं व्ययितं तेन लक्षावधि हि रूप्यकम् ॥ ३५  
 दुर्बिलासाद् विधेर्हन्त ! दौर्भाग्याच्चात्मबन्धनाम् । स्वल्पेनैवाथ कालेन स्वर्गं स सुकृती ययौ ॥ ३६  
 इन्दु-सं-ज्ञान्य-नेत्राण्डे भासे आषाढसम्पत्के । कलिकाताख्यपुर्यां स प्राप्तवान् परमां गतिम् ॥ ३७  
 पितृभक्तैश्च तत्पुत्रैः प्रेयसे पितुरात्मनः । तथैव प्रपितुः स्मृत्यै प्रकाश्यतेऽपुना पुनः ॥ ३८  
 इयं ग्रन्थावधिः श्रेष्ठा श्रेष्ठा प्रज्ञावतां प्रथा । भूयाद् भूयै सतां सिंघीकुलकीर्तिप्रकाशिका ॥ ३९  
 विश्वजनकृताह्लादा सच्चिदानन्ददा सदा । चिरं नन्दस्वियं लोके श्रीसैषी ग्रन्थपदतिः ॥ ४०

## ॥ सिंधीजैनग्रन्थमालासंपादकप्रशस्तिः ॥

कस्मिन् श्रीनेदपाठाख्यो देशो भारतविभुतः । रूपाहेलीति सञ्जाज्ञी पुरिका तत्र सुस्थिता ॥	१
सदाचार-विचारार्थ्यां प्राचीननृपतेः समः । श्रीमच्चतुरसिंहोऽत्र राठोडान्वयभूमिपः ॥	२
तत्र श्रीबुद्धिसिंहोऽभूद् राजपुत्रः प्रसिद्धिभाक् । क्षात्रधर्मचनो यच्च परमारकुलाग्रणीः ॥	३
मुञ्ज-भोजमुखा भूया जाता बक्षिन् महाकुले । किं वर्धते कुलीनत्वं तत्कुलजातजन्मनः ॥	४
पत्नी राजकुमारीति तस्याभूद् गुणसंहिता । चातुर्य-रूप-कावण्य-सुवाससौजम्यभूषिता ॥	५
क्षत्रियाणीप्रभापूर्णा क्षीर्बोहीसमुक्ताकृतिम् । यां दृष्ट्वैव जनो मेने राजन्यकुलजा ह्यसौ ॥	६
पुत्रः किसनसिंहाख्यो जातस्तयोरेतिप्रियः । रणमल्ल इति चान्यद् यन्नाम जननीकृतम् ॥	७
श्रीदेवीहंसनामाऽत्र राजपूज्यो यनीश्वरः । उयोतिभैषज्यविधानां पारगामी जनप्रियः ॥	८
भाग्यो मन्वेदाद् यो भ्रमन् जनपदान् बहून् । जातः श्रीबुद्धिसिंहस्य प्रीति-श्रद्धासर्वं परम् ॥	९
सेनाधामतिमग्नेया स तत्सूनुः स्वसन्निधौ । रक्षितः, शिक्षितः सम्यक्, कृतो जैनमतानुगः ॥	१०
दीर्घाभ्याम् तच्छिस्तोर्बाह्वे गुरु-पातौ दिवंगतौ । विमूढः स्वगृहात् सोऽथ यदृच्छया विनिर्गतः ॥	११

तथा च—

भ्रान्त्या नैकेषु देशेषु सेवित्वा च बहून् नरान् । दीक्षितो मुण्डितो भूत्वा जातो जैनमुत्सितः ॥	१२
ज्ञाताभ्यन्तरेणास्त्राणि नानाधर्ममतानि च । मध्यस्थवृत्तिना तेन तत्प्राप्तव्यवेषिणा ॥	१३
अपीता विविधा भाषा भारतीया युरोपजाः । अनेका लिपयोऽप्येवं प्रसूतनकालिकाः ॥	१४
तेन प्रकाशिता नैके ग्रन्था विद्वत्प्रशंसिताः । लिखिता बहवो लेखा ऐतिहास्यगुणिक्ताः ॥	१५
स बहुभिः सुविद्वन्निष्ठान्मण्डलैश्च सङ्कृतः । जिनविजयनाम्नाऽसौ क्वातोऽभवद् मनीषिवु ॥	१६
तस्य तां विभुतिं ज्ञात्वा श्रीमद्गान्धीमहात्मना । आहूतः सादरं पुण्यपत्रवात् स्वयमभ्यवा ॥	१७
पुरे चाहमवावादे राष्ट्रीयशिक्षणालयः । विद्यापीठ इति क्वातः प्रतिष्ठितो यदाऽभवत् ॥	१८
आचार्यत्वेन तत्रोच्चैर्नियुक्तः स महात्मना । रत्न-मुनि-निर्धोर्बुद्धेः पु र त था ख्य मन्दिरे ॥	१९
वर्षाणामष्टकं यावत् सम्भूय तद् पदं ततः । गत्वा जर्मनराष्ट्रे स तत्संस्कृतिमधीतवान् ॥	२०
तत्र आगत्य सैद्धन्तो राष्ट्रकार्यं च सक्रियम् । कारावासोऽपि सम्प्राप्तो तेन स्वराज्यपथेन ॥	२१
क्रमात् ततो विनियुक्तः स्थितः शान्तिनिकेतने । विश्ववन्द्यकवीन्द्रश्रीरवीन्द्रनाथभूषिते ॥	२२
सिंधी पदयुतं जैनज्ञानपीठं तदाश्रितम् । स्थापितं तत्र सिंधीभीडालचन्द्रस्य सूनुना ॥	२३
श्रीबहादुरसिंहेन दानवीरेण धीमता । स्तुत्यर्थं निजतातस्य जैनज्ञानप्रसारकम् ॥	२४
प्रतिष्ठितञ्च तस्मासौ पदेऽधिष्ठातृसम्पत्के । अभ्यापयन् वरान् सिष्यान् प्रमथयन् जैनवाक्याम् ॥	२५
तस्यैव प्रेरणां प्राप्य श्रीसिंधीकुलकेतुना । स्वपितृभ्यसे क्षेपा प्रारब्धा प्रमथमाशिका ॥	२६
अथैवं विगतं तस्य वर्षाणामष्टकं पुनः । प्रमथमाकाविकासाय प्रवृत्तिषु प्रयत्नतः ॥	२७
बार्ने-रत्ने-मेन्ट्रुब्दे मुंबाईनगरीस्थितः । मुंदातीति विलदक्यातः कन्दैवालाकपीसखः ॥	२८
प्रवृत्तो भारतीयानां विधानां पीठनिर्मितौ । कर्मनिष्ठस्य तस्याभूद् प्रयत्नः सफलोऽभिरात् ॥	२९
मिथुनं श्रीमतां योगात् संस्था जाता प्रतिष्ठिता । आ र ती य पदोपेत विद्याभवनसम्पत्तिः ॥	३०
आहूतः सहकाराय सुहृदा स मुनिः कृतौ । ततः प्रभृति तन्नापि सहयोगं प्रवृत्तवान् ॥	३१
तत्रयनेऽभ्यवा तस्य सेवाऽधिका ह्यपेक्षिता । स्वीकृता नञ्जभावेन साऽभ्याचार्यपदाधिका ॥	३२
नन्द-निर्धोर्बुद्धे-बर्माब्दे वैकान्ते विहिता पुनः । एतद्ग्रन्थावलीख्यैर्बहुषु तेन नम्यवोजना ॥	३३
परामर्शात् तत्तत्स्य श्रीसिंधीकुलमास्तता । आ विद्याभवनं नम्यमाका समर्पिता ॥	३४
प्रवृत्ता वृत्तासाहचरी पुनस्ततोपवेक्षतः । स्वपितृस्तुतिमन्दिशरणाय मुक्तीर्तिना ॥	३५
वैवाहिके गते काले सिंधीवधो दिवंगतः । यत्स्य ज्ञानसेवायां साहाय्यनकरोद् महद् ॥	३६
पितृकार्यमगल्यर्थं यत्कशीकैसात्मजैः । राजेन्द्रसिंहमुख्यैश्च सङ्कतं तद्बचसता ॥	३७
पुण्यक्षोपपितृनाम्ना प्रमथागारकृते पुनः । वन्पुण्येष्टो गुणमेष्टो ह्यर्चकं प्रवृत्तवान् ॥	३८
प्रमथमाकाप्रसिद्धार्थं पितृवत्सल-काक्षितम् । श्रीसिंधीवन्पुनिः सर्वं तद्भित्तमुपिधीयते ॥	३९
विद्वज्जनकृतावादा सच्चिदानन्ददा सदा । विरं नम्यत्विनं कोके जिनविजयनरती ॥	४०

# सिंधी जैन ग्रन्थमाला

## ॐ अद्यावधि मुद्रित ग्रन्थनामावलि ॐ

१ मेरुतज्ञाचार्यरचित प्रबन्धचिन्तामणि मूलग्रन्थ. २ पुरातनप्रबन्धसंग्रह. ३ राजशेखरसूरिरचित प्रबन्धकोश. ४ जिनप्रभसूरिकृत विविधतीर्थकल्प. ५ मेघविजयोपाध्यायविरचित देवानन्दमहाकाव्य. ६ यशोविजयोपाध्यायकृत जैनतर्कभाषा. ७ हेमचन्द्राचार्यकृत प्रमाणमीमांसा. ८ भट्टकलङ्कदेवकृत अकलङ्क-ग्रन्थत्रयी. ९ प्रबन्धचिन्तामणि-हिन्दी भाषान्तर. १० प्रभाचन्द्रसूरिरचित प्रभावकचरित. 11 Life of Hemachandrācharya : By Dr. G. Bühler. १२ सिद्धिचन्द्रोपाध्यायविरचित भानुचन्द्र-गणचरित. १३ यशोविजयोपाध्यायविरचित ज्ञानविन्दुप्रकरण. १४ हरिवेणाचार्यकृत बृहत् कथाकोश. १५ जैनपुस्तकप्रशस्तिसंग्रह-प्रथम भाग. १६ हरिभद्रसूरिविरचित धूर्ताख्यान. १७ दुर्गदेवकृत रिष्टसमुच्चय. १८ कवि अन्दुल रहमानकृत सन्देशरासक.

\* \*

## ॐ संप्रति मुद्र्यमाण ग्रन्थनामावलि ॐ

१ खरतरगच्छगुर्वावलि. २ कुमारपालचरित्रसंग्रह. ३ विविधगच्छीयपट्टावलिसंग्रह. ४ जैनपुस्तक-प्रशस्ति संग्रह, भाग २. ५ विज्ञप्तिलेखसंग्रह. ६ उद्घोतनसूरिकृत कुवलयमालाकथा. ७-८ उदयप्रभ-सूरिकृत धर्माभ्युदयमहाकाव्य तथा कीर्तिकौमुदी आदि अन्यान्य अनेक प्रशस्त्यादि कृतिसंग्रह. ९ जिनेश्वर-सूरिकृत कथाकोषप्रकरण. १० मेघविजयोपाध्यायकृत दिग्विजयमहाकाव्य. ११ शान्त्याचार्यकृत न्यायावतारवार्तिकवृत्ति. १२ महासुनि गुणपालविरचित जंबूचरित्र (प्राकृत). १३ जयपाहुडनाम निमित्त-प्राज्ञ. १४ कोकहलविरचित लीलावती कथा (प्राकृत). १५ गुणचन्द्रविरचित मंत्रीकर्मवन्धवंधप्रबन्ध. १६ नयचन्द्रविरचित हम्मीरमहाकाव्य. इत्यादि, इत्यादि.

\* \*

## ॐ मुद्रणार्थ निर्धारित एवं सज्जीकृत ग्रन्थनामावलि ॐ

१ भानुचन्द्रगणिकृत विवेकविलासटीका. २ पुरातन रास-भासादिसंग्रह. ३ प्रकीर्ण वाक्यय प्रकाश. ४ भद्रबाहुसूरिकृत भद्रबाहुसंहिता. ५ सिद्धिचन्द्रोपाध्यायविरचित वासवदत्ता टीका. ६ जयसिंहसूरिकृत धर्मोपदेशमाला. ७ देवचन्द्रसूरिकृत मूलशुद्धिप्रकरणवृत्ति. ८ रत्नप्रभाचार्यकृत उपदेशमाला टीका. ९ यशोविजयोपाध्यायकृत अनेकान्तव्यवस्था. १० जिनेश्वराचार्यकृत प्रमालक्षण. ११ महानिशीषसूत्र. १२ तत्त्वप्रभाचार्यकृत आवश्यकबालावबोध. १३ राठोड वंशावलि. १४ उपदेशगच्छप्रबन्ध. १५ सिद्धि-चन्द्रकृत काव्य प्रकाशखण्डन. १६ वर्द्धमानाचार्यकृत गणरत्नमहोदधि. १७ प्रतिष्ठासोमकृत सोमसौम्य-काव्य. १८ नेमिचन्द्रकृत षष्ठीशातक (पृथक् पृथक् ३ बालावबोध युक्त). १९ शीर्षकाचार्य विरचित महापुरुष चरित्र (प्राकृत महाग्रंथ). २० चंदप्पहचरियं (प्राकृत). २१ नम्मबाहुंदरीकथा (प्राकृत). २२ नेमिनाह चरित्र (अपग्रंथ महाग्रंथ). २३ उपदेश पदटीका (वर्द्धमानाचार्यकृत). २४ निर्वाणजीवनवली कथा (सं. कथा ग्रंथ). २५ सनत्कुमारचरित्र (संस्कृत काव्य ग्रंथ). २६ राजवत्सल फलककृत भोजचरित्र. २७ प्रभोदमणिकव्यकृत वाग्भटालंकारवृत्ति. २८ सोमदेवादिहृत विदग्धसुखमण्डनवृत्ति. २९ समयसुन्दरादिकृत वृत्तरत्नाकरवृत्ति. ३० पाण्डित्यदर्पण. ३१ पुरातनप्रबन्धसंग्रह-हिन्दी भाषान्तर. ३२ भुवनभानुचरित्र बालावबोध. ३३ भुवनसुन्दरी चरित (प्राकृत कथा) इत्यादि, इत्यादि.

\* \*

# CONTENTS

<b>Abbreviations</b>	(3-4)
<b>Babu Shri Bahadur Singhji Singhi</b>	(1-14)
<b>Preface</b>	one-sixteen
<b>Introduction</b>	seventeen
<b>A Critical Study of the Grammar and Metres of the <i>Samdeśarāsaka</i></b>	1-75
Introductory	1
<b>I Grammar</b>	2-48
I Orthography	2-7
Nasalisation	3
Interchange between <i>ṛ</i> and <i>ṝ</i> , etc.	5-7
II Sound-changes	7-20
Prosodic Alterations	7
Vowel-changes	8
Consonant-changes	13-18
a) Single Consonants	13
b) Conjuncts	15
Law of Shortening of the Finals, etc.	18
III Morphology	20-40
Stem-formation : Affixes	20
Nominal Flexion	25-35
Some Cases of Special Morphological Interest	25
Masculine and Neuter A-stems	27
Feminine A-stems	30
Masculine I-and U-stems	31
Pronouns	33
Numerals	35
Verbal Flexion	35-38
Present	35
Imperative	36
Optative	36
Future	37
Preterit Participle, etc.	37
Passive	38
Postpositions	38
Indeclinables	40

IV Compounds	41-42
V Some Syntactical Remarks	42-46
VI Conclusion, Dialect of the SR.	46-48
<b>II Metres</b>	<b>48-75</b>
General	48
A. Mātrāvṛttas	50-71
I (a) Four-lined Metres : Rhyme <i>a b, c d</i>	50
(b) Metres of the Dohā-type	62
(c) Metres with the Rhyme-type <i>ab, cd, ef</i>	65
(d) Strophic Metres	66
II Metres of the Gāthā-type	69-71
B. Varṇavṛttas	71
Metrical Emendations	71-74
Table Showing the Metre of All the Stanzas	75
<b>III Form and Structure</b>	<b>76-78</b>
<b>IV Summary of the Contents</b>	<b>78-94</b>
Notes	95-99
Appendix I	100-101
Appendix II	102
Additions and Corrections	103-106
संदेशरत्नक : Text with Sanskrit व्याख्या and अवचूरिका	१-९०
पद्यानुक्रमणिका	९१-९३
शब्दकोश	९४-११८
प्राकृतशब्दसूचि	११८-१२१
वनस्पतिनामसूचि	१२२-१२३
विशेषनामसूचि	१२४
छन्दोनामसूचि	१२४

## ABBREVIATIONS

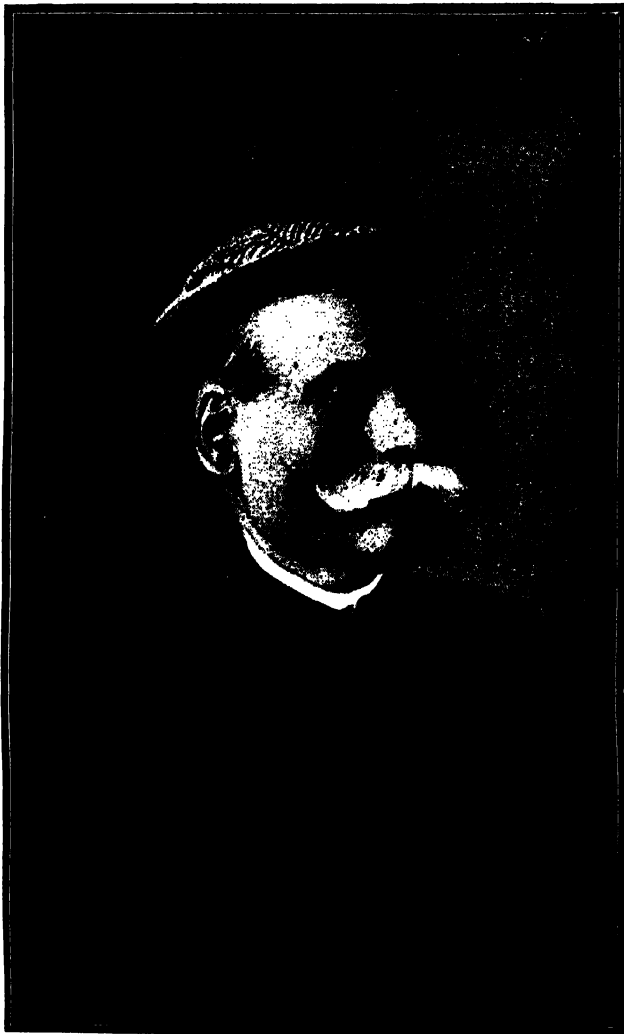
A. B. C.	The three Mss. used for constituting the text of the Sr.
abl.	ablative.
abs.	absolutive.
acc.	accusative.
AM.	'Apabhramśa Metres' by H. D. VELANKAR ( <i>JUB.</i> II. iii, Nov. 1933. pp. 32-54; V. iii, Nov. 1936. pp. 41-71).
Ap.	Apabhramśa.
As.	<i>Apabhramśa-Studien</i> by L. ALSDORF, Leipzig, 1937.
Bh.	<i>Bhavisattakaha von Dhanyāla</i> ed. H. JACOBI, München, 1918.
BLOCH	
Ch.	<i>Chand'o'nutāsana</i> of Hemacandra (pub. Devkaran Mulchand Sheth, Bombay: 1912).
Ck.	<i>Chandaḥkośa</i> of Ratnaśekhara (= Appendix I to AM. I, <i>JUB</i> II iii Nov. 1933, pp. 54-61).
DAVE	<i>Gujarāṭi Language</i> by T. N. DAVE, London, 1935.
Deś.	<i>Deśnāmamālā</i> of Hemacandra (BSS. XVII).
f. fem.	feminine
fut.	future
gen.	genitive
Gz.	<i>Gāthālakṣaṇa</i> of Nanditādhya (ed. H. D. VELANKAR <i>ABORI</i> , XIV. i-ii, 1933; pp. 1-38).
Guj.	Gujarāṭi
Hc.	Hemacandra's Prakrit Grammar (= VIII chapter of the <i>Siddhahema</i> ) ed. P. L. VAMSA, 1928.
Hr.	<i>Harivaṃśapurāṇa</i> ed. L. ALSDORF (Hamburg, 1936)
imper.	imperative.
instr.	instrumental
Kd.	<i>Kavīdarpaṇam</i> ed. H. D. VELANKAR ( <i>JUB.</i> XVI i-ii, 1935 pp. 44-57; pp. 57-60)

Kp.	<i>Der Kumārapālāpratiḥodha</i> by L. ALSDORF Hamburg, 1928.
loc.	locative
Mār.	Mārwaṛi
m. masc.	masculine
Ms(s).	manuscript(s).
n. new.	neuter.
nom.	nominative
OWR.	Old Western Rājasthāni
part.	participle.
PISCHEL	<i>Grammatik der Prakrit-Sprachen</i> by R. PISCHEL, Strassburg, 1900.
Pk.	Prākṛta
plur.	plural
Pr.	<i>Prākṛita-Paiṅgalam</i> ed. C. M. GHOSH (Biblio- theca Indica, 1902) (The references are to the section on the <i>सप्तम</i> unless this indicated otherwise)
pres.	present
pret.	preterit
San.	<i>Sanatkumāracaritam</i> ed. H. JACOBI, München, 1921.
Sc.	<i>Svayambhūchedandas</i> of Svayambhū ed. H. D. VELANKAR ( <i>JUB.</i> V. iii, Nov. 1936, pp. 72-93).
SHAHIDULLAH:	<i>Les Chants Mystiques de Kāṇha et de Saraha:</i> ed. M. SHAHIDULLAH, Paris, 1928.
sing.	singular
Sk.	Saṃskṛta
Sr.	<i>Sandesarāsaka</i>
Tulsidas	<i>Rāmacaritamānasa</i> of Tulsidas
TURNER	'Gujarati Phonology' by R. L. TURNER ( <i>JRAS.</i> 1921)
TESSITORI	<i>Notes on the Grammar of the Old Western Rajasthani Language</i> by L. P. TESSITORI (I. A.)
Vjs.	<i>Vṛttajātisamuccaya</i> of Virahāṅka ed. H. D. VELANKAR ( <i>JBBRAS</i> , n. s., V. i-ii 1929, pp.
voc.	vocative
Vr.	<i>Vārṇaratnākara</i> of Jyotirīśvara-Kaviśekhara- cārya, ed. S. K. CHATTERJI and Babua MISRA, Calcutta 1940.





स्वर्गवासी साधुचरित श्रीमान् डालचन्दजी सिंघी



बाबू श्रीबहादुर सिंहजी सिंघीके पुण्यश्लोक पिता

जन्म-वि. सं. १९२१, मार्ग. वदि ६ 卐 स्वर्गवास-वि. सं. १९८४, पोष सुदि ६

दानशील-साहित्यरसिक-संस्कृतिप्रिय  
स्व. श्रीबाबू बहादुरसिंहजी सिंघी



अजीमगंज-कलकत्ता

जन्म ता. २८-१-१८८५]

[मृत्यु ता. ७-७-१९४४



## Babu Shri Bahadur Singhji Singhi

My dear, sincere, and noble friend, Babu Shri BAHADUR SINGHI SINGHI, who, under my special inspiration, had founded this SINGHI JAIN SERIES in 1931, in sacred memory of his saintly father, Babu Shri DALCHANDJI SINGHI and realizing whose uncommon devotion to the cause of learning as well as his ideal munificence, I also dedicated with my heart the dynamic and the precious portion of my remaining life to the Series, seeing whose fairly satisfactory and prompting progress in course of last twelve years who had, to find it in more advancing and comprehensive form in future, cherished an intense desire which resulted in associating the Series with the BHARATIYA VIDYA BEAVAN, according to a scheme outlined by me in the latest works published last year in it, is now no more to see the publication of this work! Full one year has now passed since the sad demise of that noble man. This is the first work of the SERIES that is being published after he departed from amongst us. In his revered memory, I am penning few lines here.

\*

ON THE 7TH OF JULY, last year (1944) Babu Shri BAHADUR SINGHI SINGHI left his mortal coils at the comparatively early age of fiftynine. His loss has been widely felt. His aged mother received this rude shock so ill that she did not long outlive him. His worthy sons have lost an affectionate and noble father, the industrialists and businessmen of the country one of their pioneers, the large number of his employees a benevolent master, scholarship one of its best patrons and the poor people of his native district a most generous donor. To me his loss is personal. My contact with him was a turning point in my life. Whatever I have been able, during the past fifteen years, to achieve in the field of scholarship is due directly to him. The financial assistance with which he backed up my activities was the result of his contributions. But for his love of scholarship which inspired me, this chapter of my life would have been a different one.

Babu Shri BAHADUR SINGHI SINGHI was born in Azimganj, Murshidabad, in Vikram Samvat 1941, in the ancient family of the Singhis, who were of old the treasurers of the Mughal emperors. The family had passed through many vicissitudes of fortune and in the 17th century it migrated from Rajputana to Bengal, but thanks to the energy and enterprise of Singhi's father, Babu Shri DALCHANDJI SINGHI, the family firm became a very flourishing concern.

**Babu Dalchandji Singhi**, was born in Azimganj (Murshidabad) in the Vikrama Samvat 1921 (1865 A. D.), and died in Calcutta on the 30th December, 1927. Owing to financial difficulties, Dalchandji Singhi had abruptly to cut short his educational career and join the family business at the early age of 14. The family had been carrying on business in the name of **Messrs Hurisingh Nehalchand** for a long time though, in those days, it was not at all a prominent firm. But having taken the reins of the firm in his own hands, Babu Dalchandji developed it on a very large scale; and it was mainly through his business acumen, industry, perseverance and honesty that this comparatively unknown firm of "Hurisingh Nehalchand" came to be reckoned as the foremost jute concern with branches in almost all the important jute centres of Bengal. The fruits of Dalchandji Singhi's toils were immense, and the reputation of the firm in commercial circles was, indeed, unique.

Having thus brought his jute business to the most flourishing condition, Babu Dalchandji Singhi diverted his attention to the mineral resources of India and spent many lacs of rupees in prospecting the coal fields of Korea State (C. P.), limestone deposits of Sakti State and Akaltara, and the bauxite deposits of Belgaum and Sawantwadi and Ichalkaranji States. His scheme for the Hiranyakeshi Hydro-Electric Project and manufacture of aluminium from bauxite ores, the first of its kind in India, is yet to be developed. His mining firm, **Messrs Dalchand Bahadur Singh** is reputed to be one of the foremost colliery proprietors in India. While so engaged in manifold business, he also acquired and possessed vast Zamindari estates spreading over the districts of 24-Perganas, Rangpur, Purnea, Maldah, etc.

But the fame of Babu Dalchandji Singhi was not confined to his unique position in commercial circles. He was equally

well-known for his liberality and large-heartedness, though he always fought shy of publicity attached to charitable acts and often remained anonymous while feeding the needy and patronizing the poor. A few instances of his liberality are given below.

When **Mahatma Gandhi** personally visited his place in 1926, for a contribution to the Chittaranjan Seva Sadan, Babu Dalchandji Singhi gladly handed over to him a purse of Rs. 10,000.

His War contribution in the first world-war consisted in his purchasing War Bonds to the value of Rs. 3,00,000; and his contribution at the Red Cross Sales, held in March 1917, under the patronage of H. E. Lord Carmichael on Government House grounds, Calcutta, amounted to approximately Rs. 21,000, in which he paid Rs. 10,000 for one bale of jute which he had himself contributed. His anonymous donations are stated to have amounted to many lacs.

In his private life Babu Dalchandji Singhi was a man of extremely simple and unostentatious habits. Plain living and high thinking was his ideal. Although he had been denied a long academic career, his knowledge, erudition and intellectual endowments were of a very high order, indeed. His private studies were vast and constant. His attitude towards life and the world was intensely religious, and yet he held very liberal views and had made a synthetic study of the teachings of all religions. He was also well-versed in the Yoga-darsana. During the latter part of his life he spent his days mostly in pilgrimage and meditation. Noted throughout the district and outside for his devoutness, kindness and piety, he is remembered even now as a pride of the Jaina community.

During the last days of his life, Babu Dalchandji Singhi cherished a strong desire to do something towards encouraging research in important branches of Jaina literature and publishing their editions scientifically and critically prepared by eminent scholars. But fate had decreed otherwise; and before this purpose of his could become a reality, he expired.

\*

However, **BABU BAHADUR SINGHI SINGHI**, worthy son of the worthy father, in order to fulfil the noble wish of his father

Dalchandji Singhi, continued to help institutions like the **Jaina Pustaka Pracāraka Maṇḍala**, Agra; the **Jaina Gurukula**, Palitana; the **Jaina Vidyābhavana**, Udaipur, etc.; and also patronized many individual scholars engaged in the publication of **Jaina literature**. Besides, with a view to establishing an independent memorial foundation to perpetuate the memory of his father, he consulted our common friend, **Pandit Sri Sukhlalji**, (formerly a Professor of Jainism in the Benares Hindu University), an unrivalled scholar of **Jaina Philosophy**, who had also come in close contact with the late **Babu Dalchandji Singhi**, and whom the latter had always held in very high esteem. In the meanwhile, **Babu Bahadur Singhji Singhi** incidentally met the late Poet, **Rabindranath Tagore**, and learnt of his desire to get a chair of **Jaina studies** established in the **Viśva Bhāratī**, **Shantiniketan**. Out of his respect for the Poet, **Babu S'ri Bahadur Singhji** readily agreed to found the chair (provisionally for three years) in revered memory of his dear father, and pressingy and cordially invited me to organize and conduct the same. I accepted the task very willingly, and felt thankful for the opportunity of spending even a few years in the cultural and inspiring atmosphere of **Viśva-Bhāratī**, the grand creation of the great Poet, **Rabindranath**.

During the period of 10 years of my principalship of the **GUJARAT PURATATTVA MANDIR**, **Ahmedabad**, and even before that period, I had begun collecting materials of historical and philological importance, and of folk-lore etc., which had been lying hidden in the great **Jaina Bhandars** of **Patan**, **Ahmedabad**, **Baroda**, **Cambay**, etc. I induced my noble friend **Babu Bahadur Singhji Singhi**, also to start a Series which would publish works dealing with the vast materials in my possession, and also with other allied important **Jaina texts** and studies prepared on the most modern scientific methods. Hence the inauguration of the present **Singhi Jaina Series**.

At an early age **Babu Bahadur Singhji** joined the family business and by pushing ahead with his father's enterprises, succeeded in making the firm the foremost in the mining industry of **Bengal** and **Central India**. Besides he also acquired vast **zamindari**s and had interests in many industrial and banking concerns. This early preoccupation with business affairs prevented his having a college education. But **Singhi** was

studious and introspective by nature. He devoted all his spare time to study and cultural development. He acquired an excellent command over several languages. Art and literature were the subjects of his choice. He was very fond of collecting rare and invaluable specimens of ancient sculpture, paintings, coins, copperplates and inscriptions. His manuscript collection contained a large number of rare works of historical and cultural importance, among which mention must be made of a unique manuscript of the Koran which was handed down from Baber to Aurangzeb and bears the autographs of all of them. His numismatic collection, especially of Kushan and Gupta coins, is considered the third best in the world. He also had a good and large collection of works of art and historical importance. Singhji was a Fellow of the Royal Society of Arts (London), a member of the Royal Asiatic Society of Bengal, the Bangiya Sahitya Parishad, the Indian Research Institute and a Founder-Member of the Bharatiya Vidya Bhavan. He was also the President of the Jain Swetambara Conference held in Bombay in 1926. Though he had made no special study of law he was well up in legal matters. On one occasion in the Calcutta High Court when he found that even his distinguished lawyers were not properly representing his case he himself pleaded out the case successfully, much to the surprise of the opposite party who was a manager of a big European firm.

Though a highly religious and leading figure in the Jain Community he had an outlook which was far from sectarian. More than three-fourths of the six lakhs and over of his donations were for non-Jain causes. More often than not he preferred to give his assistance anonymously and he did not keep a list of his donations even when they were made in his name.

To the Hindu Academy, Daulatpur, Rs. 15,000/.

to the Taraqi-Urdu Bangala 5000/.

to the Hindi Sahitya Parishad 12,500/.

to the Vishuddhanand Sarasvati Marwari Hospital 10,000/.

to several maternity homes 2,500/.

to the Benares Hindu University 2,500/.

to the Jiaganj High School 5,000/.

to the Jiaganj London Mission Hospital 6000/.

to the Jain Temples at Calcutta and Muradabad 2,500/.



to the Jain Dharma Pracharak Sabha, Manbhum 5,000/.  
 to the Jain Bhavan, Calcutta, 15,000/.  
 to the Jain Pustak Prachar Mandal, Agra, 7,500/.  
 to the Agra Jain Temple 3,500/.  
 to the Ambala Jain High School, 2,100/.  
 for the Prakrit Kosh 2,500/.  
 to the Bharatiya Vidya Bhavan 10,000/.

At the Singhi Park Mela held in Decembar, 1941, at his Ballyganj residence in which Viscount Wavell, then Commander-in-Chief and Lord John Herbert, Governor of Bengal and Lady Herbert participated, he donated Rs. 41,000/. for the Red Cross Fund.

\*

Really speaking, he did not in the least hanker after name and fame even though he was a multi-millionaire and a big Zamindar, and even though he was a man of superior intellect and energy. He was by nature taciturn and a lover of solitude. Art and literature were the pursuits of his choice. He was very fond of seeing and collecting rare and invaluable specimens of ancient sculpture, painting, coins, copperplates, inscriptions, manuscripts, etc. He spent all his spare time in seeing and examining the rarities which he had collected in his room as well as in reading. He was seldom seen outside and he rarely mixed with society and friendly circles. Wealthy persons like himself usually have a number of fads and hobbies such as seeing the games and races, visiting clubs, undertaking pleasure trips etc., and they spend enormously over them, but Singhiji had none of these habits. Instead of wasting money on such things, he spent large sums on collecting ancient things and valuable curios and on the preservation and publication of important literature. Donations to institutions and charities to individuals were, for the most part given by him anonymously. I know it from my own experience that these gifts, donations and charities reach a very high figure at the end of every year. But he was so modest that on his being requested so often by me he did not show the least inclination to part with the names and whereabouts of the individuals and institutions that were the recipients of such financial aid from him. By chance I came to know of a very recent example, just now, indicative of this characteristic of his nature. In the year 1941 he shifted,

like other innumerable inhabitants of Calcutta, his headquarters to Azimganj (Dist. Murshidabad) when the fear of the Japanese invasion was looming large, and decided to stay there with his whole family during war time. Taking into consideration the present grievous condition of the country as well as the excessive scarcity of the grains in Bengal, he had stocked grains in large quantities with a view to distributing them gratis according to his capacity. Thereafter the problem of food became rather more serious and the prices had risen inconceivably high. Babu Bahadur Singhji Singhji could have earned four to five lacs of rupees if he had, like many other miserly merchants, sold off the hoarded lot of grains, taking undue advantage of the prevailing conditions. But he resisted the temptations, and had been daily distributing freely the grains among thousands of poor people who showered blessings on him; and he enjoyed a deep self-satisfaction. This is the most recent example that puts us in adequate knowledge of his silent munificence.

Really he was a very silent and solid worker and he had no desire to take active part in any controversies, social or political, though he had sufficient fitness and energy to do so. Still however he was skilful enough to do what was proper at the particular time. The following incident will best illustrate this statement. It was in the fitness of things that a wealthy multi-millionaire like him should give an appropriate contribution in the war funds. With this view he arranged in the second week of December, 1941, an attractive show, styled **Singhi Park Mela** in the garden of his residential place at Calcutta in which all the local people and officers of name and fame, including the Governor of Bengal, Sir John Arthur Herbert and lady Herbert as well as the Commander-in-chief (now the Governor-General) Viscount Wavell, had also taken part with enthusiasm. This show fetched thousands of rupees which were considered substantial financial help to the war funds.

\*

As mentioned above, the series was started, in 1931 A. D. when I worked as a Founder-Director of the **Singhi Jain Chair** in **Viśvabhāratī** at Shantiniketan, at Singhji's request. It was then, our aspiration to put the **SINGHI JAIN CHAIR** and the **Singhi JAIN SERIES** on a permanent basis and to create a permanent

**Viśvabhāratī** for the studies of Jain cult in deference to the wishes of the late Poet Rabindranath Tagore. But unfortunately I was forced to leave this very inspiring and holy place on account of unfavourable climatic conditions etc. which I had to face during my stay of about four years there. I shifted, therefore, from **Viśvabhāratī** to Ahmedabad where I had formerly resided and worked in those glorious days when the **GŪJARAT VIDYĀPĪTH** and the **PURĀTATTVA MANDIR** had been established as a part of the movement for national awakening and cultural regeneration. I went there in the hope that the reminiscences of those days and the proximity of those places would serve as sources of inspiration in my literary pursuits.

During this period my aim of life had centred round the Singhi Jain Series and I devoted every iota of my energy to its development and progress.

\*

In June, 1938, I received, to my agreeable surprise, a letter from my esteemed friend **Śrī K. M. Munshi**—who was, then, the Home Minister of the Congress Ministry of the Bombay Presidency. In that letter he had mentioned that **Sheth Śrī Munglal Goenka** had placed a liberal sum of two lacs of rupees at his disposal for the establishment of a good academic institution for Indological studies and he had asked me to come down to Bombay to discuss and prepare a scheme for that. Accordingly, I came here and saw **Munshiji**. Knowing that he had a fervent desire of founding at Bombay an institution of the type of the **Purātattva Mandir**, I was extremely delighted and I showed my eagerness to offer for that such services as might be possible for me. We, then, began to draft out a scheme and after some deliberations and exchange of ideas the outline of the **BHĀRATĪYA VIDYĀ BHAVAN** was settled. Accordingly, on the auspicious full-moon day of the **Kārttik** of 1995 (V. S.) the opening ceremony of the **Bhāratīya Vidyā Bhavan** took place amidst the clappings and rejoicings of a magnificent party which was arranged at the residence of **Munshiji**. The brilliant achievement and the wide publicity which the Bhavan has been able to secure during his last five or six years' short period bear eloquent testimony to the inexhaustible fund of energy and unsurpassed skill of **Munshiji**. As I am inseparably linked up with it from the very conception,

I also feel the same amount of joy and interest at the Bhavan's progress as Śrī Munshiji, its Founder-President and therefore I have been always offering my humble services in its various undertakings and activities.

\*

On the other hand, the Singhi Jain Series is the principal aim of my remaining life and the results of my thinking, meditation, researches and writings have all been devoted to the development of the Series. As life passes on, the time of activity is also naturally shortened and therefore it is quite appropriate, now, for me to chalk out lines of its future programme and permanence.

As Babu Bahadur Singhi Singhi, the noble founder and the sole patron of the Series, had placed the whole responsibility of the Series on me from its inception, he had also the right to expect that more and more works may more speedily and splendidly be published. I have neither seen nor come across any other gentleman who can match with him as regards generosity and unbounded zeal for the revival of ancient literature. On the works of the Series he had spent through me more than 75,000 rupees during his life-time. But he had not even once asked me, during this long period of a dozen years, as to how and for what works the amount was spent. Whenever the account was submitted to him, he did not ask for even the least information and sanctioned it—casting merely a formal glance on the account sheets. But he discussed very minutely the details regarding things such as the paper, types, printing, binding, get-up, etc. as well as internal subjects like Preface and others, and occasionally gave very useful suggestions thereon with deep interest. His only desire being to see the publication of as many works as possible in his life-time, he was always ready to spend as much, after it, as required. He did not labour under a delusion that the things should be done in this or that way when he was no more.

As these were his ideas and desires concerning the Series and as every day that passed left me all the more convinced of the fickleness of my advanced life too, it was imperative for us to draw out a scheme for its future programme and management. Just at this time a desire dawned in the heart of Śrī  
† च. ए.

Munshiji, to the effect that if the Singhi Jain Series be associated with the Bhāratīya Vidyā Bhavan, both the institutions would not only be admirably progressing but the Series would get permanence and the Bhavan, unique honour and fame by its hereby becoming an important centre for the studies of Jain culture and the publication of Jain literature. This well-intentioned desire of Munshiji was much liked by me and I conveyed it in a proper form to Singhiji who was, besides being a Founder-Member of the Bhavan, also an intimate friend of Munshiji since long. Eventually he welcomed this idea. I also came to a final decision of associating the Series with the Bhavan, having consulted my most sincere friend, life-long companion and co-worker, Pt. Sukhlalji, who is a well-wisher and an active inspirer of the Series, and who is also an esteemed friend of Babu Bahadur Singhji. Luckily we all four met in Bombay in the bright half of Vaiśākh (V. S. 1999) and on one auspicious day we all sat together and unanimously resolved, at the residence of Munshiji, to entrust the Series to the Bhavan.

According to that resolution, the publication of the Series thereafter began under the management of the Bhāratīya Vidyā Bhavan under my sole supervision and direction.

\*

In addition to transferring all sorts of copyright of the Series, Singhiji also donated a liberal sum of Rs. 10,000 which will be spent on erecting a hall, to be named after him, in a prominent place in the Bhavan. In appreciation of this generous donation of Singhiji, the Bhavan has also resolved to style permanently the Department of Jain Studies as the "*Singhi Jain Sāstra Śikṣāpīṭha*".

\*

In the mean time we considered to purchase for the Bhavan a well-equipped library of a retired professor living in Calcutta and consequently I was entrusted with the work of making a proper move in the matter. I then went to Calcutta for this very purpose and started negotiations through Singhiji with the professor whose demand was somewhere about Rs. 50,000/-. Singhiji asked me just casually as to what arrangement had been made for meeting with the costs. I promptly replied that there was no cause for worry so long

as donors like himself were there. He smiled at it with a suppressed sense of satisfaction and also remarked that he had to assume the role of a negotiator for a buyer who he himself was eventually to be. He considered seriously my candid utterance and made up his mind from that moment, lucky of course for the Bhavan, to donate the Library to the Bhavan. He invited the professor concerned to his residence and talked in my presence about the approximate cost of the whole collection which appearing rather more to him and to me, the bargain could not be struck. He himself thereafter suggested to me to go in for the Nahar collection and promised with his usual preparedness to make complete arrangements in due course of time for the same. As was natural with him, he disallowed me at the same time from making known his intentions to any one. From close association with him I very well knew this aspect of his sobre mind. This taciturnity of his mind was so much developed that even his sons who are equally able and worthy did not get a clue to his intentions till they were put into practice. But to our great mishap he did not live long enough to present this literary treasure to the Bhavan himself; but his eldest son and my beloved friend, Babu **Shri Rajendra Singh** has fulfilled his father's wish though he was totally ignorant of it and has got this unique collection for the Bhavan and spent Rs. 50,000/- for the purpose.

\*

Singhiji began to take keen interest in the progress and development of the Bharatiya Vidya Bhavan, seeing that it had at last become the centre of research and literary activities of Shri Munshiji and mine. In his last visit to Bombay he had also expressed to me his sincere desire to come and stay occasionally with us in the building of the Bhavan at Andheri when it is made over to us after the war.

At this time he also expressed with great enthusiasm his generous desire in clear terms as to how increasing progress of the Series can be achieved and how more works can be brought out with added speed. He also told me to make an arrangement, as I wished, regarding as much publication as possible of the works in the Series till I and he were alive, wishing me not to worry at all concerning the expenses. He mentioned that

he would not feel satisfied even if the present rate of the publication which is three to four works annually be raised to two works per month. What a noble zeal and a domineering passion for the advancement of learning and literature !

Having been fully reinvigorated by this unequalled enthusiasm and liberality I came to Bombay and was immersed in making plans of a large-scale production of the works in the Series and its extension in pursuance of his eager desire.

\*

By the end of 1943 his health began to decline. In the first week of January, 1944, when I went to him at Calcutta in connection with the work of the Bharatiya Itihasa Samiti I found him extremely unwell. Notwithstanding his ill-health he talked to me for more than a couple of hours on the day of my arrival there. The first thing he did in the course of this lengthy, though very sweet talk, was to give me a mild reproof for undertaking the long and tedious journeys to Calcutta, Benares and Cawnpore in spite of my ill health. He discussed with absorbing interest the details of the Samiti's proposed History of India, a subject of great interest to him. I could see that he was at that time quite forgetful of his physical ailments. Our talks then drifted to the subject of the History of Jainism in which connection also he expressed his opinion about the material to be utilised for such a work. At the termination of our talks, which this time lasted for over three hours, I found him much exhausted and drooping in spirits.

On the 7th January his health took a turn for the worse. On 11th January I went to take leave of him, which he, full of emotions, gave with a heavy heart, exclaiming "Who knows whether we shall meet again or not?" I requested him to take heart and remain buoyant and assured him that he would be soon restored to normal health. But while I was stepping out of his room, my eyes were full of tears and his last words began to eat into my heart. Ill-luck prevented our second meeting. That lofty and generous soul finally left its mortal habitat at mid-day on 7th July, 1944. May his soul rest in peace !

\* \*  
\*

## Singhiji's worthy sons

Though the heavy loss caused by his sad demise is irreparable for me and the Jain community at large, still it is, indeed, a matter of real consolation that he has left behind him equally illustrious and worthy sons. His sons, Babu **Rajendra Singhji**, Babu **Narendra Singhji** and Babu **Virendra Singhji** are treading in the foot-steps of their revered father. It gives me a great pleasure to record here that during the past year on the Series alone they have spent about Rs. 20,000/-. They also handed over a some of Rs. 5000/- to the Indian Research Institnte of Calcutta for the publication of the Jain works in Bengali language. In last January these Singhi brothers spent in the sacred memory of their late father and their grandmother who had passed away soon after her son, a big sum of about two lacs for social purposes and for helping the poor with food, clothes, etc.

\*

I have already mentioned how Babu Rajendra Singhji made a generous donation of Rs. 50000/- for the purchase of the famous Nahar Collection of Indological works which now forms a most precious part of the Bhavan's library. Babu Narendra Singhji has donated Rs. 3000/- for the foundation of a Jain Bhavan at Calcutta for which Babu Bahadur Singhji had already contributed Rs. 15000/-. He liberally gave Rs. 5000 at the ocasion of the celebration of the 'Virasāsana Mahotsava' in November 1944 which was held by the Digambar Jain Samāj. Further he has shouldered the responsibility of continuing now under his patronage to help the work of social and religious upliftment among the Sarak tribe of Bengal which was started by his illustrious father and for which the latter had spent thousands of Rupees. Babu Rajendra Singhji and Babu Narendra Singhji have also very generously promised to continue to meet all the expenses of the **Singhi Jain Series** and requested me to bring out as many works as possible, at whatever cost so that this unique Series founded and cherished by their late lamented father may continue to bring to light the invaluable treasures of Jain literature and culture.

\*



In recognition of his unique assistance the Bharatiya Vidya Bhavan has decided to perpetuate Singhji's memory by naming its indological library as **Babu Bahadur Singhji Singhi Library**. Further, one of its main halls will bear his name as **Babu Bahadur Singhji Singhi Hall**. The Bhavan's Jain Department will also be known as the **Singhi Jain shastra Shikshapith**.

9. AUGUST 1945  
BHĀRATĪYA VIDYĀ BHAVAN,  
BOMBAY. } JINA VIJAYA MUNI

\* \*  
\*

## PREFACE

**W**HEN for the first time in 1912-13 A. C., I began to examine the Jain Bhandars at Pātan, my primary object then was to find out with a view to research the literary works composed in the Early Vernaculars. At that time I had yet little acquaintance with Sanskrit and Prākṛit, but with Old Gujarāṭi (or the Old Western Rajasthani, as it is known among the scholars) I had cultivated a considerable familiarity. Of course I was as yet only a fresh student of it. My perusal and study of the research articles dealing with Gujarāṭi language and literature that were being published in the early Reports of the Gujarāṭi Sāhitya Pariṣad and also in the early numbers of the periodicals like the 'Gujarāṭi' had created in me a desire to know more and undertake investigation into these subjects. I had already come in close touch with the Rāsā compositions by the Jain monks of which there was such a profusion, and my visit to the Bhandars of various places had given me some idea as to what a big number of such works had been preserved in the Jain Mss. collections. The Bhandars at Pātan were since long very famous for being the oldest and richest Mss. collections pertaining to this subject and so, when I got an opportunity to live in Pātan near Pūjyapāda Pravartaka Shri Kantivijayaji Mahārāj whom I considered as my highly revered Guru, I began to prepare a list of the Old Rāsās found in those Bhandars in order to satisfy my curiosity and to have a general idea of how great an amount of such sort of vernacular literature was lying buried there. In this list the information was being gathered under the heads like title of the work, name of the author, date of composition, date of copying, extent of the work in *Granthāgṛas*, number of folios, condition of the Ms., etc.

During these years a controversy was raging in Gujarat among the scholars of Old Gujarāṭi as to who was the earliest poet in Old Gujarāṭi, and the non-Jain scholars almost unanimously had assigned that place to Narasinha Mahetā. But there were one or two Jain scholars who had declared their

objection to such a view and who, on the ground of some pre-Narasinha Jain works that were within their knowledge, were trying to assign the honour of being the first poet of Old Gujarātī to Vinayaprabha Upādhyāya, who had composed his *Gautamasvāmīrāsa* at Khambhāt (Cambay) in 1412 V. S. I too got interested in that controversy and accordingly I began to search carefully for older Gujarātī poetical works. In one of the Bhandars I found a Ms. copied in 1357-58 V. S., the years during which the Hindu rule in Gujarāt was nearing its end and Independent Gujarat was vanishing for ever between the jaws of Time. The Ms. contained a collection of many small works in Sanskrit, Prākṛit, Apabhraṃśa and Old Gujarātī. Among these was found a poetical work called *Nemināthacatuspadikā* of Vinayacandra which appeared to be a charming and typical representative of Old Gujarātī works. There was no doubt about its being some 75 or 100 years older than the *Gautamasvāmīrāsa* and hence I prepared a complete copy of it and sent it to be published in the Paryuṣaṇā special number of the monthly 'Jain Śvetāmbar Conference Herald' of the year 1913. At that time I had no specialized study of that subject so that I could supply an explanatory review, notes etc. on it, but my eagerness to continue my research in that subject and to search for and examine more literary works of that type was increased to a degree and from that point of view I continued my efforts.

\*

It was about that period that I found a Ms. of the *Samdeśarāsaka* in the same Bhandār.\* This Pātan Ms. contained the bare text of the poem without any thing like the Sanskrit *Avacūri* or *Ṭippaṇa*. On a superficial examination, its language appeared to me to be of a different sort from the language found in other Rāsās and it was not properly intelligible to me, since I knew yet practically nothing of the Apabhraṃśa grammar. But my continuous reading and study of Old Gujarātī works had indirectly acquainted me somewhat with that language and consequently I could grasp the essence of the contents of the Rāsaka. I had read many times the *Prthvirāja-Rāsau* before and I could

---

\* It was in this very Bhandar that I discovered *Prthvicandacaritra*, the oldest and earliest extensive prose work in Old Gujarātī.

make out that the language of the present Rāsaka was to some extent of that sort which was found in the *Prthvirāja-Rāsa*, though the form appeared quite different. I became eager to study the Rāsaka and I copied it completely with my own hand. I also hoped to possibly find in the Bhandars some other Ms. of this poem containing some Ṭabbā (Gujarātī gloss) or Bālāvabodha on it, so that it can facilitate the understanding of the poem. For I had already come across in those Bhandārs some Mss. of the works like the *Bhāvanāsandhi* written in the same sort of language and containing a Gujarātī gloss.

\*

After this some five to seven years elapsed. During this, I was progressing in my study of the Prākṛit grammar. The study of Hemacandra's grammar helped me to peep into the exact nature of Prākṛit, Apabhraṃśa etc. In 1918 A. C. when in Poona I was engaged in examining the Jain section of the Government Manuscript collection brought to the Bhandarkar Oriental Research Institute, I came across another Ms. of this Rāsaka there, and I was very glad to find that that new Ms. contained, as I had anticipated, a *chāyā*-like Sanskrit *Avacūrikā* on the text of the Rāsaka. I had then a mind to get prepared a transcript of that Ms. After this when I joined the Gujarāt Vidyāpīṭh and undertook to organize the activities of the Gujarāt Purātattva Mandir, I thought of publishing the Rāsaka in the Purātattva Granthāvali that was to be started by that Institution. I acquired the Ms. from Pātan as also from Poona and started to note down the variant readings, etc. gradually. But much progress could not be made in that owing to my being occupied with other undertakings. In the meanwhile I received a letter from that great indologist and German savant Prof. Hermann JACOBI. He had asked from me some information regarding the works of Apabhraṃśa literature that could be found in the Pātan Bhandars. For it was Prof. JACOBI who had started a new era in Apabhraṃśa studies by publishing the Apabhraṃśa texts *Bhavisattakaha* of Dhanapāla and the *Sanatkumāracarita* of Haribhadra and had begun to search diligently for the literary treasures of that language. I sent him particulars regarding the *Tisatphilakṣhaṇa-Mahāpurāṇa* of Puṣpadanta together with

† सं. रा.

a transcript of the *Harivaṃśapurāṇa* contained therein, which I had got previously prepared. Afterwards I informed him of this *Samdeśarāsaka* also. In the meanwhile, when I decided to go to Germany, he wrote to me: 'When you come, please bring with you the Ms. of the *Samdeśarāsaka* or a transcript thereof. I am very eager to see that work' etc. Accordingly I took with me the transcript that I had prepared with my own hand and when in the summer of 1924 I saw that revered and aged Professor in Hamburg, I handed over to him that transcript. He was very much thankful to me for the transcript and said that when he returned to his home at Bonn, he would, at leisure, go through the transcript and write to me his opinion etc. regarding the work in detail. And he kept the transcript with him. But unfortunately he could not do or write anything in connection with this matter during my stay in Germany, being engaged as he was in some more pressing work.

\*

I returned from Germany and remained wholly occupied in establishing the Singhi Jain Chair at Shantiniketan, in planning the Singhi Jain Series and other such works. When the Bharatiya Vidya Bhavan was established in 1938 and the 'Bhāratiya Vidyā Series' was started, I earnestly desired to publish this *Samdeśarāsaka* which was occupying my attention since so many years. And so acquiring again the Mss. at Poona and Pātan, I got a fresh press-copy prepared from them. After collating variants, I thought of publishing the work serially in the *Bhāratiya Vidyā* (the Hindi-Gujarāṭi quarterly). In the mean time I came to know of a third Ms. of the *Samdeśarāsaka* which was in the Jñānabhaṇḍār of Achārya Shri Jinaharisāgarji at Lohāvāt in Marwar. I acquired that Ms. also from the Achārya. Besides the text, that Ms. also contained a Tippaṇa-like short Sanskrit commentary by some different writer. Hence I decided to print that commentary also. Thus ultimately the printing of the text of the present work with the variants from the three Mss. and the Sanskrit commentaries from the Poona and Lohāvāt Mss. was begun in 1941.

In the beginning my intention was to publish merely the text with the Sanskrit commentaries and a few prefatory

lines by way of introduction. And accordingly I got the whole thing printed. But then some friends suggested that if the work is published with the indication of the critical apparatus and a critical introduction, it would add to the utility of that fine work for those interested in Apabhramśa. So I entrusted that task to my dear pupil and enthusiastic co-worker Prof. H. C. Bhayani, M. A., who, since last three or four years is deeply engaged in the study of Apabhramśa language and literature and who has acquired a substantial knowledge of that subject. As the result, the present work with its more substantial form is placed in the hands of the learned.

That Prof. Bhayani has spared no pains in studying his subject with requisite minuteness will be clear to all the discerning readers who will go through the pages of the 'Critical Study.' He has carefully investigated and recorded in a systematic manner the rich variety of grammatical forms and different types of metres that are evidenced in this poem. He has also treated the form and structure of the poem, has given an extensive summary of the contents and some informative notes from exegetical or metrical point of view, and has prefaced all this with a brief introduction intended to point out the specially interesting features of the poem. Thus Prof. Bhayani has increased the importance and utility of this publication for which I offer him sincere congratulations.

\*

Following is the description of the three Mss. which I have utilized in editing the present text and the commentaries:

Ms. A — It is a Ms. from the Jain Section of the Government Mss. collection which is in charge of the Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona and bears the number 181 of 1881-82. It contains 12 leaves. The date of copying is not given but looking to the condition of the Ms., it appears to have been written about 300 years ago. It is written in the Jain Devanāgarī script. The text of the Rāsaka is in a slightly bigger hand. Every side contains 11 to 12 line of the Rāsaka text and above each line is written, in a finer hand, something like a Sanskrit translation of the text which is styled *Avacūrikā*. The copyist of this *Avacūrikā* appears to be different from the scribe who had copied the text, for there is difference in the style of the characters. It seems that somebody must have

entered this Sanskrit *Avacūrikā* for his own guidance in the Ms. in his possession that was containing only the text. The name of the scribe is given thus at the end of the Ms. : इत्यवचूरीः । संदेशरासकं समाप्तं । पं. नयसमुद्रेणलिखितं. But from this it cannot be made out whether this Nayasamudra is himself the author of this *Avacūrikā* or he has merely copied it. It is certain that he was a Jain monk. There have been many Jain monks bearing the name Nayasamudra and some of them have also some works in Old Gujarāṭi, etc. to their credit. But as the present scribe has given neither his spiritual lineage and preceptor, nor his date, there is no means to know anything about his time or his identification.

The scribe who has copied the text in this Ms. has not bestowed sufficient care on his task and consequently he has included as a part of the text those stanzas also which give the definition of some particular metre employed in a stanza of the poem. For example, the 18th stanza of the text is composed in *Raḍḍā* metre. In the Ms. which must have served as the prototype to our Ms., somebody must have marginally entered the stanza defining *Raḍḍā* metre from some metrical treatise of an author called Nandaḍḍha. The scribe of our Ms., considering this definition stanza as a part of the text, copied it runningly with other stanzas of the text. Similarly because the 21st stanza is in *Paddhaḍḍi* metre, a stanza giving the definition of this metre has been included in the text as its part. The stanzas of the poem also have been numbered erroneously so that the last stanza, instead of being numbered 222 or 223, bears the number 216.

Ms. B — This Ms. was acquired from the Jñānabhaṇḍār of Achūrya Shri Jinaharisāgarjī at Lohāvāt in Marwar. It contains 28 leaves in all. The name of the copyist is not given. But doubtlessly he was a Jain. Though the name is not given he has mentioned the place and the day, from which we know that writing of this Ms. was completed at Hisāradurga (i. e. Hisār fort in the Punjab) on the 8th day of the bright half of Āṣāḍha, Wednesday. If some more trouble had been taken to put down the number indicating the year also, we would have got at least the exact date of the Ms. But as that thing is not done, it is not easy for us to say in what century the copy was prepared. Though if any scholar wishes to exactly find out

this date with the help of the ephemeris, he can do so because given the month, the fortnight, the Tithi and the day of the week, the corresponding year can be calculated. Having at present little time at my disposal, I could not undertake it. I wish some expert would try.

This Ms. contains, along with the text, short Ṭippaṇa-like Sanskrit commentary, which gives just slightly more renderings of the original text than those given in the *Avacūrikā* in the Ms. A. The scribe of this Ms. appears to have very little familiarity with Sanskrit and so he has committed many blunders of a grammatical or orthographic nature in copying the commentary on each stanza.

There are two stanzas at the end of this Ṭippaṇa-like commentary, which give us some information regarding its author, etc. The author of this commentary was a Jain monk named *Lakṣmicandra*, who was a disciple of Devendrasūri of the Rudrapalliya Gaccha. He has also mentioned the names of his father and mother and his family, which is seldom done by any Jain monk. According to this he belonged to the Prāgvāṭa family (i. e. the Porwād caste of the Banias). His father's name was Hāliga and mother's Tilakhū. He had composed this commentary in 1465 V. S.\*

The second stanza indicates in what manner he prepared this commentary. The stanza is defective and its text appears in places corrupt, so the exact meaning cannot be made out. He says that he has not seen with his eyes any commentary of this poem, nor has he studied this poem before a teacher, nor has he listened to this Śāstra on the earth directly from the mouth of its author (?). But what explanations of this poem he heard from the mouth of the Kṣatriya named Gāhaḍa, he wrote them out in the form of

- \* There a Ms. of the *Dharmābhyudayaśāstra* in Jain Bhandars at Patan written by the same Lakṣmicandra, at the end of which he has given 1446 V. S. as the date of copying. There has been given the same stanza which is found in the commentary on the *Samdettarāśaka* with slight variation. It is as follows:

श्रीमत्पाद्माटवंशानुविशसिद्धश्री हारिगसांगवन्मा  
पुनो मातुलिकवन्माः प्रविदितवरणो रत्नपदीवगच्छे ।  
श्रीमदेवमन्त्रिणः रत्नसुखचक्र-श्रु-वत्सरे काव्यनेन  
कवीचन्द्रो शिखेकाशिकपुनविषयः सरकः शोषवन् ॥



this *vārtā* (*vārtika*?). In this if anything that was not proper was unguardedly written by him it was not he, but, Gāhaḍa who was to be held answerable for that. Thus it appears that Lakṣmīcandra learned the purport of the poem from some Kṣatriya named Gāhaḍa. We do not know any thing else regarding this Gāhaḍa.

From this commentary of Lakṣmīcandra we can see that he was not a good student of Sanskrit. He must have only a working knowledge of that language. In spite of his defective knowledge of Sanskrit and his immature study he has enthusiastically tried to explain the purport of the Rāsaka by writing in his broken style a commentary in the form of this '*vārtika*', and to-day it has certainly proved of considerable help in understanding the poem. It is probable that the *Avacūrikā* which is found in the Poona Ms. (A) was prepared by some student on the basis of the substance of this commentary of Lakṣmīcandra. From what is said by Lakṣmīcandra we can also surmise that possibly there was nothing like a Sanskrit commentary on the *Samdeśarāsaka* before one written by Lakṣmīcandra himself. So in course of time this Apabhraṃśa poem of Abdala Rahamāna being felt difficult to understand, Lakmīcandra, who found the poem very attractive and worthy of study, learnt it from some Kṣatriya called Gāhaḍa who knew its language and purport tolerably well, and composed this *vṛtti* or *vārtika* in his own words. Since, the text of the Rāsaka as found in this Ms. and the one which forms the basis for the commentary are in some places at variance with each other, it is to be concluded that either the text and the commentary were copied from two different Mss. or the prototype of this M<sup>c</sup>. must have been copied in the said manner.

Ms. C — This is from a Bhandar at Pātan. The number of the leaves is 17, and the script is Jain Devanāgarī. The copyist is Muṇi Mānasāgara, who was a disciple of Upādhyāya Devasāgara. Some Bhaṭṭāraka — the name has been scored off by somebody — got this copy prepared by Muni Mānasāgara. Here also the date of copying is not given. So we cannot say what must be the exact date, but looking to the condition of the Ms. it appears to have been written during 1700–1750 V. S.

This Ms. contains merely the text of the *Samdeśarāsaka*. The copyist has not put down the numbers to the stanzas, but

some space is left empty at the end of each stanza. This possibly means that as in other Mss., here also, the copyist intended to write the numbers with red ink or vermilion, but due to some reason it was left undone.

To give some idea of the size, characters etc. of these three Mss., a half-tone block of one page of each Ms. is given herewith.

\*

I have sought to record at the base of the text of the Rāsaka the variant readings that are found in these three Mss. One who examines these variants will see that the text of the Rāsaka has come down to us with plenty of variants. The spelling and pronunciation in a spoken vernacular is subject to continual change dependent upon its currency in different places at different times and among different peoples. The work which becomes more popular and current, gathers still richer crop of variants. It is difficult to decide which one of the Mss. offering numerous variants is more correct and faithful to the original. If the author's date is definitely known, we can say that the Ms. which is written nearer to this date is more reliable. But when the author's date is indefinite, we cannot take it as a never-failing criterion that the earliest Ms. is the most reliable one. For a later Ms. can prove more authentic than an earlier one, if the former is copied from a prototype which is earlier than the latter. In such circumstances it is a very difficult task to constitute an authentic text of a work which abounds in variants. To illustrate this let us suppose there are two Mss. of a vernacular work composed in the 11th century. One of these is written in the 15th century and presents that form of language which, after successive transformations was current in that century. On the other hand the other Ms. is written in the 18th century, but as it is an exact reproduction of its prototype which belonged to the 13th century, we should consider this latter Ms. more authentic when we want to study the language of that work. I have many a time come across such cases during my researches.

But when we have no definite idea as to the time of the author, nor can we find any sure ground to fix the tradition of the Mss., the obviously least objectionable course would be to accept the majority reading in the constituted text and regard

the remaining ones below. And in cases when all the Mss. disagree on a particular reading, grammar, metre and general style of the author should be the criteria of selecting the reading.

This is normally the method which I have followed in editing the present text. On examining the text one will find that the three above-described Mss. of this work present abundant variants. What is more, the text of the Rāsaka as given in B. and the words of the text which are found interspersed with Laṣmicandra's commentary contained in the same Ms. differ at places from each other. As all the three Mss. are undated, there is no evidence to consider any of them as older and more authentic than the rest. Hence generally I have accepted two criterions for the selection of the reading. The first is to accept that reading in the constituted text which is correct and found in the two Mss., the reading of the remaining Ms. being recorded below. The second is, when the three Mss. mutually disagree, to select that reading which appeared to me superior to others from a metrical, contextual, or stylistic view-point, the other two readings being given below.

There is no sort of consistency in the variants in each of the three Mss. No uniformity is to be found in any one of the Mss. regarding grammatical forms or orthography. In all the Mss. a substantive of the A-stem is found now inflected, now uninflected. In the case of verbal forms also sometimes we find a fuller form, while at other times it is found in a mutilated condition. And if one carefully examines the poem, one would discern that at times the author himself was responsible for employing such varying forms. The same sort of inconsistency is observable in the indication of the *y*-glide that appears in the place of the elided intervocalic consonants. In some places only *a* is found, while in others it is preceded by *y*. Thus as much lawlessness was found in the variants offered by the Mss., I had to adopt the above-described method of selecting the readings. I am aware that such a method is not absolutely scientific or satisfactory, but under the circumstances I could not find any less objectionable alternative.

From the information that I have, I think there can be found still many more Mss. of this work from the Jain

Bhandars. There is also the possibility of finding out another Sanskrit commentary or gloss on the text. For example, when the printing of the present text was finished, Shri Agarchand NAHTA of Bikaner sent to me an incomplete Ms. of this work from his private collection. There were seven leaves only, containing the first 109 stanzas of the text. The Ms. contained the Sanskrit *Vārtika* also, which was mostly identical with the *Avacūrikā* given here, but it was by a different author. Its first stanza was word for word the same as the first stanza of Lakṣmīcandra's commentary, excepting the fourth pāda, which instead of reading कुरुते मुनिपुङ्गवः as in Lakṣmīcandra, reads कुरुते लब्धिसुन्दरः. Accordingly we come to know that some Labdhisundara was the author of this commentary. The Ms. being incomplete, we have no means to know whether the author had said at the end anything regarding himself, his Guru, etc. Can this Labdhisundara be in any way connected with that Nayasundara who is mentioned at the end of the Poona Ms.?

Most of the readings of this Bikaner Ms. (N) are the same as those found in B, but there are places where the two Mss. differ and hence it appears that the Bikaner Ms. also has a different Ms. tradition from that of the three Mss. previously described. From this, it will be seen that to prepare a really critical edition and present the text in a purer form, we should acquire as many Mss. of the work as is possible to get, and work on them with sufficient diligence.

\*

As Prof. Bhayani has, in his 'Critical Study' exhaustively treated most of the specially interesting and novel features of this work, it is not necessary for me to touch those aspects and I confine myself to saying a few words regarding the date of the author. I have not come across any definite external evidence which would fix our author's date. No reference to the *Samdeśarāsaka* is found in any other work. We have to make a probable guess regarding the author's time and here our first definite ground, which supplies at the same time the *terminus ad quem* for the date of the poem, is Lakṣmīcandra's commentary that is published here along with the text. The commentary is composed in 1465 V. S. (1409 A. C.). Therefore, it is obvious that the author of the *Samdeśarāsaka* flourished earlier to this date. But to say how much earlier

§ ६. ग.

would be a matter of mere speculation. Still considering the form of its language and the nature of the information given in the text regarding the geographical places, I have reasons to believe that Abdala Rahamāna\* the author of the present Rāsaka was born in some place situated on the western borders of India before the period of—though not much earlier to—the rise of Sultan Muhammad alias Shihabu-d din Ghori who established the sovereignty of Muslim rule on the throne of Delhi.

From the description given in the Rāsaka, it is clear that at that time the city of Multan in the Punjab was famous as the greatest of the holy places of the Hindus in the furthest pricincts of the north-western India. The temple of Sun god and Suryakunda that were there were famous all over India and it was a prosperous centre of Hindu culture. From this description we also gather that Multan was a flourishing city. We can, therefore conclude that in the times of the author of the *Samdeśarāsaka* the ominous shadow of foreign invasion had not yet engulfed the city, and the Hindu cultural atmosphere held there its continuous and unrivalled sway. After Shihabu-d din's invasion that glory of Multan disappeared never to get established again. The mention of Khambhāt (Cambay), moreover, along with Multan in the Punjab and Vijayanagar or Vikramapura (to-day in the Jesulmere State) in the Marusthali is also noteworthy. The husband of the lady from Vijayanagara, who, suffering long separation sends the message to him, had gone to Cambay to earn riches and there being no end to his ambition, he does not leave Cambay for years. The message-carrier also is going on his way to Khambhāt with a written message to some similar enterpriser from Multan who has gone to Cambay with the same purpose. From this we can gather that the poem was composed about a period during which Cambay was a great centre of trade and commerce tempting enough to draw businessmen and enterprisers from far off countries like Sind, the Punjab etc. If we look into the history of Cambay we see that it was during the reigns of the Cālukyan kings

---

\* The text of the Sk. gives the name of the author as *Addahamāga*, which is rendered by the commentaries as *Abdala Rahamāna*. So this form of the name is adopted by us, though current Muslim name is probably Abdul, and not Abdala.

Siddharāja and Kumārapāla that Cambay had reached this height of fame as a flourishing trade centre. Soon after the death of Kumārapāla, the royal sway of Anahillapura was weakened and the political chaos consequent upon this brought down the decline of Cambay. When, through the shrewdness and skill of Vastupāla, Viradhavala took in his hands the administration of Cambay, it was almost in the state of a deserted city. It was during the reigns of Siddharāja and Kumārapāla that the north-western boundary of the kingdom of Gujarat had reached right up to the banks of the Indus and hence it was natural that the merchants from that frontier would run their business firms in Cambay which then occupied the position of being the foremost port of the kingdom of Gujarat. From all these I infer that the *Samdeśarāsaka* must have been composed during the reign of Siddharāja or Kumārapāla i. e. in the latter half of the 12th century or at the latest, the first half of the 13th century of the Vikrama era.

\*

From the point of view of language also, the above suggested date appears to fit well. The particular form of language in which the poem is written gives us an impression that it must have been living and understandable by all at that time. The poet's aim was to make his work charming and attractive to the average man of his times and he can succeed in his aim then and then only, when he composes the poem in easy language and a plain style. The poet Abdala Rahamāna being an inhabitant of some place in the western part of India and different from the Hindus in religion and culture, cannot possibly have acquaintance with the language that he employs in the Rāsaka right from his birth. His mother-tongue or his language of common day-to-day intercourse must have been different. So he must have mastered this language from some seat of Hindu culture (perhaps it was Multan). From his statement we understand that he was well-versed in Sanskrit, Prakrit and Apabhraṃśa. That he had acquired proficiency in Prakrit is directly evidenced by the present Rāsaka. For, he has given in the Rāsaka some fine Prakrit Gāthās also and in introducing himself, he tells, in explicit words, of the notable reputation he has acquired in the field of Prakrit poetry and Prakrit songs (see stanza 4 in the text). For one possessing such a sound knowledge of

Prakrit and Apabhram̐śa, not to be knowing Sanskrit appeared next to impossible in those times. Thus this much we can say on good grounds that Abdala Rahamāna was very learned. He had composed many poems, songs etc. in chaste Prakrit. The cultured and the *élite* of that period considered Prakrit as a language of the yesterday which was a valuable source of literary enjoyment by virtue of its literature of tenderness and beauty. But only those could properly understand that language who had studied well its grammar and literature and who were otherwise also well—red. For the averagely-educated and uninitiated, Prakrit had become somewhat difficult to grasp. Consequently to cater to the contemporary literary demand, the authors had to write their works in Apabhram̐śa also which was the literary dialect of the time accessible to the common people. Actuated by some such motive Abdala Rahamāna seems to have composed his poem in the popularly current dialect of Apabhram̐śa. Hence he expresses his apprehension that the highly learned—the well-educated would not touch his work considering it to be mediocre or worthless, while those who are quite illiterate would not understand this and so they also cannot be expected to eagerly welcome this. But those who are neither ignorant, nor very learned, will certainly read this poem frequently.

By this time Apabhram̐śa also had acquired such a status in the literary world as could place it side by side with Sanskrit, Prakrit and Pāṣāṇī which possessed rich literatures. There were two styles of Apabhram̐śa then current: the 'classical style' and the 'popular style', called *Grāmya Apabhram̐śa* by Hemacandra in his *Kāvyaṇu-sāśana*. The former style was, like Prakrit, characterised by well-defined and rigid grammatical rules and in it were composed in a tone of elegance great epics and voluminous narratives. The other style was like the unsophisticated people, direct, natural, uncomplicated and characterised by a flexible grammar. We can place *Samdeśarāsaka* in this second category of the works in the popular style. Its language and sentiments earmark it as meant for the common people. Fortunately now we have come to possess a good number of Apabhram̐śa works written in the classical style, but we have not been so far similarly lucky in coming across works in the popular style which are very important and useful in the study

of the development of our modern vernaculars. From this view the present work should receive a good welcome.

\*

The language of the *Samdeśarāsaka* is, as I suggested just above, not enclosed in a rigid grammatical frame, but has a considerable flexibility of form. This fact suggests that the work was composed when Apabhraṃśa was passing through its last stage of decay and the New Vernaculars like its daughters were leaving behind their childhood stage. This period was, as already stated, the second half of the 12th century or the first half of the 13th century of the Vikrama era. In other words, this was exactly the period which covered up the whole life, from childhood to death, of Ācārya Hemacandra, the last grammarian to treat the fully developed form of Apabhraṃśa. Hemacārya died in 1230 V. S. Cambay had reached its height of progress and prosperity during his life-time. Soon after him the power of the kingdom of Gujarat waned and Cambay also fell to evil days. Within fifteen or twenty years after Hemacandra's death are started the series of invasions by Shihabuddin Ghori on the Punjab and the northern India, the Hindu kingdoms of Anangapāla of the Punjab, Cāhamāna Prthvirāja of Delhi and Rāṣtrakūṭa Jayacanda of Kanauj are destroyed, Multan which was like a stronghold of Hindu culture is ravaged and the trade relations established between Gujarat and north-western India become disconnected. The glimpses of the lost glory of these places are preserved in this poem. As we do not find such prosperous state of these cities restored to them at any time afterwards, I come to the plausible conclusion that our Rāsaka was composed before—but not much earlier to—the rise of Sultan Mūhammad Ghori.

\*

This work of Abdala Rahamāna attractively handles a theme that is very simple and popular. In his descriptions nowhere do we find exaggeration to achieve effect or depiction of unreal sentiments. It gives a vivid picture of most natural emotions in direct words. The description of various seasons reflects the common experience. It is the climate which we find in Rājasthāna i. e. in Marusthala, Sind and the border of the Punjab that is pointedly described here. The poet calls the hot wind blowing in summer by the name *Jhakkhāḍ*



and it is known in Marusthala even today by the same name (*Jhankhar*). The *Avacūrikā* notes *Dunduyālaka* i. e. *Dundālo* as its another name. Again, in the description of Autumn, there is a reference to putting of the Tilaka-mark of sandal-paste on the head of horses and cows. Most probably it is indicative of the occasion of the Navarātra and Vijayādaśamī festival. In Rājasthān, to-day also it is a custom to perform the worshipping ceremony in the horse's stable and the cowstall during the Daśerā festival, and it is considered a specially festive occasion among the Rājput families.

Among the Muslim poets who have composed in Indian vernaculars Amir Khusarō's (died in 1325 A. C.) name comes first and after him comes the famous poet Malik Mohammad Jāyāsī (c. 1540 A. C.) who composed his *Padamāvata* in the Avadhī language. But until now we had not come across any work of a Muslim author written in the earlier and more widely employed cultural languages of India, Prakrit and Apabhraṃśa. As such, the present Apabhraṃśa poem interspersed with Prakrit can be considered as a very important work. Its date also is earlier to those of the above-named two poets and its subject-matter too is very attractive. Accordingly, Abdala Rahamāna appropriates the honour of being the first Muslim poet to assimilate Hindu culture and to master the Hindu literary style prevalent in his times.

Let us hope that following Abdala Rahamāna, who having drunk deep at the fount of Hindu culture and inspired by noble sentiments composed his invaluable work in the then common literary language of India, our Muslim brethren of to-day also becoming inspired by similar sentiments will make their best contribution to the Indian literary treasures by composing works of value in our national literary language.

I conclude this preface in the words of Abdala Rahamāna himself:

जेम अचिन्तिउ कजु तसु सिद्धु खणदि महंतु ।

तेस पढंत-सुणंताह जयउ अणाइ अणंतु ॥

9th August,  
1945

}

JINA VIJAYA MUNI.

## INTRODUCTION

The two striking traits of the Apabhramśa literature unearthed so far are its predominantly Jain character\* and the purpose of religious edification inspiring its cultivation. Most of it is covered up by the Jain Dharmakathā and the epic-Purāṇic type of works continued from the Prakrit literature and includes Caritas, Purāṇas and Kathākośas. These together with some religious-didactic, mystical and subhāṣita works and a few treatises on metre exhaust all that could be found in the Apabhramśa literature known to us. This would go to create some doubt in our mind as to the existence of pure literary works as such in Apabhramśa. But if the wealth of varied citations in the metrical treatises of Svayambhū and Hemacandra (not to mention the names of some Apabhramśa epics cited by the latter) are any index, we must believe, what is otherwise also quite natural, that in *belles-lettres* too Apabhramśa continued and further developed the Prakrit literary types and traditions.

Moreover, Virahāṅka and Svayambhū specifically define an Apabhramśa literary *genre* called Rāsaa, Rāsā (Sk. Rāsaka). Their description of this poetic form as employing a variety of choice Apabhramśa metres would point to a type of compositions of modest range as compared with the more ambitious epic—something corresponding to the Khaṇḍakāvya of the Sanskrit literature. So far no such Rāsaka had come to light. The *Samdeśarāsaka* is the first published text to give us a concrete idea of the Rāsaka type of works.

Besides this speciality of the form, the present piece arouses our interest from another point of view also. The author of the *Samdeśarāsaka* was a weaver of the Muslim community named Abdala Rahamāna, son of one Mirasena 'of the famous Mleccha country in the West'. But if the author himself had not imparted this information, we could not have probably guessed that the poem was composed by a non-Hindu writer. Of course, the maṅgala verse in the beginning paying homage to the author of all this varied universe, and the conclusion of the poem proclaiming, 'victory to one without beginning, without end' are certainly peculiar, but it is only when we come to know of the Muslim authorship of this work that this opening and end become invested with a definite significance for us. Otherwise, in the facile handling of numerous

---

\* We do know of a few Buddhist Apabhramśa works also and there are indications that the Hindus too did not quite neglect this medium of literary expression. These facts do not allow us to ascribe a sectarian character to Apabhramśa.

eighteen)

metres, in the charming manner in which the figures of speech are employed, in the easy flow of language or in the mastery of poetic craftsmanship in general there is not a trace that can hint at the hand of a non-Hindu poet. And this presupposes on the part of the author a sound literary training on traditional lines and a close familiarity with Sanskrit, Prakrit and Apabhramśa masterpieces. The author's claim for these distinctions made in the introductory portion of the poem is thus anything but hollow. Parallels (from Prakrit, Apabhramśa or Vernacular literatures) to the expressions and ideas contained in certain passages of the *Samdeśarūsaka* have been pointed out in Appendix I at the end, and this also emphasizes Abdala Rahamāna's well-versedness in the classical and contemporary literatures.

But this has no adverse implication as to the originality of the author. Though a *Samdeśakāvya*, the *Samdeśarūsaka* is far above the common run of such type of compositions, the lifeless or mediocre imitations of the *Meghadūta*, some of them claiming our attention by their only virtue of being *tours-de-force*. This one fact of being able to produce something refreshing even from a theme that is overexploited speaks much favourably regarding the poetic powers of Abdala Rahamāna. As to his sense of form, descriptive powers, melodious diction etc., let the reader himself be a judge.

Lastly the language and metres of the poem are of no small interest. The author has not composed in the classical Apabhramśa which by his times was long 'dead'. He has adopted the 'living' literary medium of Late Apabhramśa which has strong admixture of Old Western Rājasthānī (especially its northerly idiom) with a touch of the early form of one (Braj?) of the Western Hindi group of dialects. Most of the metres employed in the *Samdeśarūsaka* were currently used for early Vernacular poetic compositions also. One occupying himself with the study of the linguistic, metrical, structural or literary aspect of the Apabhramśa and Early Vernacular literatures cannot afford to neglect this fine literary piece from Abdala Rahamāna's pen.

I am grateful to my revered Guru Āchārya Shri Jīnavijayaji for the opportunity and encouragement he gave me in my present studies in the *Samdeśarūsaka*. I express my sense of gratitude towards Prof. Dr. Sunitikumar CHATTERJI and Prof. Mahendra PANDYA for kindly taking the trouble of going through the 'Critical Introduction' and 'Summary' respectively and making some valuable suggestions.

HARIVALLABH C. BHAYANI,

**[सन्देशरासक**

## A सञ्चक आदर्श प्रतिकृति



**A CRITICAL STUDY**  
**OF THE**  
**GRAMMAR and METRES of the SAMDEŚĀ RĀSAKA**  
**By**  
**H. C. BHAYANI, M. A.**  
\*  
**INTRODUCTORY**

As one of the few texts of late, vernacular-coloured Apabhramśa, as a metrical work composed in a score of metres most of them of considerable interest from the view-point of the Middle Indian prosody, as a valuable specimen of the Apabhramśa रस-*literature* and as probably the only non-religious literary Apabhramśa work published so far, the संदेशरसक proves unique enough to make itself a focus of studious attention. In addition to this, the fact that it is from a Muslim author's pen is of no small interest. Hence, at the instruction of Acharya Shri Jinavijayaji, who has brought out for the first time this critical edition, I have dealt below with the grammatical and metrical aspects and the literary form of the संदेशरसक, as also have supplied a stanzawise summary in English to facilitate reference.

GRAMMAR<sup>1</sup>

## I ORTHOGRAPHY

§ 1. A conflicting and confused orthography is quite characteristic of the Ap. Mss. The spelling of grammatical forms and words even in the same Ms. presents bewildering variations. One form now exhibits an इ, now an ए. Another form has at one time one of its vowels nasalized, while a second time it appears without the Anunāsika. Similarly in the writing of व्र or व, in the introduction of the 'य'श्रुति or in the choice of च or छ much consistency is not to be found. There are two or three facts which can be advanced to explain this remarkable orthographic variation of the Ap. Mss. One explanation which obviously suggests itself is to assume that in the speech of the author there actually obtained an option of pronunciation in the case of the forms or words concerned, the orthographic diversity being but a reflex of these optional pronunciations. But this sort of assumption works in a limited number of cases only. As regards the others, there is enough evidence, brought forth by ALSDORF (and JACOBI) through a statistical analysis of the form-and word-variants occurring in some Ap. Mss., to prove that either confusion of phonetically similar forms or *divergent scribal practices* lie at the basis of this variation. Further, it seems quite probable that some types of variants, indicative of a stage of language more advanced than one represented by the text, bear influence of the spoken idiom of the scribes and as such, are to be considered modernisms from a relative view-point.

These are the chief agencies responsible for the inconsistencies and divergences in the Ap. orthography. It is to be noted that even after taking everything into consideration, there would still remain, as is amply borne out by the treatment below, a number of cases where it is considerably difficult to achieve some measure of certainty as to whether a particular form is really reflective of an actual alteration in pronunciation already developed in an author's time or it is merely a 'scribal' variant.

---

1 As regards the method of treatment I have followed ALSDORF so far as it was suitable. The sections on grammar in his Hp. and Kp. have been throughout kept before view and at several places drawn upon. JACOBI's works are also consulted.

In dealing with the orthography of the SR., the following cases come for consideration :

### Nasalisation

§ 2. As remarked at the outset, one and the same case-ending is at times nasalised, at times the Anunāsika is wanting. Only the statistical method can help to bring order into this state and to decide the dominant or preferred tendency. The question of nasalisation arises in connexion with the following forms :

(1) Locatives and instrumentals. The figures for the nasalised and unnasalised cases are<sup>1</sup> :

	in °हृ	in °हृ
loc. plur.	13	13
instr. „	31	50
loc. sing.	3	15
instr. „	11	11

A few of these cases can perhaps be transferred from the singular to the plural or vice versa, because their context is not helpful in deciding one way or the other.

§ 3. In bringing out the significance of the figures given above, some special remarks are called forth. The state of affairs regarding the orthography of the Mss. of the SR. is in a way quite different from that of the Mss. of the Hr. In the case of the latter text the Mss. disagree *among themselves* regarding the spelling of a form at its each particular occurrence in the text, though, taken by itself each particular Ms. is for the most part consistent in spelling that form. Thus, for example, in one Ms. of the Hr. styled **A**, the ending of the gen. and the loc. sing. of the feminine ऋ-stems and of all the ऋ- and उ-stems is mostly written °हृ, while the Mss. styled **B** and **C** have almost always °हृ instead. Now in contrast to this the Mss. of the SR. show, barring insignificant exceptions, complete agreement in spelling a form at its one particular occurrence. Thus, for a form occurring at a particular place in the text,

---

1 Here as elsewhere below, the figures giving the number of times a particular type of forms is attested in the SR. are to be taken approximately, since at several places the text was found obscure or uncertain of interpretation.



either all the three Mss. of the Sr. have °हि or all of them have °हि. They scarcely differ among themselves. Hence, the principle of determining the probably original spelling by the substantial majority of one sort of variants over those of the other sorts, though fully valid for the Mss. like those of the Hr., does not serve to solve the orthographical tangle of the Mss. of our text and consequently we have to fall back upon the alternative of assuming in the case of the endings like those considered above a varying pronunciation as °हि or °हि. The proportion of the nasalised and unnasalised cases (2 : 3) indicates that the tendency to pronounce the final vowel of this ending unnasalised was comparatively stronger. These remarks are in substance applicable to other cases of nasalization considered below.

§ 4. (2) Genitives. As we shall see under § 51 A, the Apabhramśa presented by our text too, like the Śvetāmbara (or Gurjara) Apabhramśa of the San., has the 'assimilated' genitives. And since in the San. the gen. plur. differs from the sing. only in having the final vowel of the ending nasalized, we can naturally expect to find a parallel state in our text. But the genitive plural forms of the feminine इ-stems only come up to this expectation. They take °हि in the singular, and °हि in the plural. For the rest such a distinction does not exist. The gen. plur. ending of the अ-stems is completely identical with the sing. ending except possibly in one case उजाण्हँ 193d (plural?) in the constituted text and in random cases in mostly one Ms., e. g., A जोयंतय्हँ-पवहंतय्हँ 54a,b; but such cases are too scanty to deserve more consideration. It is instructive to note that there occur about four gen. *sing.* forms (कमिणिहिँ 50c, कंतहँ 104b, असहंतिय्हँ 131a, आकंतिय्हँ 131b) with their ending nasalised. As कमिणिहिँ points out, their nasalisation is but the result of confusion with the plural ending and as such unjustified. Can it suggest that in the case of the gen. plur. ending of the अ-stems too, the nasalisation was optionally present?

§ 5. (3) Nom. and Acc. plur. forms of neuter अ-stems. In our text there is no trace of the neuter forms in °अहँ, excepting three cases which can be shown as occurring under specific conditions (§ 52. *Remarks*). The case-ending of the two out of these three is written °अहँ and of the remaining one, °अह. In the Prakrit passages we come across one or

two cases having their ending unnasalised. There does not occur a single case of 'enlarged' nom. sing. form of neuter *अ*-stems with the ending °अँ.

§ 6. (4) Pres. indic. 1. sing. In 17 cases all the three Mss. read the ending as °अउ, only once they agree in reading °अँ. Individually, once two Mss. have °अँ, and thrice only one (C). Thus here also the tendency to drop the Anunāsika is overwhelming.

§ 7. (5) Pres. indic. 3. plur. The following 'figures' indicate the comparative strength of different variants for the endings:

°हि	6	°इँ	0
°हि	19	°इ	11

Quite casually some one Ms. reads °हिँ for °हि or confusing the third person singular forms in °अइ with the plural forms in °अइँ, nasalizes them. B has some 19 cases of pres. 3. sing. in °अइँ.

§ 8. (6) Individual words. Once (154*b*) all the Mss. read इँ, once (117*d*) two and twice (65*c*, 169*c*) only one, while thrice (80*a*, 92*a*, 134*d*) they agree in reading इउ. So also the second person singular pronoun appears as तुहु at all its occurrences, while once (77*b*) we have the modern form तू (B तू). The pronominal forms पइ 7*a*, तइ 76*a*, 124*a*, मइ 81*a* etc. (more than a dozen occurrences) too appear without their final vowel nasalized. Further are to be mentioned कि 77*a*, 183*a* etc. (in combination with other particles: कि-हु 121*d*, कि-वि (B कि-वि) 91*b*); काइ (C काँइ) 124*a*; the locative adverbs तहि 102*c*, कहि 41*d* (cf. Hc. II 161); °सउ 74*b*, 79*a*, 99*a*. Such forms without the nasal mark are frequent in the Ap. texts composed in Eastern India as can be seen from the *Dohā-Kośas*. There also we come across इउ, मइ etc. See SHAHIDULLAH, p. 5; JACOBI: San, p. XXVIII mid.

### Interchange between इ and य

§ 9. Writing य for इ or vice versa is not uncommon for the orthography of the Jain Mss. in general. But in the Mss. of the Sr. such cases are numerous and what is specifically noteworthy, all the three Mss. show a remarkable agreement in having य or इ at a particular place. This latter fact would suggest the probability of इ having in fact phonetically

developed into य. That it was actually so in some cases at least is clearly demonstrated by (i) रुन्नयण rhyming with मियनयण and कयवरिहि rhyming with दयवरिहि, and by (ii) विउयह (विउय<sup>०</sup> = विउइ = वियोगी) with the genitive ending °ह instead of °हि.

Such interchange of य, इ is seen also in the language of the *Dohā-Kosās* and in Old Bengali. For the development of medial °इ into य under limited conditions in OWR. see TESSITORI, § 4 (5).

On the other hand in some other cases the orthographic origin of य is suggested by a glance at the variants: **C** falsely reads य for इ 15 times, **B** 7 times and **A** 4 times.

§ 10. य is read for इ medial or terminal

(α) in the stem: रय (= रइ = रति) 22α, गय (= गइ = गति) 26b, 105d etc., कयवर (= कइवर = कविवर) 44d, छायउ (= छाइउ = छादितम्) 148α, विउय (= विउइ = वियोगी) 200d, perhaps also णायं (णाइँ 'as if') 53d, णाय (णाइँ 'as if') 170b, पायउ (= पाइउ = प्राकृतम्) 183d, केवय (= केवइ = केतकी) 205d, Pk.<sup>1</sup> सयलज (= सइलज = शैलजा) 40α.

(b) in the ending: °यण for °इण in the 'enlarged' instrumentals रुन्नयण 68c; कहिययण 91c, रहिययण 91d.

§ 11. Conversely इ is read for °य° in मइरद्धउ (= मयरद्धउ = मकरध्वजः) 22c, आइचिहि (= आयचिहि i. e. आकर्णयन्ति) 45α, अइत्थि (= अयत्थि = अगत्ति) 159b, सइत्ति (= सयत्ति i. e. प्रमुदित) 169α. The fact that **C** wrongly reads इ for य in 17 cases, **B** in 13 cases and **A** in 9 cases suggests that most of the above-considered cases may be simply orthographic.

§ 12. Ya-sruti. In our text the conditions regulating the appearance of the 'य'श्रुति can be formulated thus: 'य'श्रुति is obligatory between अ आ and अ आ, forbidden before इ ई or उ ऊ and facultative in other cases. The solitary exception 'मयूह (only in **B**) 137b is not quite certain as the particular text where it occurs has considerably suffered in transmission.

§ 13. ञ and ञ. Initially both ञ or ञ appear. Non-initially, when single, ञ alone is permitted; when double or compounded with ह mostly it is written ञ or ञ्ह and quite casually ञ्.

1 The language of the Pk. Gāthās of the SR. is considerably influenced by Apabhramśa. Hence at several places the illustrations from these Gāthās too have been included in this treatment. On the other hand, doubtful or obscure cases have not been touched upon as a rule.

§ 14. **इ** and **वृ**. Many Ap. Mss. do not distinguish **इ** and **वृ**. They write always **वृ** for both. Unlike these, the Mss. of the Sr. write **इ** and **वृ** fairly correctly. Only in sundry cases they are confused with each other, as. निवड (= निविड = निविड) 47a etc., विउणउ (= बिउणउ = द्विगुणम्) 136b, वलाहय (= वलाहय = बलाहक) 160a, बाह (= बाह = बाप) 95b and 109b, दोलंत (= दोलंत i. e. अन्नवीत्) 95c, पुफंवर (= पुफंवर = पुष्पाम्बर) 202b, Pk. बरहिणी (= बरहिणी = बहिणी) and बरह (= बरह = बर्ह) 213a; वलियडय (= वलियडय) 80b, बाउलिय (= बाउलिय = व्याकुलिता) 94b.

For वश्रुति, म् > व् and elision of an intervocalic व् see §§ 30, 33.

## II Sound-Changes

§ 15. Apubhramśa phonology is non-existent as an independent entity. It is fundamentally identical with the Pk. phonology. Only a few alterations are peculiar to Ap. or figure in it with a strikingly greater prominence and as such they merit special consideration. Some of these have been already anticipated in the section on Orthography. In the following treatment<sup>1</sup> changes that have been caused under the stress of metre are dealt with first under a separate caption.

### Prosodic Alterations

§ 16. A light syllable is made heavy

(a) by lengthening: आलंकियउ (= अलं° = अलंकृत enlarged) 48d, पावासुय (= पवा° from प्र + √वत्) 102c, 184a, पावास (= प° = प्रवास) 118e, साहार (= स° = सहकार) 134d, पासाहण (= पसा° = प्रसाधन) 179c, संगाइ (= संगइ i. e. संगेन) 156b (at the end of a Dohā-pāda), कुणाइ (= कुणइ = कृणति) 217b (at the end of a Paddhadi-pāda); हीय (= हिय = हृत) 161c, लीअय (= लि° i. e. लात) 176b, कीयय (= कि° = कृत enlarged) 199d, अग्गीहर (= अगि° = अग्निग्रह) 194b;

(b) by gemination of a simple consonant (i) either in the seam of compounds: णवमिस (= णवमिस = नव-विस) 171a, विरगय (= विरगय = विरगत) 181a, सन्नय (= सन्नय) 208c, परवस (= परवस = परवस) 217c, Pk. दलवहल (so to be read metri causa for the textual दलवहल) 11a, (ii) or in the body of the word (confined mostly to continuants like nasals, sibilants, liquids): तंमल (= तंमल) 56c, गंमिजइ (= गं°) 64d, गंमियइ (= गंमि°) 117f, गंमियउ (= गंमि°) 67d,

1 The Prakritised passages of the Sr. mostly in Varnavittas and the section called वनस्पतिनामनि (St. 55-63) have been partially left out of consideration.

संमाणिय (= समा<sup>०</sup> i. e. समम्) 78*b*, किम्म-इ (= किम-इ i. e. कथमपि) 118*c*, दुम्म (= दुम = द्रुम) 194*d*; नुस्मार (= नुसार = नुषार) 184*d*, सुळीण (= बोलीण = व्यवलीन i. e. व्यतिक्रान्त) 204*c*. विजम्भइ (= विजुम्भते) 25*b* is probably regular as being based on a pronunciation \*विजम्भते;

(c) by the preservation or addition of an Anusvāra: सुह् (the Pk. acc. sing. = शुभम्), णायं (= णाई 'as if') 53*d*, Pk. अमियंहरणो (= अमियंहरण = अमृतक्षरण) 33*a*.

It may be remarked *en passant* that later on, the tendency to consonantal gemination for metrical reasons noted above becomes stronger and stronger so much so that it comes to form a striking characteristic of the language of the Dīngala (or Old Mārvarī) poetic literature cultivated by the bards of Rājaputana.

### § 17. A heavy syllable is made light

(a) by shortening a long vowel: गंधमोय (= गंधामोय = गंधामोद) 203*a*, झल<sup>१</sup> (= झल = उवाल) 137*f*; सियल (= सीयल = शीतल) 210*c*, बहिरयंति (= बही<sup>०</sup> = बधीरयन्ति) 218*d*; हुय (= हूय = भूत) 87*b* etc. कवालिय 185*d* is not कपालिक but कपालिन् enlarged with "कः स्वाथे". Pk. पहर 72*a* is according to Hemacandra (I 68) shortened from प्रहार, but really speaking it is freshly formed from the verb √पहर (cf. § 46, iii.);

(b) by simplification of a geminated consonant in the seam of compounds: उमुक्क (= उद् + \*मुक्क i. e. मुक्क) 25*b*, उरुक्क (= उद् + \*रुक्क i. e. रुदित) 97*a*, उछित (= उद् + क्षित) 120*c*, उसास (= उद् + श्वास) 191*a*, उससंतिय (= उद् + श्वसती enlarged) 83*c*, उवेय (= उद् + वेग) 136*b*, उण्डीयइ (= उद् + नंदते) 182*b*, दुसह 120*b*, etc. (7 times), निमंति (i. e. निर् + भ्रान्तम्) 138*d*; सउज (= सम् + पूर्ण) 24*c*, 98*b*, √समा = सम् + √मा as in समाइ 81*b* and समाणा 80*b*; Pk. समुह (= सम् + मुख) 13*b*, सपुण्ण (= सम् + पूर्ण) 33*a* (cf. § 31 end);

(c) by the weakening of the अनुस्वार to अनुनासिक in सिंगार (so to be read metri causa) for सिंगर (= शृङ्गारम्) 167*c*.

## Vowel-Changes

### (1) Change in the *quantity* of the vowel.

§ 18. The causative suffix 'आव becomes 'अव when applied to the roots either ending in a long vowel or having a heavy root-syllable: ठवइ 27*a*, ठविय 135*c* and संठविय 195*c* (all from √ठा), णिम्मविय (from √णिम्मा) 31*a*; विभविय 46*a*, उल्लवइ 137*f*, 138*b*, धीरवइ 116*d*. मावइ

1 Deśya झल "सुतातृणा". "व्यथे तृणा" is different. Our word is preserved in Dīngal. See *Feli Kriśan Rukamaṇī-rī*, 140 b.

(meaning माह) 141b appears to be an exception and बोलावियड (= बोलावियड from √बोला) a fresh analogical formation (cf. Guj. बोलाव्यो).

(2) Change in the *quality* of the vowel.

§ 19. °अ° becomes इ (mostly in the closed syllable): निमिसिद्धु (= निमिसिद्धु = निमिषार्द्धम्) 19d, 30a, 68a, 182c, ससिहर<sup>1</sup> (= ससहर = साशहर) 42b, 91a, ईखोड (= इक्खोड = अक्खोड = अक्षोट) 56b, बलियडय (= बलयडय = बलय + ड enlarged) 80b, उक्खिख (= उक्ख = उत्काङ्क्षा) 108a (cf. also the variants for °उक्खिरिय 26a), कोसिह (= कोसल = कौशल्य) 186b, गगिर (= गगगर i. e. गद्गद) 29c, 66c.

It is of orthographical interest to note that in the variants, **A** reads 19 times इ for अ, **B** 13 times and **C** 30 times. For this tendency under special condition in Owr. see TESSITORI § 2 (1).

§ 20. °अ° becomes उ in अंजुलि<sup>2</sup> (= अञ्जलि) 130b, पउदडउ (= पय° = पददण्डकः) 140a and °पउहर (= पय° = पदधरा) 24b.

In the variants उ is read for अ 4 times by **A**, 5 times by **B** and 9 times by **C**.

§ 21. °इ° becomes अ in विरहणि (= विरहिणी) 22c (Pk. 116b), सिहण (= सिहण = \*शिखिनौ i. e. स्तनौ) 28d, 135b, धरति (= धरति = धरित्री) 41b, दयवर (= दि° = द्विजवर) 44c, णिवड (= णिविड = निविड) 47a, 64c, etc. (9 times; in all cases except two, **B** reads णिविड), गिरवविख (= गिरविक्खि i. e. निरपेक्षम्) 78a, वसण (= वसिण = वक्षेण) 95c, भजिरिय (भजिरिय) 98c, सलज्जरिय (= सलज्ज°) 98d, आभंगियइ (= अभि° from अभ्यङ्ग) 101b, घरणिय (= घरिणिय = ग्रहिणी enlarged) 103b, विणगय (= विणि° = विनिर्गत) 122a, 142b, सिवण (= सिविण = स्वप्न) 154a, नंदणी (= नंदि° = नंदिनी) 170d, दंति (= दंति?) 171c, °सरि (= सिरि = श्री) 171d, विलतउ (= विलि° = विलित enlarged) 178a, णंदीयइ (= णि° = निंदीयते) 182a, विवह (= विविह = विविध) 195a, परिखिहरी (= परिखिहरी) 219c; cf. also the variants for किफिणी 26d, 219d.

§ 22. As regards the cases noted above certain phonetic limits allow themselves to be clearly distinguished. Firstly, excepting दयवर, वसण and दंति which may be the result of scribal carelessness, in all the cases °इ° becomes अ only when it is

1 ससिहर occurs also in the *Velī Kṛiṣṇa Rukmaṇī*, 27 d. cf. सिखिर-सिखर (= दिनकर) in *Dhōlā-Māsurā Dukhā*.

2 अंजुलि occurs also in the *Rāmacaritamānasa* I, 191, 7a.

SHAHIDULLAH connects √गुण with Sk. √गृ (cf. Fischer, § 487), but its derivation from Sk. √जा by anaptyxis appears least objectionable.  
2 द. रं.

followed or preceded by another इ in the adjoining syllable. Secondly, out of the two इ's thus occurring in juxtaposed syllables, one that stands in the initial or final syllable of the word is preserved; the other becomes अ. But when both the इ's occur medially or if the word is dyssyllabic, it is the final इ that is preserved. In गंदीयइ the second 'इ' is essential for the individuality of the form and also it is long. So the preceding इ though initial has to change. Thus the process of dissimilation plays here an active role. In the variants अ is read for इ 25 times in **A**, 16 times in **B**, 30 times in **C**. For the general tendency of इ > अ in OWR. see TESSITORI § 4 (1).

§ 23. °उ° becomes अ.

(a) In individual words: फरसउ (= फरु° = परुष enlarged) 18c, 144c, 222c, पलट्टिहि (= पलुट्टिहि) 117c; उत्तंग (= उत्तुंग) 24b, चउग्गणी (= चउग्गणी i. e. चतुर्गुणा) 156b, कुसम (= कुसुम) 183f, 193d, Pk. कुकस (= कुकुस) 16 b. In the last four cases the second of the two उ's in the consecutive syllables is dropped. The cases णिवडम्भर (= णिवडु° i. e. निविडोद्धुर) 47a, सलिलम्भव (= सलिलु° = सलिलोद्भव 66b, रहसच्छल (= रहसु° = रभसोच्छल) 179c, सुरगउ (= सुरु° = सुरोद्गमः) 181b, गंधकरिस (= गंधु° = गन्धोत्कर्ष) 195a, सुकुलगय (= सुकुलु° = सुकुलोद्गत) 152a may have an orthographic origin. Among the Mss., **C** exhibits a stronger tendency than either **A** or **B** to drop the उ-hook. **A** drops it 5 times, **B** 5 times, but **C** 18 times. The figures exclude the cases of nominative singular forms without the उ-hook. For the tendency of अ > उ in OWR. see TESSITORI, § 5 (1).

(b) The ending °उ of the nominative sing. of the masculine अ-stems is dropped sometimes when it is followed by an enclitic: इक-इ (= इकु-इ = एकम्+अपि) 99d, अज-इ (= अजु° = अन्यद्+अपि) 117b, पुण-वि (= पुणु वि = पुनः+अपि) 137f, etc.

(c) उ°, prefixed to adjectival words as an emphatic element becomes स°. For the examples see § 48, ii.

§ 24. The cases of इ appearing as य and °य° appearing as इ have been previously dealt with under §§ 10, 11. Further, °उ° becomes व in नेवर (= नेउर = नूपुर) 27d, 171d, °आवलय (= आउ° = आडुल enlarged) 113d, °गोवर (= गोउर = गोपुर) 178d; Pk. पावस (= पाउस = प्रावृष) 153b.

For the same tendency in Gujarāṭi see TURNER 'Gujarāṭi Phonology' (JRAS. 1921), § 29.

§ 25. ए becomes इ<sup>1</sup>

(a) always, when in a closed syllable: पिकखइ (=पेक्खइ = प्रेक्षते) 96c and other forms and derivatives from √पिक्ख, मिल्हउ (from √मैह) 86c and other forms of √मिल्ह, इक्क (= ऐक्क = एक) 100c and its other derivatives, सिज्ज (= सैज्जा = शय्या) 173c, etc. etc.

(b) casually, in an open syllable: इम (= एम) 54a, तिम (= तेम) 103d, जिम (= जेम) 103d, किम (= केम) 69b, इहु (= एहु = एषः) 151d, हिमंत (= हेमन्त) 186b, 204b.

cf. TESSITORI, § 7 (1).

## § 26. ओ becomes उ

(a) always, when in a closed syllable: दुग्गन्धि (= दो° = \*दौर्गन्धिक) 18d, मुत्तिय (= मो° = मौक्तिक) 118d, जुन्ह (= जो° = जोन्हा = ज्योत्स्ना) 160d, कंदुट्ट (= कंदोट्ट) 162a, कुंज (= कौज = कौश) 164c, णवजुवणी (= णवजो° = नवयौवना) 220a.

(b) casually, in an open syllable: णिउइय (= णिओ° = नियोजित) 112b, विउय (= विओइ = वियोगी) 200d, सुसंतिय (= सो° = शोधयन्ती enlarged) 123c.

cf. TESSITORI, § 8.

## § 27. Vowel contraction. (a) In individual words:

अया° > आ in सुआर (= \*सुजआर = खर्णकार) 108a, साहार (= सहआर = सहकार) 134d, similarly सहार 211d, अंधार (= अंधआर = अंधकार) 139c;

इई° > ई in तीय (= \*तिईय = तृतीयक);

अउ° > ओ in तो (= तउ = ततः) 18d, 29c, सामोर (= सम्मउर = \*संबउर = शाम्बपुर)<sup>2</sup> 42a, मोर (= मउर = मयूर) 212b, Pk. आसोय (= आसउय = अश्वयुज enlarged) 172a, cf. also इंदोअ (= इंदओव = इन्द्रगोप) 143d, चंपएल (= चंपयएल = चंपकलैल) 187d; cf. relevant cases from TESSITORI § § 9, 11;

इअ > इ in पडिलिउ<sup>3</sup> (= प्रति+अलीकम्? cf. Pāli अलिक 'contrary'; पडलिउ

1 A comparison of the inflected forms of one specimen of Ap. like that represented by, say, the *Mahāpurāṇa* of Puṣpadanta with those of another specimen like one represented by our text (e.g. instr. sing. in 'एण or 'एणः that in 'इण, instr. plur. in 'एहि or 'एहिः that in 'इहि, loc. sin. in 'एः that in 'ए, gen. sing. in 'इहें that in 'इहि, abs. in 'एयि or 'इयि that in 'इयि; nom. sing. in उः that in 'अ, abl. sing. in 'अहें that in 'अणु etc.) naturally compels one to include the terminational elements, also in the phonetic treatment. But to do so appears premature as yet, since it involves unsolved chronological and dialectological problems relating to Apabhraṃśa.

2 See KATRE: 'A Muslim contribution to Apabhraṃśa literature'—*The Karmāṇṭaka Historical Review*, Jan.—July 1937, p. 18f.

3 उडिउ occurs also in the No. VIII 35b.



He. IV. 420) 89*b*, 100*d*, 106*d*, 162*d*—cf. *Ardha-Māgadhī* पडिणीय = प्रति+अनीक ;

°इउ>उ in √पडुंज (= पडिउंज i. e. प्रति+√युज्) 110*b*, 223*a*—beside √पडिउंज at 91*a*, पडुनय (= पडिउत्तय = प्रतिवृत्त enlarged) 124*d*—beside पडिउत्त 222*e*. For the loss of the final °इ of पडि° (<प्रति) in a compound when followed by a dissimilar vowel see PISCHEL, § 163, where it is said to be mostly confined to *Ardha-Māgadhī*.

§ 28. (b) Besides the above-considered cases, there is a series of contractions which possesses a morphological interest<sup>1</sup>:

*firstly*, °अय is contracted to आ at the end (i) of the enlarged masc./neu. अ-stems: त्तर° (= त्तरय i. e. त्तर enlarged with “कः स्वार्थे”) in त्तरव 218*d* and Pk. तंडुल° (= तंडुलय i. e. तण्डुल enlarged) in तंडुलखीरी 16*a*; (ii) of the nom. acc. plur. forms of masc./neu. अ-stems: e. g., दह्वय becomes दह्वा 166*b* (see § 41).

*secondly*, इय is contracted to ई at the end of the enlarged fem. इ-stems. Thus Sk. मंजरी appears in Ap. as मंजरि in accordance with the Law of Shortening of the Finals (see § 41). When enlarged with “कः स्वार्थे”, it becomes मंजरिय. Finally मंजरिय is contracted to मंजरी (210*b*) and consequently it converges with the tatsama मंजरी. For other such cases in our text see § 41 (d);

*thirdly*, following the analogy of such enlarged feminines in °इय, final °इय of whatever origin is in some cases contracted to ई: pret. part. चडिय becomes चडी 161*d* and probably बुडिय becomes बुदी 78*b*, पालिय (= पालिका?) becomes पाली 79*b*, पडिलिय (162*d*) becomes पडिली 89*b*;

*finally*, for the instrumentals in °ई<°इय see § 56.

This tendency has fully worked out itself in Gujarātī. See TURNER, § 27 (3), (4); DAVE, p. 6.

§ 29. Loss of initial vowel. वक्खर (= उवक्खर = उपस्कर?) 95*d*, रज (= अरण्य = अरण्य) 146*a*, रविंद<sup>2</sup> (= अरविंद) 183*b*, Pk. 34*a*.

cf. TESSITORI § § 2 (4), 5 (3).

§ 30. Like the ya-śruti, va-śruti too appears in stray cases (between उ and a following vowel, as also between any two vowels) to bridge up the hiatus created by the elision of

1 See Hp. p. 154, § 25; As. p. 7 ff.

2 This raises a strong presumption in favour of there being रविंद at those places where ALSDOFF would rather have अरविंद. See Hp. p. 159 foot-note.

an intervocalic stop: रुवइ (= रुवति) 25a etc. (thrice), उवर (= उदर) 135a, केवइ (= केतकी) 53d etc. (thrice), चावइ (= चातकी) 133a.

cf. TESSITORI, § 34.

§ 31. Anusvāra and Anunāsika, For the Anunāsika see § § 2-8. Final Anusvāra is present in जं 27a, 82c etc., तं 28c, 41a etc., किं 91c (किं पि 82c), णं 96d, 97d etc.; besides these, in णयं 53d, खणं 166d and सुहं 201a (the last two, Pk. accusatives used adverbially) it owes its presence to metre. It is a quite possible alternative to assume that समुह, सउण्ण and समाइ (see § 17(b)) represent respectively सँमुह, etc. through a weakening of the nasal in संमुह (= संमुख), etc. With सउण्ण and संपुण्ण cf. कि-वि and किपि.

## Consonant-Changes

### a) SINGLE CONSONANTS

§ 32. Voicing. The stray cases of voicing that are met with in the Sr., to wit, अणेग (= अनेक) 177b, एग (= एक) 180d, बग (= बक) 140d (besides one case of the preservation of a voiced consonant in जग (= जगत्) 137e) are quite familiar to the Prakrit. अगर 189a retains the °ग्. कुंज (= कौञ्ज) 164c and perhaps पङ्ग 188d—reading uncertain—(= पर्यङ्ग) present rare cases of voicing a voiceless stop in the group (nasal+stop)—a trait of the Sindhi-Panjabi-Lahndā group.

§ 33. Changes of म् and न्.

A. Intervocalic म् (through ढँ) becomes न्, which according to C. below is occasionally<sup>1</sup> elided: डवण (= दमन) 62d, उन्नवियय (= उन्नमित enlarged) 148b, रवणउ (= \*रमण्यकम्) 180c, 201b, रवणिज (= रमणीय) 207d; ठइ (= loc. sing. from \*ठाव = ठाम = स्थानम्) 43c, etc., सउ (= सउँ = समम्) 74b, 79a, 99a, पउक (= पउँक = प्रमुक?) 111c, 217b, सूरगउ (= \*सूरगउँ = सूरोग्रमम्) 181b, पंचउ (= पंचउँ = पञ्चमम्) 183d, सुयंतिव (= \*सुयँ = सुम = स्वरन्ती enlarged) 191b, धूण (= \*धूँणि = धूणेण?) 193b. Elsewhere in the text, the °म् is retained in the words that are identical with or allied to the above-treated cases, e. g. पंचउ 53c, रमणउ 183a, etc. In वम्मह (= वम्मह) 97b, 103a (quite common in Pk.), though initial, म् has become न् through dissimilation.

B. Conversely nasalised न् (i. e. णँ) becomes म् in एम 54a, जिम 103d, तिम 103d, किम 69b respectively from एम<एँ, etc.

1 This and similar facts indicate that in the mixed language of the Sr. forms belonging to an earlier phonetic stage and those belonging to a later stage stand side by side with each other.

**C. Intervocalic व** original or secondary (i. e. resulting from an original प, ब् or म्) is elided in a considerable number of cases :

(a) before the initial इ or ए of an ending or a suffix ;  
 (i) in the final syllable: सरलाइवि (= सरलावि, abs. from √ सरलाव = \*सरलापय्) 26b, मंनाएवि (= मंनावेवि) 74a, भाइयइ (= भावि° i. e. भाव्यते) 52a, चडाइयइ (= चडावि° from √ चडाव) 52b, लाइयइ (= लावि° from √ लाव i. e. लागय्) 189a, सुहाइयइ (= सुहावि° = सुहाप्यते) 189b; धूइजइ (= धूवि° from √ धूव = धूपय्) 189a; रुइवि (= रुवि, abs. from √ रुव). 67a, मंनाइ (= मंनावि, abs. from √ मंनाव); भाइण (= भाविण = भावेण) 95c, 183d, धूइण (= \*धूविण = धूमेन) 193b; °भाइ (= भावि i. e. भावेन) 19c, ठाइ (= \*ठावि = ठामि from स्थामन्) 43c, etc.; पाइ (= \*पावि = पापिन्) 191', पाइय (= पाविय from √ पाव = प्राप्) 114b;  
 (ii) in the body of the word: कयवर (= कइ° = कवि°) 44d;

(b) before (mostly) the terminational उ and medial उ or ओ: रउ (= रवु = रवः) 45b, etc. (five times), संताउ (= संतावु = संतापः) 76b, जीउ (= जीवु = जीवः) 154c, 217d, पाउ (= पावु = पापम्) 206d, तंडउ (= तंडवु = ताण्डवम्) 212b; सउ, सूरगउ, पंचउ (see A. above); मयउ (= \*मयवु = मृगव्यु) 83b; सउज (= \*संवुज = संपूर्ण) 24c, तिरउ (= \*तिवुर = त्रिपुर) 42b, अउव (= \*अवुव = अपूर्व) 46a; पउक (see § 33); विउद्धी (= विवुद्धि i. e. विवुद्धी enlarged) 154a; कओल (कवोल = कपोल) 187b.

(c) before अ: तिहुयण (= त्रिभुवन) 18a, etc. (thrice), भुयण (= भुवन) 130d, etc. (thrice), सुयरंतिय (see A. above), cf. सकोयल्ल (A B; = सकोमलम्) 123c, धुय (= ध्रुवम्) 209b; णिअत्तय (= णिवत्तय = निवृत्त enlarged) 30d, Pk. अणियत्त (= अणिवत्त = अनिवृत्त) 84a and अणियत्ती (= अणिवत्ति = अनिवृत्ति) 128a, इअ (= इव) 193d; णेय (= नैव) 30d, 99c, 111b etc.; गोयंगण (= गोवंगण = गोपाङ्गना) 146b.

In many a case the alternative form with the °व° preserved also occurs in the text. This tendency to drop intervocal व् is discernible in the Midland dialects Braj, Khari Boli, etc. For Early Maithili cf. Vr. § 18.

### § 34. Miscellaneous.

**A. °स्° becomes ह् in ° संनेह° (= संदेस = संदेश) 19b, Pk. 4b, दह**

1 Dingal has पुहप in accordance with this tendency. In the light of other cases from the text collected here (cf. FISCHER see also § 35 (vi) below) there would remain no difficulty in the way of connecting संनेह with संदेश as against सक्केह which otherwise suggests itself as the Sk. original of संनेह (See KATHE: 'A Muslim contribution to Apabhramśa Literature'—*The Karmāṭaka Historical Review*, Jan.—July 1937, p. 16). The derivation is also supported by the com. and the subject-matter of the poem.

2 In dēśinences the ह् in the gen. sing., in the h-future and in °ति of the pres. 2. sing. derives from an original स्.

(= दस = दश) 58b, 145a, दिवह (= दिवस) 123 b, Pk. 126a, 127b, निवेहिय (= निवेसिय = निवेशित) 189d, Pk. वरिहण (= वरिसण = वरिण) 84a and √साह 'tell' (= शास्, not साध) as in साहेइ 82b, साहि 104b.

**B. Loss of °ह°.** Only four genuine cases of the elision of an intervocalic ह are offered by our text: pres. 3. plur. forms in °इ (see § 62), तू (77b) from तुहुँ, the pronominal form तुअ (= तुह) 78b, 86d, etc. and probably वडाऊ (<\*वडवाहुय = वली+वाह+उक) 222c. वीउन्ह (= वीहुन्ह = वीर्घोण) 83b etc. is haplological (see § 40. iii). The other cases are either only apparent or doubtful: सउ 74b, etc. is quite satisfactorily derivable from समम् (see § 33. A.) and hence we need not look for it to सहु (= सह). सइतिहि 169a is not सहिताभि: as taken by the com. सइत (= सयस) is altogether a different word. cf. Des. VIII 5: सयतो मुदितः.

For this tendency in the language of the *Dohā-Kośas*, see SHAHIDULLAH, p. 34. For OWR. see TESSITORI, § 37.

#### b) CONJUNCTS

§ 35. i. °ञ् of the passive appears as ज्ञ in √क्षिज् = क्षिज (from √क्षि): क्षिजन्ति 103d, क्षिज्जउ 165a, क्षिजन्त 165a. The alternative form also occurs: क्षिजइ 156b. cf. Mārkaṇḍeya, *Prākṛitasarvasva*, p. 63; 7, 20.

ii. ज् of √ज्वल् optionally becomes झ or व. झल 131c, etc. (four times), झलकंत 131c, झलकंतिय 140a and झलकिय 106d (all from √झलह = ज्वल्, see § 46. i.); बलइ 113a. Forms with ज (ज) also occur: जलंतिय 131c, पजलिय 170c.

iii Geminated झ becomes aspirated in the forms of √मिल्ह (from √मैल्ल): मिल्हउ 86c, etc. (refer to the शब्दकोष under √मिल्ह).

For this change in Early Maithili see Vr. § 22. cf. TESSITORI, § 42. Old Bengali also has √जल्हस from √जलस.

iv. The group (sibilant+stop) appears as double stop (a) in the seam of compounds: अचरिय (= आचर्य) 120d, Pk. 149b, चउकय (= चउक्क enlarged) 125b (contrast जोइक 8b = ज्योतिष्क), डुसर (= डुसर) 142a, डुसर (= डुस्सर) 204d, Pk. डुप्पिच्छ (= डुप्पेक्ष) 11a; (b) in other cases: °सकुलिय (= सकुलिय = सकुलिक) 23b, Pk. बयइइय (= बयइइय enlarged) 6a.

v. The group (nasal+non-nasal stop) is assimilated to double nasal in संनेह° (= संदेस = संदेस) 19c, Pk. संनेइय 4c, cf. संनेइय (A) 20a (otherwise संदेसउ 68b, etc.), सामोर (= सामोर = सामोर) 42a. In Early Maithili this tendency to assimilate a nasal to a non-nasal

stop has already set in. See Vr. § 13, end. For Gujarātī cf. TURNER, 'Gujarātī Phonology' (JRAS, 1921), § 78.

vi. Nasal+consonant instead of double consonant is found in सुंदडउ (from सुद्रा+उ enlarged) 81b (cf. Early Avadhi सुँद), निद (= निद्रा) 190a, 191b, ण्दीयइ (= निद्रीयते) 182a, अंउ (= अंशु) 89b, 118a, (already in Pk.), फंस from स्पर्श in फंसहि 98b; पंखुडिय (= पंखुडिय) 27d, मुंघ (= मुग्धा) 66d, मुंघि 82d, etc. (five times), विंभल (= विंभल = विह्वल) 46c; ओसारसभम (= उच्छ्वास-भ्रम) 97a, संकाश (= संकाश?) 163b.

§ 36. vii. Simplification of a double consonant. This New Indo-Aryan tendency is attested by several words:

(a) *without* compensatory lengthening in सकुलिय (= सकु° = शकुलिका) 23b, कणयार (= कणियार = कर्णिकार) 60b, वखाणियइ (= वक्ता° from व्याख्यान) 65a, कपूर (= कर्पूर) 79a; इकति (= इकति from एकत्र) 80b, इकलिय (= इक्° from एक+ल enlarged) 92b, इकट्ट (= इकट्ट = एकस्थ) 180d—all of these are words with their first two syllables heavy in the original; चूडिलउ (= चूडिलउ = चूडा+इल enlarged) 110d (cf. चूडिलउ 113f) and झलकंत (from √ झलक्) 131c, 140a—both with a heavy suffix; मयउ (= मयवु = मृगवु) 83b, आलस (= आलस्य) 105d, पंछुंति (cf. पलट्टि 130c) 195d, सवि (= सध्वे = सर्वे) 209b; °स (= °स्स) of the pronominal gen. sing. as in तसु 85d, 94e,f, जसु 70a, कस 49a and °स (= °स्स) of the future as in कहिसु 91c, पयासिसु 117b.

(b) *with* compensatory lengthening in वेसा (= वेस्सा = वैश्या) 46b, ऊसास (= उस्सास = उच्छ्वास) 97a, ऊसारिय (= उस्सारिय = उत्सारित) 186d, नीवास (= निस्सा° = निःश्वास) 83c, 85c, नीसरइ (= निस्स° = निस्सरति) 54c, वीसरइ (= विस्स° = विस्सरति) 54c, वीसहि (from दिस्स° = दृश्य°) 68d, सीस° (= सिस्स = सीधेन) 178c, पीसियइ (from पिस्स = पिष्य°) 187a, संमीसियइ (from संमिस्स = सम्+मिश्) 187b, Pk. दसइ (from दुस्स° = दुष्य°) 40b and आसोय (= \*अस्सउय = अंशुयुज enlarged) 172a; in the the gen. ending in जासु 70a and पियासु 70b—all these cases involve simplification of °स्स; बोलावियउ (= बोला° from √ बोल्) 41c, बोलेत (= बोलेत) 95c, फोफल (= फोफल = पूगफल) 188b, सामोर (= सम्मउर = सम्बउर = शाम्बपुर) 42a, ईखोड (= इक्खोड = अक्षोट) 56b, ताकं (= तक्कं from √ तर्क्) 104a, जांगतिय (= जग्ग° from \*जाग्र° i. e. जायु°) 147c, परवसि (= परवसि = परवशा) 151b, साव (= सब्ब = सर्व) 202b; आंभनियइ (= अंभं° from अभ्यङ्ग; C reads अंभनियइ) 101b.

§ 37. viii. Simplification of a consonant-group following a long syllable, with *once more* reduction of the consonant resulting from this simplification is seen in वीह (= वीच = वीधे) 25c, बाह 95b or बाह (= \*बाफ = बाप्प) 109b etc., जीह (= \*जीभा = जीहा) 182a; Pk. °माइ° (= माय = माता = मात्रा) 32a and तंतीवाय (= तंतीवाय?) 10a. Most

of these cases are already known to Pk. (especially to *Ardha-Māgadhī*)<sup>1</sup>.

In विहल° (= \*विमल = विमल = विहल) 180*d*, in the postposition °महि in मणोमहि (= मनोमन्थे; contrast मज्झहि 203*c*) 166*a* and probably in अरविष (= अरविन्द) 137*a* this sort of double reduction (or "double shift") is seen even though the preceding vowel is short.

### § 38. Anaptyxis<sup>2</sup>.

(a) Some notable cases in general: सणेह (= सेह) 19*d*, 88*b* and सिणेह 100*b* (otherwise नेह 23*a*); समरंत (from सद्) 86*a*, समरिय 181*a* and सुमरंत 103*b* etc. (otherwise सरवि 97*b*, सारसि 165*d*); °सरि (= श्री) 171*d*, वरसंतिय (from वरु) 183*d*, दरसिय (from दर्श) 223*b*, दरसिजइ 164*a*, हरसिय (from हर्ष) 223*c*, Pk. वरहणी (बहिणी) 213*a*, वरह (= बर्ह) 213*a*—all these on the one hand and वरिस (= वरुष) 204*a*, फरिस (= स्पर्श) 191*c*, etc., °(अ)करिस (= उत्कर्ष) 195*a*, Pk. वरिहण (= वर्षण) 84*a*—all these on the other; this collocation shows the newly-developed tendency of using अ as the 'parting' vowel side by side with the old इ. Further we have to add सुविण (= स्वप्न) 94*c*, etc., कसिण (= कृष्ण) 177*a*; मणमथ (= मन्मथ) 83*a* and तत्तक्खणे (= तत्त्वणे) 82*a* (both metri causa); पडिउट्टिय (= प्रति-उत्थित i. e. प्रत्युत्थित) 28*a*;

cf. TESSITORI, § 2 (6) a.

(b) Certain form-types based on anaptyxis. The absolutives in °इय (§ 68) like निवेसिय have evolved from the prototypes like निवेद्य by the dissolution of the consonant-group in the final syllable. Same is the case with the passives in °इय/°इज्. (§ 71). Forms like Sk. कथ्यते would give \*कहियए and after the substitution of the active for the middle endings, कहियइ; difference in accent would develop this further into कहिजइ (PISCHEL § 91). And finally the gerundives in °इय/°इज्. (§ 70): here also the Sk. gerundives like कथ्य would give कहिय and कहिज in accordance with the difference in accent, the twofold development being exactly parallel to that of the passive ending.

cf. also the two isolated instrumentals उरसंसिय and वरसंसिय<sup>3</sup> (§ 44).

§ 39. Gemination. It relates to the intervocalic stops which otherwise are elided in the Middle Indo-Aryan. It

1 cf. SHAHIDULLAH, p. 37-38.

2 It is to be borne in mind that the cases noted in this as well as in the next article mostly concern words that are *neologisms* or 'borrowings' from Sanskrit.

3 अ. रा.

appears in पंडित (= पंडित) 20e, मणमत्थ (= मन्मथ) 83a, तत्तत्त्वणे (= तत्त्वणे) 82a, पडिल्लिय (cf. पडिल्लिउ 106d, see § 27) 162d, तिलकिलि (from तिलक = तिलक) 168a, अल्लिकय (= अलीक enlarged) 211a, Pk. सयलज्ज (= सइ° = शैलजा) 40a.

Three novel cases based on assimilation are पंडित (= पाण्डित) 19a, गितु (= निलम्) 202d (beside गिण 115d) and रत्थ (= रथ्या) 218 (beside रत्थ 175b).

#### § 40. Other casual phenomena.

i. Consonantal assimilation is found in फोफल (= फोफल = \*फोफल = पूगफल) 188b. cf. also 46c (B C) भिभल = \*भिभल = बिभल = बिहल. Note also vocalic assimilation in सिवण (for सिविण) 154a from सुविण (= खप्प). Besides these cases of *regressive* assimilation, we have in √क्षिज्ज (§ 35, i) for क्षिज्ज a case of *progressive* assimilation.

ii. Metathesis explains पावयण° (= पावणय = प्रापणक) 28e, and विंसुंल्लय 115a for विसुंल्लय. Both may be simply orthographic.

iii. Loss of a syllable (or a consonant): (a) haplological in बीउन्ह (= बीहुन्ह = बीघोण) 83b, 111a, Pk. 90a, जाइसि (= जाइसि) 41d, दुक्खिज्जिया (= दुक्खिज्जिया = दुःखिज्जा) 85b, 147a; similarly दुक्खिज्जि 115c to be somehow derived from दुक्ख+खिय (?) (cf. Pk. खिज्जिअ = खिज्ज); छेअर (= छेययर = छेकतर) 18d, पहियण (= पहियण = पथिक-जन) 31b, गिह्यर (= गिह्ययर = निर्दयतर) 67d; (b) relating to a medial °य followed by a conjunct in कंठग्ग (= कंठयग्ग = कण्ठकग्ग) 206b.

iv. Contamination appears responsible for √पेस (in पेसिय 95c, पेसिज्ज 140a) = √पेह° ~ √पास. If गुहिर (49a, Pk. 37a) cannot be satisfactorily explained as made up of √गुह+इर (participial suffix, see § 46. ii.), we have to assume that it has resulted from गहिर (= गमीर) being contaminated with गुहा or कुहर. cf. SHAHIDULLAH, p. 35 mid.

### Law of Shortening of the Finals

§ 41. Following ALSDORF (see As. p. 7) we can thus express the law: the most outstanding change that characterises the Ap. linguistic stuff as contrasted with the Pk. one is the shortening of the final vowel of all the mono- or poly-syllabic words. In other words, *all the purely Ap. words (including the feminine bases) always end in a short vowel*. This powerful tendency is intersected by (1) Prakritisms and (2) lengthening due to secondary contraction. The latter counter-tendency gains much ground later on and becomes a normal feature of the New Indian phonology.

In several of the exceptions to the above law in our text, the length of the final vowel is protected by a following enclitic. Thus we have का-वि 41c, 47c, 48a; के-वि 195d, 196a (कि-वि also occurs), सो-वि 197b; ने-वि 80b; को-इ 94c, 188c, d; को-पुण 94f; ते-य 103a, दिसा-य 193b.

Contraction explains (a) nom. and acc. plurals (see § 28. ii.) गाहा 31b, भगिया 31b, अणुरता 55d, ददा 77b, समाणा 80b, 'यद्वा' 150b, दद्वा 166b; दोहा 74b, दोह्या 82b, गाहा 41a; (b) acc. sing. दोहा (masc.) 88b; (c) fem. nom. singulars in 'आ': पवसिया 70a, चलिया 92a and मिलिया 92b (each of the three ending a पाद); cf. गाहाइ 113f; (d) enlarged fem. इ-stems appearing with 'ई': छावंती 29a, भंपंती 29b, विहवंती 48a, जंपंती 50c, सिज्जंती 68d, दिती 70b, विरवंती 118e, कुगंती 155a, गिवंती 186a, धरंती 217d; तुहो 78a, हुहो 199e, विउदी 154a, चउगणी 156b, चडी 161d, विदी 182d; मणोहरीउ—छणीउ 216c,d, परव्वसीउ 217c; णवजुव्वणीहिं 220a, 'कंजिरीहिं 220b; कडीहि 205d; किंकिणीहिं 179d, 219d, परिजिज्जरीहिं 219c; पिंजरीहि 210a, 'मंजरीहि 210b. 'आलसीइ—परावसीइ 151a,b are metrically unsupportable. (e) masc. in इय appearing with 'ई': पाळी 79b, पडिळी 89b; (f) enlarged उ-stems appearing with 'ऊ': लिबू (= लिबूय) 59c, आरू (= आरूय) 56b; (g) दू 77b (in a Dohā) quite familiar to the New Indian.

There are prosodic grounds for सो 111b (in a यमक) and दिसाहु 201b (at the end of a trochaically closing पाद).

The rest are the feminines सा 27c, चंवा 55c, इच्छा 169d; pronominal plurals के 45a, ते 94c, 206b; the indeclinable अहवा 91b.

§ 42. Light and heavy endings. Most of the dysyllabic flexion-endings in Ap. appear in a double form, as light (~~) or heavy (-~). Thus the absolutives end in 'इवि or एवि. This double set of endings has arisen either due to the end-syllable of the stem being anceps or due to the employment of the Pk. endings besides the corresponding usual Ap. ones. As in the San. and Kp., here also in every case the forms with the light endings far exceed those with the heavy ending. Thus

masc. व-stems:

instr. sing. in 'इव ('व) 26 times in 'एव 9 times;

- 1 These six words except अणुरता occur in the Dohā-portion of the text whose language appears in certain respects a bit more advanced in development than that of the rest of the text.
- 2 Fem. forms in 'वा or 'ई occurring in Prakritised Sanskrit are excluded from this consideration.



instr. plur. in °इहि/°अहि about 60 times in °एहि 8 times;  
gen. sing. in °अह almost always in °आह once, in आसु  
(in a Dohā) twice;

present indicative :

3. sing. in °अइ almost always in °एइ 4 times;

3. plur. in °अहि/°इहि or °अइ 34 times in °अंति 22 times,  
in °एहि once.

optative :

2. sing. in °इय 7 times in °इज thrice.

absolutive :

in °इवि/°अवि 61 times in °एवि 5 times.

In most of these cases (excepting the pres. 3 plur. forms) the cause of the employment of the forms with the heavy ending is the trochaic rhyme (of the पदवी or दोहा).

Regarding the vowel-harmony in the case of the *h*-endings of the genitive, see § 51 A.

§ 43. Sandhi. In a compound in many cases the initial vowel of the second member is joined with the final vowel of the first, but frequently also the two members are merely juxtaposed without such vocalic coalescence, this being quite usual in the Pk. sandhi. So we have निम्हागम 130 $\alpha$ , and सर-आगम 53 $b$ , विवरंतर 49 $c$  and घण-अंतर 142 $\alpha$ , शीहुन्ह 66 $b$  and पीण-उत्तय 45 $c$ , etc. भाउलं 208 $b$  is भा-आकुलम्.

Specially to be noted are the four cases of sentence-sandhi: नाससिहसि (= न आ°) 191 $e$ , नाविउ (= न आ°) 197 $c$ ; Pk. ताणु (= ताण अणु) 7 $\alpha$ <sup>1</sup>, and perhaps विसमुट्टियउ (= विसमु उट्टियउ) 86 $\alpha$ .

Initial conjunct in the seam of compounds is represented by a single (e. g. थोर-वणि 24 $\alpha$ ) or conjunct (e. g. °कर-ट्टियउ 86 $b$ ) consonant according to metrical convenience.

### III MORPHOLOGY

#### STEM-FORMATION: AFFIXES

§ 44. We come across a stray remnant<sup>1</sup> of the old consonant declension. It is the dative विविणे (from विविन् in the sense

1 For the Pk. sandhi-law governing these cases see हरिमद्'s समराद्वयकरा (ed. JACOBI), introduction, pp. xxviii-xxix.

2 निम्बिणे (= निम्बिणाय?) 85 $d$  and पयहत्विण (com. = पादत्राणहस्ताः) 140 $c$  are not clear to me.

of निम्नार्द्ध) 85c. It appears in the final position in अ-वर्णद्वय each one of whose quarters closes with a रण.

The semi-tatsama fem. instr. forms उससंतिया (=उच्छ्वसन्त्या) 83c and वरसंतिया (=वर्षन्त्या) 83d also occur in an identical metrical position.

#### § 45. Normalization of the stems.

i. Stems in °इ, °उ or °इन् are transferred to the standard °अ-declension (a) either by the addition of the stem-enlarging suffix °य (= "कः स्वार्थे") as in अगुराइय (अगुराणि) 22a, कामिय (कामिन्) 22a, जंबुय (जंबू) 60d; रिसिय (ऋषि) 159b; अंसुय (अंशु) 50b, अयस्य (अगर) 61b, तरस्य (तरु) 192d; and the feminines in °इय like गृह्णिय 45d, etc. (see § 41, (d)); or directly as in °रहि (instr. sing. from राहु) 24a, तुंबरि (instr. sing. from तुंबर) 53d, तरणि (instr. sing. from तरणि) 203b, अस (=अशु) 158b, संनिह (=संनिधि) 167a, 189c, तणि (loc. sing. तण = तनु) 187c, 189a, इवस° (=इशु) 195b. Cf. Dingal locatives like तनि (from तनु), तरि (from तर).

ii. Under the influence of masc. अ-declension, the fem. अ- and इ-stems take also °इ to form instr. sing. (see §§ 54, 56).

#### § 46. Stem-forming suffixes.

i. The verbal determinative °क signifying momentary and rapid action in a general way is represented in a few words: चमकउ 50b, √मलक (from ज्वल) in मलकउ 106d, etc., बक्षिय (from स्था) 142c, तडक 148c, चक्किवि (from चर्च?) 188b.

ii. The suffix °हर forms adjectives in the sense of the present participle. We have उकंखिर 26a, 94a, आकंखिरिय 134a, कंखिरि 133a etc. (thrice), लखिर 28a etc. (four times), परिषोखिर 46a, मखिरय 50b, विओहरिय 118a, पहरि 133d; मजरिय 98c, परिखिहरी 219c (see § 22).

iii. Action nouns in °अ (or °अय). चमकय 52b, उज्जगय 105a, गम 118a, °अत्यम 118b, °कुह 173d, चह (f.) 45d, मीड (f.) 62b.

iv. °अण forming agent (and action) nouns appears casually. पक्षिपरण 19b, दहण 131d, जण 186a, निजसण 158d, f. वृषिण 45d.

v. A fresh mode of forming agentives with the addition of °वर (=वर) has made its appearance: दीवर 22b, वरीवर 22d, उज्जवर 67c. cf. दीवर Ho. IV 412. These when enlarged become the precursors of the Hindi agentives in °वर (e. g. दीवर, वरीवर).

Here we can scan the beginning of that analytical process breaking up the unitary basis idea of a verbalized action into distinct elements; an action noun and the general agent.

'to do'. With the NIA. languages it has become a normal feature. Thus for example, to express the concept 'to rejoice', Guj. uses two elements आनंद करवो (lit. 'to make joy') instead of a single word आनंदहुँ. The same mode of expression lies at the basis of Ap. संजीव-यर, बंच-यर; Hindi लुंटेरा; Guj. लुंटेरो (= \*लुण्टा+करक), तारण-हार (= तारणस्व+कारः) etc. as contrasted with Sk. संजीवक, बंचक, लुंटाक, मारक, तारक etc. If we are to follow the com. there occurs a quite modern case at 194d न कीरइ कि-वि सयण where we would have an expression exactly equivalent to Guj. शयन करवुँ 'to lie down'. But for an objection against accepting this sense see notes on 194d.

vi. °त्त (= °त्व) in कवित्त 19a and उन्हुत्त 107a, इम (f.) in सामलिम 24a, समत्थिम 79a and Pk. चंगिमा 15a and °रुण in अबुहत्तण 21b are the suffixes forming abstract nouns of quality. In the following cases an adjective seems to be employed to signify its quality: ललिय° (i. e. ललित्य) 18c, °अरुण (i. e. अरुणत्व) 50d, कसिण° (i. e. कृष्णत्व) 87c, सिसिर (i. e. शिशिरत्व) 135a. Cf. § 48. ii.

vii. Only one word takes the possessive suffix °आल (enlarged): सोहालय 51c.

#### § 47. Stem-enlarging suffixes.

i. °य (from "कः खाये") is not merely a suffix. It has got definite morphological significance, for which see § 53.

In सियलोए 5b, 13a, °य has been attached to the numeral, while in गरुअय (from गुरु) 77a, it appears twice.

ii. °ड (enlarged), the only other pleonastic suffix that we meet with in the Sk., is confined to the language of the Dohās. संदेसडड 69b, 70b, 80a, 81a, बलियडड 80b, मंदडड (or डु°) 81b; बाहडि 81b and उक्करडि 69a exhaust the list. The stanza 81 has no less than three forms in °ड°!

#### § 48. Prefixes.

i. अण° forms negatives from adjectival words. Refer to the शब्दकोष for the words with अण°.

ii. स° (<सु°?) as an emphatic element is prefixed to the adjectival words as in सलजिर (= लजिर) 28a, 29a, 41b, 94d, 136c, सगरिगर (= गरिगर) 29c, सविलक्ख (= विलक्ख) 28a, सलोल (= लोल) 59b, सकोमल (= कोमल) 123c and सकसाय (= कसाय) 171a. cf. सचकित in the *Pañcākhyaṇaka* (1199 A. C.), p. 70, l. 3 (HOS, vol. 11), सचंभतो (= सचंभान्तः) in the *Samarāiccakāhā* (ed. JACOBI), p. 14, l. 7; सचंकिव (= सचंकिव).

*Pāṇsaddamahāṇavo*. This type of words are casually encountered in some modern vernaculars also. Cf. for example Dīngal सकुसळ, ससत (= सख) etc., Gujarātī सकोमळ, सघन (= घन), Hindi सकुशल, Bengali सनक्ति, Awadhī ससीत, Marāṭhī सकाळी (Sk. \*सकल्ये = कल्ये).

#### § 49. Formation of the feminine bases.

Ap. has evolved its own laws of forming the feminine bases. Although there prevails a considerable option in the employment of particular suffixes, the chief tendencies allow themselves to be distinguished fairly clearly.

To start with, we have to take two basic facts into consideration. Firstly, the suffix 'इय' appears to be established in the language of our text as the feminine counterpart of the enlargement in 'अय'. Thus to a masc. करंत corresponds the fem. करतिव. Secondly, a new tendency has been developed in accordance with which the adjectival or participial (especially the present part.) अ-stems keep their base unchanged in the masc. as well as the fem. declension. Keeping these two facts in view we can explain the formation of the feminine bases in our text with considerable clarity.

##### i. Present participle.

There are four types of feminines formed from the pres. part.: (a) corresponding to a masc. करंत, we have the fem. करति (Sk. fem. in 'न्ती'); (b) corresponding to the enlarged masc. करंतव, we have the fem. करतिव<sup>1</sup>. This करतिव further appears as करती through contraction; (c) करंत without any addition or change serves as a masc. as well as a fem. base; (d) this formal identity of the masc. and the fem. base is extended to the enlarged cases also, so that a parallelism has come to be established between the bases in 'अति and 'अतिव on the one hand and 'अत and 'अतव on the other. One case of this type of the fem. pres. part. in the Sr. is करतव 167b.

The numerical strength of these various types as represented in the Sr. is as follows: 10 in 'अति, 17 in अतिव (two or three of these, interpretable either way, as in 'अत or 'अति) and 10 in 'अत, 14 in 'अत, 1 in 'अतव. Thus those in 'अतिव/अती score the highest figure.

##### ii. Preterit participle.

<sup>1</sup> When metres requires, we have the 'अतिव' with the 'अतव'.

In the case of the 'regular' (§ 67) participles in 'इय, the fem. is regularly formed by °अ (= °आ); that is, the masc. and the fem. bases are identical in form. Those participles that represent the inherited stuff i. e. those that are सिद्धावस्थ or 'irregular' (mostly the participles from Sk. अनिद् roots) take °इय optionally in the fem., e. g., गइय, हुइय, पुञ्जिय etc. besides गय, हुय etc. But as suggested at the outset, one can legitimately look upon these bases in °इय as counterparts to the enlarged masc. bases in अउ (e. g. गयउ etc.). Further, on the analogy of the 'regular' pret. participles, some 'irregular' ones also have taken up the °इय in the masc. (c. g. हुइय 186c, पमुक्किय 164b) and as a result they too have identical masc. and fem. bases.

### iii. Adjectival compounds.

As regards the formation of the feminine from the adjectival compounds, it is to be observed that there prevails a free choice between °अ, °इ and °इय. Bases in °अ (more than a dozen) are fewer in number when compared with those in °इ (about 3 dozen). Besides these there are about a dozen bases in °इय. Simple adjectives also show a preference for °इय. On the whole there appears in our text a strong tendency to reduce the other types of the fem. bases to one in °इय.

cf. TESSITORI's observations (§ 57 (2)) on the feminines in OWR.

§ 50. Gender. Hemacandra (Hc. IV 445) informs us that in Ap. gender-confusion prevails to a remarkable degree. This observation is supported by JACOBI in his account of the language of the San., wherein the nom./acc. neuter plur. ending °अई is taken by the masculines also, while conversely, there are some nom./acc. neu. plur. forms ending in °अ. The change that has set in in the language of the San. has fully worked out itself by the time of the Sr. Here, excepting three cases (see § 52, *Remarks.*), two of which are metrically conditioned, the nom./acc. plur. forms in °अई are totally absent. And the second characteristic neuter form, viz., the nasalised nom./acc. sing. in °अरै also being quite unknown, almost all traces of the neuter have vanished from the morphology. There is not the slightest distinction between the masc. and the neu. declension. In this connection we have to note the fact that all the New Indo-Aryan vernaculars, except Gujarātī, Marāṭhī and Koṅkaṇī have lost the neuter.

Other cases of change in gender are झुणि f. (= झुणि) 134c, 216d

(the *प्राज्ञा* as also the *अवधूति* gives the fem. gender even to its Sk. rendering *अविः*!), देह f. 78b and तन masc. (= तनु) 202c, 214d.

It is probable that the epithets *कुसुमसराजह* and *रुमणिहि* 31a are fem., as rendered by the com. (*कुसुमसरायुषाम्*). In the *Rāmacarita-mānasa* too we come across such epithets taking the feminine gender of the substantive they qualify.

### NOMINAL FLEXION

#### § 51. Some cases of special morphological interest.

A. Assimilated *h*-endings of the genitive. As in the *Śvetāmbara Ap.* (see San. p. 2, Kp. p. 55, § 15.) here too we find assimilated genitives. The ending of the genitive is not determined primarily by the gender but by the type of the stem. Thus *अ*-stems, whether masc. or fem. have °अह् in the gen., *इ*-stems, whether masc. or fem. have °इहि. No genitive form of the *उ*-stems is attested in the *Sa.* It will be noted that hand-in-hand with this correspondence of the ending with the stem, there prevails the principle of vowel harmony, the vowel of the ending being determined by the stem-final. So the *अ*-stems have the affix °ह्, the *इ*-stems, °हि. It should be marked that in bringing about this state of affairs phonetic forces have also played some part, as it is by following the general tendency to change *इ* to *ः* that the fem. ending °इ has become हि.

#### B. Three notable form-categories of the 'अ'-stem.

(1). 'Endingless' genitives. According to Ho. IV 345, the ending of the genitive is occasionally dropped in *Ap.*; that is, the bare stem can function as a genitive form. That the rule has for its basis some genuine *Ap.* grammatical tradition is indicated by the *Vālmiki-Sūtras* III, 4, 16 which too teach the same thing. ALSDORF (As. 56 ff.) raises objections against this rule and after an examination of the alleged examples of such genitives advanced by Hemacandra and PISCAR, he attempts to establish that in the available *Ap.* linguistic material one does not come across a single form which can be genuinely regarded as an 'endingless' genitive. All the alleged cases of such forms can be justly looked upon as previous members of regular or loosely-formed compounds. It is, ALSDORF thinks, from these loose compounds (cf. § 75 below) that such a form must have come to be abstracted, but in a scientific treatment of *Ap.* grammar it cannot claim a place.

Now, though it is true that in the stanzas cited by Hemacandra or elsewhere in the Ap. literature come to light so far, there is nothing to indicate that Ap. employed bare stems as genitives, still if one glances at later linguistic developments, there is much there to create a strong presumption in favour of a factual basis for the rule given by the ancient Ap. grammarians. Thus, for example, in Dīngal or Old Mārwarī literature cases of genitively used bare stems occur apace. There they are not anything like casual but make up a regular category of forms. And the language of the Sr. which bears unmistakable influence of some early vernaculars offers us several clear cases of such 'endingless' genitives.

Further, these together with the 'endingless' instr./loc. (see (2). below) and nom./acc. (see § 52, *Remarks*.) forms point out that in the case of the whole of the अ-declension at least, the bare stem without any flexion-ending could appear in the singular (as yet rarely in the plur.) of almost all cases. Add to this the formal confusion and the consequent impression of 'endinglessness' that could be caused by the homophony (1) of the instr./loc. forms in °इ of the fem. अ-stems and the nom./acc. forms in °इ of the fem. इ-stems (§ 54, *Remarks*.), as also (2) of the instr./gen. forms in °इय of the °इ-stems and the nom./acc. forms in °इय of the enlarged fem. अ-stems (§ 56, *Remarks*). All these facts are strongly indicative of the active process of disintegration of the old morphological system, the final result whereof is seen in the languages like, e. g., Dīngal which in consequence of so to say the total loss of the flexion-endings at times use in both the numbers and all the cases the bare stem without any addition or modification whatsoever.

Below are collected the cases of the genitively used naked stems attested in the Sr. They relate to the masc. as well as the fem. अ-stem.

जसु पवसंत (= पवसंतह) 70a, दुय सुमरंत 86a, जंत...मह 109a, गिरंत पवतंह 157b, सुमरंत...णियंतह 158d-159a, दुयरतिय... अलहंत 191c, अवर क 47a, 51a, d, वरमुद्ध हसंतिय 51a, पिय (with √भण, √कह etc.) 101d, 68b, 71b, 80b, 88b, 92d, गिहय (with √भण) 95b.

(2). Employment of the bare stem in the instr./loc. (sing.). As in the genitive, so in the instr./loc. too the bare stem without any ending appears occasionally. Of course phoneti-

cally the form is got by the reduction of the final 'इ' of the old ending. As the unenlarged present participle has lost gender-distinctions to a certain extent, we find 'endless' forms in the case of the feminine 'अ'-stems also. Casually we get a variant in 'इ' for the forms considered here.

Instr. sing.: नवय 100c, विरह 103b, धूय 109d, सुललिय 183c, कंदप्य 185c, गियवल्ह 196b, मेह (plur.) 218a, perhaps भाय (plur.) 216b; f. उहुंत, पवंत 136c, अलहंत 190a.

Loc. sing.: चरण (plur.) 27d, दर 28d, जुयलय 52c, सुयण 95c, मग 105d, दक्खिण 112b, विजोय 115a, पल्लव 134c, सेनिह, घर 167a, कुंडवाल 175a, सिज्जातण 179d, वसंत 215d; f. सिज्ज 196c.

Early Awadhī, Early Maithilī and Early Mārwarī freely use such forms.

### (3). Nom. plur. in 'अह.

At a few places it appears quite plausible to suggest that 'अह also is employed as a nom. plur. ending. Thus, अनुवहति अनुवहह णु पवेसि (21 b) ' = अनुवहति, अनुवाः (मत्कान्ये) न खलु प्रवेशिनः'. पयहतिषण किय पहिय पयहि (v. l. पहिहि) पयहंतयह (141 c) ' = पयसि (or पयि) प्रवहन्तः (= संवहन्तः) पयिकाः पादत्राणहस्ताः कृताः'. Fem. सुसंतियह and लीलंतियह (123c, d) also are nom. plurals. Possibly 103d presents a similar case of the nom. plur. in अह. The line reads जिम दुम्हिहि तिम मुंघि पहिय सिज्जन्ति णिह. Here it is difficult to construe the instr. दुम्हिहि. Obviously the line means हे मुंघे यथा द्यूयम् तथा पयिकाः अपि अतिचयम् कीन्ते. Now B. offers a variant दुम्हह for दुम्हिहि. If this is accepted, we can take it as an honorific form of दुम्ह.<sup>1</sup>

This nom. plur. ending 'अह is nowhere attested so far in the extent Apabhramśa texts. Only Early Maithilī uses this commonly. "In the Early Maithilī of the Vr. an affix -āha features commonly for the plural in the adjectives and passive particle (sic) (=past) forms" (Vr., § 26). CHATTERJĪ's suggestion that this 'अह is the same as the Ap. gen. sing. and plur. ending 'अह is most probable.

### § 52. Masculine and Neuter systems.

The following paradigm of the endings can be prepared from the text. The figures give the number of times a form with a particular ending occurs in the text.

1 Alternatively we have to note that in Tammara Śaśīra Maithilī from FR. 100, p. 100 (BOS, VII 1, p. 100) we find the form 100d as a nominative plural ending.



Sing. Nom. Acc. °उ; °अ.

Instr. °इ 50; °इण 20, एण 9; °इहि/इहिं 9; °अ 6.

Gen. °अह; °अ 9.

Abl. °अहु 4.

Loc. °इ 93, इहि/इहिं 12; °अ 12.

Voc. °अ.

Plur. Nom. Acc. °अ.

Instr. °इहि/°इहिं 47, °अहि/अहिं 8, °एहि/एहिं 8, °अ 2.

Gen. °अह.

Abl. °अह 1.

Loc. °इहि/इहिं 14, °अ 1.

Voc. °अ.

*Remarks.* For some general observations consult § 51 B. end.—*Nom. Acc. sing.* Even after ruling out (i) the indeclinables, (ii) the cases (more than 50) which can be obviously construed as words forming a compound with the preceding or the following word rather than as nominatively or accusatively inflected forms and (iii) the cases (about 30) for which there is an acceptable variant in °उ in any one Ms., there still remains a substantial number of words (roughly 25) for which there is no other alternative but to assume that in these cases the bare stem is used as a nom. or acc. sing. form. For such 'endingless' forms of other cases see § 51. B. The *Dohākośas* also use the bare stem in the nom. acc. sing. of the अ stems. See SHAHIDULLAH, p. 38; San., p. XXVIII.—In Prakritised passages °ओ appears in the nom/acc. sing. instead of °उ. The only अ form दोहा 88b occurs in a दोहा.—*Instr. sing.* In a Prakritised stanza occurs रणे 110c with the °इ of the ending lengthened metri causa to °ए. Out of the 9 forms in °एण, six (दवेण-मणेण 69 and गिलएण-विरहेण 77 at the end of the Dohā-pādas and पङ्कजेण-सुङ्कजेण 209 closing the Paddhaḍi-pādas) are metrically conditioned. The remaining are विणएण 74b, पिएण 138b (both occurring in Dohās) and विरहेण 86d. The forms in °इहि/°इहिं are पसंगिहि 49d, कडिहि 50a, 117f, 192a (in °हिं), °अरुगिहिं 50d, °आरुसिहि 105d, °संगिहि 106c, बजिहि 154d and सीहंभिहिं 187c. The *Dohākośas* also employ °हि in the sing. of the instr. and loc. See SHAHIDULLAH, p. 38; San., p. XXVIII mid. cf. TASSITORI § 59 end.—*Gen. sing.* An isolated form in °आहु, viz., पियाहु 70b, occurs at the end of a Dohā rhyming with the pronominal जाहु, while पद्विस्त्र occurs in a वनेवृत्त (85b). There does not occur a single form in °हु.—*Abl. sing.* The forms are विजयनवरहु 24a, वज्जाननहु

89a, पुक्करहु 141b and सक्करहु 186d. cf. TESSITORI § 61 end. — *Loc. sing.* It is to be noted that Early Maithili also had these three forms for the loc. sing.: pure stem without any affix, forms in °इ, forms in °हि (See Vr. § 35). In Prakritised passages °ए is found for °इ. निरोसे 99b and सक्से 103b owe their ए to the influence of the following य. Twice °अंमि is used, in 19b and 115d. — *Nom. plur.* For the forms in °अह see § 51 B. (3). The only representatives of the neuter plur. forms are<sup>1</sup> सयाँह—तुलसीयलाँह 62c, d and रमिरह 174a. The first two of these occur in the section listing trees and at the end of the Paddhadikā-pāda. The remaining रमिरह qualifies the *masc. plur.* नर. Cf. JACOBI's observations in the San. on the tendency to use indiscriminately the *masc.* and *neu.* forms in the *nom. plur.* — *Instr. plur.* Trochaic rhyme explains the occurrence of six (18 d and e, 202 a and b, 205 a and b) out of the eight forms in °एहि. The stanza 115 in which सरेहि occurs is a वर्णद्वय. There remains only चल्नेहि 25d. — *Gen. plur.* Once °आह is attested in a Prakritised stanza: मुक्काह 25c. — *Abl. plur.* The solitary case is लेयणह 102b. The *Dohākośas* have °अह for both the singular as well as the plural.

§ 53. The enlarged declension of the ऋ-stems. For गुप्पदन्त's Apabhraṃśa ALSDORF has shown that there the phenomenon of enlargement (by the addition of °य i. e. “कः लाये”) in the case of the ऋ-stems is conditioned by word-rythm, firstly because in a substantial majority of the cases, the enlargement takes place after a heavy syllable and secondly because the enlarged stem appears mostly before those case-endings which consist of one mora, the normal stem appearing before those consisting of two moras. This latter fact means that the enlargement is mostly confined to three cases: *nom./acc. sing.*, *nom./acc. plur.* and *loc. sing.* These observations are applicable also to the language of the Sr. The only difference is that here the enlarged stem is most prominent in the *nom./acc. sing.* and *plur.*, while elsewhere it gives the impression of a phenomenon tending to vanish. This is clearly shown by the statistics of various enlarged forms attested in our text:

*nom./acc. sing.* in °अर

(14 pres. part., 50 'regular'

pret. part., 100 the rest.)

<sup>1</sup> सिद्धर and सक्कर 209c, d are doubtful.

instr. sing. in °अइ (3) and °अइण (3)	6	cases
loc. sing. in °अइ	6	„
nom./acc. plur. in °अय (8) and °आ (8)	16	„
gen. plur. in °अयह (3) and °आह (1) 4	4	„

*Remarks.* Instr. sing. छावइ 78a occurs in a Dohā and probably has got the °इ suffix which appears in the instr. sing. in the enlarged form as a rule. °संगइ 156b, metri causa for संगइ, stands at the end of a Dohā-pāda. णिद्रइ 69b also occurs in a Dohā. The other three instrumental forms (रनयण 68c rhyming with °नयण, and कहिययण-रहिययण 91 c,d) actually end in °यण (see § 10. (b)). These are quite peculiar forms. All the three are inflected from the enlarged pret. part. — Loc. sing. बलियइ 80b in a Dohā has the suffix °इय. In the case of कियइ 102d, 199d and णियइ 102d the enlarged form appears probably to avoid the vocalic group °इइ (cf. § 22), which otherwise would be the result. In °पिक्खणइ 53d, पिक्खणय has developed a semantic shade slightly different from that of पिक्खण and as such it has come to be a different independent word. The rest is सुविणइ 94f. — Gen. sing. The three cases in °अयह viz., जोयंतयह-पवहंतयह 54a, b and °सुणंतयह 223c are all from the enlarged pres. part. It is to be noted that only the enlarged pres. part. has come to stay in Guj., Hindi, etc. The only form in °आह is मुक्खाह 25c. Thus, really speaking nom. is the only case seriously concerning itself with the enlarged stem. In the nom. plur. out of the eight forms (against 3 in the Hp.) in °अय, four are pres. parts. Note the fact that like the pres. part., it is the enlarged form of the pret. part. that has been later on generalized in Guj.

#### § 54. Feminine अ-stems.

Sing. Nom. Acc.	°अ
Instr.	°अइ, °इ, °अहि/अहिं, °अ
Gen.	°अह, °अ
Abl.	°अह
Loc.	°इ, अह, °अ
Plur. Nom. Acc.	°अ
Instr.	अहि
Gen.	°अह

*Remarks.* For the endless instr., gen. and loc. forms see § 51. B. — Nom. Acc. sing. For forms in °आ see § 41. — Inst. sing. All the forms (147a, b, c, d, 196c, d, 198a, b, 204a, b, c, d,) in °अइ

are formed from the enlarged stem in 'इ' and all these forms occur at the end of a pāda. गाहृ 113f is the only form in 'आहृ. Inst. sing. in 'इ, उकंठि 120d, is doubtlessly formed from उकंठ+इ. But besides this there are seven forms<sup>1</sup>, to wit, वीहरण्यणि 29d, कणयणि 41c, तिरच्छि and तरलच्छि 97c, 'उतद्धि and कुरणि 97d, वीहरच्छि 107d, all to be construed as instr. sing., for which it is difficult to decide whether we have to take them as formed from the fem. stems like वीहरण्यण, तिरच्छि etc. or to explain them as bare 'इ stems employed to serve as instrumentals without any ending. For, the former alternative forces us to assume fem. अ-stems like कणयण, तिरच्छि, वीहरच्छि (मित in the case of the loc. मिति 96d) etc. for which there is no evidence, while as to the latter, though supported by the developments in the case of अ-stems (see § 51 B. (2)) and in Dingal, we hesitate to subscribe to it in the light of the loc. sing. forms in 'इ viz., बाहृबी (m. c. for बाहृडि?) 81b, दिसि 142c, गिसि 136a, 147c, etc. (8 times in all), रच्छि 175b, पवृसि 188e which can be well considered as inflected from दिस, गिस, etc. Still instr. तरलच्छि 97c, perhaps loc. गंठि 27a and above all the gen. instr. and loc. forms considered under § 51 B. (1), (2) make it tenable at least in some cases of the forms in 'इ that the tendency to employ the endingless stem in the fem. 'इ-declension also had already made a beginning. Cf. तरणि (from a masc. इ-stem) § 55, *Remarks*. It is obvious that the forms in 'इ, if any, are the result of the influence of the masc. अ-declension. The consequences of the convergence of the nom/acc. (गिसि), instr. (कुरणि) and loc. (गिसि) forms in the fem. declensions are quite patent. Similarly it is the masc. अ-declension that is responsible for the one probable instr. sing. form in अहि ('आउजियहि required by the context for the textual 'आउजियहि 222b; cf. दयवर and दसण respectively for दियवर, वसिण § 22). Cf. also the instr. sing. in 'हि of the fem. इ-stems (§ 56).—सिज्जहि 186c, is the only *abl.* form. — *Loc. sing.* in 'अहृ : सरयहि 161d; in 'अहि : सिज्जहि 185c. Many of the loc. sing. forms with the affix 'हि detailed under § 56, *Remarks*, can be with equal justification regarded as formed from the fem. अ-stems with the affix 'इहि. — *Loc. plur.* in अहृ : सिज्ज 588, 148a; in 'अहृ : गिसि 178a, दिसि 201b, 215b.

### § 55. Masculine इ- and उ-stems.

Sing. Nom. Acc.	इ
Instr.	इण

<sup>1</sup> As to मिति 149f, see § 56.

Gen.	°हि	
Loc.	°इ	°इ
Voc.	°इ	
Plur. Nom. Acc.	°इ	°उ
Instr.	°इहि/°इहिं	
Loc.	°इहि	

*Remarks.* *Nom. sing.* If अस 158*b* is अद्य, then the normalization has affected the nom./acc. also. *Instr.* in °इण : अगिण 185*a*, मिअणहिण 48*c*, 187*d*. For instr. and loc. sing. in °इ, the result of the influence of अ-declension, see § 45 (b). Is तरणि 203*b* an endingless instrumental? The only *gen. sing.* form is विरहणिहि 89*a*. *Loc. plur.* सिहरिहि 144*b*.

§ 56. Feminine इ-stems.

Sing. Nom. Acc.	°इ
Instr.	°इइ (°इय, °ई), °हि/हिं, इ?
Gen. Loc.	°हि, इय (ई)
Voc.	°इ
Plur. Nom. Acc.	°इ, °ईउ (3)
Instr.	°हि/हिं
Gen. Loc.	°हि

*Remarks.* For forms in ई generally, see § 41 (d). In the Hr. in such cases the ई stands, with negligible exceptions, after a heavy syllable. This restriction does not apply to the language of our text. — *Instr. sing.* in °इइ : °आलसिइ and परावसिइ (so to be read m. c.) 151*a*, *b*.; in °इय आसीसिय 44*c*, °भज्जरिय-सलज्जरिय 98*c*, *d*, विजोइरिय 118*a*, विलवंतिय 135*c*, विजुलंतिय 147*a*, उव्विन्निय 147*c*, 180*b* (rhyme-secure), इकलिय 190*b*; in ई (see § 28) : सइवत्ती 18*e*, अइखिची (B °निय) 151*b*, कुणंती 155*a*, जंपिरी 182*b*, विलवंती 190*a*; in °हि/हिं : 10 forms occurring at 104*a*, *b*, 125*a*, *b*, 136*c*, *d*, 124*b*, 159*a*, 220*b*, 222*b*. For the probable endingless instrumentals and homophony of certain feminine forms see § 54, *Remarks.* — *Gen. sing.* कम्मिणिहिं 50*c*, चलंतिहि 105*d*, विरहिणिहि 132*d*, उप्पत्तिहिं 196*a*, °कलीहि 205*d*. कम्मिणिहिं has its nasalization probably from the plural. *Gen. sing.* in °इय/ई (see Hc. III 29; cf. *Dhūrtākhyāna* (Singhi Jaina Series No. 19), p. 52, note 1)<sup>1</sup>: चळंतिय 26*c*, हसंतिय 51*a*, लीलंतीय 53*a*, झुणंतिय 53*c*, खामोयरिय 118*b*, वीवाळिय 176*a*, सुयरंतिय 191*b*; जंपंती 50*c*, विलवंती 157*a*. Note that such instr. and gen. forms in °इय are homophonous with the enlarged fem. stems in °इय like जलंतिय, लीलंतिय etc. and

1 In the light of these forms, a similar explanation for the OWR. fem. gen. in °इय (TASSITORI, § 62) seems more probable than those given by TASSITORI.

consequently they succeed in creating the impression that they are endless gen. forms. — *Loc. sing.*: गिसिहि 105c, 'दिसिहि 117e, रयणिहि 160b, पयसिहि 179b, वीहरिहि 190a. — *Nom./Acc. plur.* Only 3 forms in 'ईउ, all of them occurring at the end of the Paddhadikā-pāda: मणोदरीउ and छुणीउ 216c, d, परम्बदीउ 217c. — *Gen. plur.* 'सरिहि and पयसिहि 168c, नारिहि 174a, किंकिणीहि 179d and perhaps परिचिन्तरीहि and किंकिणीहि 219c, d. सहीण and वलहीण 208c, d occur at the end of the Paddhadikā-pāda — *Loc. plur.* तरंगिणिहि 141b, पुनसरिहि 141b, दुतरिहि 142a, सरिहि 142a, दिसिहि 145a, अक्खिहि 176d. It is not necessary to take रच्छिहि as plur. with the com.

No fem. उ-stem is attested in the Sr.

### Pronouns

#### § 57. Personal.

	1. person	2. person
Sing. Nom.	हउ (हउँ)	वउ, त्, (?) 77b
Acc.	मइ 191f	
Instr.	मइ 109b, 117b etc. (about 14 times)	तइ 124a पइ 77a
Loc.	मइ 104a	
Gen.	मइ 99a, 117d etc. (12 times); महु 91b, 189d, 197b, d; मज्झ 104d, 197a	तुअ (तुय), वउ (?), तुज्झ 120d, 191b
Plur. Nom.		
Insts.	अम्हिहि 114b	तुम्हेहि 18b, तुम्हि 117a
Gen.	अम्हु 120d	

*Remarks.* For the question of nasalisation in various forms see § 8. महु 197b, मज्झ 197a as also तुज्झ 191b are used accusatively. त् has variants तु and त्. Only in 94e and 222c, 109c वउ has no variants. Elsewhere (41d: A C वउ, 88a: C वउ, 92c: A C वउ, 222c: B वउ) it alternates with वउ. वुअ or वुय occurs 8 times (114a, 86a etc). Besides this, we have to accept वु (C) at 76a to make the construction grammatically faultless. The existence of वु in our text is rendered somewhat doubtful because at two out of three places of its occurrence (109c: A वु, 110c: A वु B वु, 191c: A वु B वु) it is attested in only one Ms.

अम्हारिउ 105b is the only possessive pronoun.

Cf. TAMARONI, §§ 83-84, 86, 87.

#### § 58. Demonstrative and relative.

5 द, ए.

## A. Demonstrative.

a) त°

	masc./neut.	fem.
Sing. Nom.	सु 3, सो 4, तं (n.) 156a	सा 27 c
Acc.	तं	तं 26a, 27a etc.
Instr.	तिणि 192d, 223c, तेण 199b	तिणि 25c, 223b; तेणि 107c
Gen.	तसु 20b, 85d, तह 99d, 122c तस्स 98c	तह 26c, तसु 223d
Loc.	तहि 183a	
Plur. Nom.	ते 77b, 103a, 206b; ति (-वि) 27c.	ते 94c, ति 135d, 167b
Acc.		तं 41a
Instr.		तिहि? (C) 174b
Gen.	तिह 20d, 21d	

*Remarks.* सु occurs at 30d, 91b, 199b. सो is metrically conditioned at 111b (see § 41 end). Another occurrence (as n.) is 81b, in a Dohā. The third is at 159c, where metre requires सो. The last is सो वि 197b, where the length is protected by the enclitic.

b) ए°

The following forms occur :

Nom. Acc. sing. इहु 8 (f. at 199e, n. at 151d), एहु 204d, एह (f.) 91d, एउ 20d, 151a, इय (f. acc.) 74a, 83d, 85a, 105b; plur. एय 30c, 66a; loc. sing. इणि 113e.

## B. Relative.

	masc./neut.
Sing. Nom.	जु 5, जो 81b, जं (n.) 19e etc.
Acc.	जं, 30b etc; (f.) 161c
Instr.	जिण (A जिणि) 91d, जिणि (A जिण) 92a
Gen.	जसु 3, जासु 70a.
Plur. Nom.	जि 21c, 64a, 138a
Instr.	जिहि 77b
Gen.	जिह 61d, 62b; (f.) 167a, 174a.

*Remarks.* The places where जु occurs are 20a, 23d, 76a, 118c, 183d. At 76a it appears to be used conjunctively.

## § 59. Interrogative and indefinite.

## A. Interrogative

Sing. Nom.	को 18c, 25e, को-पुण 94f, कण 64b, कण (f.) 199e
Acc.	कि-वि 95b
Gen.	कसु 95d

Abl. क 41d  
Loc. क 124d

### B. Indefinite

Sing. Nom. क 4, को 2; कि-वि (n.) 91b; क (f.) 50a, क-वि (f.) 3.  
Acc. (n.) कि 110a, कि-वि, कि-हु 121d  
Instr. केन 47c, केन-ह 137f.  
Gen. (f.) क-ह-व 3, क-स-वि 2, क-स-व 2, क-स-वि 1  
Plur. Nom. कि-वि 3, के 45a  
(f.) क-वि 46c, कि-वि 94f, 180a, के-वि 195d, 196a

§ 60. Numerals. इक 100 and एग 180, वे (C दो) 80 (विजय 'double' 136, विजि 85 दु-विज 112 'both'), ति 18 (तीस 112 'third'), चउ 43 (चउगणी 156 'four-fold', चउकय 125 'a tetrad'), पंच 74, अड़ 31, नव 27, दस 64 and दह 58, सय 62.

### VERBAL FLEXION

§ 61. There is only one regular conjugation in Ap., viz., the अ-conjugation. The forms with ए-stems appear quite sporadically. The Sr. has the following such forms; pres. ind. 3. sing. करेह—सिचेह 108 a, b, साहेह 82b, हवेह 104d; 3. plur. करेहि 205c and the forms in 'इहि/इहि' (§ 62); imper. 2. plur. गिहुनेहु 19d. Almost all of these except those in 'इहि/इहि' appear under metrical stress. The same is the ground for the employment of pres. 1. sing. मने 95b and 3. sing. दहुए and चहुए 120c, d, the only middle forms. There is no pres. part. in 'मान.

The following 'root-verb's are attested: क, ठ, म, ल, क; दे, डे; हो; कुण (?). For their various forms see the index s. vv.

Forms of Vअच्: अवि (3. plur.) 64a, अवि (3. sing. negative) 19a, 104c.

Of the *finite verb* we have here: 1. The Present Indicative; 2. The Imperative, 2. and 3. person; 3. The Optative, 1. and 2. sing.; 4. The future.

Of the *infinitive verb* we have: 1. The Present Participle (also used as Preterit and Conditional); 2. The Preterit Participle; 3. The Gerundive; 4. The Absolutive; 5. The Infinitive.

### § 62. Present.

Sing. 1. 'अउ ('अउ) 28, 'अवि 3 Plur. 3. 'अहि ('अहि) 17 + 4 (P. 112)  
2. 'अहि 5, 'अवि 1 'अहि ('अहि) 7  
3. 'अह 'अह 10  
'अह 10 + 4 (P. 112)



*Remarks.* For the nasalization of the endings see § 6.—1. *sing.* जंपडें 30*b* and अच्छडें (B °उ) 79*a*. —सहसि 164*c*, and मरसि, तगसि 164*d* have been employed simply to effect alliteration. जाउ 91*a* has a variant जसि (C). In a Prakritised stanza occurs ताकं (= तर्क्यासि) 104*a*. Cf. दुम्मे 218*b*. See Hc. III 141 com.—2. *sing.* सारसि 165*c* is used to bring about the yamaka. For the 3. plur. forms in अइ see TESSITORI, § 117, *Remarks*.

The present part. विलंबंति is used with अच्छडं (pres. 1. *sing.* from √अच्छ) at 79*a* to signify continuity of a present action (cf. TESSITORI, § 125).

### § 63. Imperative.

2. *sing.* °इ 16, °हि 10, °इहि 1; °उ 8, °अ 3

°असु: कहसु 82*e*, °अह: कहह 68*c*.

3. *sing.* °अउ 4 (होउ 2, सिज्जउ, जयउ).

2. *plur.* °अहु 2 (सुणहु, णिसुणेहु).

3. *plur.* °अंतु 1 (गजंतु).

*Remarks:* Once °इ of the 2. *sing.* is lengthened to °ए for metre's sake: मणे 95*d*.

§ 64. Present Participle. It always ends in °अंत (enlarged °अंतय). For its feminine see § 49. i.

It is used at two or three places to denote a state in past. Thus सुइय तइय राजो उगिलंतो सिणेहो (100*b*) "O dear one, the dye of love that used to overflow on that occasion;" मोहवसिण बोळंत (95*c*) "Under loss of discrimination (she) said". Perhaps णियंती 186*a*, सरंतु, बिप्फुरंतु 200*c*, *d*, चरंती 217*d* also denote the habitual past. For हुंतउ 65*c* see § 73, 3.

Further, Hc. III 180 teaches that the present participle can be used to denote conditional also. Our text offers three examples of such a use, all in one stanza; मुणंती 100*a*, चरंती 100*c*, बोळियंतो 100*d*.

Both these uses of the present participle are still quite living in the modern Gujarāṭi. The unenlarged form serves for the conditional, the enlarged one for the preterit. For other NIA. vernaculars see BLOCH: *L'indo-Aryen*, pp. 261-265.

### § 65. Optative.

1. *sing.* °इजउ (कजिजउ)

2. *sing.* °इजसु (पडिजसु, कहिजसु)

*Remarks.* Cf. TESSITORI, § 120.

## § 66. Future.

स्-future

ह-future

sing. 1. 'इयु 2

2. 'इसि 1

3.

'इसि 2

'इह 2

*Remarks.* 1. कहियु 91c, पयासियु 117b. 2. जाइसि 41d; आसासिइसि 191d, आविइसि 191f. 3. संतोसिइह 197a, मिलिइह 197b,

## § 67. Preterit Participle.

The suffix 'इय (enlarged 'इयउ) forms the pret. part. Besides the 'regular' class of the pret. part. so formed, there is another which represents the direct phonetic development of the Sk. pret. part. But the number of such 'irregular' part. is on decline and the tendency to normalize them by adding to them also the suffix 'इय (e. g. हुइय 186c for हुय) has already made its appearance (See § 49 ii.). Another tendency that is to be specially noted is the contraction of the suffix 'इय to 'ई in several cases in the fem. of the pres. part., e. g., चली, बिबुली, सुदी (see § 28). This is a 'modern' trait, characterising the New Indo-Aryan vernaculars like Hindi and Gujarati. The following are to be noted: मुक 83b, उमुक 25b, पमुक 203b, पउक 217b (all from \*मुक i. e. मुक), तुह 78b, पउह 130c, फुह 154d, हुक 186b, पहुत 192b, बुली 204c, लय (i. e. लत) 86c, besides लीलय 176b. समाज 80b (in a Dohā) is of special interest as in Old Guj. this type of pret. passive part. in 'अज is quite familiar to us.

## § 68. Absolutive.

The numerical strength of the various types of absolutives as represented in our text is as follows: 'इसि 34, 'असि 27, 'एसि 5; 'एसियु 11; 'इ 28; 'इय 2, 'इउ 1, 'अपि 1. Those in 'इय (see § 38 b.) are निवेसिय, पेसिय 95c, विच्छइय 188d and Pk. मुणिय 218a; in 'इउ, करिसिउ 132d; in अपि, सहपि 199a. Besides these there occurs विज 191c (cf. epic विज) and an interesting case of 'compound' absolutive दहेवि करि 108b, which is a precursor of the Modern Hindi बोल कर, हँस कर etc.

## § 69. Infinitive.

In 'अणह: कहणह 80a;

in 'अणउ: चरणउ 71a;

in 'अणु: कहणु 81a;

in 'अण: सहण 218b.

Of these, only the form in °अण is known to the *Dohākośas*. Cf. also TESSITORI, § 184 end.

### § 70. Gerundive.

In °इव्वउ (Sk. °तव्य): पढिव्वउ 20*d*, 21*d*, जंपिव्वउ 82*c*, जाइव्वउ 82*d*, कहिव्वउ 99*d*;

in °इय and °इज्ज (Sk. °य as in कथ्य, गम्य etc): कहिय (5 times), जंपिय, पभणिय; पभणिज्ज (twice), कहिज्ज;

in °अणिज्ज (Sk. °अनीय): कहणिज्ज.

With °इय/°इज्ज cf. the passive endings °इयइ/°इज्जइ (§ 71).

### § 71. Passive.

The three types are represented thus: passives in °इय: 33, in °इज्ज: 13, in °इय° (metri causa): 3. Besides these there are some 20 'irregular' passives which represent the further phonetic development of the corresponding Sk. forms: सिज्जइ, पिज्जइ, गिज्जइ, णज्जइ; सिज्जइइ, बीसइ, कीरइ, पेसइ, सुम्मइ, पमुप्पइ; बुम्मंति, उज्जंति; from the causative: चचाइयइ, सुहाइयइ. Note also जाइअइ, लाइयइ. For the origin of °इयइ/°इज्जइ see § 38 (b). Cf. TESSITORI, § 186 (both the types). The fact that so many passives in °इय° are attested in our text supports the derivation of the affix °इय° from Sk. °य of the passive against TESSITORI, unless it is proved that they have been borrowed from a synchronous vernacular.

### § 72. Causative and Denominative.

A. °आव् is the general causative suffix which in certain cases becomes shortened to °अव् in accordance with § 19. Further, in declension the °व् of this °आव् is occasionally dropped according to § 35.

मावइ (from Vमा) 141*b* and सरलाइवि 26*b* (cf. सरलयवि 123*d*) are used as simplex. It is by a rare chance that one comes across the 'irregular' forms like सारसि 165*d* representing the direct phonetic continuation of the Sk. forms.

B. The instances of the nouns, etc, used as verbal bases are: (a) (in अयः) वखाणियइ 65*a* from व्याख्यान, तिलक्किवि 168*a* from तिलक्क, वणिज्जइ 208*d* from वणिज्ज, सीयलंतु 210*c* from सीतल, बहिरयंति 218*d* from बधीर; (b) (in अव/आवः) सरलाइवि 26*b* and सरलयवि 123*d* from सरल, सचविब 96*d* from सच and सुहाइयइ 189*b* from सुह.

### POSTPOSITIONS

§ 73. Thanks to the working of the phonetic forces, the old system of the case-endings eventually became completely worn out by the time of the New Indo-Aryan stage and one

of its direct results was that the postpositions, which had had only a complementary or supplementary status in the late Middle Indo-Aryan (or Apabhraṃśa) stage, now began to function importantly as unaided indicators of various case-relations and the analytical stage was completely achieved. The language of our text knows of several such postpositions.

1. We find here some four instrumental postpositions having the general sense 'with'.

सत्सिंहि (=loc. sing. of सत्य=सार्थ '\*company') means 'with; in the company of': विविह-विजयकण-सत्सिंहि जइ पवसिह (48a) 'If a stroll is undertaken in the company of various vidagdhas —'; सोहहि सिज तरुणिजण-सत्सिंहि 'The beds appear charming with (or by the presence of) young damsels'. This postposition is seen commonly used in Guj. in the form साथे. The Jain romance *सत्यकथोपनिषद्* (mid-fifteenth cent.) uses साथे in the same sense as noted here.

**Cf. TESSITORI, § 70 (3).**

सम (= समस्) is found in क-वि केण सम दूर हसह (47c) "Some lady just laughs with someone". सड is a variant of सम : गुडविणपण सड 74b, निरहसड 79a, कंदप्पसड 99a. Cf. OWR. सिउँ (TASSITORI, § 71), Early Maithili सजो, सैं (VR., § 36). Once संमाणिय (= समान f.) is found: तुम संमाणिय "with thee".

सरिखु—सरिसड (= सहस enlarged) 'together with' is used thrice: मिथणादिण सरिसड (187d) 'together with musk', सरिखु जाईहसह (188b) 'together with nutmegs,' हाम हेमह सरिखु (191d)? सरिसड corresponds to the Guj. सरहुँ 'close with' in usages like छातीसरहुँ 'close with chest'.

2. The ablative postpositions are हुत्तु, द्विषत्तु, ऐसि, कनिग.

हुत्तर with the loc. adverbs of place denotes 'from' as in सिह  
हुत्तर 65c 'from that place'. See Hc. IV 355. It is fairly  
common in Old Western Rajasthanī. See TESSITORE, § 72 (10).  
Looking to its origin, हुत्तर is the enlarged pres. part. of वृ  
(=वृ) used in a preterit sense. The whole phrase सिह हुत्तर  
literally means 'having been at that place, (he came here)'  
and this sense has eventually veered round to 'from that place'.  
(See As. pp. 22-24).

**हृदय** (= ह्रित enlarged) is another such postposition. HC, IV 489, 4 has हृदय-हृत् 'from the heart'. Modern Gaj. "ही is closely allied with this हृत्. See ALSDORF, As. pp. 24-26. The case in our text is लु वणि सुव लल्लन वणमोहसु ३६५ 'Aurora's forehead (also skull) is not removed from the left hand'.

moment'. Cf. the com.: ततः कपालं क्षणमपि वामकरान् न दूरीभवति. Can the problematic सिहरद्विग 148d be brought in line with the above? For OWR. cf. TESSITORI, § 72 (3), (6).

रेसि is employed to signify the causal relation 'due to', 'because of', 'on account of'. Thus कुरुवित्त-रेसि 21a = कुरुवित्त्वेन हेतुना i. e. कुरुवित्त्वात्. Ordinarily रेसि is a तादर्थ्यनिपात. See Hc. IV 425; Haribhadra's पञ्चाशक-प्रकरण 19, 40 (रेसिम्नि).

लग्नि (= abs. of √ लग्) with the adverbs of time denotes 'tempus a quo' i. e. it has the sense 'since' as in कइय-लग्नि 122d = कदा प्रसूति 'since how long'. Cf. TESSITORI, § 72 (a) where लग्, लगी are noted in both the senses 'up to', 'from'.

3. The genitive postposition तणि (fem. of तणउ; see Hc. IV 422, 20) quite obviously cannot govern any other case except the genitive. Accordingly मह तणि (94 f.) appears to be a suspect, standing perhaps for an original मह तणि 'my'.

Cf. TESSITORI, § 73 (4); DAVE, p. 58.

4. महि is a locative postposition: मणमहि means 'in the mind'. It is loc. sing. from मह, which is connected by BLOCH with \*मघ allied to Sk. मघ.

Cf. TESSITORI, § 74 (7); DAVE, Index s. v. māhi.

§ 74. Indeclinables. Adverbs appear in the Sr. in any one of the three forms: with the °उ of the nom./acc., with the °इ of the instr./loc. or altogether without any affix. We have चिह, चिह, चीह, चणु, णिमिसिहु etc.; दुरिय, पुनरुत सव्व-वार, णिमिस, खर etc.; णिरवन्निख, निमंति, अणियति, इत्थंति etc. Note खणु 19d, खण 86c and खणि 86b; खणहु 67a and खणदि 223d; निरंतर 148c and निरंतरिण 64d; cf. also पुण 96c etc. (5 times), पुण 67a etc. (6 times) and पुणि 101a, 117d; पर 79b and परि 189d. Following is the list of other indeclinables arranged in semantically allied groups: अह, लह (thrice); अज-इ, अर, अह, य (6 times); अहव (अहवा), व (= वा at 41d and in कथ व etc.?); इव and व (29a, 123c), किरि, जणु (thrice), णजइ (twice), णं (8 times; at 132a = इव), णाह (twice; णाय, णायं), धुय (= धुवम्); इत्थ, कथ (कथ व, कथ वि), तत्थ (तत्थ व, तत्थ वि); इम and एम and एव, किम, किम्म-इ<sup>1</sup> and केम (Pk. 116), जिम and जेम, तिम and तेम; कइय, जइय, तइय; कह (equivalent to कथम्, कुत्र, कुतः (41c)) (कह व, कह वि; कहकह व, कहकह वि), तह (तहँ; तह व, तह वि); कहि, तहि; कि (कि-वि, कि-हु) and कि (कि-पि) and कौह, जं, तं; णिव, वि (twice), °इ (5 times); जइ (जइ वि) and अह (101b), तउ and तो; जाम, ताम and ताव and ता; ण or न, णहु (26 times; णहु वि), णेय (4 times), स; णिह; दर; पर (परि); पुणु (पुण, पुणि); पुरउ; हिव (twice).

1 Cf. OWR. किम्ह-इ, wrongly derived by TESSITORI (§ 2 (1)), from \*कहँ-इ, कथमपि.

## § 75. Compounds<sup>1</sup>.

Already in Prakrits, the strictness of the Sk. laws of nominal composition has been considerably tempered. Cf. PISCHEL, § 603. The same tendency more strengthened prevails in Ap. We can roughly distinguish three types of such looseness of composition as gathered from the Ap. material of the text.

*Firstly*, there are several cases of 'permissible' looseness sanctioned by the Sk. scholiasts with the words "सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः". Accordingly, we have गिय-कवित्तह विज-माहृप्-पंडित-पवित्परणु 19a for गिय-कवित्त-विज etc.; अजह तरुणिकरगुलिह 51c for अजतरुणि-करगुलिह; रयणनिबद्ध मेहल-रुण्डणु 52d for रयणनिबद्ध-मेहल-रुण्डणु; पियह संजगिय-सुहु 122c for पिय-संजगिय-सुहु; केवयकलीहि रसगंधलुद्ध 205d for केवयकली-रसगंध-लुद्ध.

*Secondly*, within a compound the order of various members has no regard to mutual grammatical or logical relations. We can almost say that any member can precede or succeed any other member to suit metre and rhyme. This fact is recognised by the grammarians as समासे पूर्वनिपातानियमः. The examples are: धम्मिल्ल-उमुक्क-सुहु 25b = उमुक्क-धम्मिल्ल-सुहु; गेवर-चरण 27d = चरण-गेवर = चरण-(गत)-नूपुरयोः; अणर-उच्छित्तु 120c = उच्छित्त-अणर-उच्छित्तु; कट्टिय-कडिल-अणेग-तरंगिहि 177b = कट्टिय-अणेग-कडिल-तरंगिहि; मयण-पडिमिज-सरि 184a = मयण-सर-पडिमिजि; असेविय-सउणियण 198a = सउणियण-असेविय; फट्ट-विरहगि 114a = विरहगि-फट्ट; सिहरी-सुरतय 216a = सुरतय-सिहरी.

Among these special attention is to be drawn to the last two instances of the compounds with the order of the members transposed for metrical convenience. Apart from a few genuine cases of 'endingless' forms, it is such cases that must have substantially contributed to make current the view that Ap. uses the bare stem also in the genitive. For in the case of the words in such expressions held together by the strength of context but otherwise appearing hanging in the air without any grammatical element connecting them *inter se*, one can easily say that here the bare stem (विरहगि, सुरतय) functions as a genitive form<sup>2</sup>. But the cases attested here, as also lots of

1 Those compounds which, though printed in the constituted text with their components separated, can be easily made out from the context, have been left out of consideration.

2 They also banish ALSDON's doubts (As. p. 61) against the view (H. 1. 3c) being a transposed Karmadhāraya equivalent to अणर-उच्छित्तु. Here there is no need to assume that in the wild case the genitive is to be supplied to एव from the succeeding words.

similar cases in Dīngal works and in the *Rāmacaritamānasa* make it abundantly clear that we have to look upon them as free constructions—as a loose type of compounds.

रण-ताडंकिहि परिषोलिर-सवणि 46d for परिषोलिर-रणताडंक-सवणि offers a case of the fusion of the above types.

Lastly, the extreme cases of this tendency to loose composition are offered by a few instances of *tnesis*, which at the same time pointedly show how much the poet cared for metre and rhyme at the cost of everything else and how at times he left the reader (or the hearer) to gather the intended sense entirely from the context. Thus we have,

णिय-दइय-सोय- असहन्त -भर 103c = णिय-दइय-सोय-भर असहन्त

निम्मल- कुरइ -कर 122a = निम्मलकर (= चन्द्र's epithet) कुरइ

णवघण- जंति -तलि 130d = णवघणतलि जंति

Here we get a peep into that process as a final outcome of which the power of unrestricted word-composition has petered out in the New Indo-Aryan vernaculars.

For the instances of some verbal compounds see § 76. end.

#### § 76. Some syntactical remarks.

*Supply of the ending from the adjacent word in accord.* At certain places the prior of the two adjacent words—either the substantive or the attribute—appears without the requisite case-ending which is to be supplied to it from the immediately succeeding word. There are some four such cases:

पहिय पवहंतयइ 54b = पहियह पव<sup>ं</sup>

भयभेसिय अइरावइ...खिबंतियइ 140b = भयभेसियइ अइरावइ...खिब<sup>ं</sup>

तरंगिणि जंतिहि 161b = तरंगिणिहि जंतिहि

Pk. कयहरिस वरहिणीहि 213a = कयहरिसहि वर<sup>ं</sup>

मयणअविग विरहिणि (i. e. °ण) 222b = मयणअविगण विरहिण

*Notable case usages.* **Genitive** has developed a very wide scope.

(a) **Genitive absolute.** Besides the usual type seen in जह पवसंत (= पवसंतह), ण पवसिया 70a; दुव (instead of तर A B) दिअवडियइ, विरइ विरंबइ कउ 76a and perhaps मुइह विलंबंतियइ 25d, there is a series of cases wherein the genitive of the present participle is employed in an absolute phrase to signify continuity of an action while another action is performed. The construction can be rendered into English by 'while.....ing'. Thus

दुव दुवरंत (= दुवरंतह), समाहिमोहु विसमुडियउ 86a. "While cherishing your memory....."

गेड गिरंत (= गिरंतह) पाइउ पडंतह, इम बिलवती (= 'तिय) दिन पाइउ 157a<sup>b</sup>  
 "While singing songs and reciting the Prakrit (gāthās),  
 (I) who was thus bewailing, reached the (final) day (of the  
 rainy season)"

(पिय) सुमरंत (= सुमरंतह).....इम जगंतह...अस तगंतह, जामिणि गमियह 158  
 "The night is passed keeping awake, cherishing the memory of  
 the loved-one and carrying on to live somehow".

दक्खिणमग्गु गियंतह, मह अइत्थिरिसिउ दिहु 159a<sup>b</sup> "While watching the  
 road in the south, I saw the sage Agasti (Canopus)".

एम सुजहियय भमंतह, रयणि बिहाणिय 199c. "While wandering thus  
 absent-mindedly, the night dawned".

The usage is quite living in Guj. Cf. TESSITORI, § 124; DAVE, p. 51.

(b) Genitive for the accusative. Besides the numerous examples of क् and म् governing genitive of the person to-be-communicated-to, the following cases of the genitive of the object are to be noted:

तुज हिययट्टियह छडिनि 75b (i. e. त्वाम् हृदयस्थितम् मुक्त्वा)

तुज सुवरंत 86a, तत्तु अणुअंनि 130a, इम करण भणंतह इकिअह ण ऊइ वीरवह 166c<sup>d</sup>, बिळवंतियह आसासिहसि 191e, मज्झ संतोसिहह 197a, महु मिल्हिहह 197b.

Adverbially genitive is used instead of accusative twice: जणंतह 104c, d.

(c) Genitive with the word of comparison: सुचारह जिन 108a and जमजीहह णं (i. e. यमजीह्वा इव) 132a. As instr. postpositions, संमाणिय and सरिस (§ 73. 1) should govern instr. But originally being words of comparison, they take the gen. also. So besides भियणादिण सरिसउ 187d, we have सरिउ जाईहलह 188a and तुज संमाणिय 78b. Guj. regularly uses genitive with the particle of comparison.

**Locative. Locative Absolute.** Only two cases are met with: अणकिअह गियह पडयणि 102d and पइ पोरिसनिल्लण (i. e. पइ पोरिसनिल्लह) 77a. The latter of these two cases also supplies an example of instrumental being used for locative.

मिवमुयणि पत्त 130d and तरसिहुरिदि चडिउ 144a, पूयह सिहुरि पडि 144d illustrate the locative of goal.

Several times singular is used for plural: पइ वीरवह 45a, तह (i. e. महीरवह) जयु 64b, चयु...चडिउ 144a, कंजिनि 146a, अंजिनि 146b, पसह सिहि 148a, चित्तमिचित्तह तत्तुपणुणिह 167d, सिहि कंजिनि 174b, मज्झ संतोसिहह 197a, Pk. जाण्हि...पुत्तियण पयास-सिहह 126a, हरसिनिवे 2a, मज्झ संतोसिहह 197a.

**Ellipsis.** The author seems to be remarkably fond of ellipsis. At several places the sense of the sentence remains unaltered.



and at times even the immediate context is in no way helpful in suggesting the words kept understood. Com. supply the necessary words in most of the cases. The following cases have come to my note: 4b: supply तेन after पसिद्धो. 21ab: supply मरुते काव्ये in the beginning. 76a: supply तत् तवैव सजा after a. 95d: supply विरह before तत्कालम्. 108ab: शरीर is the understood object in b. 133cd: the description refers to the सहकार. 141d: refers to विद्युत्. 152a: दिन is वर्षाप्रान्तदिन. 189c: दिवस is to be understood after अंगुलमत्त. 193d: supply दुग्ध after उज्जाणहं. 196a: supply दानं after दिति. 196d: we have to understand प्रियं प्रति. 202d: स्त्रियः are understood. 218d: supply जनाः. 219ab: supply जनैः.

*Tmesis.* We have already dealt with several cases of tmesis (§ 75). To those add one more: सं- केवह्- जणह् 201a = केवह् संजणह्.

*Anaphoric construction.* Lastly, a few cases remain to be mentioned wherein the substantive being attended with a detailed description is felt incapable of directly conveying its relation with the subsequent words in the sentence and consequently an anaphoric pronoun is used which expresses the relation of the substantive with other words. For parallels in other Early Vernaculars see Vr., § 38.

गव-घण-रेह-विणगय निम्मलकर सरयरणि-पवक्खु अमियभरु सरंतउ फुरह तह चंवह जिणणत्थु पियह संजणिय-सुहु सुहु विरहगिधूमि कहयलणि संपियउ 122 "Since how long is covered with the smoke of separation-fire (your) face which brings happiness to (your) lover and which has the object of conquering *that* moon which becoming manifest on an autumn night, coming out of the row of fresh clouds and shedding its burden of nectar shines serene-rayed".

फलहारिण उच्चमियउ.....गंधवहि कुंजरसवण-सरिच्छ पहल्लिर (साहार) तह पतिहि... कीरपंति परिवसह् 133cd-134ab. "The सहकार tree, bent down with the weight of (its) fruits, dangling due to wind like elephant's ears: in *its* leaves resides the row of parrots".

Pk. माणुस्स-दिव्व-विज्जाहरेहिं णहमणि सूरससिबिबे आपहिं जो णमिज्जह् २ "by human beings gods and Vidyādhara, by the solar and lunar orb in the heavenly path *by all these*, Who is bowed down to—"

The use of the infinitive with ण (or an interrogative particle) and जाह् to denote impossibility of performing an action because of its extreme nature is peculiarly Apabhramśa. We find this construction in, e. g., Hemacandra's illustrative stanzas, in the *Paramappapayāsu* of Joindu. The idiom is current

even in the Modern languages. The three cases occurring in the Sz. are: न चरणउ जाइ 71a, कहुनु न जाइ 81a and किम... कहुन जाइ 218b.

There appears a decided bias in favour of using the pret. part. in impersonal construction. Note छावइ पहराविउ 78a, नर कहु 109d, कल्लोहि गजिउ 142b, सिंहहि रविउ 144b, सावहि रविउ 144c, हंसि उरुवउ 145d, गोवं गणिहि संचविउ 146a, कुलुमिहि सोहिउ 215b, etc. It is also to be noted that excepting the first case (in a Dohā), all the other cases have the instr. in 'इहि.

Here we can say that two steps intervene between the type of usage attested here and the one in the modern vernaculars which has shed the passive sense and serves to express the past directly. Thus, firstly if for expressions like say हंसि चविउ 'by the goose was climbed' 'the climbing was done by the goose', those like हंसि (instr.) चविउ (cf. छावइ पहराविउ) get current and then secondly, if as a result of the phonetic development of हंसि into हंस (i. e. endingless instr. see § 51 B. ii) by the reduction of the final इ, our expression takes the form हंस (instr.) चविउ (so common in Dīngal, etc.), then the natural confusion of the हंस (instr.) with the homophonous nom./acc. हंस would give us without any difficulty the modern active expression हंस चव्वो 'the goose climbed' 'the goose did the climbing'.

Thus, in the end the old passive was lost from the pret. And eventually it met the same fate in the present, where it developed a potential (and later on a mild imperative [cf. TESSITORI, § 187]) sense. Some indications as to this are supplied by अंबइ पुनि रंजियइ 'the cloth can be dyed again', अंगु अस्मिन्जियइ 'the body can be annointed', दविणु पुणु मिटियइ 'riches can be won back' and किम बटियइ 'how (it) can be turned', all occurring in 101.

An important result of this tendency was the development of a new passive (cf. TESSITORI, § 126 (2) i; DAV, p. 47) which probably made the first beginning by the pret. passive part. in जावव, the successor of the old pret. part.<sup>1</sup> In our text (in a passage whose language appears comparatively more advanced) is attested सयाण 180 (= हंसिता:) from √सम and perhaps चव्वण (cf.

1 According to TESSITORI (who follows in this matter HOSKINS) originally this was a potential passive (developed from the participle which in course of time became ordinary passive (see § 140), the participle in 'जावव' is connected by him with the same root 'जा'.

199d from √पच्छुता—√पच्छुताञ (= पक्ष°+उत्ताप्?). TESSITORI notes that they are found in Jain Mahārāṣṭrī, in Sindhī and Avadhī.

Lastly, the attention remains to be drawn to three cases of compound verbs so current in the modern vernaculars wherein a second verb used auxiliarily in conjunction with the absolutive of the main verb serves to express an aspect or state of the action denoted by the main verb. Thus Guj. खाँ 'to eat', खाइ रहेँ 'to finish by eating', 'to eat up'; जोँ 'to see', जोइ रहेँ 'to look on'. Similarly here को णिहुणेणिण रहइ 18c 'Who would listen on—listen completely—patiently?' (Cf. Guj. सौंभळी रहेँ, पढी रहो etc.; cf. KELLOGG *Hindi Grammar*: § 442, 754d); तक्खर वक्खर हरि गउ 95d 'The thief stole away the belongings' and असेस तत्थ झडि करि गय 192d 'All the trees completely shed (their) leaves'. Cf. the com.: अशेषास्तरवः पत्राणि मुक्त्वा गताः = स्थिताः! Note also कहि न सकउ 105a 'I cannot tell'. Cf. TESSITORI, § 132.

#### § 77. Conclusion. The dialect of the Sr.

The linguistic material analysed and classified in the foregoing articles allows us to draw some broad conclusions regarding the proper affiliation of the dialect used in the Sr. But before we take it up, it is necessary to draw attention to one important point.

JACOBI has brought forth and discussed sufficient evidence to prove that Apabhramśa properly so called was a mixed language in so far as it borrowed most of its vocabulary from the literary Prakrits and its grammatical constructions from the देशभाषा (or the popular dialects).<sup>1</sup> And it is thus explained: the देशभाषा being considered vulgar as compared to the literary Prakrit, they could not make their appearance in literature in their pure, unmixed form. Hence they penetrated literature just like popular cross-threads in the general basic texture of the literary Prakrit, and the result was Apabhramśa. This means that, the standardized classical Apabhramśa apart, the form of Apabhramśa at successive chronological stages can vary in accordance with the advance in the development of the popular dialects that lie at the basis and, according to the lateness of Ap., we can expect a greater degree of admixture of the popular dialects, till that process in due course leads to a form of language like one represented in the *Prākṛta-paiṅgala*.

1 This and the following few statements have been worded after what is observed by JACOBI at Bh. p. 68\*.

The *Sk.* presents to us an Apabhramśa,<sup>1</sup> which is in this manner considerably mixed with the traits of popular dialects synchronous with the Author's time. A reference to the parallels and correspondences with the developments in various New Indo-Aryan vernaculars as pointed out previously at relevant places—and particularly at §§ 36 (a), (b), 46. v. *Remarks*, p. 26 (second paragraph), §§ 73, 75 (end) and 76 (end portion) will make this point clear. Yet, doubtless, it is still to be called Apabhramśa, as its phonology (mostly unsimplified conjuncts) and its system of inflections show. Besides some traits of the Classical Apabhramśa (that which is treated by Hemacandra in his Prakrit grammar), viz., वृ > वृ (वृ) (§ 33 A.), imperatives in इ, हि, उ and अ (§ 63), absolutives in इवि, अवि, एवि, एविणु, इ, अपि (§ 68) and the s-future as well as the h-future (§ 66), we can pick up several other traits which have been shown to be peculiar to the शैताम्बर or गुर्जर अपभ्रंश. These are: (a) use of the bare stem in the nom. of the masc. अ-stems, (b) instr. sing. forms of the masc. अ-stems in इ and हि, (c) assimilated h-endings of the genitives, (d) pronominal instrumentals जिणि, तिणि, इणि, (e) present 3. plur. forms in अइ. All these make it plain that the dialect of our text possesses all the chief characteristics of the शैताम्बर or गुर्जर अपभ्रंश. It is to be noted that the features like the absence of nasal in forms elsewhere found nasalized (§ § 2-8), assimilation of a post-nasal stop (§ 35, V), nominatives in अ side by side with those in उ, instr. sing. forms in हि, bare stem in the instr. and the loc. of अ-stems, normalization of the इ-, उ-stems (§ 45i), increasing use of postpositions, looseness in composition, new words like गुहिर, अंगुलि etc. are not special to any particular localised form of Apabhramśa but are commonly indicative of the lateness of Apabhramśa.

But we can go still further: (a) total absence of the अ-forms in nom. sing. of the masc. अ stems; (b) most of the postpositions collected under § 73; (c) change of 'उ' to 'अ' seen in अंगुलि (G. अंगुली as against H. अंगुली) and अरुण (G. अरुण); (d) fem. genitives in इइ (§ 56, *Remarks*), pret. passive participle in अइ

1 Or वृत्त as at one place the author of the *Sk.* calls it. But this word is different from one, represented by the language of the EP. See the Apabhramśa tradition in New Indo-Aryan of Chatterji, *Indo-Aryan and Hindi*, p. 99. See, pp. XXII-XXIV, K. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

(§ 67, 76 end); (f) genitive constructions like इम भगंतह (§ 76, p. 43), (g) words like इम, जिम, तिम, किम, सवि, बे, ससिहर, भजह, हिर, चदी, पुदी—these features characteristically belong to the Old Western Rājasthānī, while (a) development of °स् into °ह् (§ 34); (b) loss of neuter (§ 50); (c) use of the bare stem in all cases (§ 51 B. 1. end); (d) इ-absolutives; (e) words with the pleonastically prefixed स्° (§ 48. ii), as also the words बट्टाऊ, झळ, अरु—these features are peculiar to the northerly section of the OWR., as one can judge from their occurrence in Ḍingal or Early literary Mārwarī.

Lastly there are a few facts which clearly indicate the influence of the then dialects of the Midland (Early Braj, Hindi, etc.) over the language of the SR. Thus (a) loss of an intervocal व् (§ 33 C.); (b) agentives like संजीवयर, उल्हावयर as compared with Hindi छँटेरा, चितेरा etc.; (c) the compound absoluteive दहेषि करि (in a Dohā) point to such Midland influence.

As suggested at relevant places (e. g., p. 19, note 1) the language of the Dohās of the SR. differs in several points from that of the main portion of the text and it is closely allied to (though more advanced than) the language of the Dohās of Hemacandra.

## II METRES

§ 1. Before we proceed to treat the metres of the SR., a general note on the differing Ap. metrical traditions is called forth. Besides the two well-known works, Hemacandra's छन्दोऽनुशासन and the प्राकृतपैत्रल, we have now five other large or small treatises—all published by Prof. H. D. VELANKAR—dealing with Pk. and Ap. metres. They are the वृत्तजातिसमुच्चय of Virahāṅka, the स्वयम्भूच्छन्दस् of Svayambhū, the गाथालक्षण of Nandiyaddha, the anonymous कविदर्पण and the छंदःकोश of Ratnaśekhara<sup>1</sup>. Among these the work of Virahāṅka (as also of Nandiyaddha, if at all) treats a very small number of Ap. metres properly so called. Though dealing with the same subject, the above-named works widely differ from one another in their range and province and on the strength of certain provisional criteria—such as, the definition and nomenclature of the commonly occurring metres

1 W. SCHUBRING's edition of the last-mentioned work (see *Beiträge zur indischen Verskunde*, Z. D. M. G. 75, p. 97 ff.) is not accessible to me.

मात्रा (रङ्ग) and its sub-types, of द्विपद or दोहा and its sub-types, of अलित, etc., the preferential treatment of certain metres and the exclusion of others, the quantitative value of the final mora, the characteristic system of the *termini technici* and some special features of the method of treatment in general—on the strength of these criteria we can hazard to roughly distinguish at least two considerably divergent metrical traditions: the one, which for convenience's sake may be called the *Classical Tradition*, occupies itself mainly—but in no way exclusively—with the prosody of the Apabhramśa epic poetry, while the chief—but again not the only—concern of the other, which may be called the *Bardic Tradition*, is the metres that are employed in the Ap. narrative and lyric poetry as of the वृत्त compositions and other forms substantially cultivated by the popular bards (the जगद्ग). Due to its popular character the latter tradition was obviously more open to continuous revision and reinforcement. The works of Svayambhū and Hemacandra on the one hand and the कविदर्पण on the other represent the Classical Tradition; the संस्कृत (which is little more than a compilation from the ancient works of Arjuna or Alha and Gosala or Gulha) and the जगद्ग (which also appears to have a highly composite character) represent the Bardic Tradition.

These facts bring forth one important result. In the proper identification of the metres employed in the epics like the जगद्ग of Puṣpadanta or the जगद्ग of Dhanapāla one should be guided ultimately by the metrical works of the Classical Tradition. The other sort of metrical works can at best render only a secondary help and as the common metres are at times divergently treated by the two sorts of metrical treatises, it will not be surprising if their undiscerning use proves a source of confusion.<sup>1</sup> The same words apply to the value of the works on epic metres for the study of the metres of non-epical poetry.

§ 2. Adopting ALSDORF's classification (see As. p. 45) we can deal with the metres of the Sz. under the following heads:

A. मात्रावृत्त

I. (a) Four-lined metres with the rhyme a b c d.

1 JACOBI's (and following him ALSDORF's) adoption of the name *चतुष्टय* instead of *वृत्त* for the commonly occurring epic metres with the pattern  $6 + 4 + 4 + 2$  is an illustration in point.

- (b) Metres of the Dohā-type: two rhyming lines divided in two unequal पादs (as घत्ता : the अन्तरसमा चतुष्पदी type).  
 (c) Metres with the rhyme-type  $a b, c d, e f$ .  
 (d) Strophic metres.

## II. Metres of the Gāthā-type.

### B. वर्णवृत्तs.

#### A. मात्रावृत्तs.

### I. (a) Four-lined metres: rhyme $a b, c d$ .

#### § 3. 1. अडिक्का.<sup>1</sup>

Occurrence: 104, 182; 157-170, 174-181.

We have conflicting statements of different metricians on this metre. But most of the authorities agree, by definition and illustration, in considering end-Yamaka as one of the differentiae of the अडिक्का. And st. 104 and 182 of our text which are expressly called अडिक्का strictly bear out this point. Further, with slight difference all grant that the metre has 16 morae per line, the last two morae being invariably short. But the agreement does not reach beyond these points. For the remaining, there is a considerable measure of divergence among the various authorities. Firstly as to the number of the यमकs. According to some (Ck. 41a, Vjs. IV 33, 34, the form of the definition stanza 127 in the Pr.; cf. the introductory remark to Sc. IV 32 and Ch. 37a last lines) there should be one यमक for all the four lines. And if instead of one, there are two यमकs, one for  $a b$  another for  $c d$ , the metre receives the name मडिक्का. The author of the Sa. follows this tradition. Others (Kb. II 21b, Ch. p. 37b/2 recording a different view) hold that it is the other way round. According to them the मडिक्का must have *one* यमक and the अडिक्का two.<sup>2</sup>

Secondly as to the गण-scheme. Among the 'Bardic' group, all are silent on this point, except Pr. which only says that the final two morae are to be short and the जगण is forbidden. One of the commentators of the Pr. gives 6+4+4+~ as the scheme. On the other hand the 'Classical' group defines अडिक्का as a sub-type of the metre वदनक, which latter is quite

1 The name appears variously as अडिक्क, अडिक्क, अडिक्क etc.

2 Ck. 42 recognises a third variety with a different Yamaka (?) for each of the four lines and calls it भिन्नयमडिक्का.

On the strength of some evidence, the fact can be historically explained. There is an ancient tradition (See Vjs. IV 32, Ck. 41) to the effect that in a stanza made up of equal or unequal lines of any good metre, if the **आसीरी** (i. e. **अपब्रंश**) language and the **यमक** are employed, the stanza is called **अडिक्का**. Vjs. IV 34 gives an illustration of “**अडिक्का नक्कय भेषण**” i. e. an **अडिक्का** in the form of a **नर्कुटक** stanza in **आसीरी** with the **यमक** employed in it. But just below the above-cited definition of the **अडिक्का**, another one is given at Vjs. IV 33. Unfortunately the text of this definition stanza is not quite clear, but the form of the stanza is 6+~+~+~+~+, with one **यमक** for all the four lines. These facts make it probable that formerly **अडिक्का** was a technical device rather than the name of any specific metre and accordingly any common metre could be turned into **अडिक्का** by composing it in **अपब्रंश** and using the **यमक**. But the metre with the form 6+4+4+~ was employed with special preference for this purpose and the result was, **अडिक्का** ceased to be a general name and came to be specially attached to that particular metre. And later on, the distinction between the **यमक** (‘a recurring group of syllables identical in sounds but different in sense’) and the **अनुप्रास** (‘rhyme’) being lost (cf. the uses of the term **यमक** in the sense of **अनुप्रास** in the Ck. and even in the Sc.; see also the illustration stanza for **अडिक्का** at Pr. 128), a 16-moraic metre of the above type, even without the **यमक** came to be called **अडिक्का**.<sup>1</sup> Finally it also took up the rhyme *a b, c d*.

1. It is to be noted that the term eggs appears to have no parallel history. See Ok. 31, 38, comm. on Fr. 145; Ok. 41, 42.



Among the stanzas of the *SR.* in question, the *यमक* strictly so called is found in st. 157 (*a b* having one, *c d* another), 161 (only *c d*), 163 (only *a b*), 165 (only *c d*), 166 (*a b* having a pure one, *c d* an impure one) and 181 (*a b* and *c d* both having an impure one).

An analysis of the 22+3 *अङ्गि* stanzas occurring in the *SR.* gives the the following statistics for the various forms of the constituent *गण*s (the figures for the two *यमित अङ्गि*s at st. 104 and 182 and one *मङ्गि* at st. 111 are given separately in the brackets):

The forms of the 1. *गण* of 6 morae are

~~~~	20 (6)	~--~	8	~~~~	3
~~~~	20	----	4	~~~~	2
~~~	19 (4)	---	3 (1)		
~~~~	7	~-	2 (1)		

These results show that 1. *गण* of our *अङ्गि* is built up altogether differently from that of the *अङ्गि* of the *HR.*, as the latter has generally the form ~~-~ with the trochaic rhyme (See *HR.* p. 191 mid.), while here it is the least preferred and quite exceptional form. In our case there is a strong tendency to two-moraic grouping and hence a long for the 2. and 3. as also for the 4. and 5. mora is mostly avoided.

The forms of the 2. *गण* of 4 morae are

~~~~	39 (2: ~, ~~)		
~-	23	~--	14 (10)
~~~	9		
--	3		

Thus the *जगण* is permissible in the 2. *गण* and in the case of the *यमित अङ्गि* and *मङ्गि*, ~, ~~- appears to be the only form of this *गण*. Note that out of the 14 cases of the *जगण*, not less than 6 occur in those stanzas which have got the *यमक*.

The forms of the 3. *गण* of 4 morae are

~-	46 (1)	--	23 (11)
~,~	12 <sup>1</sup>	~~	4

This makes it clear that the *जगण* is avoided in the 3. *गण*. Mark the anapaest tendency of this *गण*.

157*d* is a real exception, *c* possibly an apparent one, because in the latter case if *रक्षणी* is to be preserved, *रक्षि* (*c*) is to be preferred to *रक्षिन्*.

The 4. गण is invariably made up of two short morae.

162b (~~~~/~~~~/~~~~) is the only case of Gana-fusion.

§ 4.

2. मडिला.

Occurrence: 111.

Different views on the exact nature of this metre have been already noted in our discussion on the metre अडिला. The wavering apparent in the Mss. of our text at 110 d (B C मडिल, A अडिल) and in the commentaries (the text of both reads मडिल, though the व्याख्या names the metre of Sr. 111 as मडिलमंडरः and quotes Ck. 41 *od* to define it) also suggests diversity of traditions on this point.

As the difference between the two metres अडिला and मडिला amounts to a negligible point, the view adopted in the Ch. which considers both these as merely two varieties of one single metre appears quite reasonable.

§ 5. 3. रासा (रासक) or आहाणय (आभाणक).

Occurrence: 26-30, 41-57, 58 (a b), 64-68, 74 (a b), 91-92, 96-99, 101-103, 104 (a b), 105-106, 109-110, 113 (6 lines), 117 (6 lines), 118 (6 lines), 121-124, 125 (a b), 130-136, 139-147, 151, 154, 155 (a b), 184-189, 190 (a b), 192-197, 198 (a b); 86-87; 204. Total 328+12 lines.

This is the principal<sup>1</sup> metre employed in building up the frame of the Sr. About one third of the Sr. is composed in this metre.

As it was in the case of the अडिला, here too we have to make a way through the conflicting and scanty accounts of the prosodists. Ck. 17 defines अहाणय as a metre of 21 morae. The final mora should be always short and a 5-moraic गण is to be avoided. The commentary on Ck. 17 (See Notes on Ck. 17) says that the tradition requires final three morae to be all short and this is confirmed by the Sr. stanzas. Thus the Ck. makes no provision for the constitution of the individual गण, nor says anything regarding the caesura. Still the definition stanza has a definite caesura after the 12. mora.<sup>2</sup> Further, this

1. According to Kramadivara as quoted and interpreted by Jacotot in p. 71\* रासा is the chief metre of the Nāgara Apabhraṃśa.

2. The रासा metre used in the body of the stanza at Sr. VII 12 has a caesura after the 12. mora. See Sh. p. 48, 1.

Ck. 17 is quoted in the व्याख्या on Sr. 26 with the varying fourth line recording रसउ as an alternative name of the आभाणक. The व्याख्या in its explanation of the definition adds on its own account that  $6+4+4+4+3$  is the गण-scheme. This is borne out by our stanzas but with certain important reservations, as the analysis given below shows. If we refer to the group of खयंभू, हेमचंद्र and the कविदर्पण for some guidance or clarification on this point there also we are faced with disappointment. Sc. VIII 50 defines one metre which is preferentially employed in the रसा compositions. It should have 21 morae, with final three morae short and a caesura after the 14. mora. On the other hand Ch. 37 a/9 and Kp. II 25 define रसावलय as a metre of 21 morae divided as  $6+4+6+5$ . As this infringes the explicit ban on the पंचकल put by the Ck., one would think this रसावलय to be essentially different from the आभाणउ of the Ck. But the facts that the definition and illustration stanzas all without fail end in three shorts and that the illustration stanza in the Ch. has a caesura after the 12. mora (cf. ALSDORF's observation, As. p. 47) do not allow any doubts regarding the basic identity of these two metres.

The fact appears that originally a 21-moraic stanza with the final three morae short must have been in common use for the रसाकाव्यस and in accordance with the varying practices and traditions it came to have different Gana-divisions and positions of the caesura. Only thus can be explained the basic agreement but the divergence in details in the various accounts of this metre.

The रसा-stanzas of the Sr. have the caesura optionally after the 11. or 12. mora<sup>1</sup>. We saw above that the practice of some (Ck. 17, Ch. 37 a/10-11) supports the 12-moraic caesura. On the other hand the 11-moraic caesura finds a stronger support in Ck. 29. There while defining the strophe रसाकुल (mark the name), it is prescribed for the first part—which though unnamed is completely identical in form with the आभाणक except of course in the position of the caesura—that its lines are made up of  $11+10$  morae.

The general form of the रसा in the Sr. is (the superior

1 Same is the case with the रसास found in the चर्चरी (beginning of the 13th cent. A. C.) of जिनदत्तसूरी (see अवग्रहकाव्यटी, GOS. XXXVII).

quantities less common):

$$\sim + 4 + \sim \sim + \sim / 3 + \sim \sim + \sim \sim$$

or alternatively

$$\sim + 4 + \sim \sim + \sim / \sim + \sim \sim + \sim \sim.$$

The individual गणs are represented as under (the two चउपदय stanzas 86, 87 and the one लंकोडय stanza 204 are included in the calculations):

1. गण<sup>1</sup> (morae 1.-2.) has two forms:

$$\sim \quad 206 \qquad \qquad \qquad - \quad 134$$

2. गण (morae 3.-6.) has five forms:

$$\sim \sim \quad 104 \qquad \qquad \sim - \quad 56$$

$$- \sim \quad 86 \qquad \qquad - - \quad 18$$

$$\sim - \sim \quad 72$$

This shows that the जगण is permitted in this गण.

3. गण (morae 7.-10.) has four forms:

$$\sim - \quad 179 \qquad \qquad \sim \sim \sim \quad 62$$

$$- - \quad 71 \qquad \qquad - \sim \quad 23$$

Here the जगण is forbidden.

4. गण (mora 11., or morae 11.-12.) is made up of one or two short syllables according as the caesura falls after the 11. or the 12. mora. The proportion of the two is

$$\sim \quad 190 (56 \%) \qquad \qquad \sim \quad 144 (43 \%).$$

Exceptions:—56*d*, 57*a*, 58*a* (all the three occurring in the section listing tree-names), 130*b* and 154*b* have the caesura after the 14. mora. Cf. the रासक of the 14-moraic caesura treated at Sc. VIII 50 and Ch. V 2. For 47*c*, 187*b*, and 188*d* see

1 A word of explanation seems necessary for this spinning out of the five (6+4+4+4+3) गणs given by the सूत्रम् into seven. The two implications of the principal of गण-division in general are that firstly the closing mora of a preceding गण and the opening mora of the गण following it cannot be replaced by a heavy syllable i. e. the separate individuality of each of the two morae is to be preserved (cf. AM § 19.) and secondly, the common patterns of the various constituent गणs when viewed in a list are to be indicative of the general rhythm of the metre, if any. In the case of the रासक stanzas in the Sn. the formal analysis shows that it conduces to precision and lucidity to split up the first and the third गण of the सूत्रम् each into two and as this can be done without any detriment to the underlying principal, seven गणs are set up. The precedences Ch. V 31 versus 32 (cf. Hr. p. 109) and Litzner's argument of the गण (see § 11 below) can be pointed to.

**Metrical Emendations.** The heavy syllable standing in the place of morae 11.-12. in 29b (संपत्ति) and 55c (बाद्ध) is resolvable into two shorts in accordance with Grammar § 28 (cf. § 41 f). For 151b as also for the question of Gana-fusion in 44a see Metrical Emendations.

5. गण (morae 12.-14. or 13.-14. in accordance with the fall of the caesura) has three forms in the first instance, two in the second.

(i) ~ ~ 66	~ 66	~ 56
(ii) - 77	~ 71	

6. गण (morae 15.-18.) has four forms :

~ ~ 131	-- 58
~ ~ ~ 89	~ ~ 59

Like the 3. गण this also avoids the जगण.

7. गण (morae 19.-21.) has only one form : ~ ~ ~.

Exceptions:—92ab चल्लिया, मिहिया (i. e. ~ ~ instead of ~ ~ ~) are only apparent exceptions, since they are contraction-forms developed from चल्लियय, मिहियय. See Grammar § 41 (c). For 151 a, b see Metrical Emendations.

#### § 6. 4. चउपइय (चतुष्पदिका).

SR. 85 calls the two stanzas next to itself चउपइय. But their scansion shows their structure to be in no way different from that of a रासय stanza. So they have been treated here as रासास. It may be noted that after defining the metre रासावल्लय Hemacandra remarks (Ch. 37a): इदं चतुष्पदी वस्तुनं च इत्येके. The various metres with the name चउपइय found in the metrical treatises are altogether different from the metre of SR. 86-87.

#### § 7. 5. लंकोडय (लङ्कोटक).

SR. 204 is expressly named लंकोडय by 203d. No metre with this name is known to the extent treatises on Pk. and Ap. metres. On the other hand the metre of 204 is found to differ in no particulars from an ordinary रासा. But the designation implies some characteristic peculiarities, which however are not clear to us. Accordingly 204 also is treated here as a रासा.

#### § 8. 6. पद्धडिया.

Occurrence: 20-21, 59-62, 63 (ab), 200-203, 205-206, 207 (ab), 209-212, 214-219, 220 (ab). Total 94 पादा.

Being the standard metre of the Ap. epic, it is one of the commonest of Ap. metres and as such it is treated by almost all metricians with varying details.

A पद्विधा-line is made up of four चतुर्मेत्र गणः;  $\sim\sim$  is obligatory in the last गण, facultative in the 2., forbidden in the 1. and the 3. Regarding this metre ALSDORF observes (Kr. 73): "The Paddhāḍikā is a metre of anapaestic (i. e.  $\sim-$ ) basic character, which though variously violated, is still to be clearly recognised. The freedom of construction is greatest in the opening portion of the पद; toward the end the regulation becomes stricter and the basic type of the respective गणः stands out more clearly. The 3. गण is built up similarly to the 1. and the 4. similarly to the 2., and between 1./3. गणः on one hand and 2./4. गणः on the other exists a certain contrast, so that a regular variation is set up in the stanza which is indeed often given up—especially in favour of a continued anapaest rhythm".

Gana 4. is most strictly regulated. In the Śa. stanzas it has the form  $\sim\sim$  without exception. In other texts the form  $\sim,\sim$  is also attested.

The forms of the 2. गण are represented as under :

(a) $\sim-$	39 (41 %)	(b) $\sim\sim$	25 (27 %)
$\sim,\sim$	14 (15 %)	$\sim,\sim$	16 (17 %)
	<u>53 (56 %)</u>		<u>41 (44 %)</u>

The corresponding percentage for the पद्विधा occurring in the Kr. is 53 and 46. But Kr. has 1% of cases which are either dactyl ( $\sim\sim$ ) or spondee ( $--$ ). They are totally absent in our specimen.

In the case of the 1. and the 3. गण here (as in the Kr.), गण is the most frequent and गण—which 'disturbs the anapaest rhythm most'—the most seldom verse-foot as the following figures show.

	$\sim-$	$\sim\sim$	$--$	$\sim\sim$
1. गण	31 (33 %)	26 (28 %)	23 (24 %)	14 (15 %)
3. गण	40 (43 %)	37 (39 %)	4 (4 %)	13 (14 %)

As  $\sim,\sim$  has originated from the anapaest (cf. Gane 2.), we can sum up the first two figures in the case of each of the two गणः and this gives us the result that "the anapaest tendency is still more strongly impressed on the 3. गण than on the 1." (Kr.).

§ 9. 7. कव्य (काव्य) or वस्तुय (वस्तुक).

Occurrence: (independently) 107; (as the first four lines of the strophe वद्वद) 148, 183, 191 (only *a b*), 199, 137 (?).

There are 24 morae to each पद. The scheme given by the Pr. (109) is 6+4+ $\sim$ +4+6. जगण is forbidden in the 2. and the 4. गण and the last two morae are to be short. Ch. and others define this metre under the name वस्तुवगण and their scheme differs in this that they say nothing regarding the caesura after the 11. mora.

After examining one hundred and odd वस्तुवदन stanzas from different sources, ALSDORF (Kp. pp. 74-75) comes to the conclusion that the main caesura falls after the 3. गण (i. e. after the 14. mora), while later on a second caesura has developed after the 11. mora., which, in the stanzas examined by him appears regularly, but not quite without exceptions. This second caesura is considered by the Pr. as the main caesura.

In the case of the Sr. all the वस्तुवपादs have both of the caesura. The last गण is  $\sim\sim$  (15) or  $-\sim$  (3) without exception. The material is too scanty to permit statements with any positiveness regarding the form of the other गणs. In the 3. गण the cases are divided exactly half to half between amphibrachys ( $\sim-$ ) and proceleusmatism ( $\sim\sim$ ). In the point of preference of forms in the 2. and the 4. गण our text supplements ALSDORF's data to some extent:

	$\sim\sim$	$\sim\sim\sim$	$-\sim$	$--$
2. गण	10	6	1	1
4. गण	6	7	3	2

$\sim\sim$  is strictly avoided in both these गणs. ALSDORF has comparatively higher figures for the last two forms. Nothing is remarkable regarding the forms of the 1. गण.

Sr. 137 has an uncertain text and consequently it is not here taken into consideration. For its discussion see § 18.

§ 10. 8. कामिणीमोहण (कामिनीमोहन).

Occurrence: 82, 83, 85.

All other authorities except the Ck. (10, 32, 39), the Gl. (78) and the व्याख्या on the Sr. treat this metre under the name मदनावतार. Generally it is defined as made up of four lines, each line having four पञ्चाक्षरs. No restriction is put as to the form of the गणs. Only Ck. 10 says that all the four पञ्चाक्षरs should

be 'रणसः'.<sup>1</sup> But this appears to be an overstatement, since in the Ck. itself two कस्मिनीमोहन—one forming a part of the strophe चंदायण (Ck. 32) and another in the allied strophe चंदायणि (Ck. 39)—do not abide by that rule. They have amphimacer (रण) in the 4. गण only. And to this point our stanzas also subscribe. They regularly end in an amphimacer. The other three गण have various forms, but the forms ~~~ and ~~~ are studiously avoided. This means that the middlemost mora of every गण is invariably short, which fact results in giving an amphimacer rhythm to the metre. The defining or illustrating stanza in कस्मिनीमोहन given by the So., Gl. and Kd. also bear out these results. Only the stanza in the Ch. neither regularly ends in ~~, nor can it be said to have an amphimacer rhythm. It is obvious that in this case the Ck. presents one extreme, the Ch. the other. With this varying treatment of कस्मिनीमोहन at one place as a मात्रद्वय, at another as a वर्णद्वय, cf. a similar treatment of डुमिल (see § 16).

The व्याख्या on Sr. 82 names the metre as चंदायण for which Ck. 32 (with some variants) is quoted. Now, it is the metre defined and called कस्मिनीमोहन at Ck. 10 that is identical with the metre of Sr. 82, etc., while Ck. 32 deals not with कस्मिनीमोहन, but with a strophe made up of a दोहा followed by a कस्मिनीमोहन. But Sr. 82<sup>2</sup>, 83, 85 are not strophes. So they ought to have been called, not चंदायण, but कस्मिनीमोहन and accordingly instead of Ck. 32, Ck. 10 ought to have been quoted.

Against this it can be urged that though the constituted text of the Ck. 32 cannot be made to support the view that calls Sr. 82 a चंदायण, still the text of Ck. 32 as quoted by the व्याख्या has a variant for the first पाद of the second line (अहं विणि रविद्वय for अहंकोमल जण<sup>०</sup>) which obviously means that a कस्मिनीमोहन with or without being headed by a दोहा can be called चंदायण. However, this cannot be the original reading, as it is not attested in any of the three 'good' Mss. used by VELANKAR for his edition of the Ck. and besides, it strikes at the very root of the method of nomenclature in the Ck., in accordance with which when कस्मिनीमोहन is prefixed

1 Pr. II 127 defines a वर्णद्वय having four रणसः to each line. But it is named there as कस्मिनीमोहन.

2 Sr. 81 is a दोहा, but it does not form a unit with the following verse from the view point of syntax or sense and hence it fails to be a strophe.



with दोहा or गथा, the strophes so formed received the distinct names चंदायण and चंदायणि in turn and similarly the strophes दोहा+काव्य (Ck. 31) and गथा+काव्य (Ck. 38) are named respectively as कुंडलिया and कुंडलिणि. Thus it would seem that Sr. 82 ought not to have been called चंदायण.

This is quite reasonable. Yet there is also a definite point or two to show that at least in some quarters the name चंदायण was in use instead of कालिनीमोहन. For, in the later days of popular Apabhramśa poetry there appears to have developed a loose practice of applying the name that by rights belongs to the whole strophe, to some one of its parts also. Cf. § 19 for some such instances. In the case of the चंदायण strophe also the same seems to have happened, since GL. 78 (probably an interpolation according to VELANKAR) defines the कालिनीमोहन under the name चंदायण (alternatively मदनवतार).

### § 11.

### 9. दुवई (छिपदी).

Occurrence: 120.

All our metricians except विरहाङ्क have treated this metre. Its general scheme is:  $6 + \sim\sim + 4 + 4 + 4 + \sim\sim + \text{—}$  (Ch. IV 14, in the खङ्क section). By a statistical investigation of 100 पद of the दुवईs occurring as the opening stanza in the Ap. epic, ALSDORF obtains (see HP. p. 195) the following results: Trochaic rhythm is forbidden in the 1. गण, whose most frequent form is  $\sim\sim\sim$ . The 2. and the 6. गण have the form  $\sim\sim$ , less frequently  $\sim, \sim\sim$ . These forms are forbidden for the other 4-moraic गणs. There is a caesura after the 16. mora; in a few cases, however, it is lacking. The caesura is preceded, almost as a rule by two shorts and is followed by a long in majority of the cases.

Our दुवई stanza differs from this description in certain details. The first गण has the form  $\sim\sim\sim\sim$  in  $a\ b\ c$ ,  $\sim\sim\sim$  in  $d$ . Only  $a$  and  $c$  have a caesura after the 16. mora. Similarly the दुवई given at GL. 81 is wanting twice in the caesura, that at So. VIII 37 and Ch. 32 a/15, once.

On the ground of the caesura after the 16. mora ALSDORF recasts the above-given scheme for the दुवई thus:

$$6 + \sim\sim + 6/6 + \sim\sim\sim\sim$$

One serious objection can be advanced against this regrouping of the morae. The principle behind the गणनियम is, as observed previously, this that the last mora of a preceding गण

cannot be fused together with the opening mora of the succeeding गण to form a heavy syllable. Expressed differently, a heavy syllable cannot appear for the two contiguous morae belonging to two different गण. So in a दुवई, according to the traditional definition, a heavy syllable cannot be substituted for the 14. and the 15. mora or for the 18. and the 19. mora taken together. This fact is indicated by the representation  $6 + \sim + 4 + 4 + 4 + \sim -$ , while in the form given by ALSDORF it is obscured, since 6 stands for all the ten forms (including  $\sim -$ ) possible for the षष्मन्त गण.

A few words on the name दुवई. ALSDORF finds it strange that in the face of the name दुवई (= द्विपदी), the Ch. (and now we can also add the Sc., the GL., the Ck. and the Kd.) defines it as a metre of *four* पाद.<sup>1</sup> In his com. on Pp. 154, बंशीधर discusses for a different reason, whether दुवई is a two-lined metre or it is four-lined. VELANKAR has fully discussed this point at AM. II § 43. Vjs. III enumerates and defines no less than 57 such four-lined द्विपदies and Hemacandra also knows all of them by their names (see Ch. p. 32a/18). But strangely enough, the sort of the द्विपदी treated here does not figure in those 57. Our type has the two-lined form when it is used as the opening stanza of a Sandhi in the Ap. epic. But in lyrical compositions it appears to have the four-lined form as a rule. Cf. a similar distinction of employment in the case of पदविक्र, वदनक etc.

## § 12.

## 10. रत्नविज्र (रत्नबीजक).

Occurrence: 208.

विरहाङ्ग is the sole authority to define this metre. Vjs. IV 26 gives  $5 + 5 + 4 + 4 + \sim -$  as the गण-scheme of the रत्नविज्र. Our stanza confirms it.

A side-point is raised by Vjs. III 27 and IV 89 which respectively define the two metres called ज्योतिष्य (ज्योत्स्य) and संपिष्टिगणित्य (संपिष्टितगणित्य)<sup>2</sup> both with the गण-scheme  $5 + 5 + 4 + 4 + \sim -$ , which is identical with the scheme of the रत्नविज्र, and what is more strange, while defining the संपिष्टितगणित्य it is

1 Only the illustrative stanza (155) in the Pr. contains two गण.

2 Probably this is identical with the संपिष्ट्य ( $5 + 5 + 4 + 4 + 5$ , the first ending in  $\sim -$ ) of Ch. IV 1 in the संपिष्ट्य section.

expressly stated that this metre is similar to the रमणिज् and सौम्या! No where, however, it is made clear what is the exact difference between these three. Perhaps it may be that the metre with the scheme  $5+5+4+4+\sim$  - when it functions technically as a four-lined द्विपदी, it receives the name सौम्या, while as an independent metre it is called रमणिज्, which belonged to the general class गलितक. Cf. Ch. 31 b/8 and Kd. II 23 com.; इह हि गाथादण्डकादिबर्जं सर्वच्छन्दांसि यमकितावघ्रीणि सामान्येन गलितकानि.

From the single stanza at our disposal scarcely anything can be made out regarding the preferred and forbidden forms of the individual गण. The 4. गण appears to have a tendency to prefer the form  $\sim$  - and end in a long as a rule. The जगण is permissible in the 1. गण. The व्याख्या on Sr. 208 says that possibly the रमणिज् metre is a variety of the रसक metre. The external similarity of having 21 morae has proved here misleading.

### (b) Metres of the Dohā-type.

#### § 13.

#### 11. दोहा (द्विपद्या).<sup>1</sup>

Occurrence: (independantly) 31, 69-71, 75-81, 88-89, 138, 150, 156; (as the latter part of रङ्ग) 18, 19, 24, 25, 222-223.

This is "the most current metre of the Ap. gnostic-didactic poetry and its position can be well described by calling it the Apabhramśa counterpart to the Prakrit गद्या." It is made up of two equal hemistichs each of 24 morae, with the caesura after the 13. mora. The गण-scheme is  $6+4+3/6+4+1$ .<sup>2</sup> Following are the details of the forms of the individual गण. (Results obtained by JACOBI and ALSDORF through an analysis of the Dohās occurring in other Ap. texts are also reproduced here from Kp., p. 72 for comparison. Hem. stands for the Dohās in the Ap. portion of Hemacandra's Prakrit grammar).

Forms of the six-moraic गण :-

- 1 The form दुवहज् (Vjs, Sc.) confirms the derivation of the name from द्विपद्यक, against SHAHIDULLAH, p. 62.
- 2 This is according to the tradition followed by the Ck., Pp. and Kd. On the other hand the Vjs., Sc., Gl. and Ch. consider the final syllable of a पद always to be long and hence they give  $14+12$  as the measure of the दोहा. Cf. Hp. pp. 188-189.

(a) the middle always ~ Hem. San. Kp. Sr.

~~~~	}	62%	67%	62%	52%
~~~~					
~~~~					
~~~~					

(b) the middle always —/—

~~~~	}	37%	28%	31%	48%
~~~~					
~~~~					
~~~~					

(c) only one of the  
middle two ~

~~~~	}	1%	5%	7%	0
~~~~					
~~~~					
~~~~					

The figures show that the percentage of the Sr. for the (b) group is the highest, that for the (a) group, the lowest, while the abnormal forms of the (c) group are here totally absent. The preferred forms in the Sr. are (the figures indicate percents)

	Sr.	Hem.	San.	Kp.
~~~~	20	13	13	11
~~~~	16	16	21	17
~~~~	13	30	11	22
~~~~	12	8	8	11
~~~~	11	10	12	16

Forms of the four-moraic गण:-

(a) in the even पदः

~~~~	31 (70%)
--	13 (30%)

The proportion is thus 7 : 3. The San. has 6 : 2 and the Kp., 7 : 2.

(b) in the odd पदः

	~~~~	~~~~	--	~~~~
Sr.	27 (61%)	9 (22%)	7 (5%)	1 (2%)
Hem.		27%		5%
San.		39%		10%
Kp.		22%		18%

The three-moraic गण is throughout ~~~ except twice: 70a पवसिया and 156c चउगणी—both contraction-forms (see Grammar §§ 41 (c), 28b)

The last mora is short without fail.

In a general way the practice of the दोहा in the Sr. is more akin to that of Hem., though we must hasten to state therewith that the Sr. has no case of गण-fusion as contrasted with Hem. which has ten such cases. Out of the two possible cases of गण-fusion in the Sr., 81d (सो बाहरी समाइ i. e. //---~--/~) is only apparent as grammar requires the form बाहडिइ. The remaining 80c (भण पिय इक्ति वलियडइ i. c. ~~~~~~1~~~~/~//) is doubtful as the text at that place is a bit uncertain.

§ 14.

12. चूडिलय (चूडाल).<sup>1</sup>

Occurrence: 112, 114.

Pr. 167 says that the चूलिआल is made by the addition of five morae to each half of a दोहा. The form of these five morae must be ~~~. Accordingly the measure of the चूडिलय would be 6+4+~~~/6+4+~~~. The Ck. and Kd. do not put any restriction on the form of this additional पञ्चमात्र, but the illustration in the Kd. quite follows the prescription given by the Pr. and the com. on Ck. 26 makes it explicit that the additional पञ्चमात्र must be, according to the convention (आप्तय), either a वगण (~--~) or ~~~. An examination of the form of the definition-illustration stanza Ck. 26 makes it probable that the form ~--~ has developed from ~~~ through the contraction of the final two shorts into a long.

Our specimens have always ~~~, except once (114b पियह भण i. c. ~~~~~).

In the चूलिआल at Hc. 419, 6 both the lines end in ~~~ and not in ~~~~~. This is explicable, as ALDORF notes (As. p. 52), on the ground that a long has got substituted for two shorts. Besides this हेमचन्द्र's चूलिआल has another noteworthy feature. As a rule ~~~ is forbidden in all the चतुर्मात्र of the दोहा and चूलिआल

1 The com. on Kd. II 17 gives the derivation of the name चूडाल whereby the other names are also explained. Because in this metre the दोहा is endowed with a crest (चूहा) or an appendage (चूलिआ) in the form of the additional five morae, it is called the "crested" (दोहा). चूहा or चूलिआ + any of the possessive suffixes 'इलय or 'आल(य) gives चूडिलय or चूलिआल.

being nothing but an extended दोहा—a 'crested' दोहा, it is naturally expected to abide by this restriction. But हेमचन्द्र's illustration has one चतुर्मात्र ~—. This appears to be a further development in the practice regarding the चूडिआला. Our stanzas do not take this freedom. Their Dohā part is quite regular.

## § 15.

## 13. फुल्लय (फुल्लक).

Occurrence: 108.

Sr. 107 calls the next stanza फुल्लय. None of the metrical treatises to our hand know any metre of that name. Only Vjs. IV 63 treats a two-lined metre उफुल्लय (उफुल्लक) with the scheme 4+4+4+4+4+—which, in spite of some difference in name appears to be identical with the metre of our stanza. Vjs. IV 27 defines a metre दुवहय as 4+4+4+—+4+4+—-. Though the गण-scheme is different from that of an ordinary दोहा, the structure of the stanza shows it to be a दोहा beyond any doubt. Following the tradition of treating the पाद-ending syllable always long, we have here the measure of 14+12 instead of the usual 13+11. But the measures of the दोहा and उफुल्लक when rendered in accordance with the 'Bardic' tradition (which does not count the पाद-ending syllable as necessarily long) would be 4+4+4+~+4+4+~ and 4+4+4+4+4+~. This can mean that an उफुल्लक line is just a दोहा line with one mora less in the prior पाद. Consequently an उफुल्लक is liable to be confused with a दोहा. Precisely this appears to have been the result in the case of Sr. 108.

The constituted text of Sr. 108 presents it as a regular दोहा with 13+11 morae per line. If we want to make out an उफुल्लक from it, we must reduce each hemistich by a mora. Possibly by reading हिउ<sup>1</sup> for हियउ and दहवि or दहिवि for दहेवि this can be achieved. Of course, it is to be assumed that the names फुल्लय (Sr.) and उफुल्लय (Vjs.) relate to the same metre. But obviously, for the exact definition of this metre we shall have to wait for explicitly informative sources.

(c) Metres with the Rhyme-type *ab, de, cf.*

## § 16.

## 14. डोमिलय.

Occurrence: 22-23, 95.

The डोमिलय or डुमिल is known to the metricians of the 'Bardic'

1 हिउ is attested in the *Dohākośas* and sanctioned by Hc. I 269.

group only. It is treated as a वर्णवृत्त (Ck. 16, Pr. II 208) as also as a मात्रावृत्त (Pr. I 196-198). As a वर्णवृत्त it is made up of 8 सगणस, with the first caesura after the 8. syllable and the second after the 16. This distribution of the caesurae has a rhythmic significance as it changes the anapaest rhythm of the middle portion to a dactylic one. This fact is indicated by the गण-scheme of the डुमिल of the मात्रावृत्त-type. It is  $6+4/4+4/6+4+4$ . The difference between the डुमिल of the वर्णवृत्त type and that of the मात्रावृत्त type is that the two shorts and one long in the non-final सगणस of the former are replaceable in the latter respectively by one long and two shorts. In other words all other forms of a चतुर्मात्र are permissible except the जगण. But, as the two specimens from the Sr. show, in practice there is a strong tendency to preserve the rhythm of the वर्णवृत्त-type i. e. the opening and the close anapaestic, the middle dactylic.

In the case of one of our डुमिलs the fact that separate stanza-numbers (Sr. 22,23) are given for each half raises one issue. Ck. 43 defines a metre called घत्ता as a four-lined अर्धसम metre with the scheme 18 (odd), 13 (even). The rhyme in the lines of Ck. 43 indicates that a caesura is to be recognised after the 10. mora, so that 10+8 (odd), 13 (even) is the scheme. Further Pr. 99 defines this very घत्ता as a two-lined metre made up of 7 चतुर्मात्रs and 3 shorts, with the caesurae after the 10. and the 18. mora. Now granting the liberty of considering the final syllable anceps, Sr. 22 or 23 (or any  $\frac{1}{2}$  डोमिल for that) is quite a good घत्ता. Perhaps it makes for a greater degree of precision to name the metre of Sr. 22 and 23 घत्ता. But following the comm. here it is considered as a डोमिल, wrongly divided into two.

#### (d) Strophic Metres.

§ 17. A strophic metre results from the combination of two stanzas in two (or more) different metres to form a unit. In the Sr. we have three strophic metres: रङ्गा, वत्सु (three varieties), खड्गहृदय.

##### 15. रङ्गा.

Occurrence. 18, 19, 24, 25, 222, 223.

Of the two parts of the रङ्गा the first receives the name राङ्ग (should it be राङ्ग?) in the Ck. (34). Svayambhū, Hemacandra and others call it मत्ता (मात्रा). दोहा forms the second part of

this strophe. The whole strophe is called **रुद्र** by all except the Ck. which calls it **वृत्त**, and the Ch. which gives both the names.

α) **रुद्र**.

A **रुद्र** or **मात्रा** has five lines, whose constitution varies according to the different varieties (seven according to the Pr.) of this metre. But the Ck. knows its one variety only, viz., 15+11+15+11+15. This is **चारुसेनि** of the Pr. In the Sr. we have this as well as the other variety with the constitution 15+12+15+11+15 (called **रजसेना**). St.s 18, 19, 25 and 222 are **चारुसेनी**s while st.s 24 and 223 are **रजसेना**s.

Regarding the **गण**-division of this metre, the Pr. gives one scheme, **खयंभू**, **हेमचंद्र** etc. give another and JACOBI and ALSDORF adopt a third—all different from one another! The **गण**-scheme given by the Pr. does not work in the case of our stanzas. That given by **खयंभू** and others incorporates a different tradition. So the scheme derived by JACOBI (San. pp. 21-24) and ALSDORF (Kp. pp. 70-71) from a study of the **मात्रा**s occurring in the San. and the Kp. is here tried. The structure of our **मात्रा**s conforms to that scheme except in one detail. Twice (25c, 223c) we have to assume **गण**-fusion in the case of the first two **गण**s of the third **पद**. This can be avoided if **खयंभू**'s **गण**-scheme is adopted.

The *odd* **पद**s:—

The first **गण** consists of 3 morae. It is either  $\sim\sim$  or  $\sim\sim$ .

The last **गण** is made up of 5 morae which, in the case of the third and the fifth **पद** should have one of these two forms:  $\sim\sim\sim$  or  $\sim\sim\sim$ .

The middle piece is divided into two **गण**s: 4+3 in the case of the first **पद**, 3+4 in the case of the third and the fifth. As to the form of these **गण**s, the form  $\sim$  of the three-moraic **गण** is almost exclusively preferred in the case of the third and the fifth **पद**s of our **रुद्र**s. The first **पद** permits both  $\sim$  as well as  $\sim\sim$ . The four-moraic **गण** is either  $\sim\sim$  or  $\sim\sim\sim$  in the first **पद**, but appears in all the four forms ( $\sim\sim$  preferred) in the third and the fifth **पद**.

As remarked previously, there are two cases of **गण**-fusion: 25c opens as  $\sim\sim\sim$  and 223c as  $\sim\sim\sim$ .

The *even* **पद**s:—

The 11-moraic **पद** is divided as 4+4+3, the 12-moraic



(24b, 223b) as 5+4+3. The last गण is ~ without fail. In the 2. गण the form ~- finds considerable favour.

b) दोहा.

The दोहा's forming the second part of the above-mentioned छंदs have been already dealt with under § 13.

§ 18. 16. वस्तु ( वस्तु ) or छप्पय ( षट्पद ).

Occurrence: 137, 148, 183, 191, 199.

Normally, this strophe is made up of काव्य+उल्लाल. Out of these two the काव्य has been described under § 9.

Due to the uncertainty of the text there is some difficulty in making out the metre of the first four lines of the st. 157. 137a and c containing 21 morae are clearly रासापादs with the caesura after the 11. mora. 137d is also the same, with the caesura after the 12. mora. The remaining पाद 137b containing 23 morae can be emended into a रासापाद by dropping दहद् (cf. व्याख्या on 137b: च शब्दात् दाहयति च) and adding य (=च) after, say, अमियमयूहु, though the opening still appears dissatisfactory from a metrical view-point. Thus the first four lines seem to make up a regular रासा stanza. The same is the case with 191 c and d, both containing 21 morae, with a pause after the 15. Now the Kd., in the section dealing with the षट्पदीs or six-lined metres, defines and illustrates (see Kd. II 33; com. st.s 49 and 51) several strophes made up of वस्तुवदन (= our काव्य or वस्तुक) or रासावल्य (a metre closely allied to our रासा) or their mixture on one hand and कर्पूर (= our उल्लाल) or कुङ्कुम (= उल्लाल less by a mora) on the other and षट्पद, सार्धच्छंद or काव्य are the general designations for all such strophes. In the light of this we can say that वस्तु is in our text a general designation of the six-lined strophes with any one of the following three types of combinations: काव्य+उल्लाल (148, 183, 199), रासा+उल्लाल (137), काव्यरासासंकीर्ण+उल्लाल (191).

For the रासा see § 5.

उल्लाल.

The 28 morae of an उल्लाल-line have the scheme: 4+4+4+~~/6+4+~/. The Ch. provides for the three shorts occurring at the end of the second part only, while the Pr. provides for neither of the two groups of three shorts. But both the parts of our stanzas end invariably in three shorts. According to the Ch., in the 1., 3. and 6. गण, the amphibrachys is forbidden and the 6-moraic गण consists of two

units: 2+4. In our stanzas the restriction holds good in the case of the 1. and the 6. गण, but it is once (199f) violated in the case of the 3. गण and the 6. moraic गण in 199c in such as cannot be split up into 2+4. For the metrically defective lines see *Metrical Emendations*.

§ 19.

17. खड्गद्वय.

Occurrence: 115–116.

There are only two sources—one known, the other unknown—which can impart requisite information regarding this metre, and as usual the definitions given by them are at variance with each other. Vjs. IV 73<sup>1</sup> says that when भ्रमरावलि is combined with गथा the result is खड्गद्वय. Thus the Vjs. treats खड्गद्वय as a strophic metre. On the other hand the quotation from an unknown source given in the व्याख्या (on Sr. 115) and the अवचूरीका (on Sr. 113) states that खड्गद्वय known also as अतिवृद्ध contains twenty सगण which means that it is identical with भ्रमरावलि, having five सगण per line. So the name that the Vjs. applies to the whole strophe is found given to only the first part of the strophe in the quotation just referred to. It may be observed passingly that this sort of looseness in naming a strophe and one of its parts is evidenced also in the case of a few other metres. The names वत्यु (or वत्युअ, see § 18), रत्ना (see § 17) and चंदायण (or चंदाण see § 10) are found applied to the whole strophes as also to their first parts.

In spite of the fact that the two parts of the strophe are separately numbered, our खड्गद्वय conforms to the definition given by the Vjs. and not with one quoted in the com. For, the sentence left incomplete in Sr. 115 is completed in Sr. 116. and thus Sr. 115 and 116 together form one unit and if any shred of doubt still lingers, it is banished by the striking fact that the खड्गद्वय of Sr. 115–116 is quite apparently patterned on the illustrative खड्गद्वय stanza (perhaps a citation) at Vjs. IV 74. See Appendix I. भ्रमरावलि and गथा are treated respectively under § 24 and § 20.

## II Metres of the Gāthā type.

§ 20.

18. गाथा (गथा).

Occurrence: (independently) 1–17, 32–40, 72, 84, 90, 98,

1 भ्रमरावलिभाष्येणाहा जह दिज्जय पकयदु ।

तं जाणह खड्गद्वयं पुण्वर्द्धं विणिदिदुम् ॥

126-129, 149, 152, 153, 172, 213, 221; (as the second part of खड्गद्वय) 116.

The language of the गथाs is always प्राकृत with a small spattering of Ap. forms. The normal scheme of the गथा is

first half  $4+4+4/4+4+\sim+4+—$

second half  $4+4+4/4+4+\sim+4+—$

जग being forbidden in the odd गणs. This variety with the caesura after the third गण is called पञ्चा, while the one without such a caesura is called विपुल. In our text in only the first half of st.s 6, 7, 16, 40, 84, 93, 126, 127, 153, 172 and 213 the caesura fails to recur after the 12. mora. Hence these गथाs are of the सुखविपुल variety. Similarly because in st. 152 the 12-moraic caesura is wanting in the second half only, it is of the जघनविपुल variety. Lastly the caesura being absent from both the halves of st.s 72 and 116 they are of the सर्वविपुल variety. The rest are पञ्चाs.

11a and 152a are metrically defective. For them refer to Metrical Emendations.

## § 21.

## 19. खंधय (स्कंधक)?

Occurrence: 119.

The metre of Sr. 119 is expressly named as खंधय (स्कंधक) in the stanza just preceding it. But according to all metrical authorities at hand, a स्कंधक requires 32 morae for each half, while our stanza in the constituted text has (12+18=) 30 morae for each half, which fact entitles it to be called उद्गाथ according to the Vjs. and Pr., गीति according to Hemacandra and others. There appears no way to remove this discrepancy. But there is some evidence from an unexpected source to make it probable that the name स्कंधक was current for such metres also which had (12+18) morae for each of their two halves. IV. 92 of हरिभद्रसूरि's धूर्ताख्यान<sup>1</sup> is expressly called खंधओ in IV. 91. The metre of the stanza appears to be identical with that of our stanza, except that both the halves of धूर्ताख्यान IV. 92 contain 29 morae instead of 30. But this fact is indicative of a defect, not a difference, in that stanza, because धूर्ताख्यान IV. 92a as well as b have not a जगण as their sixth गण which fact would be a gross violation of the structure of the गथा.

But one more short after the 13. mora would remove the defect and the number of morae would be brought up to 30 in both the helves.

### B. वर्णवृत्तः.

§ 22. The language of all the following **वर्णमाला** is Prakritised Apabhramśa.

## 20. मालिनी.

**Occurrence: 100.**

This is the well-known metre with the scheme  $\sim\sim\sim --/-$   
 $\sim-- \sim--.$

**§ 23.**

### 21. नंदिणि (नन्दिनी).

**Occurrence: 171.**

Only Vjs. III 20 and the text and the comm. of the Sr. (st. 170d) support the name नंदिनी (or नंदणि). It is nothing but the commonly known तोटक with the scheme ~-~-~ i. e. 4 सगणस. Vjs. IV 54 again defines this metre under the name छित्तय (= स्पृष्टक). The reason perhaps is that at III 20 it is treated as one of the द्विपदीs, while at IV 54, independently. Compare the similar twofold treatment of रमणीयक (सौम्या) and भ्रमरावलि (श्री) in the Vjs. To define the metre of Sr. 171, the व्याख्या on Sr. 171 and the अवचरिका on Sr. 170 quote a stanza which is practically identical with Ck. 7, except one significant variant: the first पाद of Ck. 7 reads the name as तोटक, while the com.s read नंदिणी in its stead.

**§ 24.**

## 22. भमरावलि (भ्रमरावलि).

**Occurrence : 173.**

When तोटक is extended by a सगण, we get अमरावलि. Thus it has 5 सगणस per line. The Vjs. twice defines this metre, once as a द्विपदी at III 21 with the special name सिरिया (श्री), and again independently at IV 61. Cf. Pr. II 154.

## METRICAL EMENDATIONS

**અડિલા :-**

157 *a*: one mora too many. Emend.: विलंबंत (cf. B. विलंबत, C. विलंबंत) for विलंबंती.—*c*: one mora too many. Emend.: रयणि (C.) for रयणिञ.—*d*: one mora too many. Emend.: अरमणिय for अरमणीय.

158 *b*: one mora too few. Emend.: तग्गंतह् (rhyming with जग्गंतह्) for तग्गंतह्.

159 c: one mora too few. Emend.: सो for सु.

167 *c*: सिंगार stands for सिंगार. cf. Hc. IV 388 करेंतु.

168 *a*: one mora too many. Emend.: तिल (A.) for तिलउ?

169 *e*: one mora too many. Emend.: उवित्तिय (cf. Grammar, § 17 (b)) for उवित्तिय.

174 *d*: one mora too many. Emend.: वजंतय (cf. Hindi वजना) for वजंतय?

181 *e*: one mora too many. Emend.: बहुल for बहुल्ल.—*d*: one mora too many. Emend.: अडिल for अडिल्ल.

शसा:—

43 *a*: one mora too few. Emend.: पवसियइ (cf. B. पवसीइ) for पवसिइ.

44 *d*: one mora too many. Emend.: अहिनवियइ for णवियअइ

47 *c*: One mora too few and the caesura falls after the 13. mora. Emend.: drop दर (so C) and read निययमय-कोयणिहि (cf. B. नियइ मइ मइकोइणिहि and the अवचूरिका: निजक-मद-कौकुचाभ्याम्) for निय-कोअणिहि.

54 *d*: One mora too many. Emend.: पिक्खि (A.; cf. B. पिन्नि) for पिक्खिवि.

65 *a*. One mora too many. Emend.: चाउदिसि (cf. चाउदिसि 139 *c*) for चाउदिसि.

67 *a*: One mora too few. Emend.: खणद्ध वि (B.; A. has खणद्धउ) for खणद्ध.

68 *d*: One mora too many. Emend.: उवित्त is disturbing. If emended to उवित्त, it involves the fusion of the गण 4. and 5. Acceptance of the reading in C. with the change of उवित्तिय to उवित्तिय would rectify the metre.

97*a*: One mora too few. Emend.: If, following the suggestion in the com.s (°रुद्धनिःश्वासया), we accept रुद्ध-निसास for रुद्ध-सास, the requisite number of 21 morae is made up.—*d*. One mora too many. Emend.: उत्तट्टि (cf. C. उत्तट्ट) for उत्तट्टि

103*c*: One mora too many. Emend.: दइय (C.) for दईय.

104*b*: One mora too many. Emend.: अडिल (C. cf. Metr. Emend. अडिल्ल 181*d*) for अडिल्ल.

105*c*: One mora too few. The text is here considerably disturbed.

117*a*: In तुम्हि, म्ह has not the value of a conjunct. It is to be considered as a digraph for an aspirated म्. Hence तु is not a heavy syllable. For this see Ck. 3; GL. 62, Ch. I, 5, Kp. I, 6 etc.

118a: ओ in विओइरिय is long.

123c: One mora too many. Emend. सुसंतियह (C.) for सो°.

124b: One mora too many. Emend.: दुसहु (C.) for दुस्सहु.

134b: One mora too few. Emend.: निवदंतरिय (A.) for निरंतरिय.

135d: One mora too many. Emend.: हुइ for हुई.

140a: One mora too many. Emend.: पेसियइ (cf. C. पेसिय) for पेसिअइ.

144d: One mora too many. Emend.: किय for कियउ.

145d: One mora too few. Emend.: ऊरुनउ for उरुनउ?

147d: One mora too many. Emend.: निंद (cf. B. निंद) for निइ?

151a: Two morae too many. Emend.: विरह-खिआलसिइ (cf. B. विरहखिआलसीइ) for विरह-खेआलसिइ?—d. Three morae too few. Emend.: गहिनि ताम मइ (A.) for गहिनि मइ.

154b: One mora too many. Emend.: मुइ for मुइय?

155a: One mora too many. Emend.: AB do not read व. But then the sense is affected.

185a: Two morae too many. Emend.: सव्वंगि (C.) for सव्वंगु and विरह-हवि (cf. A. हवि कड°) for विरह-अगिगण.

187b. Two morae too many. The caesura comes after the 13. mora. Emend.: °लंकरणि for °लंकरणि and संमीसियइ for संमी°?

188d. The first and the second गण are fused together and the caesura does not fall after the 11. or the 12. mora. As no case of गण-fusion is known in the रासा of our text, we are led to suspect the text here. Emend.: ऊयारइ for उया° and विछाइय for विच्छा° against all the Mss.?

192c. One mora too few. Emend.: उट्टिय झखडा (C.) for उट्टिय झखडु and accordingly फरस (B.) for °फरसु.

पद्धडिया :—

200a: Two morae too few.—d: One mora too few. Emend.: विउइयह (cf. C. विउइय) for विउयह.

201d: One mora too few. Emend.: णव-सर-रइ (cf. व्याख्या: स[र:]नव-रुचि-विशेषण; अवचूरिका: रति-विशेषण नव-सरांसि) for णव-सरइ. रइ is more probable than रुइ, as haplographic dropping of र from the group सररइ is quite understandable.

202d: One mora too many. Emend.: सहियहि for सहीयहि.

203c: One mora too few. Emend.: पिखिखवि for पिखिवि.—d: Two morae too many. Emend.: Drop नव (cf. B. बलहीय and the silence of the com.s.) from नव-बलहीण.

209c: One mora too few. Emend.: दुस्सह (B.) for दुसह.

211d: One mora too many. Emend.: साहार (C.) for साहारह.

214d: One mora too few. Emend.: जज्जरियउ (B.) for जज्जरिउ.

219b: One mora too many. Emend.: नब्बियइ for नब्बीयइ.

वत्यु or कव्वः—

107c: One mora too few. Emend.: धरेविणु (C.) for धरेवि. Proper rhyming requires the order of the last two words to be reversed. Accordingly we shall have मणु धरेविणु rhyming with कुसेविणु in d.—d. The 11. moraic caesura is wanting. We can have it if we accept दीहअच्छि (A.; cf. B. दीहच्छि) for दीहरच्छि.

148c: One mora too many. Emend.: गहवलि (A.) for गहवल्लिय.

183a: One mora too many. Emend.: कि (B.; or किं?) for किं. कामिणीमोहणः—

82ab: जंपिक्कउ and जाइक्कउ are to be read as जंपिक्कओ and जाइक्कओ, रवणिज्जः—

208b: One mora too many. Can we drop बि? But all the Mss. and both the com.s have it.

चूडिल्लयः—

112a: One mora too many. Emend.: As the discrepancy seems to be in the opening (mark the exceptional form —), we should perhaps read उत्तरायणि for उत्त°.—b: One mora too few. Emend.: णिओइउ for णिउ°.—d: One mora too many. Emend.: होइउ for होइयउ to rhyme properly with णिओइउ.

114d: Two morae too many. Emend.: संवच्छर for संवच्छर and तुल्लु for तुल्लउ?

उल्लालः—

148e: Two morae too few. The shortage is felt just before the caesura, so that the part preceding the caesura has 13 instead of 15 morae.

183e: One mora too few. The part following the caesura has 12 instead of 13 morae. ओ° in ओससिउ is long.

199f: One mora too few. Emend.: उवाडयणिय for उवाडयणि? गाथाः—

11a: One mora too few. Emend.: The part following the caesura contains 17 instead of 18 morae. दलब्बहल्ल for दलब्बहल्ल removes the discrepancy. cf. Hc. II 97.

127b: ओ in गओ is short.

TABLE SHOWING THE METRE OF ALL THE STANZAS OF  
THE SR. IN SEQUENCE.

1-17	गाहा	117-118	रासा
18-19	रङ्गा	119	संघय (?)
20-21	पद्मिनी	120	दुवह
22+23	डोमिकय	121-125	रासा
24-25	रङ्गा	126-129	गाहा
26-30	रासा	130-136	रासा
31	दोहा	137	वत्थु
32-40	गाहा	138	दोहा
41-58	रासा	139-147	रासा
59-63	पद्मिनी	148	वत्थु
64-68	रासा	149	गाहा
69-71	दोहा	150	दोहा
72	गाहा	151	रासा
73-81	दोहा	152-153	गाहा
82-83	कामिणीमोहन	154-155	रासा
84	गाहा	156	दोहा
85	कामिणीमोहन	157-170	अडिछा (अयमित)
86-87	चउपहृया (?)	171	नंदिणी
88-89	दोहा	172	गाहा
90	गाहा	173	भमराबली
91-92	रासा	174-181	अडिछा (अयमित)
93	गाहा	182	अडिछा (यमित)
94	वत्थु	183	वत्थु
95	डोमिकय	184-190	रासा
96-99	रासा	191	वत्थु
100	माळिणी	192-198	रासा
101-103	रासा	199	वत्थु
104ab	रासा	200-203	पद्मिनी
104c-f	अडिछा (यमित)	204	कंकोडय (?)
105-107	रासा	205-207	पद्मिनी
108	कुल्लय	208	रमणिज
109-110	रासा	209-212	पद्मिनी
111	मडिछा	213	गाहा
112-	पुडिछय	214-220	पद्मिनी
113	रासा	221	गाहा
114	पुडिछय	222-223	रङ्गा
115-116	कउहउय		



### III FORM AND STRUCTURE

As stated at the beginning, there is not one but several aspects from which the Sr. proves to be of considerable importance and interest. In the present section we shall consider the literary form of the Sr. which is so novel as to bestow on it the distinction of being the first Ap. text of its kind published so far.<sup>1</sup> As the title of the Sr. indicates, it is a रासक type of poetic composition. By this one would be instantly reminded of the रास compositions whose exuberance in the Old Western Rājasthānī literature is so remarkable. But the form of the present रासक is, as the treatment below indicates, altogether different from that of the Owr. रासास.

There are two prosodists who at all take any notice of the रास form. The addition they make to our knowledge, though meagre, is quite welcome in view of the general paucity of information relating to the structural side of the Ap. poetry.<sup>2</sup> Of these two prosodists one is विरहाङ्क. The portion IV 27 to IV 38 of his वृत्तजातिसमुच्चय evidently, though not expressly, deals with a few Ap. metres, strictly so called. This small section, after treating दोहा, मागधिका, मात्रा, रङ्गा, अडिल्ला and दोसा ends up by defining the रासक form at 37-38. We come to know from this that two different types of रासक were familiar to विरहाङ्क. Vjs. IV 37 says that रासक is constituted with विस्तारितकस or द्विपदीस closed with विदारी. All these peculiar terms are defined by विरहाङ्क at the beginning of the II नियम of the Vjs. But our concern is with the second type of रासक, treated at IV 38.<sup>3</sup> There we are told that that which is built up with many अडिल्लास or दुवहअस, with many मात्रास, रङ्गास and दोसास is called by the name रासक. A definition essentially similar but supplementary in details is advanced by स्वयंभू. In his स्वयंभूच्छंदस, while closing the treatment of Ap. metres, he thinks his worthwhile to say something regarding the रासक form and the last four stanzas (VIII 49-52) of the Sc. are devoted

1 The उपदेशरसायनरास of जिनदत्तसूरी published in the अपभ्रंशकाव्यत्रयी (GOS. XXXVII) is on the lines of the Owr. रासास. cf. also Kp. pp. 34-35.

2 Of course, to some degree we have to make an exception of the Epic, which the Sc. and the Ch. treat at considerable length, though here also much is still left desired.

3 अडिल्लाहिं दुवहअहिं व मत्ता-रङ्गहिं तह अ दोसाहिं ।  
बहुअहिं जो रङ्गजह सो भण्णह रासओ णाम ॥

to that end. At VIII 49<sup>1</sup> it is said that in poetry the रासा composition with its वृत्ताः, छन्दः, पदव्यास and other choice metres proves of great charm to the people. But immediately following this is defined<sup>2</sup> a 21-moraic metre called रासा which probably suggests that this particular metre found special preference in the रासा compositions. Sc. 51-52 give illustrations of this रासाछन्द.

It requires little effort to show that all the above-detailed features of the रासक form are evidenced in essence by the Sr. A glance at the Table of Metres given on p. 75 would suffice to find out that our text has got अद्वितीय, दोहा, रङ्ग and गद्या, as also दुमिल, पदव्यास and some fifteen other metres (cf. सु-अण्ण-रूपहि of the Sc.). Besides, the main body of the Sr. is built up with a 21-moraic रासा metre, which is closely allied to the रासा of the Sc. Thus we see that all the characteristics of the रासक form as laid down by the prosodists are amply borne out by the Sr.

The 223 stanzas<sup>3</sup> of the Sr. are distributed in three sections called प्रक्रम. But this division rests entirely on the development of the theme of the composition and unlike the संधि of the Ap. epic it is not something essential to the form of the रासक. Like पूर्वमेव and उत्तरमेव of the मेघदूत these प्रक्रमs indicate a turn in the development of the poetic theme. Thus the first प्रक्रम of the Sr. is prefatory or introductory. With the second प्रक्रम begins the theme proper, while the third प्रक्रम occupies itself with षड्वक्त्रवर्णन<sup>4</sup> in the context of a विरहिणी and brings the theme to a close.

One small point worth noting is the use of two-lined stanzas (अर्धम्) and six-lined stanzas<sup>5</sup> (cf. foot-note 52). Stanzas 58, 63,

1 वृत्ता-छन्दःपदव्यास[ हिं ] सु-अण्णरूपहि ।

रासावंधो कवे जण-मण-अहिरामो (मओ?) होइ ॥

2 पदवीस मत्ताणिह णउ उदामगिर । चउदसाह विस्सामहो भगणविरह थिर ॥

रासावंधु समिद्धु एउ अहिरामअर । लहुअतिअलअवसानविरहअमदुरअर ॥

The text appears corrupt and obscure at several places.

3 There is slight irregularity in the numbering of the stanzas. 22 and 23 are possibly two halves of a दोमिकय. Similarly 115 and 116 together make up the strophe खड्गहृदय. Further 38, 73 and 143 are clear interpolations. On the other hand 104<sup>ab</sup>, 113<sup>ef</sup>, 117<sup>ef</sup>, 118<sup>ef</sup> ought to bear separate stanza-numbers in the light of 58, 74, 125 etc., unless that in the case of 113<sup>ef</sup>, 117<sup>ef</sup> and 118<sup>ef</sup> we have to consider them, in spite of the want of sentence-connexion, as six-lined stanzas.

4 In Early Guj. (the काव्य compositions) and Pīngal (e. g. वेलि कित्तनवकमणीरी) literatures this is a favoured topic.

5 Of course in the simple metre. Here there is no talk of the strophes.

74, 104*ab*, 125, 155, 190, 198, 207 and 220 illustrate the former and stanzas 113, 117 and 118 illustrate the latter. We find here the युग्म (e. g. at 133-134, 168-169) and the युग्म (at 121-125) also, though in view of the lack of sentence-connexion between 121-125, the last-named cannot be properly so called.

## IV SUMMARY OF THE CONTENTS

### FIRST STRIDE

He who has created all this: the ocean, earth, mountains trees and heavenly bodies—may He, O wise ones, bless you (1). Bow down, O gentlemen, to that Creator to whom men, semi-gods and gods, as also the sun and the moon pay obeisance (2). In the western tract the Mleccha country is known of old. There was one Mīrasena, a weaver, whose illustrious son Addahamāṇa (i. e. Abdala Rahamāna), famous for his Prākṛit poems and songs, has composed this Samdeśarāsaka (3-4). Homage to the great poet-scholars of yore, who were well-versed in grammar, prepared treatises of prosody and wrote good poetry adorned with grammar and metres in the Avahatṭaya, Sanskrit, Prākṛit and Paisācika languages (5-6). As it is them that we succeed, who would appreciate the inferior verse of poets like us, ignorant of the sacred texts and grammar? (7). But perhaps there is no harm. For, though the moon shines at night, are the lamps not lit in the houses on that account? (8). Because the cuckoos sing on the tree-top with charm and appeal, should the crows on the house-roofs give up their cawings? (9). If we heard sweet lute played upon by delicate fingers, should that be any bar to our hearing the drums and tabors at female-sports? (10). If the Airāvata elephant in rut emits highly fragrant ichor, should that stop other elephants from rutting? (11). If the Pārijāta spreading aroma with its variegated, richly fragrant flowers blooms in Indra's palace, should therefore other flowers cease blooming? (12). If the Ganges making her stately appearance in the three worlds proceeds towards the sea, would that be any reason why other rivers also should not do the same? (13). Because the lotus plant in a limpid lake blooms at sunrise, should therefore the gourd on the hedge forsake blooming? (14). If a youthful lady flushed with passion dances in the classical style, should that debar an effusive

yokel from dancing to the palm-beats? (15). If the rice-pudding with profuse milk effervesces bouncingly, does that mean that the rough branny gruel should stop its sputterings? (16). Whatever one's poetic powers, one must declare them unabashed. If the four-faced god Brahman spoke, is that any reason for others to be reticent? (17).

There is not one such work of good poetry in this wide world as is not known to you, O wise ones. Hence which of you would tarry to lend an ear to the insipid, grace-lacking compositions of an ignoramus like myself? Still it may turn out like this: when men of taste, being hard-pressed, find betel-leaves beyond their reach, they have somehow to get consoled with the modest Śatapatrī (18). So, considering that this Saṁdeśa-rāsaka which is to broadcast his poetic talent and learning is composed and published by the weaver with a naive and curious heart, you please listen with indulgence for a short while to the crude utterings of this humble person (19). If anybody chances to come across my work, I request him not to recite it either before the learned (who would not stand such stuff), or before the stupid (who would surely fail to understand it), but by all means before a person of medium calibre (20-21). So now listen to this charmer—this leading light—of the love-minded, to this veritable cupid for the separated, to this revivifier of love's sentiment. Uttered so affectionately, it is full of love's aroma, it is a stream of nectar to the ear and only he who is proficient in *ars amoris* can grasp its full significance (22-23).

## SECOND STRIDE

With down-cast looks and an unceasing stream of tears, a full-bosomed, slender-waisted belle of Vijayanagara stood beholding her husband with her mind's eye. Her fair body was darkened by the fire of separation—like the moon eclipsed by Rāhu (24). Shaken by her grief she yawned, and wept, and writhed her body. While thus bewailing, she saw a traveller passing by (25). At this, longing for her husband as she was, she so hastened towards the traveller as to make her girdle creep down with tinkles (26). As she fastened it up her necklace got torn asunder and as she was picking up some of the pearls, her feet got entangled in the anklets and she

fell down (27). Perplexed and abashed, she got up in confusion, her breast-cloth torn in places. With veiling hands over the breasts (as lotuses on golden pitchers), she at last reached the traveller and uttered with pathetic eyes and a faltering voice these words (29): "O do tarry a while and kindly listen to what I say." These words drew the traveller's attention and he halted (30). On beholding her—a treasure-house of beauty, a sublime creation, a Cupid's weapon, he uttered eight Gāthās. (31):

"The ripple-like curly hair of this lady has the blackness of a bee-swarm (32). The face is but a reflex of the full-moon: bright, nectarious, spotless (33). The eyes are lotus-petals and the cheeks, two clusters of pomegranate flowers (34). The arms are delicate lotus-stalks and the hands, two halved lotuses at their ends (35). The breasts are firm, lofty, soothing (36). The circular navel is deep like an eddy in a highland river and the waist, extremely slender (37). The toes appear like rubies; their nails, like marble pieces; the line of hair on them, like lotus-fibres (39). The Creator has fashioned her limbs after the likeness of—or perhaps even surpassing—the limbs of the goddess Pārvati. So who would blame the poets for repeating themselves, seeing that even the creator does the same? (40)."

As that lady of swan's gait heard these Gāthās she felt shy. She asked the traveller: "Whence do you come? Whither do you go?" (41). The traveller said: "O fair dame, there is a city called Sāmora (i. e. Śāmbapura) adorned with white ramparts and triple fortifications and full of well-mannered citizens, all of them learned (42). If in the company of clever persons we take a stroll in the city, sweet melodies of Prakrit songs greet our ears. At places the Vedas are expounded by experts; somewhere the Rāsaka is staged by the actors (43). Somewhere the Sudayavatsa story is narrated, in another place the Nala episode; in yet another is recited the Bhārata epic with various diversions. In some quarters selfless Brāhmaṇas are uttering benedictions; in others the Rāmāyaṇa is eulogised (44). Some hear flute, lute, drums or tabors; some, the strains of melodies. Somewhere attractive dancing girls are performing rhythmic movements (45). Troupes of actors are giving wonderful dramatic performances and one who enters the courtesan locality would simply swoon in fascination. For there, some

courtesans with elephant's gait move ruffled through intoxication. Others' diamond earrings dangle about their ears (46). In the case of another one all the while one wonders how her waist does not break under the weight of her heavy, lofty, compact breasts. One of them smiles towards another with eyes slightly salved with collyrium, eloquent with passion and looking aslant (47). When another one releases a peal of laughter, it appears as if the sun and the moon are shining from her cheeks. Another one's breasts have a thick plaster of musk, while still another's forehead is adorned with a fine Tilaka (48). Another one's necklace of big pearls, failing to get a resting place, dangles on the peak of her breasts. Another one's deep round navel-hole appears encircled by waves in the form of the three folds on the belly (49). In the case of another one, because of the weight of the hips the creaking of shoes dies out only lingeringly. When yet another utters some delicious words, her teeth crimsoned with betel-juice appear like a row of diamonds (50). When another one laughs, her nether lip, arms and hands all become invested with charm. Some one's finger-nails are spotless and bright, while another's cheeks are like petals of pomegranate flowers (51). Another one's soft eye-brows remind one of Cupid's stretched bow. Some one's anklets give out a sonorous jingling, while some one's jewelled girdle produces a recurrent tinkling (52). When another one's sportive movements make her sandals give out prolonged creaks, it produces an impression of shrill notes of cranes at the advent of autumn. So also when another one sweetly hums the Pañcama note, it seems as if Tumburu tuned his instruments for performance before gods (53). In this way as the passers-by are engaged in observing the beauty of one after another, their steps falter on the road rendered scarlet with betel-juice. And if one chances to wander beyond the precincts of the city, he sees such a variety of gardens as to forget the mansions altogether (54). There are Dhallas, Kundas, Śatapatrikās and other countless trees (55-63). There are other strange trees also. The combined shadows of these trees making up a dense thicket stretch to the length of ten Yojanas (64). In the city of Sāmora the Tapanatirtha is famous in all quarters. It is also well-known as Mūlsthāna. Thence my master has sent me as a message-carrier and for that reason I am proceeding to Stambhatirtha" (65).

At these words that handsome lady sighed deeply. She cracked her fingers. She quivered like plaintain in a high blast. She stammered something bewailingly. She wept. Drying the eyes, she said: "O traveller, my body is shattered at the mention of Stambhatīrtha. For it is there that my husband is staying who is so cruel as not to return after such a long period (67). If you kindly stop a while, I shall say a few modest words by way of message to my loved one." The traveller said; "O fair dame with sorrowful eyes, you appear much dejected. What is the use of weeping? Say your message" (68). The lady said: "With what heart shall I send the message to one whose departure from hence has only stopped short of reducing me to an ash-heap? (69). Moreover, I am ashamed to send the message because neither I accompanied him when he left, nor did I die during his separation (70). But if I remain silent through shame, my heart would break. So, appease him by reciting this Gāthā (71): 'My limbs shattered by the strokes of your separation do not fall asunder because, O my lord, they subsist on the hope of meeting you to-day or tomorrow (72).' After reciting this you tell him these five Dohās with due politeness (74): 'Even though afflicted by the fire of separation, it would be unbecoming to me, who always bear you in the heart, to die and thus part your company (75). Disregarding your presence in my heart, this Separation distresses the body. But for the high-minded an affront at the hand of others is more painful than death (76). How is it that I am suffering humiliation, though you with your inexhaustible manhood are there as my husband? The very limbs that gave you enjoyment are now burnt by Separation (77). Though I have been subject to unremitting attacks from Cupid, it is only my body that has been shattered; the heart is not injured because of your presence there (78). I lack strength sufficient to cope with Separation. Hence my wailings. Cowherdresses can but cry; it is for the owner to bring back the stolen herds (79). The message I intend to send is too lengthy for words. Tell my loved one, now my two hands together can pass through a bracelet and that the ring in the little finger can now be worn on my arm! (80-81)'."

The traveller wishing to resume his journey shortly said: "I have to traverse a very difficult path; so speak

out any thing else that is to be conveyed" (82). At these words, pierced by Cupid's arrows as she was, she sighed heavily and with tearful eyes recited this Gāthā (83): "These shameless eyes never cease pouring down tears, but the result is, the fire of separation instead of being put out flames up more and more like the conflagration in the Khāṇḍava forest (84)." After reciting this Gāthā that lovely lady of sorry plight felt much aggrieved. She said: "Convey these two Catuspadīs to him who is ruthless enough to banish all our conjugal delights (85): 'I fell in a trance while thinking of you. Not for a moment my left hand is relieved of my head resting thereon. Scarcely do I leave the bed. Thus, O Kāpālika, I have been turned into a Kāpālīnī due to your separation (86). Faded is my lustre, sunken my body; the locks dangle about in disarray; pallor has pervaded the face; the gait has become languid, ungainly; and a dinginess has enveloped my loveliness. Thus, O demon, I have been turned into a demoness owing to your separation (87)'. As you are in a hurry to go, I cannot give a written letter for him. So kindly convey to him this Dohā and Gāthā (88). 'The separation-fire must have sprung from the Marine Fire; for the more it is sprinkled with heavy tears, the more fiercely does it blaze up (89). The fair lady continuing to get reduced through long, hot sighs would have certainly succumbed, if she had not been sprinkled with gushes of tears (90)'"

The traveller said: "O fair dame, now permit me to depart. Or tell me if there is any thing further to be conveyed". She said: "Why, surely I have more to say. But of what avail can prove a message addressed to one whose indifference towards me and ambition for wealth have left me so lonely and suffering? The message is long and you are in a hurry. Tell my husband this Gāthā, Vastu and Domilaka (91-92): 'Formerly even the necklace was not allowed to obstruct our close embrace. But now ocean, rivers, mountains, trees and castles are lying between us! (93). There are ladies who after a yearningful and distressing period of separation are about to reunite with their husbands. Being agitated at the union at hand they would enjoy in dream happy embrace, kisses and other pleasures with their husbands. But since your leaving, I



have not even slept; then where lies the possibility of the pleasure of union in dreams? (94). What shall I say regarding myself—I, who am weeping, pining day and night for the union with my loved one and reducing my body extremely? Fixing my mind lovingly on him, I address him for a moment under delusion: That thief of Separation has robbed me of my belongings in the form of toilette. To whom shall I go for refuge? (95).” Saying this Domilaka she became motionless for a while, not saying anything or seeing anybody. She appeared just like a wall-picture (96). She felt choked and confused. Recalling the pleasure of the former union with her loved one, she became pierced with Cupid’s arrows. Like a deer frightened at the twang of the bow-string, she threw a side-glance towards the traveller (97).

The traveller said: “Compose yourself for a while and wipe your charming face.” Bashful, she wiped her face and said (98): “O traveller, my strength proves of no avail against Cupid. Moreover, faultless though I am, my husband has grown indifferent to me. Devoid of love, inconstant, he has no idea of the anguish he causes to others. Recite a Mālinī to that rogue (99): ‘At the close of our amorous sports had I but known that my happiness was to disappear, I would have preserved one jarful of fresh love that was then overflowing, and would have now immersed therein your unloving heart (100). If a cloth looses its *rāga*, it can be dyed afresh. If the body is without *sneha* it can be annointed. If one loses money, it can be won back. But when the loved one’s heart becomes devoid of *rāga*, how, O traveller, can it be changed?’ (101). The traveller said: “Steady your mind. Stop the flood of tears from your eyes. The travellers go abroad on many a business and they do not return until their purpose is attained (102). Moreover, wandering in alien countries, they are attacked by Cupid and remembering their wives, they become overwhelmed with separation. Thus they also like yourself, O young lady, finding the grief of separation from their beloved unbearable, get much emaciated” (103). Hearing these words that fair lady recited an Aḍillā: “Though he has, I deem, no love for me, still, O traveller, deliver this massage to my husband: The fire of separation having enveloped the body waist upwards, burns my heart till the close of night (104).

Struck by Cupid's weapon, I cannot speak at length but do tell him everything concerning this plight of mine : boredom resulting from the aching limbs, keeping awake through nights, ruffled gait owing to langour, hair unbraided and without flowers and collyrium trickling down on the cheeks. The flesh that my body puts on at the hope of being united with the loved one, is again lost, tormented by the fire of separation (105-6). Sprinkled by the waters of hope on the one hand, and tormented by the heat of separation on the other, I am neither living, nor dying but am just remaining inflamed". At this juncture, she, wiping her eyes, said a Phullaka (107): "My heart like a goldsmith longs for the dear one. It burns my body in the fire of separation and then sprinkles it with the water of hope" (108).

The traveller said: "As I am due to start, please check your tears so that no inauspiciousness may arise". The lady said: "Let your going be accomplished according to your wish. In fact, I did not weep. Only my eyes dripped due to the smoke of separation-fire" (109). The traveller said: "As the sun is about to set, finish your message quickly and allow me to depart". The lady said: "Let you, O traveller, set out in all auspiciousness. Further say to my loved one a Maḍillā and a Cūḍillaka (110). 'Due to hot, prolonged sighings the body has languished, but not so the flood of tears. Released, my heart landed on a foreign soil, just as a moth falls into a light (111). It is ordained of yore that only days grow longer in the Summer Solstice, while only nights do the same in the Winter Solstice. But this is indeed a third type, the 'Separation Solstice', wherein both days and nights grow longer' (112). O traveller, the day has come to a close. So postpone your leaving, and spending the night here, start at daybreak". The traveller said: "O fair-lipped dame, sunshine blazes during the day-time and my task is urgent. So I must set out immediately. The lady said: "If you are not to stay, then tell my loved one a Cūḍillaka and a Khaḍahaḍaka with Gāthā (113): 'We have profited by your going abroad. We have got a boon to live for ever. For, due to your separation, one day has assumed the proportions of an year (114). Since the heart is deranged through separation, since I am out and out afflicted with Cupid's arrows, since the eyes are engaged

in pouring tears down the cheeks and since the passion is constantly blooming in the mind, how can I get relief and sleep even at night? It is surprising that though separated from their loved one, ladies can live even for some days" (115-116).

The traveller said: "O fair lady, I shall convey whatever you did say and in addition to that, what I have myself seen. You now return to your residence and I shall take to the road. The sun has set. Darkness has parvaded the east. Because of a difficult and perillous path, the night-journey is troublesome" (117). Hearing the traveller's words she heaved a hot, prolonged sigh. The tear-particles on her cheeks appeared like pearls on coral heaps. Crying and bewailing she said: "Tell my husband a Skandhaka and a Dvipadī (118): 'My heart is a jewel-treasuring ocean. It is always churned by the great Mandara mountain in the form of Separation and thus all the jewells in the form of happiness are taken out (119). The fire of separation, fanned by Cupid is incessantly blazing within my heart giving forth ashes in the form of restlessness. It scorches and terrifies. It makes me sigh longingly (120)'."

On hearing these words the traveller was touched. He said: "Patiently enlighten me on the questions I am just putting to you (121). Since when has your face, conquering in beauty even the serene-rayed and nectareous autumnal moon, has been enveloped in the smoke of the separation-fire? (122). Since when are you like this, with your lovely, penetrating eyes pining, with your plaintain-delicate body withering, with your swan-like sportive gait vanishing? (123). Why do you thus give yourself up to grief and get the body cut through with the saw of separation? Since when has your husband gone abroad so that your mind is pierced with the shafts of Cupid? (124)". At this she recited four Gāthās (125): "O traveller, what is the use of asking the day of separation whenceforth my happiness vanished and misery began? (126). What is the use of recalling that day which ignited the fire of separation? Away even with its mention! (127). I am restless since the day of his leaving. The time is felt as painful as death. Let that summer when my husband left me, be consumed by its own fire and let he who has sapped me, be himself sapped by the Malaya wind. (128-129).

## THIRD STRIDE

*Summer.*

It was at the advent of summer, O traveller, that my husband left, and gone with him was all my happiness. As I returned after seeing him off, I was much agitated (130). Torn by restlessness, yearning and misery, lovelorn, I found the Malaya wind unbearable. The scorching sun-rays blazed piercingly. They burnt the wild grass on the earth (131). Flames darted in the sky like Death's tongues. The surface of the earth became parched. The hot blast that was blowing scorched the bodies of women in separation (132). Cātakas cried for fresh clouds. Rivers carried a slender stream. Parrots swung on the leaves of gorgeous mango-trees, bent down with fruits and fluttering like the ears of an elephant. Their chirpings made me feel helpless (133-134). The sandal paste besmeared on the bosom for coolness, contrarily heated the breasts, as previously it had contact with serpents. The necklaces and garlands that were put on, were felt flaming-hot (135). The lotus-petals spread on the bed for comfort rather doubled my agony. Thus restless in the bed, I falteringly recited a Vastu and a Dohā (136): 'The lotuses blooming under the sun-rays are naturally heat-emitting. The moon being a cognate of poison would not give pleasure. Sandal-paste bearing snake-bites wears down the body. The necklace also throws salt as it were in the wounds made by Cupid's shafts. Lotuses, moon, sandal-paste and jewels are praised in the world as cooling anodynes. But none of them can extinguish the fire of separation. Instead, they prove more tormenting to the body (137). People apply camphor and sandal-paste on the body. But it is futile. Only the loved one can put down the fire caused by his separation (138).'

*The Rains.*

Somehow I passed the hot summer. The rains came, but not my shameless husband. The four quarters were overcast with thick-lying darkness. Clouds thundered with rage in the sky (139). Roads were discerned only by terrific flashes of lightning. Cātakas satiated with the water cried gaily. The row of cranes passing below the fresh clouds appeared charming (140). Heated by the summer rays the

waters from the clouds flooded the rivers. Shoes in hand, the travellers waded through the waters. Each step futher on the way could be taken only when lightning flashed (141). Waves roared in the rivers which were rendered uncrossable owing to incessant undulations. Travellers halted midway, and if business still forced them to travel, then boats were used, not horses (142). Leaving pools, cranes mounted on tree-tops. Peacocks danced and cried on mountain peaks. Frogs croaked harshly in waters. Cuckoos chirped on mango-trees (144). Everywhere paths were blocked by huge snakes or by big masses of water. The Pātala flowers were destroyed at the impact of water-waves. Swans cried piteously on mountain-tops (145). Herds of cows climbed up the ridges (?). Gay cow-herdresses were merry-making with their husbands. Covered with verdure, the earth alround was redolent of the Kadamba flowers. Cupid injected more aches in everyone of my limbs (146). Miserably wallowing in bed, pierced by the hum of bees, and passing the nights winkless and full of anguish, I composed a Vastu, a Gāthā and a Dohā (147): 'Dark, thundering clouds have overspread the sky in all quarters. The flickers of lightning are accompanied by crackling sounds. The frightful croaking of frogs is intolerable. How am I to put up with the continuous, heavy down-pour, with the shrill notes of cuckoos? (148). At the coming of rains, the fire of summer was put down with showers; but, O wonder! the fire of separation burnt in my heart with increased vehemence (149). Though my breasts are scalded with tears, the pearls of my necklace do not feel ashamed at this calamity of their neighbours! (150).' Languid through separation, miserable and given up to confusion, I saw my husband in a dream and I grasped his hand and said (151): 'Does it become the nobly-born to go away leaving behind his beloved in this season of crackling flashes and clashing clouds? (152). The rainy-season is, O dear one, unbearable on account of the fresh clouds, the rainbow, Indragopas and the reddened quarters (153).' As I awoke with a choked throat, I realised where my loved one was and where I was. At that moment, I did not die because, to be sure, I was fashioned from insensitive rock. Likewise my heart did not break, because surely it was fashioned from adamant (154). Groaning like a frog in a feeble voice, I recited this Dohā at the close of a night (155): 'O Night,

the slander that sticks to you is so huge as it cannot be contained even by the three worlds. For, you become fourfold when there is misery, but shrink down when there is happiness' (156).

*Autumn.*

Bewailing thus and singing songs and reciting Prakrit poems, I somehow reached the end of the rainy season. The nights that become lovely owing to the loved one's wooing were like a saw to me (157). I spent them keeping awake and supporting life with the hope of my husband's arrival. Leaving the bed early and cherishing the memory of my loved one I looked towards the South and the star Canopus was spotted. At once I knew that the rains had passed. And still my husband had not returned! (158-159). Cranes disappeared from the sky. Beautiful constellations could now be seen at night. Snakes went underground. Clear moonlight streamed at night (160). The lake-water was adorned with lotuses. Rivers were full of ripples. Lakes now regained beauty which they had lost in summer (161). Swans drank honey from the lotuses and chirped sweetly. The Śatapatris filled up the world with their luxuriant growth. The streamlets flowed again towards the main water-basin (162). Shores of lakes looked charming due to the conch-white Kāśa grass and rows of birds (163). One's reflection could be seen in the limpid water. I could not bear the cry of Krauñcas and at the arrival of the swans I felt myself unable to carry on existence—dying (164). With the reducing waters, I also got reduced. With the glowing fire-flies my body also glowed with heat (?). 'O cranes, your shrill notes remind me of my long-standing misery. You cruel ones, stop your cries, which make the ladies in separation dejected'. Thus I addressed each of them pathetically, but nobody steadied me even for a while (165-166).

Those ladies whose husbands are at home, put on ornaments and variegated garments and they dance Rāsas with them in the streets (167). Making a fine Tilaka mark on the fore-head, besmearing the body with saffron and sandal-paste, moving with the sport-case in hand and singing charming, divine melodies, these ladies devoutly burn incense in their cowsheds and stables. Seeing this I was downcast, as my hope was frustrated (168-169). Then I beheld the directions putting on

more attractive hues. The flames of separation flared up in my mind and enveloped me. I recited a Nandinī, a Gāthā and a Bhramarāvali (170): 'With their throats clear and astringent due to the fresh lotus-fibres, swans and Cakravākas scream in the water and move in a wonderful manner—as if, one heard the shrill tinkling of the anklets of the Autumnal Beauty (171). In the month of Āśvina, the cries of the cranes in the rivers that flowed with a stumbling velocity made me weep again with grief (172). In the moon-lit nights, the white, lofty ramparts looked lovely. I wallowed in my lonely bed, crying, as if I were struck with Death's blow (173).

The shores of lakes were pleasant because of the ladies sporting there with their husbands. Youngsters occupied themselves with games. Drums were beaten in every house (174). Boys danced in a circle and sauntered through streets playing music. Beds were graced with the presence of young ladies (175). On the Dipāvali night mansions were decorated with lights resembling the crescent moon. Ladies applied collyrium to their eyes (176). Dark-coloured garments were put on. Various wavy lines and curves were drawn as decorations on the bosom. The breasts were besmeared with musk (177). To every limb thick sandal-paste was applied. But it worked as poison from Cupid's arrows. Flowers worn artistically on the head gave the appearance of the half-moon mounted on a black cloud (?) (178). The betel-roll with a good deal of camphor was placed in the mouth, which then resembled the rising sun. Toilette was done in hurry and confusion. Tinkling of bells was heard in beds (179).

Thus some had given themselves up to sport, while I passed nights in anguish. Fascinating music was played in every house. Only to my lot did it fall to suffer the collective woes (180). Again I recalled my husband who was away since long. And, on a daybreak, shedding profuse tears, I recited an Aḍillā and a Vastu (181): 'Not an hour's sleep do I get at night. Reminiscences of my loved one now fail to give me diversion. I have not a moment's enjoyment. Thus circumstanced, who fervent with passion, would not be torn? (182). Does not the lucid moonlight stream in *that* country? Are *there* no swans feeding on lotus-fruits? Is *there* nobody who recites Prakrit poems in a graceful voice or who

movingly releases the Pañcama note? Does not the early dawn *there* become redolent of blooming flowers? But I have come to know that as even in the autumn, my husband does not return home, he is surely a man void of taste (183).

*Winter (Hemanta).*

Thus was spent the lovely autumn rich in fragrance. Still that hardened rogue did not think of home. While I was thus being pierced with Cupid's shafts, I saw the mansions white with frost (184). My whole body was burning with the fire of separation. Twanging the bow, Cupid was arrogantly releasing his arrows. I was lying on the bed distressed. Still that stealer of my heart, that wandering Kāpālīka, that rogue, that vandal did not arrive (185). In restless yearning I then glanced at the quarters and lo! Winter with his frost-load had deftly arrived! Now cool water was disliked. All the lotus-petals were removed from beds (186). Servant-maids no more ground camphor or sandal. The rouge was tempered with bees' wax. Saffron that was applied to the body was now devoid of sandal. People took to the Campaka oil mixed with musk (187). Camphor and nutmegs were no longer ground together, nor were areca-nuts perfumed with Ketakī. People gave up sleeping on terraces and ladies slept in cots inside the rooms (188). Aguru was burnt for fumigation. Saffron was applied to the body. Close embrace was now enjoyable. Comparatively the days became very short; but for me, O traveller, was fixed the Brahman's aeon! (189). Wailing through a long sleepless night and lonely in my dwelling, I recited a Vastu (190). 'O you boor, I spent the long night with lingering sighs. Cherishing your memory, I cannot sleep. Bereft of your touch, my limbs have withered owing to the wintry frost. If you do not come and consol me in this winter, would you then, O blockhead, rogue, sinner, come on receiving my death-news?' (191).

*The Cool Season (Śisīra).*

That enemy of a winter was thus spent by me with much trouble. The cool season arrived but that cheat of my husband was as ever far off. The hurricane began to blow fiercely in the sky. Being blasted by it, trees shed all their leaves. They stood without flowers, without fruits, without shade, unapproached by birds. The quarters were befogged. Travellers were obstructed,



being afraid of hail. Park-trees were reduced to stumps. Flower gardens withered (192-193). Leaving their husbands in pleasure-houses, young ladies were forced by cold to resort to fire-places. Love-sports were confined to the interior of the houses. Nobody now slept under the garden trees (194). Slightly-boiled and scented suger-cane juice was drunk. On the festive day of Kundacaturthī many full-bosomed ladies wallowed in their beds (195). Some gave alms on the birth-day of Spring, the lord of seasons. Some enjoyed in the company of their husbands. At that time I, lonely in the bed, infatuated with love, sent my mind as a messenger to my husband, thinking that it would bring the loved one and satisfy me. I had no idea that it too would behave knavishly and leave me. My husband did not come. Holding up the messenger he still remained there. My heart was furthermore filled with the load of misery (196-197). In the hopeful attempt to make a profit viz., the union with the loved one, I had lost the principal. Hear, O traveller, the Vastu then recited by me in sorrow (198): 'After heavy suffering, I sent my mind as a messenger. It did not bring my lord, but itself became attached thereto. So absent-mindedly I passed the night. I indeed repented for this, for though I gave the heart, I did not get my husband. Shall I say what this was like? The she-ass went to get horns, but instead she lost her ears! (199).'

### *Spring.*

Charming spring followed the cool season. The Malaya wind blew fanning the love-fire of those in separation (200). Ketakī was in full bloom. There were fresh flowers and leaves of various sorts. Lakes were invested with a unique beauty (201). Women put on varied garments of white and red flowers and sang in the company of their friends. Their bodies spread rich aroma. It looked as if the sun's period of wintry mourning had expired. Seeing this I recited a Laṅkōṭaka in the midst of my dear friends (202-203). 'The unbearable summer passed. Autumn and winter were spent with great trouble. The harsh Śisīra also was somehow spent crying. But with the mind on my beloved, it is very hard for me to pass this spring' (204). Trees with their hands of fresh sprouts carried the vernal beauty. Bees, greedy of the juice

and fragrance of the Ketaki bud hummed in the forest. They did not mind being pierced with pointed thorns, because persons of taste care only for their tastes. One who is infatuated with love has no consideration for the evil (205-206). Seeing the spring, I was wonder-struck and hear, O traveller, the Ramaniya which I then said (207): 'Let Cupid, armed with the sharp tongues of the fire of separation roar. Having tolerated the intolerable, I still live in danger, while my husband, quite untouched by my love, carries on his business without an anxious thought of me' (208). The Kimśuka flower appeared like a shower of blood(?). Palāsas were veritable goblins. The Malaya breeze made everything unbearable. Śobhāñjana (?) proved a source of unhappiness (209). The fresh blossoms which made the earth scarlet with their pollen added to my anguish. A cool, pleasant breeze blew imparting coolness to the earth (210).

The Aśoka flower is falsely so named by the people, for it did not remove my *soka* for even half a moment. My limbs were tormented, thanks to arrogant Cupid. It is my lord, not the Sahakāra tree, that can still support me (211). Wrestling this opportunity, the terrific separation reached its full stature. I heard the peacock dance and cry. Seeing him climbed on a mango-branch, I recited a Gāthā (212): 'I am pained to see the peahens merry-making as if they were in a stage-retinue (?). So also mistaking the skywards spreading trees for fresh clouds, I am pained (213).' After this I rose up crying and recalling my grief of long standing. Flames of separation burst up in me. Cupid shattered my body with arrows (214). For a while I felt the unbearable grip of death: Beautiful flowers adorned the ten quarters. Mango-trees spread towards heaven in compactness. Fresh blossoms appeared because of spring (215). The cuckoos (?) on the Suraktaka trees sang with gestures, as if to represent various sentiments. Bees were humming sweetly. Time was quite charming (216). Parrots moved in a circle (?) and cried merrily. O! in this period it is very very difficult for the ladies enslaved by Cupid to go on living (217). Empty clouds scorched the body. How can one put up with the Cuckoo's notes? Beautiful women strolled in the streets. Clamour of trumpets filled the three worlds (218). The spring time was spent in dancing and singing Carcaris with Tālas by ladies with

their numerous necklaces dangling and their girdle-bells jingling (219). Young women were shouting hilariously. Hear the Gāthā that was then recited by the youthful lady pining for her husband (220): 'At this time when people are engaged in mad revelry (?), Cupid is sending with a greater vehemence volleys of arrows towards my heart (221).'

O traveller, if, full of agony and tormented with separation and love's fire, I have said any words harsh or ill-becoming, then you omit them and convey to him everything with due decorum. Speak to him what is proper and in such a manner as may not displease him". And having blessed him, the lady let the traveller proceed further (222).

Sending him off she was returning hurriedly when, as she looked towards the south she saw her husband on the way coming back and she was filled with joy. As her great purpose was accomplished unexpectedly, so be it for those who recite or listen to this poem. Victory to Him who is without beginning, without end! (223).

---

## NOTES

2b. नयरे: coms. take it to be a voc. plur. form meaning हे नागराः, but it is difficult to see this form and meaning in this word.

3b. The sentence comes to an end after आरहो. मीरसेणस्स goes with तह in 4a.

8b. जोइजइ is not चोतते (so com.) but चोसते.

18de. पतहि can be either instr. or loc. But normal construction here requires the acc. pl. form of पत. So, if it is not an instance of case-attraction, there is only one way to explain it. Take पतहि अलहंतेहि to be loc. absolute and अलहंत to be used in a passive sense. Further आसासिजइ = आश्वास्यते so that the whole sentence would be ततः डेकतैरैः रसिकैः दुर्गतैः, पत्रेषु अलभ्यमानेषु, कथंकथमपि द्यतपभ्या आश्वास्यते. Still one curious fact is, if from पतहि 18d, गवहि 123d, च्छयहि 137d and जलविडुम्भवहि 150a, हि is removed, we get just the form required by the construction and context.

19d. तं जाणिवि: 'knowing these (facts about the work, its composition and authorship)'. णिमिसिद्धु खणु goes with णिणुणेहु in the next line.

20b. विबुह (voc. sing.) goes with c. हे विबुध, ये पण्डितानाम् etc.

22d. रससंजीवयरो: cf. रससंजीविनी, the title of अर्जुनवर्मदेव's com. on the अमरसातक.

27d. पंखुडिय : cf. आबुडइ = आसलति (प्राचीन गूजराती गद्य संदर्भ pp. 192 l. 28, 215 last line).

28a. Take पण्डितिय as one word equivalent to प्रति + उत्थिता = प्रत्युत्थिता.

28d. णित (= नेत्र) is the general term for the fine stuffs in clothes. Cf. Vr. p. xxviii.—If दर is taken to mean ईषत्, we have to attribute such a sense to विलगिय as it never possesses. So better to interpret दर as = दरि (acc. to Grammar, § 51 B (2)) 'in the hole'.

42a b. Similar to सरोरुहदलनयणि rhyming with ससिहरवयणि we have 64a b. ससिवयणि and सरोरुहदलनयणि, 66a b. सिंधुम्भवयणि and सलिलम्भवयणि, 91a b. ससिहरवयणि and मियनयणि, 96a b. णिसितमहरवयणि and सरोरुहदलनयणि, 104a b. वीहरकोयणिहि and मयणुकोयणिहि, 125a b. वीहरकोयणिहि and मयणाकोयणिहि and non-final 121c d. मियनयणि and ससिवयणि. This reminds us of

the refrain वरलेयणे—मिचलेयणे which we come across in some old Gujarāṭī रास-compositions like the सप्तश्लोकास (A. C. 1271) and a later type वृणि कुंदरि रे—गिहिलि कुणि करि रे employed by the early Guj. poets भालण, नाकर and प्रमानंद.

65d. संमाहृतं. As our text knows no other case of loc. sing. in 'अहं, we may accept संमाहृतिहि (A). N (see below) has संभावतउ.

68c. Ms. N (not availed for the text-constitution) has कहहि for कह, which otherwise is the only form of its type in the Śa.

76a. तद् (loc.) हिययडियह (gen.) does not make any sense. So we may read तुव (C) and take the whole as a case of gen. absolute (see *Grammar*, § 76 (a)).

77a. It is probable that कि न is किन which appears also as किष at 154d and is merely an interrogative particle. Cf. Hc. II 216: किणो प्रश्ने.

86a. समाधिमोह means मोहः (=मूर्छा) एव समाधिः. The first line is तव स्वरज्याः मम विषमः समाधिमोहः उत्थितः.

89a. पाइय and पिय refer to the husband of the नायिका who also is a प्रवासिन.

98a. बीह is strange. We expect here बीर (f.). Ms. N (not availed for the text-constitution) reads बीर & बीरि.

99a. य is intriguing. It cannot be च as it just precedes. Perhaps it is an orthographic variant for the emphatic इ = अपि and निहोसेय = निर्दोषायाम् अपि. N. has निहोसेण which, following the comm., is to be interpreted as = दोषं विना.

99c. निजेहह चलह goes with the next line.

103b. विरह सबसे य कय = विरहेण स्वयं च कृताः.

103d. तुम्हिहि. The instrumental appears inexplicable. A confusion of the passive and active constructions? See also *Grammar*, § 51 B. (3) and the foot-note on p. 27.

104od. The rhyme is responsible for the gen. of the पदंतह.

105d. आकसिहि is आकसेन.

107c. To construe properly we require मणि (loc. sing.) or even मण (see *Grammar*, § 51. B. (2)) instead of मणु.

116ab. The sentence is completed after कहुनर. Read पसिउ वायु.

119b. विन्ने is instr. sing. cf. दुदण्णे (plur.) 71a, Pk. एए-सविधिने 22, कयकणउंदहरणे.

123a. See p. 41.

122b. सरय-रयणि-पञ्चक is a compound.

123cd. - घुवंसियह and लीलंसियह are nom. plur. forms (see *Grammar*, § 51. B. 3) going with कह वीयहि बट्टहि. गयहि is not clear. See 18de above.

124a. अंगु is to be supplied from b as the object of अपियह.

126ab. हरिकण stands for हरिकण.

130a. अणुअंवि (= अनुगत्य) is abs. from √अणुअंवि (= अनु + अण्).

130d. विहलमणु is used adverbially.

134a. तह पतिहि = तस्य (सहकारस्य) पत्रेण. संसगिगहि (= संसर्गेण) is to be construed adverbially with परिवसति in b.

137cd. खयहि and °च्छयहि are not clear. For °च्छयहि see 18de above. झल is उवाला.

138b. व is confusing. Further we are required to take उल्लवह in a passive sense, though the form is active.

140b. For मयमेसिय and अइरावह see *Grammar*, § 76 beginning.

141od?

142a is not clear.

146a. The comm. take गोयं गणिहि = गवाम् गणैः (= गजैः). In that case गोयं would be a strange form.

148c. घर in घरधारोहमह = ?

148d. For सिहरट्टियह see *Grammar*, § 73. 3.

150a. For जलविदुन्मवहि see 18de above. It appears preferable to take गलत्थिय = गलस्थिताः.

154od. As remarked under 77a above, किण in d is an interrogative particle equivalent to किं. The construction is: यदि (= यतः) जीवः न खलु निर्गतः (ततः मन्ये सः) पादबन्धैः बद्धः । हृदयम् किम् किल न स्फुटितम् ? ननु तद् वज्रेण घटितम् ।

164ab. Read कहम-भार-पमुक्किय-सलिलिहिं विमलिहिं (सरिहिं) पठिबिबड वरसिजह.

167od to 169ab is one single sentence. For proper construction there is no go but to take दिति as *pass.* 3. plur. The sentence would be गुप्तमणि-मुद्रितमिः.....धूपानि गवासने वीयन्ते.

171a. In जयमिस-मुद्रगले, गले is instr. See notes on किन्ने 119b.

172od. The two sentences are गय दंति चमकरि । न पवई वीयसई सरया-सति-जेवर ।

173d?

174b. Only तिहि (C.) मसिरह सरह तीर (B.) सोहइ makes sense. Cf.

168b. For तिहि मसिरह see p. 43 end.

18 च. रा.

176a. इति च.

177ab. (महिलाः) कुष्माण्मरैः कृष्ट(=रचित)-कुटिल-तरङ्गैः अनेकमङ्गलिभिः विभाषिताः (आसते).

178d. Can it be चंद्रदु (=चंद्रार्धः)? 'White flowers on the black hair look like half-moon on the top of black clouds.'

184d. सेव goes with चबलहर.

188a. Separate कपूर and सरिद्यु.

188d. Probably विच्छाद्य is an absolutive. Construe *od*: भुवभुष्य परिरुहनि, उयारइ पलंय विच्छाद्य, कालिणिहि जालिणिहि पमुष्यइ.

192c. The sentence is completed after सरफरद्यु. The next sentence extending up to 193a is तहि तिणि पवणि ह्य सृष्टिय (य) असेस तक्ष्य म्रष्टि करि गय; छाव-कुल-फल-रहिय सठणियण-असेविय (य ते ठिय).

193b. If भरिणि is accepted some connected sense can be made out: दिव्य य तिमिरंतरिय, तुहिण-धूण भरिणि (य जाया).

193d. Put a semicolon after इअ.

194a. णिय goes with कंत.

194d. If कीरइ is not to be construed actively, सयण must mean 'bed' instead of 'lying down'. Then उषानानाम् हुनेषु न कानिचित् शयनानि कियन्ते (=रच्यन्ते), though value of this suggestion appears doubtful.

196b. कर is puzzling. It appears that कर-केलि = केलि कर meaning केलिम् कर्तुम् (?) = केल्यर्थे.

201b. Does this go with णव-कुसुम-पत्त in c? Then निअंशु is plural (cf. p. 43 end).

201d. The line should read अहरेहइ णव-सर रइ-विसेसि.

206. There is some obscurity in a. Apparently the whole stanza has a reference to the ममर in 205c. So ममर (plur.) is the subject and तर (i. e. their flowers) the object of लिहंति. लिहंति in the light of b would be (अमराः) तीक्ष्णैः कण्टकाग्रैः बिभ्यन्ते. There remains पक्ष्मर (=परस्पर) which cannot be made to fit in the context. If somehow it can mean परंतु, then the logical sequence would be quite all right: अमराः तीक्ष्णैः कण्टकाग्रैः बिभ्यन्ते, परंतु (=तथापि) ते तदनुसमानि लिहन्ति, तानि तीक्ष्णानि कण्टकाग्रानि च नैव गणयन्ति। यतः रसिकानाम् ततः रसलोभेन वीर्यते। (=सख्यते) प्रेमभोहेन च पापम् (=अनिष्टम्) न गण्यते।

209ab. इ is emphatic.

210a?

211ab कंदर्पद्वयेन संतप्ता (अहं जाता)। मम अंगे नावः (एव) संचारकः, न सहकारः.

216a. कसिणकाय (the dark-bodies ones) must be cuckoos as there is reference to singing. *ab* mean "there on the top of the Suraktaka (tree) the cuckoos are releasing as it were songs-with-gestures accompanied by various sentiments".

217b. कारुण-पउकड is a compound.

218c. With रत्न° cf. सामत्य = सामर्थ्य (Hc. II-22).

220ab. गजंति तरुणि । णवजोव्वणीहिं पियकंसिरिहिं (जा) गाह पडिय (सा) सुणि.

223b. इत्थंतरे य = अत्रान्तरे च.

223c. पहावरिउ = ?

\* \*  
\*



## APPENDIX I

### ORIGINALS, PARALLELS OR IMITATIONS.

With the series of illustrations given in st.s 8-17 compare [1] the following two stanzas<sup>1</sup> found in a stray Ms. leaf<sup>2</sup> :—

जं देह सायरो लहरि गज्जंतनीरपडिपुजो ।  
ता किं गामतलाओ जलमरियओ लहरि मा देउ ॥ १ ॥  
जइ गरुडपक्खिराया पक्खुक्खेवं करेइ गयणयले ।  
ता किं इयर-चडेहिं नहयलगमणं न कायव्यं ॥ २ ॥

[2] जसु जित्तिड बुद्धिवियासु होइ सो तित्तिड पयडइ मखलोइ ।  
पिक्खिखवि अइरावड गुलुगुलंतु किं इयरइत्थि मा मउ करंतु ॥  
महकव्वकाईहु ताहँ तणिय किर कवण कह ।  
किं उइइ मयंकि जोयंगणउँ म करउ पइ ॥

Dhanapāla's *मविसत्तकह* I, 2, 7-10.

With st. 49*ab* cf.

मगां विथ अलइंतो हारो पीणुणभाण थणभाण ।  
उव्विग्गो भमइ उरे जमुणाणइफेणपुंजो व्व ।

Hāla's *सप्तशतकम्* (ed. WEBER), 671.

With st. 70 cf.

जउ पवसंतें सहु न गय न मुअ विओपं तस्सु ।  
लज्जिअइ संवेसडा दिंतेहिं सुहयजणस्सु ॥

Hc. IV 419 (5).

With st. 93 cf.

हारो नारोपितः कण्ठे मया विस्लेषमीरुणा ।  
इदामीमन्तरे जाताः सरित्सागरमूधराः ॥

सुभाषितरत्नभाण्डागार, p. 283; *हनुमन्नाटक* (ed. S. L. KULKARNI, Bombay, 1901), V. 25, p. 80.

1 These stanzas were noted and taken down by Acharya Shri JINAVIJAYAJI. By way of parallels to the first of these stanzas, Sz. 15 and 16 have been reproduced in the said Ms. leaf in the following form :

जइ भरहभावमंगेहिं अंगचंगेहिं नखए तकजी ।  
ता किं ताकाउंवेहिं गामगहिंजी न नखेउ ॥ १ ॥  
जइ हुक्खवडकडोकरुहुकरुहुका उड्डकइ कीरी ।  
ता कणकुलससहिवा रव्वहिवा मा तउव्वडइ ॥ २ ॥

2 According to Acharya Shri JINAVIJAYAJI the Ms. leaf appears to be old.

With st. 115-116 cf.

जइ पीणसमुण्णमसंगअआ थनआ  
जइ मंथरलोमजभूसिअअं वअणं ।  
जइ वित्थइपीणविसंठुलओ अहणो  
जइ तम्बिरपल्लवकोमलओ अहरो ॥  
ता कीस हिअअ रसिदिअं अ णो णिअुरं तुअं लहसि ।  
हुल्लहमगिर विणिअत्त अहव संतो णिअसिहिस्सि ॥

VJS. IV 74-75.

With st. 119 cf.

पेम अमिअ मंदरु बिरडु भरतु पयोधि गँमीर ।  
मथि प्रगडेउ सुर-साधु-हित कृपासिंधु रघुबीर ॥  
रामचरितमानस (the Mūla-guṭka edition),  
II 288 end.

ब्रह्म पयोनिधि मंदर ग्यान संत सुर आहिं ।  
कथा सुधा मथि काढहीं भगति मधुरता जाहिं ॥  
रामचरितमानस, VII 120.

With st. 124b cf.

बिरह-करवत्त-दूसह-फालिज्जंतम्मि  
Hala's सतशतकम् (ed. WABER), 158a.

With st. 137 cf.

सीयलु विसु विसु अ ण संति जणइ हरियंदणु सिद्धिहुलु अंगु लणइ ।  
णल्लिणु वि सरइ सयणनु वहर सयणीयलि विसउ वेहु डहर । etc.  
Puṣpadanta's महापुराण (ed. P. L. VAIDYA)  
LXXIII. 3. 8-9.

With st. 171 cf.

णव-विस-कसाय-संसुअ-कंठ-कल-मणोहरो णिसामेइ ।  
सरय-सिदि-बलण-जेउर-रामो इअ हंस-संलाओ ॥ २६ ॥

occurring on p. 8 of the *Śīlavarṇikā* of Kōṭhala (being edited by  
Dr. A. N. UPADHYE for the Singhi Jain Series).

## APPENDIX II

### SOURCES OF THE METRICAL DEFINITIONS QUOTED IN THE SK. COMMENTARIES.

Definition	Occurrence in the Sr.	Source
1 पदमो बारहमसो etc.	In the व्याख्या on st. 2	GL. 16 = Pr.
2 जासु विरयणि हुंति पय पंच etc.	" " " " " 19	? [ I 54.
3 सोलसमसतु जहि पड बीसई etc.	" " " " " 20	GL. 76.
4 डुमिलाहि पयासिण etc.	" " " " " 23	Ck. 16.
5 मस होहि चउरासी चहु पय etc.	" " " " " 26	Ck. 17.
6 तेरहमता विसम पय etc.	" " " " " 31	Ck. 21.
7 सो चंदायणु छंदु फुड etc.	" " " " " 82	Ck. 32.
8 दो वेया सिधियुगलं etc.	" " " " " 94	GL. 82.
9 ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोके	" " " " " 100	Kedārabha- ṭṭa's इतरनाकर III 84.
10 चउपह इहु जमकुजि बीसई etc.	" " " " " 104	Ck. 41a.
11 जमकु होइ जइ विहु पय जुतउ etc.	" " " " " 111	Ck. 41b.
12 दोहाछंदु जि दुदलु पवि etc.	" " " " " 112	Ck. 26.
13 सगणा इय बीस य छंदु धुवं etc.	" " " " " 115	?
14 पडमगणे कलछकं etc.	" " " " " 119	GL. 80.
15 सगणा इह नंदगिछंद धुवं etc.	" " " " " 171	Ck. 7.

† This quotation is from that portion of the गाथासूत्रण of नंदिवहु which VELANKAR thinks, on several grounds, to be spurious. Now the quotation no. 2 above expressly gives the name of कवि नंदहु. This possibly suggests that नंदिवहु had to his credit, besides the गाथासूत्रण, a treatise on अपभ्रंश metres from which our quotation no. 2 as also most of the stanzas of the GL. onwards from st. 75 have been taken.

## ADDITIONS AND CORRECTIONS

### *Grammar.*

P. 9, foot-note 1: ससिहर occurs in the *Karpūramaijari* also (Ghosh's edition, p. 48, l. 19).

P. 17, § 37: For a different and more probable derivation of महि see § 73 (4), p. 40.

P. 22, § 48 ii: ससंमंत° and ससंक्रिय° occur in the *Vasudevahindī* also (Part I, p. 47, l. 12 and p. 40, l. 19; p. 41, l. 17 respectively). Some of these words were formed perhaps analogically: ससंमंतो as contrasted with असंमंतो etc.

### *Metres.*

P. 54 beginning: खंनम (Pr. pp. 297-300) with the scheme 6+4+4+4+3 bears only a superfluous resemblance with our रासा. For the former should begin with a long, need not have a caesura after the 11. or 12. mora and should end with an iambic. These features clearly differentiate खंनम from our रासा.

P. 59 end: The variant for यत्रादौ दोषकः etc. in the व्याख्या on st. 82 (दोषकेन सह अष्टाविंशत्यधिकं शतं मात्राणां दोषकेन विना अशीतिमात्राप्रमितमनहरनामा चंदायण छंदः) found in the Ms. N. (not availed for the text-constitution) removes the difficulty. It shows that चंदायण without the Dohā is called मनहरण which appears to be the early form of the मनहरछंद of the Gujarati prosody.

### शब्दकोष

#### Page

- १४ under अ १११ : add '१११'.
- १५ below अलय : enter 'अलसि १५१ अलसा'.
- „ drop असहसिय etc.
- „ for °अधि read अधि.
- १६ under °आकोषण : correct as 'मयणाकोषणि = मदनयुक्तवेष्टा = मदनवेष्टा-युक्त'.
- „ under [°आ]जन : remove '√आज = आ + नी (ग्र. आणहुँ)' to the next entry.
- „ under आर्मणियद् : correct as '[अर्मिण = अर्म्य]'
- „ for आलसि etc. read 'आलस १०५ आलस'.
- „ for √आद् read √आव. Similarly in all cases where the root is given as ending in a consonant.

- „ under इहु : correct १५२ to १५१.  
 „ for ईसरसरि read ईसरसर.  
 १७ under उसास : drop ११८,  
 „ below एरिस : enter 'एव ९१ एवम्'.  
 „ The four entries below कु-वि are to be considered as  
 „ its sub-entries  
 १८ for कंटअ etc. read 'कंटअग २०६ कंटकाप्र'.  
 „ for कंत etc. read 'कंत ७६, कंतय १६७ कंत'.  
 „ under Vकर : drop 'कीय १९९'.  
 „ under कसिण : add '२१६ कृष्ण'.  
 १९ under कोलिय : add '(गु. कोली)'.  
 „ below खजोय : enter 'खजंत १६५ = द्योतमान'.  
 १०० below गण—गण् : enter 'गण १४६'.  
 „ for गंधवहि etc. read 'गंधवह १३३'. Drop the rest.  
 „ under Vगम : add ६७ after गम्मियउ.  
 „ below गल : enter 'Vगल (गु. गळवुं), गलइ १०६'.  
 „ under गलत्थिय : Read गलस्थित for क्षित.  
 „ under गुहिर : correct as '[गमीर~गुहा]'.  
 „ under गोयंगण : correct as 'गोयं गणिहि १४६ गवां वजेः'.  
 „ under बुट्टिवि : read विट् for विष्.  
 „ चचरि : Alternatively this can be explained as loc.  
 „ sing. of चचर = चत्वर.  
 „ under Vचड : correct as 'चडी १६१'.  
 १०१ under चलत्थ : Drop the query. After °बालासु add "Cf.  
 अधचलत्था in पूर्णमद्र's (1199) पद्यतंत्र (HOS. 11, Glossary).  
 Drop the entry 'ज २० यष्'.  
 १०२ under जामिणि : read १५६ for १५५.  
 „ under जुन्ह : read १६० for २६०.  
 „ correct झंप to Vझंप.  
 „ under झल : read ज्वाला for झला etc.  
 „ under झलक : after झलक add '=ज्वल'. Correct झलकंति  
 to झलकंत and drop '(जालजलकअउ)' and the rest.  
 „ under Vझिज्झ : correct झिज्झइ to झिज्झइ.  
 „ under Vझर : make 'झरंत १२३' into a separate entry  
 and add 'झरत्' to it.  
 „ under णं २९ : add '१३२ हव'.  
 १०३ under णहवलिण्य : correct 'णहवली' to '(नभोवली)'.  
 „ under नाडइ : correct as 'नाडय ४६ नाटक'.  
 „ Vणिअ : after णियंती add १८६.  
 „ for णिहुरइ read णिहुरयं. Drop '(य)'.

- १०३ गितु : correct १०२ to २०२.  
 ,, गितुस : correct as '(निर्दोष) दोषामाव'.  
 १०४ below नीसास : enter 'गु १४१?'.  
 ,, under Vतग : correct as 'Vतग—जीवितधारणे (?)', Drop  
 ' = तद् गमे'.  
 ,, under तहि : read ५४ for ६४.  
 १०५ below दुरक : add 'दुरंग १६९'.  
 ,, under दर : read २७ for २८.  
 ,, below दर : enter 'दर २८ छिद्र'.  
 १०६ under Vधर : add 'धरिय १०६'.  
 ,, under धीर : after धीरवद् read १६६ for २६६.  
 ,, below धुत : enter 'धूअ १९३ धूम'.  
 ,, under पडक : Drop '(?) प्रयुक्त' and add 'प्रमुक्त (?)'.  
 ,, under पडहर : change the entry as "पडहर २४ पद-धरा".  
 ,, under पय ५४ : drop '(गु. पग मांडवो)'.  
 ,, correct Vपचल्ल to Vपचिल्ल.  
 ,, पड : drop 'पडि २८'.  
 ,, below पडह : enter 'पडिउट्टिय २८ प्रत्युत्थिता'.  
 १०७ under पडिल्लिय : after 'देशीत्वादधिकम्' add 'पडिल्लो १००'.  
 ,, under पडुत्तय : after पडिउत्त correct as '[ यथा Vपडुंज'.  
 १०९ correct बहुरुपि to बहुरुवि.  
 ,, under बालय : enter 'बाह १५१ बाष्प'.  
 १११ under मुह : correct म्हें to म्हों.  
 ,, under Vरंग : correct रंजियद् to रंजियद्.  
 ११२ correct रुअ° to रुअ°.   
 ,, remove the entry 'रोव etc.' below 'Vरेह etc.'.  
 ,, under रोव : after रोवंतिय add '२०४'.  
 ,, below रेणु : enter 'रेलि २१ हेत्वर्थे निपातः'.  
 ,, under व : after इव add '41, 43, 44 वा'.  
 ,, under वयमिज्ज : correct १५५ to १५६.  
 ,, under वंस° : correct 'वॉसळी' to 'वॉस'.  
 ११३ correct बद्दा etc. as 'बद्दाळ २२२ = पयिक'.  
 ,, under वरकिय : correct 'वरक, ख?' to 'बुरखो?'.  
 ,, under वलियवडय : correct as 'बलियवडय' and remove this  
 entry to p. १०९ below बल.  
 ,, under 'वहिय : correct बाधित to वधित.  
 ,, correct बाउलिय to बाउलिय and remove this entry on  
 p. १०९ below बहुल.

- ११६ below सल्लिख्मव : enter 'सल्लो ५९, लोल'.  
 ,, correct सवसेय etc. as 'सवसे १०३ खवसे'.  
 ,, under Vसस : drop ११८.  
 ,, under Vसह : correct 'सहंतिय to सहंतिय and at the end add 'सहण २१८'.  
 ,, under साहय : drop 'खामिन्, (हिं. सांह)' and add '= संस्कार'.  
 १२० below रेहंति enter 'लक्खण ६ (लक्षण) = व्याकरणशास्त्र'.

Some important variant readings from N. Ms.  
 (referred to in the PREFACE, p. eleven).

**Text :** St. 16a बहल for बहुल, 20c सुणइ for सुणहि, 21b अबुहा for अबुहह, 23b सकुलिजि ण for 'सकुलियह, 24b लंक for लक्क, 24c पवहंत for पवहंति, 25a पुसइ for फुसइ, 25b पमुक्कं for 'उमुक्कं, 25c जोइउ for जोयउ, 31b पंथियणि for पहियणियणिहिं. The interpolated stanzas given between 31 and 32 are not found in N. So also 38 absent from N. 41d. तुहु for हिव, तुहु for तुह, आवियउ for आइयउ, 44c सुदवच्छ for सुदयवच्छ, 45c 'यणिहिं for 'यणिय, 45d णट्ठणिहि for णट्ठणिय, 52a जुयल for 'जुयल, 52c जुवलय for 'जुयलय, 53a लीलंती for 'लीलंतिय, 53c झुणंती for झुणंतिय, 54a जोवंतयह for जोयं, 55b जूहिय for जूही, 59c तिंबूय for निंबू. The st. between 64 and 65 is not found in N. The first of the interpolated stanzas between 69 and 70 is given in N as a quotation (यतः), while the second is absent. 77b, तुहु for तू, 86a समरंतु for समरंत, 91b कहणिजु for 'ज, 91c कहउं, 92a हउं, 93a संगमे, 98a धिर, धीरि, 98b फुंसहि, 99b ण for य, 100b तहवि for तइय, 104ab तह for 'तहं, 105c सव for सिव, 106d पडलि for पडिलिउ.

**Commentary :** First stanza in the व्याख्या 'लब्धिमुंदर for मुनिपुत्रव.' The definition stanza of गाथा in the व्याख्या on 2 : अट्टारसासु मत्तासु for अट्टारसेहिं नायव्वो and विभूसिया for वि[हू]सिया on 3 : प्रधानः added after प्रभूतः on 4 : अपभ्रंशशास्त्रं कृतम् for अपभ्रंशप्रणयः कृतः. The Definition stanza of रत्न in the व्याख्या on 19 : राहासेण for रासासेण, सुणिदु for सुणिदु, नंददु for नंददु, भणंतु for भणंति. The definition stanza of पदवी in the व्याख्या on 20 : कणु for गणु, गवीसइ for सलीसइ. The definition stanza of इमिल in the व्याख्या on 23 : a होहिं for दोहिं, b वपीस for विपीस, मेलवि for मेल, c गणु अणु for गण अण, d तंजि for भंजि. The definition stanza of आभाणक in the व्याख्या on 26 : b सुदु for सुद्धि, अभाणउ for आहाणउ. On 28 पट्टमयवक्कं for 'पट्टं वक्कमयं. The explanation of the definition stanza of चन्दायण in the व्याख्या on 82 : दोषकेन सह अष्टाविंशत्यधिकं शतं मात्राणां दोषकेन त्रिणा अशीतिमात्रा-प्रमितमणहरनामा चन्दायणच्छन्दः । etc.

कवि - अब्दुल रहमान - कृत

# स न्देश रा स क

(पं. लक्ष्मीचन्द्रकृत व्याख्या तथा अवचूरिकालंकृत)





# सन्देश रासक ।

1 प्रत्यः प्रा० । 2 प्रेषवतां । 3 अद्या । 4 तर० । 5 रिद्धा० । 6 अद्या० । 7 नैत्यादि ।  
8 अद्या० ।

माणुस्सदिव्वविज्जाहरेहि<sup>१</sup> ण्हमग्गि सूर-स्ससिबिंबे ।  
 आएहि<sup>२</sup> जो णमिज्जइ<sup>३</sup> तं णयरे णमह<sup>४</sup> कत्तारं ॥ २ ॥  
 पच्चाएसि पट्ठओ पुव्वपसिद्धो य मिच्छदेसो त्थि<sup>५</sup> ।  
 तह विसए संभूओ आरहो मीरसेणस्स ॥ ३ ॥

1 C नह° । 2 B °जइ° । 3 A नमह; B णवहु । 4 A 'देसो वि; B °देसु त्थि ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ २ ] तथा च - 'माणुस°' - मनुष्य-देव-विद्याधरैर्नभोमार्गे सूर्य-शशिविम्बाभ्यां  
 आदितो यो नमस्क्रियते<sup>१</sup> । भो नागरिकलोकाः ! तं कर्त्तारं नमत ॥ २ ॥

द्वन्द्वालापनमेषजभोजनसमये समाग[मे] च रमणीनाम् ।

अनिवारितोऽपि तिष्ठति स खलु सखे ! व्यक्तनागरिकः ॥

यस्त्वेष्वेतेषु स्थानेषु अनिवारितः - अनिषेधितः तिष्ठति स नागरिकः<sup>२</sup> प्रोच्यते ।  
 केषु केषु स्थानकेषु - यत्र कश्चिदालोचं करोति, अथवा यत्रौषधादिवार्त्ता क्रियते,  
 तथा भोजनावसरे कस्यापि गेहे न गच्छति । अथवा एकान्तप्रदेशे, स्त्रीसमागमे  
 च, वार्तासमये, यस्तु अनिषेधितोऽपि तिष्ठति । स चतुरनागरिको भवति ॥

एषा (एतद्?) विपुलागाथाछन्दः । अथ गाथालक्षणम् -

पढमो बारहमत्तो, बीओ अट्टारसेहिं नायव्वो ।

जह पढमो तह तीओ, दह पंचवि[ह] सिया गाहा ॥

तत्र गाथाछन्दसि प्रथमपदं<sup>३</sup> द्वादशमातृकम्, द्वितीयं पदं अष्टादशमातृकम्,  
 तृतीयं द्वादशमातृकम्, चतुर्थं पञ्चदशमातृकम् । एवं सर्वत्र द्वेयम् ।

[ ३ ] अमीष्टदेवतानमस्कारमुक्त्वा कविः स्वदेशादिस्वरूपमाह - 'पच्चाएसि°' -  
 प्रतीच्यां - पश्चिमदिशि, प्रभूतः पूर्वप्रसिद्धो म्लेच्छनामा देशोऽस्ति । तत्र विषये  
 'आरहो' देशीत्वा[त्] तन्तुवायो मीरसेनाख्यः संभूतः - उत्पन्नः ॥ ३ ॥



[ अवचूरिका ]



[ २ ] मनुष्यदेवविद्याधरैर्नभोमार्गे सूर्यशशिविम्बाभ्यामादितो यो<sup>४</sup> नमस्क्रियते<sup>५</sup> भो नागरि-  
 कास्तं कर्त्तारं नमत<sup>६</sup> ॥

द्वन्द्वालापनमेषजभोजनसमये समागमे च रमणीनाम् ।

अनिवारितोऽपि तिष्ठति, स खलु सखे ! व्यक्तनागरिकः ॥

[ - A आदर्शस्थिता नागरिकशब्दोपरि टिप्पणी । ]

[ ३ ] कविः स्वदेशादिस्वरूपमाह - प्रतीच्यां - पश्चिमायां, प्रभूतः - प्रधानः, पूर्वप्रसिद्धो  
 म्लेच्छनामा देशोऽस्ति । तत्र 'आरहो' देशीत्वात् तन्तुवायो मीरसेनाख्यः<sup>७</sup> सम्भूतः - उत्पन्नः ॥

1 नमस्कृत्यते । 2 णरी° । 3 °दस° । 4 ये । 5 °स्कृत्यते । 6 नमतः । 7 °सेनाख्यः ।

तह तणओ <sup>१</sup>कुलकमलो <sup>२</sup>पाइयकव्वेसु गीयविसयेसु<sup>३</sup> ।

अहहमाणपसिद्धो <sup>४</sup>‘सनेहयरासयं रइयं’ ॥ ४ ॥

पुव्वच्छेयाण णमो<sup>५</sup> सुकईण <sup>६</sup>‘य सदसत्थकुसलाण ।

<sup>७</sup>‘तियलोए सुच्छंदं’ जेहिं कयं जेहि<sup>१०</sup> णिदिट्ठं ॥ ५ ॥

<sup>११</sup>‘अवहट्ठय-सक्कय-पाइयंमि’ पेसाइयंमि<sup>१२</sup> भासाए ।

लक्खणछंदाहरणे <sup>१४</sup>‘सुकइत्तं भूसियं’ जेहिं ॥ ६ ॥

1 A कुलि° । 2 A पाइय° । 3 C °विसएसु । 4 B संनेहरा°; C संनेहइ° । 5 A रइयं । 6 B नमो । 7 C ण इ । 8 A तिअ° । 9 C सच्छंदं । 10 B जे निदिट्ठं । 11 B अवहट्ठय-सक्कइ पाइयाइं पेसाइयाण । 12 A °पाइयं च । 13 C पेसाइयाइं । 14 C सकवित्तं । 15 C भूसिय° ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ४ ] तस्य-मीरस्य तनयः, कुले कमल इव कुलकमलः, प्राकृतकाव्येषु गीतविषयेषु, प्रसिद्धः-लब्धरेखः<sup>१</sup> अब्दल रहमान नामा अभूत् । तेन सन्देशानां<sup>२</sup> रासकः<sup>३</sup> नामाऽपभ्रंशग्रन्थः कृतः ॥ ४ ॥

[ ५ ] कविः स्वस्वरूपमुक्त्वाऽनौद्धत्ये[ न ] पूर्वकवीन् नमस्कारपूर्वकं व्यावर्णयन्नाह-‘पुव्वच्छेयाण’-पूर्वच्छेकेभ्यः सुकविभ्यश्च नमोऽस्तु । कीदृशेभ्यश्छेकेभ्यः कविभ्यश्च शब्दशास्त्रकुशलेभ्यः । यैस्त्रिलोके=स्वर्ग-मृत्यु-पातालरूपे । स्व(सु)च्छन्वम्-स्व(सु)च्छन्दो विद्यते यस्मिन् तत् स(सु)च्छन्दं शास्त्रं कृतम् । यैश्च निर्विद्वं सो(शो)चितमित्यर्थः । अतः कविभिः कृतं पण्डितैः सो(शो)चितम् ॥ ५ ॥

[ ६ ] अपभ्रंश<sup>४</sup>-संस्कृत-प्राकृत-पैशाचिकादिचतुर्भिर्भाषाभिः, यैः<sup>५</sup> कवित्वं कृतम्, लक्षण-च्छन्द-आभरणाभ्यां तच्च विभूषितम्, तेभ्यो नमः ॥ ६ ॥



[ अवचूरिका ]



[ ४ ] तस्य-मीरसेनस्य तनयः कुलकमलः प्राकृतकाव्ये गीतविषयेषु भोगेषु च प्रसिद्धो लब्धरेखो अब्दल रहमानोऽभूत् । तेन सन्देशरासकं<sup>६</sup> [ नाम ] शास्त्रं कृतम् ॥

[ ५ ] पूर्वच्छेकेभ्यः सुकविभ्यश्च नमोऽस्तु । कीदृशेभ्यः शब्दशास्त्रकुशलेभ्यः । त्रिलोके यैः सुच्छन्दःशास्त्रं कृतम् । यैश्च निर्विद्वं, शोचितं, प्रवर्त्तापितम् ॥

पण्डित-कव्यो[रं]तरं कृतं मयूरेण यथा-

एषामानीयतां चूर्णं, पूर्णचन्द्रनिमानने । कवये बाणमष्टाय, पण्डिताय च दण्डिने ॥ १ ॥

[ ६ ] अपभ्रंश-संस्कृत-प्राकृत-पैशाचिकभाषया सुकवित्वं शोभनं काव्यं यैः कृतम् । लक्षण-च्छन्द-आभरणाभ्यां भूषितं मण्डितं च ॥

1 रेखः । 2 संदेश° । 3 रासकं । 4 भ्रंशः । 5 यै । 6 रासकं । 7 शोचितं ।

ताणऽणु कईण<sup>१</sup> अम्हारिसाण<sup>२</sup> सुइसइसत्थरहियाण ।

लक्खणछंदपमुक्कं<sup>३</sup> कुकवित्तं को पसंसेइ ॥ ७ ॥

अहवा ण इत्थं<sup>४</sup> दोसो जइ उइयं ससहरेण<sup>५</sup> णिसिसमए<sup>६</sup> ।

ता किं ण हु जोइज्जइ भुअणे रयणीसु<sup>७</sup> जोइक्खं<sup>८</sup> ॥ ८ ॥

जइ<sup>९</sup> परहुएहि<sup>१०</sup> रडियं सरसं<sup>११</sup> सुमणोहरं च तरुसिहरे ।

ता किं भुवणारूढा मा काया करकरायंतु ॥ ९ ॥

तंतीवायं<sup>१२</sup> णिसुयं जइ किरि करपल्लवेहि अइमहुरं ।

ता<sup>१३</sup> महलकरडिरवं मा सुम्मउ<sup>१४</sup> रामरमणेषु<sup>१५</sup> ॥ १० ॥

1 A C कई । 2 C सुयं । 3 B कुकहत्तं । 4 B C अत्थि । 5 A C ससिहरंमि । 6 B समये । 7 A रयणीइ; C रइणेइ । 8 C जोइक्के । 9 C परं; 10 B परहुएण । 11 A सुमनो । 12 A C निधुयं । 13 A महलिं । 14 C सुम्मइ । 15 A रवणेषु ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ७ ] तेषां सत्कवीनाम्, अनु-पश्चात्, अस्मादृशानां कवीनाम्, श्रुति-शब्द-शास्त्ररहितानां कवित्वम्, लक्षण-च्छन्दोभ्यां प्रमुक्तम्, कः प्रशंसयति ?-अपि तु न कोऽपि ॥ ७ ॥

[ ८ ] तर्हि मा कुर्यात्सदर्थमाह-‘अहवा ण’-अथवा ‘इत्युपायान्तरस्सरणे, नात्र दोषः । यदि ‘शशधरेण-चन्द्रेण निशि उदितम्, तर्हि रजनीषु भु(भ)वने-गृहे ज्योतिष्कं दीपः किं न द्योतते<sup>१</sup>?, अपि तु द्योतते ॥ ८ ॥

[ ९ ] परश्रुताभिः-कोकिलाभिः यदि सरसं सुमनोह[रं] यथा भवति तथा तरुसिहरे(क्षिप्त्रे)रदितम्, तर्हि भु(भ)वणा(ना)रूढाः गृहवलि(ल)मिस्थिताः काका मा करकरायन्तु-करकर इति शब्दं मा कुर्वन्तु?, अपि तु कुर्वन्तु ॥ ९ ॥

[ १० ] यदि तन्त्री-वीणावादित्रम्, किल इति संभावनायाम्, करपल्लवैः-हस्ताङ्गुलीभिः वादितं नितरां श्रुतम्, तर्हि मर्दलकरटिवादित्रे राम(मा)रमणी-(जे)षु-स्त्रीक्रीडासु, मा श्रूयतां<sup>२</sup>?, अपि तु श्रूयताम् ॥ १० ॥



[ अवचूरिका ]



[ ७ ] तेषां कवीनाम्, अनु-पश्चात् श्रुतिशब्दशास्त्ररहितानामस्मादृशां लक्षणच्छन्दप्रमुक्तं कवित्वं कः प्रशंसति?, अपि तु न कोऽपि ॥

[ ८ ] तर्हि मा कुर्यात्सदर्थमाह-अथवेत्युपायान्तरस्सरणे, नात्र दोषः । यदि शशधरेण निश्युदितं तर्हि रजनीषु ज्योतिष्कं दीपं भु(भ)वने गृहे किं न द्योतते?, अपि तु द्योतते ॥

[ ९ ] यदि परश्रुताभिः-कोकिलाभिः सरसं-सुमनोहरं यथाऽऽक्षिप्त्रे रदितम्-कवित्वम्, तर्हि किं भु(भ)वनारूढाः काका मा करकरायन्तु?, [ अपि तु करकरायन्तु ] कस्मान् वारयति ॥

[ १० ] तन्त्री-वीणावादं श्रुतं यदि चेत् करपल्लवैरतिमश्रुतम्, तर्हि मर्दलकरटि(टि)वादित्र-विशेषरथं रामारमणेषु-स्त्रीक्रीडासु मा श्रूयताम्?, अपि तु श्रूयताम् ॥

1 इतो । 2 कवि । 3 द्योतते । 4 परि । 5 श्रूयतां ।

जइ मयगलु<sup>१</sup> मउ झरए<sup>२</sup> 'कमलदलब्बहलगंधदुपिच्छो ।  
 जइ<sup>३</sup> 'अइरावइ मत्तो ता सेसगया म मच्चंतु<sup>४</sup> ॥ ११ ॥  
 जइ अत्थि पारिजाओ बहुविह<sup>५</sup> गंधडुकुसुम<sup>६</sup> आमोओ ।  
 फुल्लइ सुरिंदमुवणे ता सेसतरू म फुल्लंतु ॥ १२ ॥  
 जइ अत्थि णई<sup>७</sup> गंगा तियलोए णिच्चपयडियपहावा ।  
 वच्चइ सायरसमुहा<sup>८</sup> ता सेससरी म वच्चंतु<sup>९</sup> ॥ १३ ॥  
 जइ सरवरंमि विमले सूरे<sup>१०</sup> उइयंमि विअसिआ<sup>११</sup> णलिणी<sup>१२</sup> ।  
 ता किं वाडिविलग्गा मा<sup>१३</sup> विअसउ<sup>१४</sup> तुंबिणी कहवि<sup>१५</sup> ॥ १४ ॥

1 B महगलु; C महगल । 2 A कवल; B कमला । 3 B एरावइ । 4 B मुचंतु ।  
 5 A बाहुविह । 6 C कुसुम । 7 A C नई । 8 C सयुहं । 9 C मचंतु । 10 B सूरे  
 उवयंमि; C सूरे उवयं । 11 B विहसिया; C विहिसिया । 12 B C नलिणी । 13 B णं ।  
 14 C विहसउ । 15 B कहव ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ११ ] यदि मतङ्गजः-दिग्गजो मवं झरति, कीदृशः कमलदलप्रचुरगन्ध-  
 दुःप्रेक्षः । अन्यच्च-यदि ऐरावणो मत्तो भवति, तर्हि शेषा<sup>१</sup> गजा मत्ता न  
 भवन्ति ?, अपि तु भवन्त्येव ॥ ११ ॥

[ १२ ] यदि पारिजातो बहुविह(ध)गन्धाढ्यकुसुमामोदोऽस्ति, अन्यच्च-सुरेन्द्र-  
 भवने प्रफुल्लति; तर्हि शेषतरवः किं न फुल्लन्तु ?, अपि तु फुल्लन्तु ॥ १२ ॥

[ १३ ] यदि गङ्गा नाम नदी अस्ति, त्रिलोके नित्यं प्रग(क)टितप्रभावा, सागरम्-  
 समुद्रं सरति, तर्हि शेषाः सरितः सागरं किं मा सरन्तु ?, अपि तु सरन्तु ॥ १३ ॥

[ १४ ] यदि विमले सरसि-सरोवरे, सूर्योद्गमे कमलिनी विकसिता, तर्हि  
 वृत्तिविलग्ना तुम्बिनी वल्ली किं मा विकसतु ? ॥ १४ ॥

— — — — —

[ अवचरिका ]

— — — — —

[ ११ ] यदि मतङ्गजः-दिग्गजः कमलदलबहुगन्धदुःप्रेक्षं [ मवं ] झरति, अन्यच्च-ऐरावतिः-  
 ऐरावणो मत्तो भवति; तदा शेषगजाः किं मवं मा झरन्तु-मा माचन्तु ?, अपि तु माचन्तु ॥

[ १२ ] यदि पारिजातोऽस्ति, कीदृशः बहुविधगन्धाढ्यकुसुमामोदः, सुरेन्द्रशु(भ)वने  
 प्रफुल्लति, तर्हि शेषासरवो मा फुल्लन्तु ?, अपि तु फुल्लन्तु ॥

[ १३ ] यदि गङ्गा नाम नद्यस्ति, सा त्रिलोके प्रकटितप्रभावा सागरसंयुक्ता व्रजति; तर्हि  
 शेषसरितो मा व्रजन्तु ?, अपि तु व्रजन्तु ॥

[ १४ ] यदि विमले-विस्तीर्णे सरसि सूर्योद्गमे कमलिनी विकसति तर्हि वृत्तिविलग्ना तुम्बिनी  
 वल्ली किं मा विकसतु ?, अपि तु विकसतु ॥

जइ भरहभावछंदे<sup>१</sup> णच्चइ<sup>२</sup> णवरंग<sup>३</sup> चंगिमा तरुणी ।  
 ता किं गामगहिछी तालीसदे ण णच्चइ<sup>४</sup> ॥ १५ ॥  
 जइ बहुलदुद्धसंमीलिया<sup>५</sup> य<sup>६</sup> उल्लइ<sup>७</sup> तंदुला खीरी ।  
 ता कणकुक्कससहिआ रब्बडिया मा<sup>८</sup> दडव्वडउ ॥ १६ ॥  
 जा जस्स कव्वसत्ती सा तेण अलज्जिरेण<sup>९</sup> भणियव्वा ।  
 जइ चउमुहेण भणियं ता सेसा<sup>१०</sup> मा भणिज्जंतु<sup>११</sup> ॥ १७ ॥

\*

णत्थि तिहुयणि जं च<sup>१२</sup> णहु<sup>१३</sup> दिट्ठु<sup>१४</sup> ,  
 तुम्हेहिं वि<sup>१५</sup> जं न सुउ<sup>१६</sup> विअडबंधु मुच्छंदु सरसउ ।  
 णिसुणेविणु को रहइ, ललियहीणु मुक्खाह<sup>१७</sup> फरसउ<sup>१८</sup> ।

1 C भाविछंदे । 2 A नच्चइ । 3 B C णवरंगि° । 4 C णच्चइइ । 5 A संमिलिया ।  
 6 B C उ । 7 C सतंदुला । 8 C दुडव° । 9 A अलज्जरेण; C अल्लिज्जरेण । 10 B C  
 सेसकई । 11 B भणिज्जंति । 12 B वि । 13 C नहु । 14 A दिट्ठु । 15 A तुम्हे वि ।  
 16 सुअ । 17 C मुक्खाण । 18 B विरसउ; A फरसउ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १५ ] यदि भरह(त)भावच्छन्दसा नवरङ्गचङ्ग(क्कि)मा-नूतनवर्णप्रधाना  
 नायिका नृत्यति, तर्हि ग्रामीणवधू तालीशब्दे न नृत्यतु ?, अपि तु नृत्यतु ॥ १५ ॥

[ १६ ] यदि प्रचुरदुग्धेन संमीलिता तन्दुलानां क्षीरी उल्ललति, तर्हि धान्य-  
 कणतुषयुक्ता रब्बडिका मा दडव्वडउ-मा शब्दं करोतु ? ॥ १६ ॥

[ १७ ] साध्यमाह-‘जा जस्स कव्व°’-या यस्य काव्येन शक्तिः, सा तेन लज्जां  
 मुक्त्वा भणितव्या । यदि चतुर्मुखेन-ब्रह्मणा भणितम्-चत्वारो वेदाः कृताः, तर्हि  
 शेषाः कवयो मा कवित्वं कुर्वन्तु ॥ १७ ॥

[ १८ ] कवित्वकरणायात्मानं प्रोत्साह्य ग्रन्थस्य मनाग् रमणीयत्वं दर्शयन्न-



[ अवचूरिका ]



[ १५ ] यदि भरहभावच्छन्दसा नवरङ्गचङ्किमा तरुणी नृत्यति, तर्हि ग्रामप्रसिद्धा तालीशब्देन  
 किं न नृत्यतु ?, अपि तु नृत्यतु ॥

[ १६ ] यदि प्रचुरदुग्धसंमिश्रिता तन्दुलानां क्षीरी उल्ललति, तर्हि धान्यकणीतुषयुक्ता रब्बडिका  
 किं मा दडव्वडउ-मा शब्दं करोतु ?, अपि तु करोतु ॥

[ १७ ] स्वकाव्यकरणे आत्मानमुत्साहयति-या यस्य काव्ये शक्तिः सा तेन लज्जां मुक्त्वा  
 भणितव्या । यदि चतुर्मुखेन-ब्रह्मणा भणितम्-चत्वारो वेदाः कृताः, तर्ह्यपरे कवयः किं कवित्वं  
 मा कुर्वन्तु ?, अपि तु कुर्वन्तु ॥

[ १८ ] कवित्वकरणे आत्मानं प्रोत्साह्य आत्मग्रन्थस्य मनाग् रमणीयत्वं दर्शयन्, अनौदत्ये-

तो<sup>१</sup> दुग्गच्चिय<sup>२</sup> छेअरिहि<sup>३</sup> पत्तहि<sup>४</sup> अलहंतेहि<sup>५</sup> ।  
 आसासिज्जइ कह कह वि<sup>६</sup> सइवत्ती<sup>७</sup> रसिएहिं ॥ १८ ॥  
 णिअकवित्तह विज्ज<sup>८</sup> माहप्प<sup>९</sup>,  
 पंडित्तपवित्थरणु<sup>१०</sup> मणुजणंमि<sup>११</sup> कोलियपयासिउ<sup>१२</sup> ।  
 कोऊहलि भासिअउ सरलभाइ<sup>१३</sup> संनेहरासउ<sup>१४</sup> ‡ ।  
 तं जाणिवि णिमिसिद्धु खणु<sup>१५</sup> बुहयण<sup>१६</sup> करवि सणेहु<sup>१७</sup> ।  
 पामरजणथूलक्खरहि जं रइयउ<sup>१८</sup> णिसुणेहु ॥ १९ ॥ [रडुच्छन्दः ]

\*

1 B ता । 2 B दोग्ग<sup>०</sup>; A दोगोच्चिय<sup>०</sup> । 3 A पुजिहि । 4 B कहव । 5 C सरसिएहिं ।  
 6 A °कवित्तविज्ज<sup>०</sup> । 7 C माहप्पु । 8 B पवित्थरणु; C पवित्तरणु । 9 C कोलिय<sup>०</sup> । † 'मणु  
 मुणेवि किंचिय पयासिउ'-एतादृशः B स्थितः पाठः । 10 B °भाइं । 11 B संनेहरा<sup>०</sup> ।  
 ‡ नोपलभ्यते C आदर्शं पंक्तिरियम् । लिपिकरप्रमादेन पतिता प्रतिभाति । 12 'तुहिज्जइ णव  
 सइ खणु' एवंरूपः B पाठः; 'तं जाण व निमसिद्धु खणु'-एतादृशः C पाठः । 13 B  
 C बुहियण । 14 C सिणेहु । 15 C रयइं उ ।

### [ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

नौखत्येन कवीनाह- 'णत्थि तिहुयणि<sup>०</sup>'-भो कवयः ! त्रिभुवने तन्नास्ति, यद् युष्माभिर्न  
 दृष्टम्-न ज्ञातम्, अन्यच्च न श्रुतम्-नाकर्णितम् । अतः सर्व्वविशेषज्ञानात् ।  
 युष्मत्कृतं विकटबन्धविशेषः (पं) सुच्छन्दसं सरसं श्रुत्वा, अस्माकं मूर्खाणां  
 विरसितं प्राकृतं काव्यम्, ललितहीनम्-लालित्यवर्जितं [कः] श्रोष्यति ? अपि तु  
 न कोऽपि । तर्हि अग्रे कथं प्रवृत्तिः ? । तद् दृष्टान्तेनाह-यथा दुर्गतेर्दरिद्रोपहृतै-  
 श्लेकैः, पत्राणि-नागवल्लीदलानि, अल[भ]मानैः पर्वतादौ बडुमौ(मू)ल्यत्वात्,  
 स(श)तपत्रिका आस्वाद्यते, तथा मम काव्यमपि पठिष्यन्ति ॥ १८ ॥

[ १९ ] ततः प्राञ्जलिः, निजग्रन्थश्रवणार्थं पण्डितानाह-'णियकवित्त<sup>०</sup>-भो बुध-  
 जनाः ! निःशब्दं यथा क्षणं तूष्णीक्रियताम्<sup>१</sup> । अन्यच्च-यत् पामरेण स्थूलाक्षरैः-  
 बाह्यवर्णैः रचितम्, तत् स्नेहं कृत्वा शृणुत । कीदृशं निजकवित्वविध्याया माहात्म्यं  
 प्रभावरूपम्, आत्मानुमानेन पाण्डित्यप्रविस्तारणम् । कथं प्रकाशितम् ?-मनसि



### [ अवचुरिका ]



नाह-भोः कवयः ! त्रिभुवने तन्नास्ति ययुष्माभिर्न दृष्टम्<sup>२</sup>-न ज्ञातम्, यच्च न श्रुतम् ।  
 [ युष्मत्कृतं ] विकटबन्धविशेषं सुच्छन्दं सरसं श्रुत्वा, अस्माकं मूर्खाणां दृष्टं-कृतं काव्यं  
 ललितहीनं श्रुत्वा कः स्थास्यति-पुनः कः श्रोष्यति ? अपि तु न कोऽपि । तर्ह्यग्रे कथं प्रवृत्तिस्तद्  
 दृष्टान्तेनाह-यथा दुर्गतेर्दरिद्रैश्श्लेकैः, पत्राणि नागवल्लीदलान्यालभमानैः, पर्वतादौ शतपत्रिका  
 ऽऽस्वाद्यते तथा मम काव्यमपि पठिष्यन्ति ।



संपडिउ<sup>१</sup> जु सिक्खइ कुइ समत्थु,  
तसु कहउ विबुह संगहवि हत्थु<sup>१</sup> ।  
पंडितह मुक्खह मुणहि भेउ,  
तिह<sup>१</sup> पुरउ पढिब्वउ ण हु वि एउ ॥ २० ॥

1 B संपडिय । 2 C निहत्थु । 3 B C तह ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

किमपि ज्ञात्वा प्रकाशितम् । कौतूहलेन भाषितम् । पुनः कथं ?—सरलभावेन ।  
सन्देश(श)रासकं नाम । रङ्गच्छन्दः । तल्लक्षणम्—

जासु विरयणि हुंति पय पंच,  
पढमं चिय पंनरह, बीय चारि गारह निरुद्धउ ।  
तह तीयइ पंचदह, रङ्गमेउ जाणउ सु सुद्धउ ।  
करहिणि मोहिणि मियनयणि, रासासेण मुणिदु ।  
अंतिहिं दोहउ जसु हवइ, कवि नंदहु भणंति ॥

यस्य प्रस्तारे आदौ पञ्चदश—एकादश—पञ्चदश—एकादश—पञ्चदशमात्रिकाणि  
भवन्ति पञ्च पदानि । प्रान्ते दोषकः । इति रङ्ग[ल]क्षणम् । दोषकलक्षणमग्रे  
कथयिष्यति<sup>१</sup> ॥

[ २० ] ततः प्राञ्जलिर्निजग्रन्थश्रवणार्थं पण्डितानाह । ततो ग्रन्थपठनस्य  
क्षिप्या(क्षा)माह—‘संपडिउ जु’—कोऽपि समर्थः—प्रज्ञावान्, संप्रतितं—प्रसङ्गा-  
गतम्, इदं(मं) सन्देशरासकं पठति, तस्य सन्देशकविदो हस्तं गृहीत्वा भणामि ।  
ये जनाः पण्डितानां मूर्खाणां चान्तरं जानन्ति, तेषां पुर[त] एष सन्देशरासको  
नाम न पठितव्यः । यतस्ते महान्तः पण्डिताः । पद्धडीछन्दः । तल्लक्षणम्—



[ अवचूरिका ]



[ रङ्गच्छन्दो यथा— ] जासु विरयणि हुंति पय पंच,

पढमं चिय पंनरह य, बीय चारि गारह निरुद्धउ । तह तीयइ पंचदह, रङ्गमेउ जाणउ सु सुद्धउ ।

करहिमोहिणि मियनयणि रासासेण मुणिदु । अंतिहिं दोहउ जसु हवइ कवि नंदहु भणंति ॥

यस्याः प्रस्तार आदौ पञ्चदशैकादशपञ्चदशमात्राणि पञ्च पदानि, प्रान्ते च दोषक इति रङ्गक-  
क्षम् । दोषकलक्षणमग्रे कथयिष्ये ॥

[ १९ ] ततः प्राञ्जलिर्निजग्रन्थश्रवणार्थं पण्डितानाह—ओ बुधजनाः ! खेहं कृत्वा निजकवित्व-  
विद्याया माहात्म्यं प्रभावरूपमात्मनुमानेन पाण्डित्यप्रवित्सारणं मनुष्यलोके कौलिकेन तन्मुवायुना  
(‘वेन’) प्रकाशितं कौतूहलभाषितं सरलभावेन पामरजनेन मूर्खेण कृतं सन्देशरासकं नाम  
कवित्वलक्षणं निःशब्दं कोकाहलं विहाय शृणुत ॥

[ २० ] ततो ग्रन्थपठनशीलस्य क्षिप्यामाह—यः कोऽपि समर्थः—प्रज्ञावान्, सम्प्रतितं—प्रासमिदं  
काव्यं पठति तस्य बुधस्य पण्डितस्य हस्तं गृहीत्वा भणामि । ये जनाः पण्डितानां मूर्खानामन्तरं  
कुर्वन्ति—जानन्ति तेषां पुरत एष न पठितव्यः । यतस्ते महान्तः पण्डिताः ॥

णहु रहइ बुहा कुकविचरेसि,  
 अबुहत्तणि<sup>१</sup> अबुहह णहु पवेसि<sup>२</sup> ।  
 जि ण मुक्ख ण<sup>३</sup> पंडिय मज्झयार,  
 तिह<sup>४</sup> पुरउ पढिच्चउ सच्चवार ॥ २१ ॥ [पद्धडीछन्दः।]

\*

अणुराइयरयहरु<sup>५</sup> कामियमणहरु<sup>६</sup>,  
 मयणमणह<sup>७</sup> पहदीवयरो ।  
 विरहणिमइरद्धउ<sup>८</sup> सुणहु<sup>९</sup> विसुद्धउ,  
 रसियह रससंजीवयरो<sup>१०</sup> ॥ २२ ॥

1 B अबुहत्तणिअ अबुहहपवेसि । 2 C पवेसु । 3 B C न । 4 C तह । 5 A कामीय<sup>०</sup>  
 6 C मणुहरु । 7 C महप्पह<sup>०</sup> । 8 C मयरद्धउ; B महसद्धउ । 9 A सुणह । 10 B संजीवयो;  
 C संजीवियरो ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

सोलसमत्तउ जहिं पउ दीसइ, अक्खरगतु न किं पि सलीसइ ।

पायउ पायउ यमकविसुद्धउ, पद्धडियह इहु छंदु पसिद्धउ ॥

चत्वार्यपि पदानि षोडशमात्राणि । आद्यार्धे यमकम्, उत्तरार्धे यमकम् । एवं सर्वत्र हेयम् ॥ २० ॥

[ २१ ] तथेतुमाह—‘णहु रहइ’—बुधा मत्कृते काव्ये कुत्थि(त्ति)ते, न तिष्ठन्ति—  
 न मनः कुर्वन्ति । अबुघत्वेन—अबुघास्तत्राप्रवेशिनः । ये न मूर्खाः, न पण्डिताः,  
 किन्तु मध्यस्थाः, तेषां पुरतः सर्वदैव पठितव्यः ॥ २१ ॥

[ २२ ] ग्रन्थस्य गुणा[ना]ह—‘अणुराइय’—अनुरागिणां सर्वशास्त्रविदां रतिगृहं  
 समाधिस्थानम्, कामुकानां मनोहरम्, मदनमनस्कानां पथोदीपकरम् । विरहि-  
 णीनां मकरध्वजम्, रसिकानां रससंजीवनकरम्, विशुद्धं ज[नाः] शृणुत ॥ २२ ॥

—०—०—०—०—०—

[ अवधूरीका ]

—०—०—०—०—०—

पद्धडीछन्दो यथा—

सोलसमत्तउ जहि पउ दीसइ, अक्खर गंतु न किं पि सलीसइ ।

पायउ पायउ यमक विसुद्धउ, पद्धडीगह इह छंद विसुद्धउ ॥

चत्वारोऽपि पदाः षोडशमात्रिकाः । आद्यार्धे उत्तरार्धे च यमकम् ॥

[ २१ ] तथेतुमाह—बुधा मत्कृते काव्ये न तिष्ठन्ति—न मनः कुर्वन्ति; अबुघत्वेन, नाबुघास्तत्र  
 प्रवेशिनः । ये न मूर्खाः, न पण्डिताः, किन्तु मध्यस्थाः, तेषां पुरतः सर्वदैव पठितव्यः ॥

[ २२ ] ग्रन्थस्य गुणः—रोमिजान्वेन । अनुरागिनां(णां) रतिगृहम्, कामुकानां मनोहरम्,  
 मदनमनस्कानां पथोदीपकरम्, विरहिणीनां मकरध्वजम्, रसिकानां रससंजीवनकरम्, विशुद्ध-  
 करम्, ओ जनाः ! शृणुत ॥

अइणेहिण<sup>१</sup> भासिउ, रइमइवासिउ,  
 सवणसकुलियह<sup>२</sup> अमियसरो ।  
 लइ<sup>३</sup> लिहइ<sup>४</sup> वियक्खणु, अत्थह लक्खणु,  
 सुरइसंगि<sup>५</sup> जु<sup>६</sup> विअङ्कनरो<sup>७</sup> ॥ २३ ॥ [ डुमिलाछन्दः । ]



1 C अहणेइह । 2 B सुकुलि जिय; C सुकुलि जहि । 3 C लह । 4 A C लहइ ।  
 5 C संगि । 6 C A सु । 7 A B विअङ्क० ।

[ दिग्गमकरूपा व्याख्या ]

[ २३ ] यतोऽतिच्छेदेन भाषितम्, रतिमतिवासितम्, कर्णशङ्कुभ्यां यथाऽ-  
 मृतम् । अन्यच्च-विचक्षणो लप्-भावे लिखति जानाति । अन्यच्च-अर्थलक्षणं स  
 एव वेत्ति, यः सुरतिसङ्गे विदग्धो भवति, नापरः । डुमिल्लाछन्दः । तल्लक्षणं  
 यथा-

डुमिलाहि पयासिण, मत्त विसेसिण, दोहिं तहिं चिय च्यारि भणू ।  
 भण मत्त बत्तीस वितीसघमेल (!) अट्टय ठाम ठवेस गणू ॥  
 गण अक्क मिलिज्जइ, सोइ ठविज्जइ, तं पुण जाणि ण भंति करी ।  
 करि जमकु विसाइण, पाइण पाइण, सुट्ठु वि छंडु विभंजि परी ॥

॥ इति श्रीदेवेन्द्रसूरिप्रणिष्य वा० श्रीलक्ष्मीचन्द्रविरचितायां संदेशरासकवृत्तौ प्रथमः प्रक्रमः ॥

[ अवचूरिका ]

[ २३ ] यतोऽतिच्छेदेन भाषितम्, रतिमतिवासितम्, कर्णशङ्कुभ्यां यथाऽमृतम् । अन्यच्च-  
 पृतस्वार्थलक्षणं स एव विचक्षणो लप्-भावे लिखति-जानाति, यः सुरतिसङ्गे विदग्धो  
 भवति, नापरः ॥

[ डुमिला छन्दो यथा- ] डुमिला हि प० ॥

## — २ द्वितीयः प्रक्रमः —

विजयनयरहु कावि वररमणि<sup>१</sup>,

उत्तंगथिरथोरथणि<sup>२</sup>, 'बिरुडलक्क धयरट्टपउहर ।

दीणाणण पहु णिहइ<sup>३</sup>, 'जलपवाह पवहंति<sup>४</sup> दीहर ।

विरहग्गिहि<sup>५</sup> 'कणयंगितणु तह<sup>६</sup> 'सामल्लिमपवन्नु<sup>७</sup> ।

णज्जइ<sup>१०</sup> राहि<sup>११</sup> विडंबिअउ<sup>१२</sup> ताराहिवइ सउन्नु<sup>१३</sup> ॥ २४ ॥

फुसइ लोयण रुवइ<sup>१४</sup> दुक्खत्त<sup>१५</sup>,

<sup>१६</sup>धम्मिल्लउमुक्कमुह<sup>१७</sup>, विज्जंभइ<sup>१८</sup> अरु अंगु<sup>१९</sup> मोडइ ।

विरहानलि संतविअ<sup>२०</sup>, ससइ दीह करसाह<sup>२१</sup> तोडइ ।

1 A रवणि; B तरुणि । 2 C 'थोर'; B थोरघण । 3 A बरुड; B विरुड<sup>३</sup> । 4 B निहइ; C निहय । 5 C जल्ल जल<sup>५</sup> । 6 B पवहंत । 7 C कणयगिग<sup>७</sup> । 8 A सामल्ल; C सामल्लिय । 9 C पवन्न । 10 A णिज्जइ । 11 B राह । 12 C विडंबिओ<sup>१२</sup> । 13 C सवन्नु । 14 B रुवइ; C रुवइ । 15 B दुक्खत्त । 16 C धम्मिल्लो । 17 C मुह । 18 B त; C निय<sup>१८</sup> । 19 A अंग । 20 A संतवीअ । 21 C 'सास ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ २४ ] अथ कथास्वरूपमाह—'विजयनयरहु०'—विक्रमपुरात् काचिद् वरनाह-  
(यि)का उच्चस्थिरदृढ-स्थूलकुचा भ्रमरीमध्यमभ्या धार्तराष्ट्र-राजहंस-गतिर्विर-  
हिणीत्वाद् दीनानना । नेत्रयोर्दीर्घभरं जलप्रवाहं प्रवहन्ती परदेशगतं पतिं  
पश्यति । तथा कनकाग्राया विरहाग्निना तनु शरीरं श्यामलिमाप्रपन्नाम्, कविः  
कथयति—मन्ये ताराधिपतिश्चन्द्रः[ः] सम्पूर्णो राहुणा विडम्बितो प्रस्त इति ॥  
रदुच्छन्दः ॥ २४ ॥

[ २५ ] तस्या विरहावस्थां व्यावर्णयन्नाह—लोचने—'फुसइ'—उत्कुंसति  
दुःखार्त्ता रोद(दि)ति । धम्मिल्लोन्मुक्कमुखा विजृम्भति । अङ्गं मोडयति । विरहानल-

—\*—\*—\*—\*

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ २४ ] विक्रमपुरात् काचिद् वरनायिका उच्चस्थिरदृढस्थूलकुचा भ्रमरीमध्यमभ्या धार्तराष्ट्र-  
गतिः, विरहिणीत्वाद् दीनानना, नेत्रयोर्दीर्घतरजलप्रवाहप्रवहन्ती परदेशगतं प्रभुं पश्यति । पुनः  
कीदृशी—तथा कनकाग्रायास्तु तथा श्यामं प्रपन्नम्, यथा ज्ञायते ताराधिपतिः सम्पूर्णो विड-  
म्बितो राहुणा—प्रस्त इति ॥

[ २५ ] तस्या विरहावस्थां व्याचष्टे—लोचने उत्कुंसति, दुःखार्त्ता रोदिति, धम्मिल्लमुखा, मुखे  
विजृम्भति, अङ्गं मोडयति, विरहानलसंस्तप्तः ससति, करसायाकोटयति । एवं सुगंधया विक-

इमं मुद्दहं<sup>१</sup> बिलघंति<sup>२</sup>यह महि चलणेहि छिहंतुं<sup>३</sup> ।

अद्दुडुणउ तिणि<sup>४</sup> पहिउ पहि जोयउ पवहंतु ॥ २५ ॥ [रु०]

\*

तं जि<sup>५</sup> पहियं<sup>६</sup> पिक्खेविणु<sup>७</sup> पिअउक्कंखिरियं<sup>८</sup>,

मंथरगय सरलाइवि<sup>९</sup> उच्चावलि चलियं<sup>१०</sup> ।

तह मणहर<sup>११</sup> चळंति<sup>१२</sup>य चंचलरमणभरि<sup>१३</sup>,

छुडवि<sup>१४</sup> खिसियं<sup>१५</sup> रसणावलि<sup>१६</sup> किंकिणिरवपसरि<sup>१७</sup> ॥ २६ ॥

1 A इव । 2 C मुद्दह; B मुद्दहं । 3 C छिहंतु । 4 A तं; C त । 5 C ज ।  
6 A पहिउ । 7 B पियं । 8 A उक्खिखिरिय; C उक्खिखिरिय । 9 A सरलाविअ ।  
10 A चलिअ । 11 B चलणिहि चळं । 12 A रवणिं । 13 A छुडवि । 14 A खिसी-  
अ । 15 A कंकिणि; B किंकिणि । 16 A C गय पसरि ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

संतप्ताऽऽश्वसति, करसाषा(शाखाः)त्रोटयति । एवं मुग्धया विलपन्त्या महीं  
चलनाभ्यां कामन् अश्वो(श्वो)द्विभः, नगरमध्यं विहाय पार्श्वं एव संचरन्, पवि  
प्रवहन् पयिको दृष्टः ॥ रुडुच्छन्दः ॥ २५ ॥

[ २६ ] तं पयिकं दृष्ट्वा पत्युत्कण्ठिता, मन्थरगतिं सरलयित्वा यावदुत्सुक-  
गत्या चलिता, तावन्मनोहरं चलन्त्याश्चपलरमणभराद् कटिप्रदेशाद् रसनाऽऽवलिः  
किंकिणीकणयुक्ता छुटिता । आभाणकनाम रुच्छन्दः । तल्लक्षणं यथा—

मत्त होहि चउरासी चहु पय चारि कल

ते सठि जोणि निवद्धी जाणहु चहु अ दल ।

पंचकलु बज्जिज्जहु गणु सुद्धि वि गणहु

सो वि आहाणउ छंदु के वि रासउ मुणहु ॥

पदे पदे एकविंशति मात्रा सर्वसं(ख्या) चउरासीति । आवौ षट् कलाः, तदनु  
त्रयः । अपरस्तु चतुः कलाः । एकस्मिमाट्कः । पञ्चकलः वर्जनीयः ॥ एष(तत्)  
रासकच्छन्दः ॥ २६ ॥

[ अवचूरिका ]

पन्था महीं चलणा(या)भ्यां कामन्, अश्वोद्विभो नगरमध्यं विहाय पार्श्वं संचरन् पवि प्रवहन्  
पयिको दृष्टः ॥

[ २६ ] पयिकं दृष्ट्वा तथा किं कृतमित्याभाणकच्छन्दसाऽऽह—तं पयिकं दृष्ट्वा पत्युत्कण्ठिता  
मन्थरगमनं त्यक्त्वा यावदुत्सुका गत्या चलिता तावन्मनोहरं चलन्त्याश्चपलरमणभराद् रसना  
किंकिणीकणयुक्ता छुटिता ॥

छन्दो यथा—‘मत्त होहि चउरासी चहु पय चारि कल० ॥’

तं जं मेहल<sup>१</sup> ठवइ गंठि णिडुर<sup>२</sup> सुहय,  
 तुडिय<sup>३</sup> ताव<sup>४</sup> 'थूलावलि<sup>५</sup> णवसरहारलय ।  
 सा तिवि किवि संवरिवि<sup>६</sup> 'चइवि किवि<sup>७</sup> संचरिय<sup>८</sup>,  
 णेवर चरण<sup>१०</sup> विलगिवि तह पहि<sup>११</sup> पंखुडिय<sup>१२</sup> ॥ २७ ॥  
 पडि उट्टिय सविलक्ख सलज्जिर संझसिय<sup>१३</sup>,  
 तउ<sup>१४</sup> सिय<sup>१५</sup> सच्छ<sup>१६</sup> 'णियंसण मुद्धह विवलसिय<sup>१७</sup> ।  
 तं संवरि अणुसरिय<sup>१८</sup> पहियपावयणमण,  
 फुडवि<sup>१९</sup> णित्त<sup>२०</sup> कुप्पास विलगिय दर सिहण<sup>२१</sup> ॥ २८ ॥  
 छांयंती<sup>२२</sup> कह कह व सलज्जिर<sup>२३</sup> 'णियकरहि<sup>२४</sup>,  
 कणयकलस झंपंती णं इंदीवरहि<sup>२५</sup> ।

1 A मेहलि । 2 B C निडुर । 3 A तुडवि; C तुडवि° । 4 A ताम; C ताव ।  
 5 C थूलावलि । 6 B C नव° । 7 C चयवि । 8 A केवि । 9 A संचरीय ।  
 10 A चरणि । 11 B पय । 12 C पक्खडिय । 13 A संझसीय । 14 A तं ।  
 15 A सिर° । 16 B C नियं° । 17 B °सिअ । 18 A अणुसरीअ । 19 C  
 फुडिवि । 20 B णत्त; C नित्त । 21 A दर सिणह । 22 A यंती । 23 B C नियं° ।  
 24 B °करिहि । 25 A B वरिहि ।

[ दिप्यनकरूपा व्याख्या ]

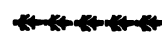
[ २७ ] सा सुभगा यावत् तां मेखलां ग्रन्थौ स्थापयति, तावता मुक्कामयी स्थूला नवसरहारलताऽऽवलिखुडिता । [ ..... ] तावता नूपुरचरणाभ्यां विलग्य निर्बलत्वात् पतिता ॥ २७ ॥

[ २८ ] यावत् पतितोत्थिता सविलक्षा सलज्जा संझमिता । तावत् भूतं सच्छं निवसनं—शिरोवस्त्रं विवलसितं—दूरीभूतम् । तदपि संवरयित्वा पथिकप्रापन(ण)-म[न]स्का यावत् संसृता, तावता नेत्रपट्टं वस्त्रमयं कूर्पासकं कञ्चुकं विदार्य कुचौ ईषदरे छिद्रे विलग्नौ—प्रकटौ जा(या)तावित्यर्थः ॥ २८ ॥

[ २९ ] सा बाला सलज्जा पथिकं पति[वि]रहिणीत्वात् कदणम्, पश्चिनीत्वात्



[ अवचरिका ]



[ २७ ] सा सुभा यावता मेखलां ग्रन्थौ स्थापयति तावता मुक्कामयी स्थूलावलिर्नवसर-हारलता खुडिता । तवस्मानि कालिबिम्बुकाफलानि संमीकयित्वा ( संमील्य ) कालिबिंदौत्सुप्यात् सक्त्वा संचकित्वा, तावता नूपुरचरणाभ्यां विलग्य पतितेत्यर्थः ॥

[ २८ ] यावत् पतितोत्थिता सविलक्षा सलज्जा संझसिता तावत् भूतं सच्छं निवसनं—शिरो-वस्त्रं विवलसितं—दूरीभूतम्; तदपि संवरयित्वा ( संवृत्वा ) पथिकप्रापनसका यावत् संसृता, तावता नेत्रपट्टं वस्त्रमयं कूर्पासं कञ्चुकं विदार्य कुचौ दरे छिद्रे विलग्नौ—प्रकटौ यातावित्यर्थः ॥

[ २९ ] सा सलज्जा पथिकं प्रति, विरहिणीत्वात्, कदणं सविकासं शब्दं कृतवती । निजक-

तो आसन्न पहुत्त 'सगगिरगिर'वयणि<sup>१</sup>,

कियउ<sup>४</sup> सहु सविलासु<sup>५</sup> करुण दीहरनयणि ॥ २९ ॥

ठाहि ठाहि णिमिसिद्धु<sup>६</sup> सुथिरु अवहारि मणु,

णिसुणि किं पि जं जंपउं हियइ<sup>७</sup> पसिज्जि<sup>८</sup> खणु ।

एय<sup>९</sup> वयण आयन्नि<sup>१०</sup> पहिउ कोऊहलिउ<sup>११</sup>,

णेय<sup>१२</sup> णिअत्तउ ता सु कमद्धु वि णहु<sup>१३</sup> चलिउ ॥ ३० ॥

※

<sup>१४</sup>कुसुमसराउह रूवणिहि<sup>१६</sup> विहि णिम्मविय<sup>१६</sup> गरिट्ठ ।

तं पिक्खेविणु पहियणिहि<sup>१७</sup> गाहा भणिया<sup>१८</sup> अट्ठ ॥ ३१ ॥

※

1 B गरिग<sup>१</sup> । 2 C 'गिरि<sup>२</sup> । 3 A तरुणि । 4 A किअउ । 5 A सुविलासु;  
C सविलास । 6 B णिमिसद्धु; C तिमिसिद्धु । 7 A हियइ; C हियय । 8 A पसिज्जि;  
B पसज्जि । 9 A एइ । 10 C आइणि । 11 C कोऊहलियओ । 12 C नेइ निय<sup>१२</sup> ।  
13 B C नहु । 14 B C कुसम<sup>१४</sup> । 15 C 'णिहि । 16 B णिम्मविय । 17 A पंचियणिहि;  
B पहियजणि । 18 B C पटिया ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

सविलासम्, शब्दं कृतवती । किं कुर्वन्ती ? - निजकराभ्यां कुचावाच्छादयन्ती ।  
तु वितर्के । कनककलसाविन्दीवराभ्यामाच्छादयन्ती । यतस्तस्या हस्तौ पुनः पुनः  
सकजलनेत्रस्पर्शादक्षालनात् इयामलतां गतौ । ततो दीर्घनेत्रा सगद्गद्गीर्षदना  
आसन्नं निकटं प्राप्ता ॥ २९ ॥

[ ३० ] किमाह - 'ठाहि ठाहि' - निमेषार्थं सुस्थिरं यथा(था) तिष्ठ तिष्ठ । मनस्यव-  
धारय । यत् किञ्चिद् जल्पामि तच्छ्रवणाभ्यां शृणु । क्षणं हृदये प्रसीद । तस्या  
पृतानि वाक्यानि आकर्ण्य, पथिकः कौतूहलितः सन्, न क्रमार्थं निवृत्तो न चाग्रे  
चलितः । क्षुब्धत्वात् तथैव संस्थित इत्यर्थः ॥ ३० ॥

[ ३१ ] कुसुमशरायुधां विधिना गरिष्ठां रुपनिधिः(धि) निर्मितां तां प्रेक्ष्य पथिके-  
नाद्यौ गाथा भणिताः[ः] ॥ ३१ ॥

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

राभ्यां कुचं(चौ) आच्छादयन्ती । 'तु' इति वितर्के, कनककलसाविन्दीवराभ्यां नीलोत्पलाभ्या-  
माच्छादितौ, यतस्तस्या हस्तौ कज्जलनेत्ररसादक्षालनाच्च इयामलतां गतौ । ततो दीर्घनेत्रा सगद्गद्ग-  
निकटं प्राप्ता ॥

[ ३० ] किमाह - निमेषार्थं सुस्थिरं यथा तिष्ठ तिष्ठ । मनस्यवधारय । यत् किञ्चिज्जल्पामि  
तच्छ्रवणाभ्यां शृणु । क्षणं हृदये प्रसीद । तस्या पृतानि वाक्यानि आकर्ण्य, पथिकः कौतूहलितः  
सन्, न क्रमार्थं निवृत्तो न चाग्रे चलितः । क्षुब्धत्वात् तथैव संस्थित इत्यर्थः ॥

{ पहिउ भणइ बिबि दोहा तसु सु वियडुपरि ।  
इकु मणि विंभउ थियउ कि<sup>१</sup> रूविणि<sup>२</sup> पिक्खि करि ॥\*  
किं नु पयावइ अंधलउ<sup>३</sup> अहवि वियडुलु आहि ।  
जिणि एरिसि<sup>४</sup> तिय णिम्मविय ठविय न अप्पह<sup>५</sup> पाहि ॥\* }

\*

‘अइकुडिलमाइपिहुणा विविहतरंगिणिसु’ सलिलकल्लोला ।  
किसणत्तणंमि अलया<sup>६</sup> अलिउलमाल व्व रेहंति ॥ ३२ ॥

1 C किं । 2 B रूविणि । 3 C अंधलउ । 4 B एरिस । 5 C अप्पहु ।  
[ \* एतद् दोधकयुगलं B C सङ्गके आदर्शद्वये लभ्यते, परं A आदर्शं नोपलभ्यते । अत एतस्याव-  
चूरिकाऽपि न विद्यते । क्षेपकप्रायमिदम् । ] 6 B अय<sup>०</sup> । 7 A तरंगंशु । 8 A अलिया ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

दोधकच्छन्दः । तल्लक्षणम्-

तेरह मत्ता विसमपय, सम एगारह मत्त ।

इहु जाणिज्जहु दोहडउ, अन्न म करिजहु वत्त ।

प्रथम-तृतीयपदे [त्रयो]दशमात्रे भवतः । द्वितीय-चतुर्थे पदे एकादशमात्रिके भवतः । इति दोधकः ॥

\*

अतः परं पथिकबोद्धामाह-पथिकस्तां दृष्ट्वा दोधकद्वयमाह-‘पहिउ’-पथिक[ः]  
द्वौ दोधकौ भणति । तस्यां विदग्धपरिणा एकः मनसि विस्मयो जातः । तां रूपवर्तीं  
प्रेक्ष(क्ष्य) अहं एवं मन्ये-किं नु प्रजापतिः अन्धः, अथवा षण्डः ? । यदेतादृशीं  
स्त्रीं निर्माय येनाऽऽत्मपार्श्वे न स्थापितेति ।

\*

[ ३२ ] देवीवर्णनं चरणाद्, नारीवर्णनं शिरसः । अत आह-अतिकुटिल-  
मात्रया प्रधानाः । यथा तरङ्गिणीषु सलिलकल्लोला वक्राः । कृष्णत्वे अलिकुलमाला  
इव । एवंविधास्तस्या अलकाः शोभन्ते ॥ ३२ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ ३१ ] कुसुमस(स)रायुधं रूपनिधिर्विधिना गरिडा निर्मिता । तां प्रेक्ष्य पथिकेनादौ गाथा  
अगिताः । उच्यते यथा-

‘तेरह मत्ता विसमपय, समएगार [ ‘ह मत्त ।’ इत्यादि ] ।

[ ३२ ] देवीवर्णनं चरणाद्, नारी शिरसः । अत आह-तस्या अलका [ः] शोभन्ते ।  
चूरिकाः ?-अतिकुटिलमात्रया प्रधानाः, तरङ्गिणीसलिलकल्लोका इव वक्राः । कृष्णत्वेनालि-  
कुलमाला इव ॥



रयणीतमविद्वणो<sup>१</sup> अमियंशरणो<sup>२</sup> सपुण्णसोमो य ।  
 अकलंक माइ<sup>३</sup> वयणं<sup>४</sup> वासरणाहस्स पडिबिंबं ॥ ३३ ॥  
 'लोयणजुयं'<sup>५</sup> च णज्जइ<sup>६</sup> रविंददल दीहरं च राइल्लं ।  
 पिंडीरकुसुमपुंजं तरुणिकवोला<sup>८</sup> कलिज्जंति ॥ ३४ ॥  
 कोमल 'मुणालणलयं'<sup>१०</sup> अमरसरप्पन्न बाहुजुयलं<sup>११</sup> से<sup>१२</sup> ।  
 ताणंते करकमलं णज्जइ<sup>१३</sup> दोहाइयं पउमं ॥ ३५ ॥  
 सिहणा सुयण-खला<sup>१४</sup> इव थड्ढा निच्चुन्नया य मुहरहिया ।  
 संगमि सुयणसरिच्छा आसासहि<sup>१५</sup> बे वि अंगाइं ॥ ३६ ॥

1 C °विद्वणो । 2 B य पुण्ण°; C सपुण्ण° । 3 B °माय° । 4 C °वइणं । 5 C लोअण° । 6 C जुअं । 7 B णज्जइं । A 8 कवोलं । 9 B C °मिणाल° । 10 A नलयं; B णिलयं । 11 A °जुवलं । 12 B च । 13 B णज्जइं । 14 C कला । 15 B आसासइ ।

[ टिप्पणकरुणा व्याख्या ]

[ ३३ ] तस्या वदनं वासरनाथस्य प्रतिबिम्बवद् रराज । कीदृशम्?—रजनी-तमोविद्रावकः, अमृतस्नायी, संपूर्णः अकलङ्को यः सोमो मात्रं उपमा ॥ ३३ ॥

[ ३४ ] अहमेवं मन्ये—तस्याः स्त्रियाया लोचनयुगं दीर्घतरं रागाख्यं अरविन्ददलं जिग्य(जय?)ति । दाडिमीपुष्पगुच्छं तस्याः[ ] कपोलो(लौ) जिग्य(जय)तः ॥ ३४ ॥

[ ३५ ] अहमेवं मन्ये—तस्या बाहुयुगलम्, अमरसरउत्पन्नं कोमलं मृणाल-नलकम्, पद्मसरसः संभूतस्पर्णकमलं भूमिमध्यदण्डं जिग्य(जय?)ति । तयोः बाह्वोः प्रान्ते यत् करकमलं तद् द्विधाभूतं पद्मं ज्ञायते ॥ ३५ ॥

[ ३६ ] तस्या नाह(वि)क्रायाः कुचौ स्वजनकल(लौ) इव शोभतः । खलोपमानं कथम्?—स्तब्धौ नित्योन्नतौ मुखरहितौ । अप्रसूतत्वाद् । सङ्गमेनान्योऽन्यमिहितेन स्वजनसदृशौ । किं कुर्वतौ?—द्रावपि अङ्गानि आश्वासयन्तौ ॥ ३६ ॥



[ अवचुरिका ]



[ ३३ ] तस्या वदनं वासरनाथस्य प्रतिबिम्बमिव रराज । कीदृशम्?—रजनीतमोविद्रावकोऽ-मृतस्नायी । संपूर्णसोमस्य अकलङ्कमात्रा वासरनाथस्योपमा गान्धा ॥

[ ३४ ] तस्या लोचनयुगलमरविन्ददलं दीर्घतरं रागाख्यं शोभते । पिण्डीरकुसुमपुञ्जवद् दाडिमी-पुष्पगुच्छवद् तस्याः कपोलौ दृश्येते ॥

[ ३५ ] तस्या बाहुयुगलं अमरसरउत्पन्नं मानससरःसंजातं मृणालनलकं मिथःस्पर्णकमलस्य भूमिमध्यदण्डमिव कोमलं शोभते, तयोर्बाहु(ह्वोः) यत्करकमलं तद् द्विधाभूतपद्ममिव ज्ञायते ॥

[ ३६ ] तस्याः[ ] कुचौ स्वजनकलाविव शोभतः । खलोपमा[न]माह—स्तब्धौ कठिनौ नित्यो-न्नतौ, अप्रसूतत्वाद्, मुखरहितौ । तथा च सङ्गमे मेले स्वजनसदृशौ । वतौ द्वावप्यङ्गान्वास्वा-नासयतः । अथवाऽन्तरबाह्याङ्गे आश्वासयतः ॥

गिरिणइ<sup>१</sup>समआवत्तं जोइज्जइ<sup>२</sup> 'णाहिमंडलं गुहिरं'<sup>३</sup> ।  
 मज्झं मच्चसुहं<sup>४</sup> 'मिव तुच्छं'<sup>५</sup> तरलग्गइहरणं ॥ ३७ ॥  
 'जालंधरियंभजिया'<sup>६</sup> ऊरू रेहंति<sup>७</sup> तासु अइरम्मा ।  
 वट्ठा य<sup>८</sup> णाइदीहा सरसा सुमणोहरा जंघा<sup>१०</sup> ॥ ३८ ॥ [क्षेपक<sup>१</sup>]  
 रेहंति पउमराइ व<sup>११</sup> चलणंगुलि<sup>१२</sup> फलिहकुट्टि णहपंती ।  
 तुच्छं रोमतरंगं उव्विन्नं<sup>१३</sup> कुसुमनलएसु ॥ ३९ ॥  
 सयलज्ज सिरेविणु पयडियाइ<sup>१४</sup> अंगाइ<sup>१५</sup> तीय<sup>१६</sup> सविसेसं ।  
 को कवियणाण<sup>१७</sup> दूसइ<sup>१८</sup>, सिट्ठं विहिणा<sup>१९</sup> वि पुणरुत्तं ॥४०॥

\*

1 B C णइ० । 2 C नामि० । 3 A गहिरं । 4 C सुहम्मिव । 5 B तुच्छंति ।  
 6 C जालंधर० । 7 C भजिया; B भजिक । 8 A रेहंति । 9 B वट्ठा इ णाय० ।  
 10 C रम्मा । † A आदर्शे एतदुल्लेखो लभ्यते । 11 A चरणं । 12 फलियं । 13 C  
 उव्विन्नं । 14 A C कुसुमं । 15 C तीह । 16 A कवियणाण । 17 B दूसइं ।  
 18 A विहणाइ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ३७ ] तस्या नाभिमण्डलं गिरिनद्यावर्त्तसदृशं [गभीरं] दृश्यते । अन्यच्च-  
 तस्या मध्यं मर्त्यसुखमिव-मानुष्य(प्य)कभोगसातमिव तुच्छं दृश्यते । कदाचन  
 इग्नोचरम्, कदाचनाहग्नोचरम् । अथवा तरलगतौ हारिणं पदमिव ॥ ३७ ॥

[ ३८ ] तस्या ऊरू जालन्धरि-कदली-गर्भसदृशौ राजतः । च पुनः-वृत्ते, नाति-  
 दीर्घे, सुतरां मनोहरे सरसे जङ्घे राजतः ॥ ३८ ॥

[ ३९ ] तस्याभरणकुलयः पद्मरागखण्डानीव शोभन्ते । तथा च-तासामङ्गुली-  
 नामुपरि नखाः पद्मरागोपरिस्थितस्कटिकखण्डानीव । तथा च-तासङ्गुलीषु उद्भ्रम-  
 कमलनालतन्तुसदृशं रोमतरङ्गं व्यरचत् ॥ ३९ ॥

[ ४० ] विधिना सै(शै)लजां सृष्ट्वा तस्या अङ्गानि तद्वत्, ततो वा सविशेष[म्],

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

[ ३७ ] तस्या नाभिमण्डलं गिरिनद्यावर्त्तसदृशं गभीरं दृश्यते द्योतते वा । अन्यच्च-मध्यं  
 मर्त्यसुखमिव तुच्छम्, कदाचनेन्द्रियगोचरम्, कदाचन तरलगतेर्हरणम्, अथवा तरलगतौ  
 हारिणं पदमिव ॥

[ ३८ ] जालन्धरी-कदलीसन्म-जेतारौ तस्या ऊरावतिरन्मौ राजतः । वृत्ते नातिदीर्घे सरसे  
 सुमनोहरे जङ्घे राजतः ॥

[ ३९ ] तस्याभरणकुलयः पद्मरागखण्डानीव शोभन्ते । तथा च-तासामङ्गुलीनामुपरि  
 नखाः पद्मरागोपरिस्थितस्कटिकखण्डानीव । तथा च-तासङ्गुलिषु उद्भ्रमकमलनालतन्तुसदृशं रोम-  
 तरङ्गं व्यरचत् ॥

[ ४० ] विधिना सै[क]जां सृष्ट्वा तस्या अङ्गानि तद्वत् ततोऽपि सविशेषं यथा प्रग(क)टितानि-  
 कृतानि । अत आह-कः कवीन् वृषयति, यद् विधिनाऽपि पुनश्चकं सृष्टम् ॥

सं० ३

गाहा तं निसुणेविणु 'रायमरालगइ',  
 'चलणंगुट्टि धरन्ति सलज्जिर उल्लिहइ ।  
 तउ' पंथिउ कणयंगि तत्थ बोलावियउ',  
 कहि' जाइसि हिव पहिय कह व तुह' आइयउ' ॥४१॥  
 णयरणामु' सामोरु सरोरुहदलनयणि,  
 "णायरजणसंपुत्तु" हरिस "ससिहरवयणि" ।  
 धवलतुंगपायारिहि तिउरिहि" मंडियउ',  
 णहु दीसइ" कुइ मुक्खु सयलु" जणु" पंडियउ ॥४२॥  
 विविहविअक्खण"सत्थिहि जइ पवसिइ" णिरु,  
 सुम्मइ छंदु मणोहरु पायउ महरुयर" ।

1 C राइ° । 2 A णय; B णइ° । 3 A चरण° । 4 A तं । 5 A बोला-  
 विअउ; C बोलाविउ । 6 A कह । 7 B तुहु । 8 C आइउ । 9 B नयर नामि ।  
 10 C नायर° 11 A संपुत्तु । 12 C ससिहर° । 13 C णयणि । 14 A तिउरि मं° ।  
 15 C मंडिउ । 16 B दीसइ° । 17 C सयल° । 18 A जण । 19 B विअक्खणु ।  
 20 B पविहीइ । 21 C महरु सरु ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

यथा प्रकटितानि—कृतानि । अत आह—कः कवीन् दूषयति । यद् विधिनाऽपि  
 पुनरुक्तं सूष्टम् ॥ ४० ॥

[ ४१ ] तदनु किं कृतं तथा तदाह—'गाहा तं निसुणे'—ता गाथाः श्रुत्वा राजम-  
 रालगत्या चरणाङ्गुष्ठेन धरित्रीं सलज्जमुल्लिखन्त्या कनकाङ्गा पथिको वाचाश्लितः ।  
 अतः परं क यास्यसि, कुतः समुपागतः ॥ ४१ ॥

[ ४२ ] तत्पृष्टः पथिकः प्राह—'नयर°'—हे हेमसरोरुहदलनेत्रे शशधरवदनि-  
 ('ने) ! सामोरं=मूलस्थाननाम नगरं वर्तते । कीदृशम् ?—नागरिकैः संपूर्णम्,  
 धवलतुङ्गपाकारैस्त्रिपुरैश्च मण्डितम् । अन्यच्च—यत्र कोऽपि न मूर्खः, किन्तु सक-  
 लोऽपि जनः पण्डितः ॥ ४२ ॥

—४१—४२—४३—४४—४५—

[ जवचूरिका ]

—४६—४७—४८—४९—५०—

[ ४१ ] गाथाः श्रुत्वा ततो राजासत्या चरणाङ्गुष्ठेन धरित्रीं सलज्जमुल्लिखन्त्या तदा कनकाङ्गा  
 पथिक इति वाचाश्लितः—हे पथिक ! [ क यास्यसि ? कुतस्त्वमागतः ? ॥ ]

[ ४२ ] सामोरं मूलस्थानं नाम नगरम् । हे सरोरुहदलनयने ! नागरजनैः सम्पूर्णम्, शश-  
 धरवदनि(ने) धवलतुङ्गपाकारैस्त्रिपुरैश्च मण्डितं वर्तते । तत्र कोऽपि मूर्खो न उद्यते, सकलोऽपि  
 जनः पण्डितोऽस्ति ॥

कह व ठाई<sup>१</sup> चउवेइहिं<sup>२</sup> वेउ पयासियइ<sup>३</sup>,  
 कह बहुरूवि<sup>४</sup> णिबद्धउ रासउ भासियइ<sup>५</sup> ॥ ४३ ॥  
 कह व ठाई<sup>६</sup> सुदयवच्छ<sup>७</sup> कथ व<sup>८</sup> नलचरिउ<sup>९</sup>,  
 कथ व<sup>१०</sup> विविहविणोइहि भारहु उच्चरिउ<sup>११</sup> ।  
 कह व ठाई आसीसिय चाइहि<sup>१२</sup> दयवरिहिं,  
 रामायणु अहिणवियअइ<sup>१३</sup> कथ वि कयवरिहिं ॥ ४४ ॥  
 के<sup>१४</sup> आइनिहिं<sup>१५</sup> वंसवीणकाहलमुरउ,  
 कह<sup>१६</sup> पयवण्णणिबद्धउ सुम्मइ<sup>१७</sup> गीयरउ ।  
 आयण्णहिं<sup>१८</sup> सुसमत्थ<sup>१९</sup> पीणउन्नयथणिय<sup>२०</sup>,  
 चछहि चछ<sup>२१</sup> करंति<sup>२२</sup> कथ<sup>२३</sup> वि णट्टणिय<sup>२४</sup> ॥ ४५ ॥

1 C ठाई । 2 A 'वेयहिं; C 'वेइहिं । 3 A 'सियइ । 4 A बहुरूवि णि° । C 'रुविहिं व° । 5 A भासीअइ; C भासियइ । 6 C ठाई । 7 A C सुदयवच्छ । 8 A C वर नल° । 9 C चरियउ । 10 C कथ विविहिं । 11 B उच्चरिउं । 12 A 'चाईय । 13 C पयइ° । 14 A 'णवीअइ । 15 C आइनिहिं; B आयअहिं । 16 C वंसवीण°; B वीणवंस° । 17 A पयवण°; C पयवण° । 18 A सुंमइ । 19 B आइनिहिं । 20 C पीणवण° । 21 A 'यणिहिं । 22 A चोअ करंति । 23 B करंती । 24 'य' नास्ति B । 25 A कथएवि; C कथ व । 26 A णइणिहिं ।

[ तिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ४३ ] यदि विचक्षणैः सह पुराणतः परिभ्रम्यते, तदा मनोहरं छन्दसा मधुरं प्राकृतं श्रूयते । कुत्रापि चतुर्वेदिभिः वेदः प्रकाश्यते । कुत्रापि बहुरूप(भि)-मिर्निबद्धो रासको भाष्यते ॥ ४३ ॥

[ ४४ ] कुत्रापि सु(स)दयवच्छकथा, कुत्रापि नलचरित्र[म्], कुत्रापि विविध-विनोदैः भारतं उच्चरितं श्रूयते । अन्यच्च-कुत्रापि कुत्रापि आश्लेषा त्यागि-मिर्दिजवैरैः रामायणमभिन्नुयते ॥ ४४ ॥

[ ४५ ] केचिद् वंशवीणकाहलमुरजसुदवक्त्रहाब्दान् आकर्णयन्ति । कापि

—\*—\*—\*—\*—\*

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*—\*

[ ४३ ] यदि विचक्षणैः सह पुराणतः परिभ्रम(म्य)ते, तदा मनोहरं छन्दसा मधुरं प्राकृतं श्रूयते, कुत्रापि चतुर्वेदिभिर्वेदः श्रूयते, प्रकाश्यते वा । कुत्रापि बहुरूपकैर्निबद्धो रासको भाष्य(व्य)ते ॥

[ ४४ ] कुत्रापि सुदयवच्छकथा, कुत्रापि नलचरित्रम्, कुत्रापि विविधविनोदैर्भारतं श्रूयते; कुत्रापि आश्लेषा त्यागिमिर्दिजवैर्भास्य ( रामायण ? ) सुभाष्यते ॥

[ ४५ ] केचिद् वंशवीणकाहलमुरजसुदवक्त्रहाब्दानाकर्णयन्ति । कुत्रापि प्राकृतपदैर्निबद्धो गीतरवः श्रूयते । कुत्राप्याकर्णणे समर्थाः पीनोन्नतस्तन्वः नर्तक्यवक्त्रहाब्दान् कुर्वन्त्यः परिभ्रमन् कुर्वन्ति ॥

नर अउव्व विभवि<sup>१</sup> विविहनडनाडइहिं,  
मुच्छिज्जहिं<sup>२</sup> पविसंत<sup>३</sup> य वेसावाडइहिं<sup>४</sup> ।  
भमहिं का<sup>५</sup> वि<sup>६</sup> मयविभल गुरुकरिवरगमणि,  
अन्न रयणताडंकिहिं<sup>७</sup> परिघोलिरसवणि ॥ ४६ ॥  
अवर कह व णिवडम्भरणतुंगत्थणिहिं,  
भरिणं<sup>८</sup> मज्झु णहुं<sup>९</sup> तुट्टइ<sup>१०</sup> ता विभिउं<sup>११</sup> मणिहिं ।  
का वि केण समं<sup>१२</sup> दर हसइ नियकोअणिहिं<sup>१३</sup>,  
छित्तुच्छतामिच्छं<sup>१४</sup> तिरच्छियलोयणिहि ॥ ४७ ॥

1 B विम्हयहिं; C विम्हि° । 2 B मुच्छिज्जइ; C मुच्छज्जहिं । 3 A पवसंतिय; B पविसंता । 4 B C वाडयहि । 5 C केवि । 6 B C मयविभल । 7 A तारंकिहि । 8 C परिघोलि° । 9 C धरणि । 10 A णहु । 11 C तुट्टे । 12 B विवउ; C विमउ । 13 C सम हसइ । 14 A नियकोअणिहि; B नियइमइकोइणिहि; C नयमइकोजणिहि । 15 C तिरिच्छिय ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

प्राकृतवर्णनिबन्धो गीतरवः श्रूयते । कुत्रापि आकर्षणे(वर्णे) समर्थाः[ः]पीनोन्नत-  
स्तन्यः नर्तक्यः[ः] चलचलेतिशब्दं कुर्वन्त्यश्नन्ति ॥ ४५ ॥

[ ४६ ] यत्र नरा विविधनटनाटकिभिर्विस्मयन्ते । यत्र वेद्याभिर्वेद्यापाटके  
प्रविशन्तो नीरागिणोऽपि मूच्छयन्ते । तद् वर्णनमाह—काश्चिद् वेद्या मयविभल  
गजगमना भ्रमन्ति । अन्या रक्तताडकैः प्रतिघोलन्तश्रवणाः परिभ्रमन्ति ॥ ४६ ॥

[ ४७ ] अपरा काचन भ्रमति । कीदृशी?—यत् तस्या मध्यं निव(वि)डोत्तर-  
धनतुङ्गस्तनयोर्भारेण न झुटति तदाऽऽश्चर्यम् । अपरा काचन केनापि सह निजक-  
मवकौकुच्यां ( कुचाभ्यां ) क्षिप्ततुच्छतामिच्छ[म्] कज्जलं तिर्यग्(क्) स्थित-  
लोचनाभ्यां दर मनाक्(य) हसति ॥ ४७ ॥

❖❖❖❖❖

[ अवचूरिका ]

❖❖❖❖❖

[ ४६ ] यत्र नरा विविधनटनाटिकीभिर्विस्मयन्ते । यत्र वेद्याभिर्वेद्यापाटके प्रविशन्तो नीरागि-  
णोऽपि मूच्छयन्ते । तद्वर्णनमाह—काश्चिद् वेद्या मयविभल गजगमना भ्रमन्ति । अन्या रक्त-  
ताडकैः प्रतिघोलन्तश्रवणा भ्रमन्ति ॥

[ ४७ ] अपरा काचन भ्रमति । कीदृशी?—तस्या मध्यं निव(वि)डोत्तरधनतुङ्गस्तनयोर्भारेण  
न झुटति, तदाश्चर्यम् । अपरा काचित् केनापि सह निजकमवकौकुच्यां क्षिप्ततुच्छकज्जल-  
वत्स्थितलोचनाभ्यां दर मनाक्(य) हसति ॥

अवर का वि सुविअक्खण<sup>१</sup> विहसंती<sup>२</sup> विमलि<sup>३</sup>,  
 णं<sup>४</sup> ससिसूर<sup>५</sup> णिवेसिय<sup>६</sup> रेहइ<sup>७</sup> गंडयलि<sup>८</sup> ।  
 मयणवट्टु<sup>१०</sup> मिअणाहिण कस्स व पंकियउ<sup>११</sup>,  
 अन्नह भालु<sup>१२</sup> तुरक्कि तिलइ आलंकियउ ॥ ४८ ॥  
 हारु कस<sup>१४</sup> वि थूलावलि णिट्ठुर रयणभरि,  
 लुलइ मग्गु अलहंतउ थणवट्टह सिंहरि ।  
 गुहिर<sup>१५</sup> णाहिविवरंतरु<sup>१६</sup> कस्स<sup>१७</sup> वि कुंडलियउ<sup>१८</sup>,  
 तिबल<sup>१९</sup> तरंग<sup>२०</sup> पसंगिहि रेहइ मंडलियउ<sup>२१</sup> ॥ ४९ ॥  
 रमणभारं<sup>२२</sup> गुरुवियडउ का कट्टिहि<sup>२३</sup> धरइ<sup>२४</sup>,  
 अइमत्तिरउ<sup>२५</sup> चमक्कउ तुरियउ णहु<sup>२६</sup> सरइ<sup>२७</sup> ।

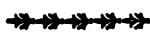
1 C °वियक्खणि । 2 B C विहसंति । 3 B य वि° । 4 C विमल । 5 B गणइ णं ।  
 6 A °सूर° । 7 A णिवेसिउ । 8 'रेहइ' नास्ति B । 9 A गंडियलि । 10 C °वट्टु । 11 B  
 मयणा°; C मग्गा° । 12 A पंकअउ । 13 C भाल । 14 A कस थूला°; B कस व  
 थूला° । 15 A गहिर° । 16 B °वियंतरु । 17 B C कस्स व । 18 A कुंडलियउ ।  
 19 A B विमल° । 20 B तरंगि पसंगिउ । 21 C मंडलियउ । 22 A °भारं ।  
 23 C कट्टिहिं । 24 A वरइ । 25 C °मित्तिरउ । 26 B नहु । 27 B सरइ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ४८ ] अपरा काऽपि सुविचक्षणा विहसन्ती विमला निर्मलहास्या भ्रमति । कीदृशी ?—अहमेवं मन्ये शशि-सूर्यौ गण्डयोर्निविष्टौ । कस्याश्चिन्मदनपटुं कुचस्थलं मृगनाभिपट्टाङ्कितं वर्त्तते । अन्यस्या भालं तीक्ष्णेन तिलकेनालङ्कृतं वर्त्तते ॥ ४८ ॥

[ ४९ ] कस्याश्चित् स्तनपट्टसिख(शिख)रे हारः प्रवेशमलभन् रत्नभरेण लोलति । कस्याश्चिन्नाभिविवरं गम्भीरं कुण्डलितं—कुण्डलाकारं वर्त्तते । पुनः कीदृशं नाभि-विचरम् ?—त्रिबलीतरङ्गप्रसङ्गतो मण्डलितमिव शोभते ॥ ४९ ॥

[ ५० ] काचिद् रमणभारं गुरुविकटम्, अतिस्थूलत्वात्, कष्टेन विभर्त्ति ।



[ अवचूरिका ]



[ ४८ ] अपरा काचिद् सुविचक्षणा विकसन्ती विमलाऽतिनिर्मलहास्या भ्रमति । कीदृशी ?—मन्ये, शशि-सूर्यौ गण्डयोर्निविष्टौ । कस्याश्चन मदनपटुं कुचस्थलं मृगनाभिपट्टाङ्कितं वर्त्तते । अन्यस्या भालं तीक्ष्णेन तिलकेनालङ्कृतं वर्त्तते ॥

[ ४९ ] कस्याश्चन स्तनपट्टसिखरे निष्ठुरे हारः प्रवेशमलभन् रत्नभरेण लोलति । कस्याश्चिन्नाभि-विवरं गम्भीरं कुण्डलितं—कुण्डलाकारं वर्त्तते । पुनः कीदृशं नाभिविवरम् ?—त्रिबलीतरङ्गप्रसङ्गतो मण्डलितमिव शोभते ॥

[ ५० ] काचिद् रमणभारं गुरुविकटम्, अतिस्थूलत्वात्, कष्टेन विभर्त्ति—भारयति । कस्या-

जंपंती महरवत्तर कस्स व' कामिणिहिं,  
 हीरपंतिसारिच्छ' डसण झसुरारुणिहिं ॥ ५० ॥  
 अवर कह व वरमुद्ध हसंतिय अहरयलु,  
 सोहालउ करकमलु सरलु बाहह' जुयलु ।  
 अन्नह' तरुणिकरंगुलिणह' उज्जल विमल,  
 अवर' कवोल कलिज्जहि' दाडिमकुसुमदल' ॥ ५१ ॥  
 भमुहजुयल सन्नद्धउ कस्स व' भाइयइ',  
 णाइ कोइ कोयंडु' अणंगि' चडाइयइ ।  
 इक्कह णेवरजुयलय' सुम्मइ रउ घणउ,  
 अन्नह रयणनिबद्धउ मेहल' रुणझुणउ' ॥ ५२ ॥

1 C वि । 2 C 'सिच्छ' । 3 B बाहु । 4 B अणहं । 5 B 'नल' । 6 A अहव । 7 A कलिज्जहि । 8 C 'कुसुम' । 9 B वि । 10 B 'यइ' । 11 C कोइडु । 12 C अणंगि । 13 A जुयलउ; C जुयल । 14 B रुण' । 15 C 'झणइ' ।

[ टिप्पणकरुणा व्याख्या ]

तस्याश्चलस्या उपानहोश्चमचमच्छन्दोऽतिमन्थरस्तु(स्त्व)रितं न सरति । अपरस्या मधुराक्षरं जल्पन्त्याः कामिन्या हीरपङ्क्तिसदृशा नागवल्लीद्वाराऽऽरका दशनाः शोभन्ते ॥ ५० ॥

[ ५१ ] अपरस्या वरमुग्धाया हसन्त्या अधरदलं करकमलं सरलं बाहुयुगलं त्रयं समं शो[भा]ल्यं वर्तते । तत्र कमलन्नमो यथा—बाहुयुगलं दण्डस्थानीयम्, अधरं दलस्थानीयम्, करं कमलस्थानीयं जातम् । एवं कमलन्नमः । अन्यस्यास्तरुण्याः कराङ्गुलिनखा उज्ज्वला विमला[ः] सो(शो)भन्ते । अपरस्याः कपोलौ दाडिमकुसुमदलौ शोभतः ॥ ५१ ॥

[ ५२ ] कस्याश्चिद् झूयुगलं सन्नद्धं स्तब्धं भाति । मन्ये कमपि कोदण्डं मद्नेन चटप्यते । एकस्या नूपुरयुगलस्य घनः शब्दः श्रूयते । अन्यस्या रत्ननिबद्धाया मेखलाया रुणझुणशब्दः श्रूयते ॥ ५२ ॥



[ अवचरिका ]



अकम्पा उपानहोश्चमचमच्छन्दोऽतिमन्थरस्वरितं न श(स)रति । अपरस्या मधुराक्षरं जल्पन्त्याः कामिन्या हीरपङ्क्तिसदृशा नागवल्लीद्वाराका दशनाः शोभन्ते ॥

[ ५१ ] अपरस्या वरमुग्धाया हसन्त्या अधरदलं करकमलं बाहुयुगलं समं शोभा[ल्यं] वर्तते । तत्र कमलन्नमो यथा—अधरं दलस्थानीयम्, करं कमलस्थानीयम्, सरलं बाहुयुगलं दण्डस्थानीयम् । अन्यस्या अपि नाव(वि)कायाः कराङ्गुलीषु नखा उज्ज्वला भाति । अपरस्याः कपोलौ दाडिमकुसुमदलौ कल्पेते ॥

[ ५२ ] कस्याश्चिद् झूयुगलं स्तब्धं भाति । मन्ये कोदण्डं कमपि मद्नेन चटप्यते । एकस्या कवि-नेवरजुगले-घनो रवः श्रूयते, अन्यस्या रत्ननिबद्धमेखलारणमणकारः श्रूयते ॥

चिक्कणरउ चंबाइहिं लीलंतिय पवर,<sup>१</sup>  
 णवसर<sup>२</sup>आगमि<sup>३</sup> णज्जइ सारसि रसिउ सर<sup>४</sup> ।  
 पंचमु<sup>५</sup> कह व झुणंतिय शीणउ मधुरयर<sup>६</sup>,  
 णायं<sup>७</sup> तुंबरि सज्जिउ सुरपिक्खणइ<sup>८</sup> सर ॥ ५३ ॥  
 इम इक्किह<sup>९</sup> तत्थ रूवु<sup>१०</sup> जोयंतयह<sup>११</sup>,  
 झसुरपिंग पय खलहि<sup>१२</sup> पहिय पवहंतयह<sup>१३</sup> ।  
 अह बाहिरि<sup>१४</sup> परिभमणि<sup>१५</sup> कोइ जइ नीसरइ,  
 पिक्खवि<sup>१६</sup> विविह<sup>१७</sup> उज्जाणु<sup>१८</sup> भुवणु तहि<sup>१९</sup> वीसरइ ॥ ५४ ॥

\*

1 A पवर । 2 C सर । 3 A अगि मुणिजइ; B अगमि लगय । 4 C सारसिउ सर ।  
 5 C पंचम । 6 A यर । 7 C णारयतुंबर । 8 B पिक्खणय । 9 B C इक्कह । 10 B  
 रूव । 11 A जोयंतयह; B जोयंतियह । 12 C खलहिं । 13 A तयह; B तियह । 14  
 A बाहिरि; C बाहिर । 15 A भमण; B भमणु । 16 B पिक्खि; A नास्ति 'वि' । 17 C  
 बहि । 18 A उज्जाण; B उजाण । 19 B तह ।

[ दिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ५३ ] कासांचिच्चाइ(यि)कानां लीलन्तीनां उपानहां प्रवरः चिक्कणः शब्दः प्रवर्तते । मन्ये, नवशरदागमे सारसेन रसितम् । कस्याश्चित् कापि पञ्चमं कुर्वन्त्याः शीणो मधुरतरः खरो भाति स । मन्ये सुरप्रेक्षणे तुम्बरेण स्वरः सज्जितः ॥ ५३ ॥

[ ५४ ] एवमेकस्या एकस्यास्तत्र रूपं पश्यतां पथि प्रवहतां पथिकानां झसुर-  
 पिक्केन नागवल्लीदलाऽऽस्वादनान्मुकरसेन [पादाः] स्खलन्ति । अथ बहिः  
 परिभ्रमणार्थं कोऽपि यदि निस्सरति, तदा विविधोद्यानं दृष्ट्वा भुवनानि विस्म-  
 रति ॥ ५४ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ भवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ ५३ ] उपानहचिक्कणः शब्दः प्रवरं लीलन्तीनां नायिकानां प्रवर्तते । मन्ये नवशरदागमे सारसेन रसितम् । कस्याश्चित् पञ्चमं कुर्वन्त्याः शीणो मधुरतरः खरो भाति स । मन्ये, सुरप्रेक्षणे तुम्बरेण स्वरः सज्जितः ॥

[ ५४ ] एवमेकस्या एकस्यास्तत्र रूपं पश्यतां पथि प्रवहतां पथिकानां नागवल्लीदलाऽऽस्वा-  
 दनान्मुकरसेन पादाः स्खलन्ति । अथ बहिः परिभ्रमणार्थं कोऽपि यदि निस्सरति तदा विविधोद्यानं  
 दृष्ट्वा भुवनानि विस्मरति ॥



अथ वनस्पतिनामानि—

ढल्ल कुंद <sup>१</sup>सयवत्तिय कत्थ <sup>२</sup>व रत्तबल,  
 कह व <sup>३</sup>ठाइ वर मालइ मालिय तह विमल ।  
 जूही <sup>४</sup>खट्टण वालू चंबा <sup>५</sup>बउल घण,  
 केवइ तह <sup>६</sup>कंदुट्टय अणुरत्ता सयण ॥ ५५ ॥  
 माउलिंग मालूर मोय मायंद मुर,  
 दक्ख भंभ <sup>७</sup>ईखोड <sup>८</sup>पीण <sup>९</sup>आरू सियर <sup>१०</sup> ।  
 तरुणताल तंमाल <sup>११</sup>तरुण तुंबर <sup>१२</sup>खयर,  
 संजिय <sup>१३</sup>सइवत्तिय <sup>१४</sup>सिरीस <sup>१५</sup>सीसम <sup>१६</sup>अयर <sup>१७</sup> ॥ ५६ ॥  
 पिप्पल <sup>१८</sup>पाडल पुय पलास घणसारवण,  
 मणहर <sup>१९</sup>तुज्ज हिरन्न भुज्ज <sup>२०</sup>धय <sup>२१</sup>वंसवण ।  
 नालिएर <sup>२२</sup>निंबोय निर्विजिय <sup>२३</sup>निंब वड,  
 ढक्क <sup>२४</sup>चूय अंबिलिय <sup>२५</sup>कणयचंदण निवड ॥ ५७ ॥  
 आमरूय <sup>२६</sup>गुल्लर महुय आमलि <sup>२७</sup>अभय,  
 नायवेलि मंजिट्ट पसरि <sup>२८</sup>दह दिसह <sup>२९</sup>गय ॥ ५८ ॥  
 { मंदार जाइ तह सिंदुवार ।  
 महमहइ सु वालउ अतिहि फारा <sup>३०</sup> ॥ रासाछन्दः । }

1 A सइ° । 2 C वि । 3 B जूहियखण । 4 C बउबा । 5 C कंदुट्टय; B कंदुट्टइ ।  
 6 A भभा; B भंभा । 7 C आखोड । 8 B खीण; C पीड । 9 A °सिहर । 10 B  
 तमाल । 11 B तुंबर खयर । 12 A संजीअ । 13 A °वत्तीअ । 14 A C सरीस ।  
 15 A सीसव । 16 A अयर । 17 A पिप्पड । 18 A तुज्ज । 19 A भुज्ज । 20 C धर ।  
 21 B C नालिएर । 22 C निर्विजिय । 23 A ढक्क; B ढक्क । 24 A अंबिलीअ° ।  
 25 C आमरू । 26 A आवलीअ । 27 B पसर । 28 A दिसिहि । † एतत्पादयुग्मं  
 केवलं B आदर्शे प्राप्यते, नोपलभ्यते A C आदर्शयुग्मे ।

किंकिळि कुंज कुंकुम<sup>१</sup> कवोल,  
 सुरयार सरल<sup>२</sup> सल्लइ सलोल ।  
 वायंब<sup>३</sup> निंब निंबू<sup>४</sup> चिनार,  
 सिमि साय सरल सिय देवदार ॥ ५९ ॥ [पद्धडी ]

लेसूड<sup>५</sup> एल लंबिय<sup>६</sup> लवंग<sup>७</sup>,  
 कणयार<sup>८</sup> कइर<sup>९</sup> कुरबय<sup>१०</sup> खतंग ।  
 अंबिलिय<sup>११</sup> कयंब बिभीय चोय<sup>१२</sup>  
 रत्तंजण जंबुय गुरु असोय ॥ ६० ॥

जंबीर<sup>१३</sup> सुहंजण<sup>१४</sup> नायरंग,  
 बिज्जउरिय<sup>१५</sup> अयरुय<sup>१६</sup> पीयरंग ।  
 नंदण जिम<sup>१७</sup> सोहइ<sup>१८</sup> रत्तसाल<sup>१९</sup>,  
 जिह पल्लव दीसइ<sup>२०</sup> जणु पवाल<sup>२१</sup> ॥ ६१ ॥

आरिठिय<sup>२२</sup> दमणय<sup>२३</sup> गिह चीड,  
 जिह<sup>२४</sup> आलइ दीसइ सउणि<sup>२५</sup> भीड ।  
 खज्जूरि<sup>२६</sup> बेरि<sup>२७</sup> भाहण<sup>२८</sup> सयाइं,  
 बोहेय<sup>२९</sup> डवण<sup>३०</sup> तुलसीयलाइं ॥ ६२ ॥

---

1 A कुंजम; C कुंकुम । 2 B °सल° । 3 A नायंब । 4 A निंबू अ ।  
 5 A लेसूड; B लेसूडिय । 6 C लंबय । 7 B एल लवंग चंग । 8 B कणयर ।  
 9 B करीर; C कलिय । 10 A कुरबइ; B कुरवइ । 11 A अंबिलीक°; B अंबिलीययक° ।  
 12 B बू । 13 A जंबीर । 14 C सुहंजण । 15 A बिज्जउरी अइइ । 16 C  
 बिज्जउरीय आरु । 17 A वण । 18 A सोहइहि; C सोहहि । 19 °साल । 20 A  
 दिसहि । 21 A पवाल । 22 A आरीठय; C आरिठिय । 23 B दमणइ; C दवण ।  
 24 B जिहि । 25 A C सउण । 26 C खज्जूर । 27 B बेरि । 28 A भाहणि; B  
 भाहणु । 29 B बोहेय । 30 C डवण; B डवणु ।

नाएसरि मोडिम<sup>१</sup> पूगमाल,  
 'महमहइ छम्म मरुअइ विसाल ॥ ६३ ॥ [ अर्द्धम् ]  
 अन्नय सेस महीरुह<sup>२</sup> अत्थि जि<sup>३</sup> ससिवयणि,  
 मुणइ णामु तह कवणु सरोरुहदलनयणि ।  
 अह सव्वइ संखेविणु निवड<sup>४</sup> निरंतरिण,  
 जोयण दस गंमिज्जइ तरुछायंतरिण<sup>५</sup> ॥ ६४ ॥

\*

[ 'पुरउ सुवित्थरु वन्नउ अद्धउ जइवि,  
 करि अज्जु गमणु महु भगा धू अत्थवइ रवि ॥ ]

\*

तवण<sup>६</sup> तिथु<sup>७</sup> चाउदिसि मियच्छि<sup>८</sup> वखाणियइ<sup>१०</sup>,  
 मूलत्थाणु<sup>११</sup> सुपसिद्धउ महियलि जाणियइ ।  
 तिह हुंतउ हउं<sup>१२</sup> इक्किण<sup>१३</sup> लेहउ पेसियउ<sup>१४</sup>,  
 खंभाइत्तइ<sup>१५</sup> वच्चउ<sup>१६</sup> पहुआएसियउ ॥ ६५ ॥

1 A मोडिब । 2 B अह । 3 A °रुह । 4 B C जु । 5 B निविड । 6 B तरुणि;  
 C त्रिणि । † एतत्पादयुगलं केवलं B आदर्शे समुपलभ्यते । 7 A B तवणि । 8 C तिथि ।  
 9 C मिच्छ । 10 A वखाणीयइ । 11 A मूलयाण° । 12 B C हउ । 13 B इक्किणि ।  
 14 A पेसिउ । 15 A खंभाइत्तिहिं । 16 A B वच्चउ ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ६२ ] अत्र शकुनि[नां]-पक्षिणां आलयानां-गृहाणां मीडा दृश्यते । शेषं  
 गम्यम् ॥ ६२ ॥

[ ६४ ] इत्यादिवृक्षजातिषु सुगमं नामान्येव ॥ ६४ ॥

[ ६५ ] हे मृगाक्षि ! सामोरुपुरे तपनतीर्थं-सूर्यकुण्डं प्रसिद्धम् । चतुर्विधं  
 व्याख्यायते । तन्मूलस्थानं नाम प्रसिद्धम् । सर्वैरपि नरामरैर्ज्ञायते । ततोऽहं  
 लेखबाहक एकेन प्रेषितः । स्तम्भतीर्थे प्रभ्वादित्यो ब्रजामि-गच्छामि ॥ ६५ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ ६२ ] शकुनि=पक्षी, आलय=नीड । शेषं नामान्येव ॥

[ ६४ ] अन्येऽपि शेषमहीरुहा वृक्षा हे शक्षिवदनि(ने) ! ये सन्ति तेषां नामानि हे कमलनेत्रे !  
 को वेत्ति । अथ सर्वेऽपि संक्षेपेण निबिडा घना निरन्तराः सन्ति, तेषां छापया दृक्प्रयोजनानि  
 गम्यन्ते ॥

[ ६५ ] हे मृगाक्षि ! अत्र सामोरपुरे तपनतीर्थं-सूर्यकुण्डं प्रसिद्धं व्याख्यायते । तन्मूलस्था[नं]  
 नाम प्रसिद्धं सर्वैरपि नरामरैः ज्ञायते । ततोऽहं लेखबाहक एकेन प्रेषितः स्तम्भतीर्थे प्रभा(म्भा)दिद्यो  
 ब्रजामि ॥

एय वयण<sup>१</sup> आयन्नवि<sup>२</sup> सिंधुब्भववयणि,  
 ससिवि<sup>३</sup> सासु दीहुन्हउ<sup>४</sup> सलिलब्भवनयणि ।  
 तोडि करंगुलि करुण सगगिर गिरपसर,  
 जालंधरि व<sup>५</sup> समीरिण मुंघ<sup>६</sup> थरहरिय<sup>७</sup> चिरु ॥ ६६ ॥  
 रुइवि<sup>८</sup> खणद्धु<sup>९</sup> फुसवि नयण पुण वज्जरिउ<sup>१०</sup>,  
 खंभाइत्तह<sup>११</sup> णामि<sup>१२</sup> पहिय तणु<sup>१३</sup> जज्जरिउ<sup>१४</sup> ।  
 तह मह<sup>१५</sup> अच्छइ णाहु<sup>१६</sup> विरहउल्लावयर<sup>१७</sup>,  
 अहिय कालु गम्मियउ ण आयउ णिदयरु ॥ ६७ ॥  
 पउ मोडवि<sup>१८</sup> निमिसिद्धु<sup>१९</sup> पहिय जइ<sup>२०</sup> दय करहि,  
 कहउ<sup>२१</sup> किंपि संदेसउ पिय तुच्छवसरहि<sup>२२</sup> ।

1 C वयणु । 2 A आयन्नवि । 3 A ससिउसासु । 4 B दीउन्हउ; C दीव उन्हउ ।  
 5 C कसमी० । 6 A मुद । 7 A ०हरीअ । 8 B रुयवि । 9 A खणद्धउ; B खणद्धु वि ।  
 10 C वज्जरियउ । 11 B ०इतिहिं । 12 C नासु; B नामि । 13 B पहितणु ।  
 14 C जज्जरियउ । 15 A मह । 16 B C नाहु । 17 ०वयर । 18 B मोडिवि । 19 B  
 निमिसिद्धु । 20 जे । 21 A B कहउ । 22 A B तुच्छवरहि ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ६६ ] सिन्धूद्भववदना-चन्द्रमुखी, सलिलोद्भववनयना-कमलाक्षी, एतानि वचनान्याकर्ण्य, दीर्घोच्छ्वासं निःश्वस्य, कराङ्गुलीसोदय(यि)त्वा सगद्ग्रीःप्रसरा, वाताहता जालन्धरीवत्-कदलीवत्, चिरं मुग्धा थरहरिता-कम्पिता ॥ ६६ ॥

[ ६७ ] क्षणार्धे रुदित्वा, नेत्रे मार्जय(यि)त्वा, तथा पुनरुक्तम्-हे पथिक ! स्तम्भतीर्थनाम्ना मम शरीरं जर्जरितम् । तत्र विरहस्फोटको मम भर्त्ता वर्त्तते, तं विना मयाऽधिकः कालो निर्गमितः । परं स निर्दयो न समागतः ॥ ६७ ॥

[ ६८ ] हे पथिक ! यदि दयां कृत्वा क्षणार्धं पदं मोदयसि, तदा किञ्चित्



[ अवचुरिका ]



[ ६६ ] सिन्धूद्भववदना-चन्द्रमुखी, सलिलोद्भववनयना-कमलाक्षी, एतानि वचनान्याकर्ण्य दीर्घोष्णं श्वासं निःश्वस्य कराङ्गुलीर्मोदयित्वा सगद्ग्रीःप्रसरा वाताहता जालन्धरी = कदलीवत् चिरं मुग्धा थरहरिता-कम्पिता ॥

[ ६७ ] क्षणार्धं रुदित्वा, नेत्रे मार्जयित्वा, तथा पुनरुक्तम्-हे पथिक ! स्तम्भतीर्थनाम्ना मम शरीरं जर्जरितम् । तत्र विरहस्फोटको मम भर्त्ता वर्त्तते । तं विना मयाऽधिककालो निर्गमितः, परं स निर्दयो न समागतः ॥

[ ६८ ] हे पथिक ! यदि दयां कृत्वा क्षणार्धं पदं मोदयसि-उपविशसि, तदा किञ्चित् संदे-

पहिउ भणइ कणयंगि कहह किं रुन्नयण,  
झिज्जंती णिरु दीसहि उव्विन्नमियनयण<sup>†</sup> ॥ ६८ ॥

\*

जसु णिग्गमि 'रेणुक्करडि, कीअ<sup>१</sup> ण विरहदवेण ।  
किम<sup>२</sup> दिज्जइ संदेसडउ<sup>३</sup>, तसु णिट्ठुरइ<sup>४</sup> मणेण ॥ ६९ ॥

\*

[ \*पाणी तणइ विउइ, कादमही फुट्टइ हिआ ।  
जइ इम माणसु होइ, नेहु त साचउ जाणीयइ ॥  
†कंतु कहिन्वउ भंति विणु, धू पंथिय जाणाइं ।  
अज्जइ जीविउ कंत विणु, तिणि संदेसइ काइं ॥ ]

\*

जसु पवसंत<sup>५</sup> ण पवसिआ<sup>६</sup>, मुइअ<sup>७</sup> विओइ<sup>१०</sup> ण जासु ।  
लज्जिज्जउ संदेसडउ, दिंती पहिय पियासु ॥ ७० ॥

1 A मयणोविन्नवयणि । † 'किं झिज्जहि दिणरयणि उव्विन्निय मियनयण' C आदर्शस्थितमेतत्पठान्तरम् । 2 B रेणुक्करड; C रेडुक्करडि । 3 C कहय; B णिइ । 4 A किम । 5 A 'संनेहडउ । 6 B निट्ठुरय । 7 C पवसंतु; B पवसंत । 8 B पविसिया । 9 C मुइअ; B मुइ । 10 B वियउ न; C वियउइ न ।

\* एतद् दोषकृतं A आदर्शे उपलभ्यते, परं तत्र नास्योपरि अवचूरिका लिखिता लभ्यते, अतः प्रक्षिप्तमेवेदं प्रतिभाति । † इदमन्यद् दोषकृतं केवलं C आदर्शे समुपलभ्यते । परं तत्रापि नास्योपरि टीप्पनरूपा व्याख्या, अवचूरिका वा कृता लभ्यते, अत इदमपि प्रक्षिप्तमेव ज्ञायते ।

[ टीप्पनकरूपा व्याख्या ]

संदेशकं प्रियाय तुच्छाक्षरैः जल्पामि । पथिको [भ]णति - हे कनकाक्षि ! कथय । रुदनेन किम् ? । उद्विग्नमृगनेत्रे ! नितरां वि(स्त्रि)द्यमाना दृश्यसे ॥ ६८ ॥

[ ६९ ] ततः सा जीवनेऽपि सल[ज्ज]त्वं प्रकटयन्ती प्राह - यस्य निर्गमे विरहद्वेनाहं रेणूत्कर् - भस्मपुञ्जं न कृता । अतस्तस्मै निष्ठुरेण मनसा संदेशकः कथं दीयते ॥ ६९ ॥

[ ७० ] यतस्तमेवार्थं दृढयन्नाह - यस्य प्रवसतो न प्रवि(व)सिता । अन्यच्च यस्य वियोगे न मृता । अतस्तस्मै प्रियाय संदेशकं ददती लज्जे ॥ ७० ॥

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

साकं प्रियाय तुच्छाक्षरैर्जल्पामि । पथिको भणति - हे कनकाक्षि ! कथय, रुदनेन किम् ? । उद्विग्नमृगनेत्रे ! नितरामत्यर्थं स्त्रियमाना दृश्यसे ॥

[ ६९ ] ततः सा जीवनेऽपि, सजल( सलज्ज )त्वं प्रकटयन्ती प्राह - तस्य निर्गमे विरहद्वेनाहं रेणूत्कर् - भस्मपुञ्जं न कृता । अतस्तस्मै निष्ठुरेण मनसा संदेशकः कथं दीयते ॥

[ ७० ] यतस्तमेवार्थं दृढयन्नाह - यस्य प्रविश(वस)तोऽपि न प्रवि(व)सिता । अन्यच्च यस्य वियोगे न मृता । अतस्तस्मै संदेशकं ददती लज्जे ॥

लज्जवि<sup>१</sup> पंथिय<sup>२</sup> जइ रहउं<sup>३</sup>, हियउ न धरणउ जाइ<sup>४</sup> ।  
गाह पढिजसु<sup>५</sup> इक्क पिय<sup>६</sup>, कर लेविणु मन्नाइ<sup>७</sup> ॥ ७१ ॥

\*

तुह<sup>८</sup> विरहपहरसंचूरिआइं विहडंति जं न अंगाईं<sup>९</sup> ।  
तं अज्जकल्लसंघडण<sup>१०</sup> ओसहे णाह तग्गंति ॥ ७२ ॥

\*

\*उसासडउ न मिल्हवउ<sup>११</sup>, <sup>१२</sup>दज्झण <sup>१३</sup>अंग भएण ।  
जिम हउ<sup>१४</sup> मुक्की वल्लहइ, तिम सो मुक्क<sup>१५</sup> जमेण<sup>१६</sup> ॥ ७३ ॥

\*

कहवि इय<sup>१७</sup> गाह<sup>१८</sup> पंथिय, <sup>१९</sup>मन्नाएवि पिउ ।  
दोहा पंच कहिजसु, गुरुविणएण सउ ॥ ७४ ॥

1 B लज्जवि । 2 A पथिय । 3 A B रहउ । 4 B जाइं । 5 B पढिजसि । 6 A पिय । 7 A मंनाइ । 8 B तुव; C तुअ । 9 C अंगाईं । 10 A संघड उसहे<sup>०</sup>; B संघडसहे<sup>०</sup> । 11 B मिल्हियइ । 12 B दज्झण । 13 C दंग<sup>०</sup> । 14 A हु । 15 B मुक्कु । 16 A जवेण; C जिमेण । \* सर्वेषु आदर्शेषु एतद् दोषकृतमुपलभ्यते, व्याख्याऽपि कृता विद्यते, परं अग्रिमपद्य-कथितवर्णनानुसारेण प्रक्षिप्तमिदं प्रतिभाति । 17 B इह; A इअ । 18 A गाहा । 19 A मंनाएवि ।

[ टिप्पनकरूपाव्याख्या ]

[ ७१ ] हे पथिक ! लज्जां कृत्वा यदि तिष्ठामि तदा हृदयं धारयितुं न शक्ता । अत एकां गाथां प्रियं प्रति पठेः । करं गृहीत्वा तमनुनयेः[ ] । सकोपचित्त-प्रसादनमनुनयः ॥ ७१ ॥

[ ७२ ] तस्माह—हे नाथ ! त्वद्विरहप्रहारसंचूर्णितानि अङ्गानि यत्र विघटन्ते तत्र किं कारणम्[म्] ?—अद्य कल्ये संघटन[म्]—मेल इत्यौषधप्रभावेन तिष्ठन्ति ॥ ७२ ॥

[ ७३ ] तद्वस्तु रक्षन्ती भर्त्ते(त्रे) आशिषा(ष)माह—अङ्गदहनभयादुल्हा-  
(च्छ्वा)सा[न्] न मुञ्चामि । तत आशीः—यथाऽहं वल्लभेन मुक्ता तथा स ज(य)मेन मुच्यात् ॥ ७३ ॥

[ ७४ ] भो पथिक ! ए(इ)मां गाथां कथय(यि)त्वा प्रियं मनापयेत् । ततः पञ्च दोषकाः कथनीयाः । गरिष्ठविनयेन सह ॥ ७४ ॥

—>>>>>>

[ अवचूरिका ]

<<<<<<<<

[ ७१ ] हे पथिक ! लज्जां कृत्वा यदि तिष्ठामि, तदा हृदयं धर्तुं न शक्नोमि । एकां गाथां प्रियं प्रति पठेः । करं गृहीत्वा प्रियं मानयेः—प्रियमनुकूलयेः ॥

[ ७२ ] तस्माह—हे नाथ ! त्वद्विरहप्रहारसंचूर्णिताम्यङ्गानि यत्र विघटन्ते, तत्र किं कारणम् ?—अद्य कल्ये संघ[ट]नम्—मेल इत्यौषधप्रभावेन तिष्ठन्ति ॥

[ ७३ ] तद्वस्तु रक्षन्ती भर्त्ते आशिषमाह—अङ्गदहनभयादुल्हासा[न्] न मुञ्चामि । तत आशीर्यथाऽहं वल्लभेन मुक्ता तथा स ज(य)मेन मुच्यात् ॥

[ ७४ ] हे पथिक ! एकां गाथां पठित्वा प्रियं मानयेः, पञ्च दोषकान् गुरुविनयेन सह कथयेः ॥

पिअविरहानलसंतविअ, जइ वच्चउ सुरलोइ ।

तुअ छडिवि हियअट्टियह, तं परिवाडि ण होइ ॥ ७५ ॥

कंत जु तइ<sup>१</sup> हिअयट्टियह<sup>२</sup>, विरह<sup>३</sup> विडंबइ काउ ।

सप्पुरिसह मरणाअहिउ<sup>४</sup>, परपरिहव<sup>५</sup> संताउ ॥ ७६ ॥

गरुअउ परिहवु<sup>६</sup> कि<sup>७</sup> न सहउ<sup>८</sup>, पइ पोरिस<sup>९</sup> निलएण ।

जिहि<sup>१०</sup> अंगिहि तू<sup>११</sup> विलसियउ<sup>१२</sup>, ते दद्धा<sup>१३</sup> विरहेण ॥ ७७ ॥

विरह परिग्गह छावडइ<sup>१४</sup>, पहराविउ<sup>१५</sup> निरवक्खि ।

तुट्ठी देह ण हउ<sup>१६</sup> हियउ, तुअ<sup>१७</sup> संमाणिय<sup>१८</sup> पिक्खि ॥ ७८ ॥

1 C तुव । 2 B णट्टियहं । 3 B विरहु । 4 A C मरणाहिअउ । 5 A परिहउ ।  
6 A B परिहउ । 7 B किम । 8 C मइ सहियउ । 9 A पोरिस; B पउरिस । 10 A जिह;  
B जिहं । 11 A तुं; B तू । 12 A विलसिउ । 13 B दद्धा । 14 B छावडइ;  
C छावडउ । 15 A पहिराविउ । 16 C न हियउ हयउ । 17 B तुय; C तुह ।  
18 B सामाणी ।

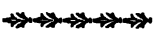
[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ७५ ] मरणेऽपि दूषणमाह—त्वां हृदयस्थितं मुक्त्वा त्वद्विरहानलसंतप्ता यदि स्वर्गे व्रजामि, तदा प्रतिपन्नं न भवति । यतोऽहं त्वत्सहचरी ॥ ७५ ॥

[ ७६ ] आर्याया भर्तुर्विरहकष्टे भर्तुर्दूषणमित्याह—हे कान्त ! यत् त्वयि हृदयस्थितेऽपि सति विरहः कार्यं—देहं विडम्बयति, तत् तवैव लज्जा । यतः, सत्पुरुषाणां परकृतः पराभवः संतापो मरणादधिकः ॥ ७६ ॥

[ ७७ ] भर्तारं निन्दन्त्याह—गुरुतरं पराभवं त्वयि पौर(रु)षनिलयेऽपि सति किं न सहामि, अपि तु सहाम्येव । यतो यैरङ्गैस्त्वं विलसितः, तान्यङ्गानि विरहेण दग्धानि ॥ ७७ ॥

[ ७८ ] पुनर्भर्तुपौरुषं प्रकटयन्त्याह—विरहशत्रुपरिग्रहेण शरीरे निरपेक्षं



[ अवचूरिका ]



[ ७५ ] मरणेऽपि दूषणमाह—त्वां हृदयस्थितं मुक्त्वा त्वद्विरहानलसंतप्ता यदि स्वर्गे व्रजामि, तदा प्रतिपन्नं न भवति, यतोऽहं त्वत्सहचारिणी ॥

[ ७६ ] आर्याया भर्तुर्विरहकष्टे भर्तुर्दूषणमित्याह—हे कान्त ! यदि त्वयि हृदयस्थितेऽपि सति विरहः कार्यं—देहं विडम्बयति, तत् तवैव लज्जा । यतः सत्पुरुषाणां परकृतः पराभवः सन्तापो मरणादधिकः ॥

[ ७७ ] भर्तारं निन्दन्त्याह—गुरुतरं पराभवं त्वयि पौरुषनिलयेऽपि सति किं न सहामि, अपि तु सहाम्येव । यतो यैरङ्गैस्त्वं विलसितस्तान्यङ्गानि विरहेण दग्धानि ॥

[ ७८ ] पुनर्भर्तुपौरुषं प्रकटयन्त्याह—विरहशत्रुपरिग्रहेण शरीरे निरपेक्षं ग्रहणं परं हृदयं न ग्रहणं—न स्फोटितम् । किं कारणम् ?—त्वयुक्तं विकीर्य, सामर्थ्यत्वाच्चान्यत् ॥

मह ण समत्थिम<sup>१</sup> विरह सउ<sup>३</sup>, ता अच्छउं<sup>३</sup> विलवंति<sup>४</sup> ।  
पाली रूअ<sup>५</sup> पमाण<sup>६</sup> पर, धण<sup>७</sup> सामिहि घुम्मंति<sup>८</sup> ॥ ७९ ॥

\*

संदेसडउ<sup>९</sup> सवित्थरउ, हउ कहणह<sup>१०</sup> असमत्थ ।  
भण<sup>११</sup> पिय<sup>१२</sup> इकत्ति<sup>१३</sup> बलियडइ<sup>१४</sup>, बे<sup>१५</sup> वि समाणा<sup>१६</sup> हत्था<sup>१७</sup> ॥ ८० ॥  
संदेसडउ सवित्थरउ<sup>१७</sup>, पर मइ कहणु न जाइ ।  
जो कालंगुलि<sup>१८</sup> मूंदडउ<sup>१९</sup>, सो बाहडी समाइ<sup>२०†</sup> ॥ ८१ ॥

\*

1 A मणह समप्पिम । 2 B सित । 3 B अच्छउ । 4 A विलवंत । 5 C पालियरूअ ।  
6 A पवाणु । 7 A साई; C सामिय । 8 A घुमत । 9 A संनेहडउ । 10 B कहिवा ।  
11 B भणु । 12 A प्रिय । 13 A एकतु; B इकत्ति । 14 C बलियडइ । 15 C दो बि ।  
16 A समाणइ; B समाणिय । 17 B सवित्थरउ । 18 A कालंगुलि । 19 C मुंद°; B मूद° ।  
20 B समाइ । † C आदर्श एतौ दोषकौ विपर्ययक्रमेण लिखितौ लभ्येते ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

प्रहरितम्, परं हृदयं न प्रहतम्-न स्फोटितम् । किं कारणम्?—त्वद्युक्तं विलोक्य । सामर्थ्यात्, नान्यत् ॥ ७८ ॥

[ ७९ ] आत्मनोऽसमर्थता[ म् ], भर्तुः समर्थतामाह—मम विरहेण सह समर्थता नास्ति । अतो विलपन्ती तिष्ठामि । यतो गोपालानां पूत्कारमेव प्रमाणम् । परं धनं—गोकुलं स्वामिभिर्भ्राम्यते, नान्यैः ॥ ७९ ॥

[ ८०-८१ ] आत्मनो दोषकद्वयेन दुर्बलतामाह—‘संदेसडउ’—[ अत्र प्रथमदोषकस्य व्याख्या नोपलभ्यते ] संदेस(श)को विस्तीर्णैः, मया कथि(यथि)तुं न पार्यते । यत् कालाङ्गुलौ—कनिष्ठाङ्गुलौ मुद्रारत्नमासीत्, तद् बाहौ धृ(भि)यते ॥ ८०-८१ ॥

❖❖❖❖❖

[ अवचुरिका ]

❖❖❖❖❖

[ ७९ ] आत्मनोऽसमर्थतां भर्तुः समर्थतामाह—मम विरहेण समर्थता नास्ति, अतो विलपन्ती तिष्ठामि । यतो गोपालानां पूत्कारमेव प्रमाणम्, परं गोधनं—गोकुलं स्वामिभिर्भ्राम्यते, नान्यैः ॥

[ ८० ] हे पथिक ! सन्देशकं विलस्रमहं कथि(यथि)तुमसमर्था, परं हे पथिक ! प्रियं प्रति भण—एकस्मिन् बलये द्वौ हस्तौ मातः ॥

[ ८१ ] हे पथिक ! सन्देशकं सवित्तरं मया कथि(यथि)तुं न पार्यते—न शक्यते, परमिति कथनीयम्—यः कालाङ्गुल्यां मुद्रक आसीत् स बाहुं समाधाति ॥



तुरिय<sup>१</sup> णियगमणु इच्छंतु तत्तक्खणे,  
 दोहया<sup>२</sup> सुणवि<sup>३</sup> साहेइ सुवियक्खणे ।  
 कहसु अह अहिउ जं किंपि जंपिब्बउ,  
 मग्गु अइदुग्गु मइ मुंघि<sup>४</sup> जाइब्बउ ॥ ८२ ॥  
 वयण<sup>५</sup> णिसुणेवि<sup>६</sup> मणमत्थसरवट्टिया,  
 'मयउसरमुक्क णं हरिणि<sup>७</sup> उत्तट्टिया'<sup>८</sup> ।  
 मुक्क दीउन्ह<sup>१०</sup> नीसास उससंतिया<sup>११</sup>,  
 पट्ठिय<sup>१२</sup> इय<sup>१३</sup> गाह<sup>१४</sup> णियणयणि<sup>१५</sup> वरसंतिया<sup>१६</sup> ॥ ८३ ॥

1 C निय<sup>०</sup> । 2 A दोहिया । 3 B सुणिवि । 4 A मुंघि; C मुद्धि । 5 C वयण ।  
 6 A मयमत्थ । 7 B मयय<sup>०</sup> । 8 C हरिण । 9 A उत्तट्टीया । 10 A नीसास । 11 A उस-  
 संतीया; C ऊसंतिया । 12 A पत्थिय । 13 B इह । 14 A गाहि । 15 C णयण ।  
 16 A ंसंतिया ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ८२ ] तस्मिन् क्षणे त्वरितं निजगमनमीप्सन् दोधकौ श्रुत्वा, कः (सः) कथ-  
 यति—हे सुविचक्षणे ! अथ यत् किमपि अधिकं कथनीयमस्ति, तत् कथय । मया  
 दुर्गो मार्गो गन्तव्यः ॥ ८२ ॥

चन्द्रायणच्छन्दः । तल्लक्षणम्—

सो चंदायणु छंदु फुडु, जहिं धुरि दोहा होइ ।

अह तिणि रहियउ मणहरणु, बुहियणि संसिउ सोइ ।

बुहयणिहि संसियउ सो वि जाणिज्जए, कामिणीमोहणो पुरउ पाडिज्जए ।

मत्त अडवीस सउ जेण विरइज्जए, सो वि चंदायणो छंदु सलहिज्जए ॥

स(तत्) चन्द्रायणच्छन्दः—यत्रादौ दोधकः, प्रान्ते आसी(अशी)तिमातृको  
 कामिनीमोहनः । अथ दोधकवर्जितः कामिनीमोहन एव चन्द्रायतनम् ।

[ ८३ ] पुनर्विरहावस्थां वर्णयन्नाह—पथिकवचनं श्रुत्वा मन्मथशरव्यासा मृग-  
 न्युशरोन्मुक्ता, वितर्के—हरिणीवदुन्नस्ता जाता । तदा दीर्घोष्णोष्वा(च्छ्वा)सा मुक्ताः ।  
 अन्यच्च—उच्छ्वसन्त्या निजनेत्राभ्यां अश्रु वर्षन्त्या एषा गाथा पठिता ॥ ८३ ॥

—>>>>>>

[ अवचरिका ]

<<<<<<<<

[ ८२ ] तस्मिन् क्षणे त्वरितं निजगमनमीप्सन् दोधकौ श्रुत्वा पथिकः कथयति—हे  
 सुविचक्षणे ! अथ यत्किमप्यधिकं कथनीयमस्ति तत्कथय, मया दुर्गो मार्गो गन्तव्यः ॥

चंदायणछन्दः । लक्षणं यथा—

‘सो चंदायणछंद फुड जहि धुरि दोहा होइ’ ।

[ ८३ ] पथिकवचनं श्रुत्वा मन्मथशरव्यासा मृगन्यु=आखेटकिशरोन्मुक्ता, वितर्के हरिणी-  
 वदुत्थि(दुःस्थि)ता जाता, तदा दीर्घोष्णं आसं मुक्ता (?) । अन्यच्छ्वसन्त्या निजनेत्राभ्यामश्रु  
 वर्षन्त्या, एषा गाथा पठिता ॥

अणियत्तखणं<sup>१</sup> 'जलवरिहणेण'<sup>२</sup> लज्जन्ति नयण नहु धिद्धा<sup>३</sup> ।  
खंडववणजलणं विय<sup>४</sup> विरहग्गी<sup>५</sup> तवइ अहिययरं ॥ ८४ ॥

\*

पढवि<sup>६</sup> इय<sup>७</sup> गाह मियनयण<sup>८</sup> उव्विन्निया<sup>१०</sup>,  
भणइ<sup>११</sup> पहियस्स अइकरुणदुक्खिन्निया<sup>१२</sup> ।  
<sup>१३</sup> कठिणनीसास<sup>१४</sup> रइआससुहविग्घिणे<sup>१५</sup>,  
विन्नि चउपइय<sup>१६</sup> पमणिज्ज तसु निग्घिणे<sup>१७</sup> ॥ ८५ ॥

\*

तुय समरंत<sup>१८</sup> समाहि मोहु<sup>१९</sup> विसम द्वियउ<sup>२०</sup>,  
तह<sup>२१</sup> खणि खुवइ कवालु न<sup>२२</sup> वामकरद्वियउ ।

१ A C अणिअत्तखणं । २ A जलि । ३ C वरिहणेण । ४ C धिद्धी । ५ A विय ।  
६ C विरहग्गं । ७ C पढिय । ८ B इह । ९ A नयणि । १० A उव्विनीआ । ११ C भणिय ।  
१२ A दुक्खिन्नया । १३ A कठिणी । १४ A रइयास ; B रइआसु । १५ A सुहविग्घे ;  
B सहविग्घिणे । १६ A चउपइय ; B चउपइ । १७ A B निग्घणे । १८ C समरंतु ।  
१९ A मोह । २० A विसमटिअउ ; B विसमुद्वियउ । २१ A तं । २२ C वामकरि ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ८४ ] नेत्रयोरविरतजलप्रवाहस्यानिवृत्तत्वमाह-मम नेत्रे घृष्टे अनिवृत्त-  
लक्षणं जलवर्षणेन न लज्जतः । तदा किं विरहाग्निरुपशान्ता(न्तः)? । तदाह-  
वां(वां)डववनज्वलनमिव विरहाग्निम(र)धिकतरं तपति । अत्रोपनयः-यदा  
धनञ्जयः खाण्डववनं ज्वालयितुं प्रवृत्तः, तदैको विद्याभृदागल्योपशान्तयितुं  
प्रवृत्तः । तदैव धनञ्जयेन तत्र वैद्युतोऽग्निः क्षिप्तः, अधिकं अधिकं ददाह ॥ ८४ ॥

[ ८५ ] एतां गान्धां पठित्वा अतिकरुणदुःखाकीर्णां उद्विग्ना मृगनेत्रा पथिकस्य  
पुरतो भणति । कठिननिःश्वासमेवंविधं यद् रतं तस्य यदाशासुखं, तस्य विग्न-  
कारकाय तस्मै निर्घृणाय प्रियाय द्वे चतुष्पदिके भजेः ॥ ८५ ॥

[ ८६ ] तदाह-हे कापालिक !-कपालेन चरन्ति कापालिका(काः), अथवा

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

[ ८४ ] नेत्रयोरविरतजलप्रवाहत्वमाह-मम नेत्रे वि(ष्ट)ष्टेऽनिवृत्तलक्षणं जलवर्षणेन न  
लज्जतः । तदा किं विरहाग्निरुपशान्तः? । तदाह-खाण्डव[वन]ज्वलनमिव विरहाग्निरधिकतरं तपति ।  
यदा धनञ्जयः खाण्डववनं ज्वालयितुं प्रवृत्तस्तदैको विद्याभृदागल्योपशान्तयि(त्तुं) प्रवृत्तस्तदैव  
धनञ्जयेन तत्र वैद्युतोऽग्निः क्षिप्तोऽधिकं ददाह ॥

[ ८५ ] एतां गान्धां पठित्वाऽतिकरुणदुःखाकीर्णां उद्विग्ना मृगनेत्रा पथिकस्य पुरतो भणति-  
कठिननिःश्वासमेवंविधं यद् रतं तस्य यदाशासुखं तस्य विग्नकारकाय तस्मै निर्घृणाय प्रियाय  
द्वे चतुष्पदिके भजेः ॥

[ ८६ ] हे पथिक !-कपालेन चरन्ति कापालिकाः, तस्य सम्बोधनम् [ हे कापालिक ! ] अहं  
सं० ५

सिञ्जासणउ<sup>१</sup> न<sup>२</sup> मिल्हउ खण<sup>३</sup> खट्ठंग लय,  
 कावालिय<sup>४</sup> कावालिणि<sup>५</sup> तुय<sup>६</sup> विरहेण<sup>७</sup> किय<sup>८</sup> ॥ ८६ ॥  
 ल्हसिउ अंसु उद्धसिउ<sup>९</sup> अंगु विलुलिय<sup>१०</sup> अलय,  
 हुय<sup>११</sup> उब्बिबिरवयण<sup>१२</sup> खलिय विवरीय गय<sup>१३</sup> ।  
 कुंकुमकणयसरिच्छ कंति कसिणावरिय<sup>१४</sup>,  
 हुइय<sup>१५</sup> मुंघ<sup>१६</sup> तुय विरहि णिसायर णिसियरिय<sup>१७</sup> ॥ ८७ ॥

\*

1 A सिञ्जासणु । 2 A नहु । 3 A खणु । 4 A कावालीय; B कारालिय । 5 A क्वालणि ।  
 6 A तुय । 7 C विरहेहि । 8 A क्रिय । 9 A उद्धसुउ; B उद्धसिउ । 10 A विललिय ।  
 11 A उब्बिबिर; C उब्बिबर° । 12 C क्खलिय । 13 A गय । 14 A वरीय । 15 A  
 B हुइय । 16 A मुद्ध; B मुंघि । 17 C निसयरिय; B निशियरीय ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

कं ब्रह्म तस्य अपगता आलि[:] यस्मिन्, सा कपालिका (?) कापालिरेव कापालिकः,  
 तस्य सम्बोधनं कृ(क्रि)यते । अहं तव विरहेण कापालिनी-योगिनी कृता ।  
 कथम्?—तव स्मरणसमाधौ मोहो विषमः समुत्थितः । मोहो—मूर्च्छा, मोहः—  
 ज्ञेहः । ततः कपालं क्षणमपि वामकरात् दूरीभवति । कपालं—भिन्नुभाजनम्,  
 कपालं—मस्तकम् । अन्यच्च शय्यासनं न मुञ्चामि । शय्याया अधस्तादशनम्,  
 शय्यायामासनम् । तथा खट्वाङ्गं न मुञ्चामि । खट्वाङ्गं—पथ्यंकपादम्, योगियोगोप-  
 करणं च ॥ ८६ ॥

[ ८७ ] हे पथिक ! तं वन्दे ( वदेः ), निशा(शा)सु चरतीति निशाचरः । तस्य  
 सम्बोधनम्—हे निशाचर ! मुग्धा तव विरहेण निशाचरी—राक्षसी कृती(ता) ।  
 कथम्?—तेजो हसितं—गतम्, [ अङ्गं ] उद्धवितम्, अलका विलुलिताः । उब्बि-  
 म्बिरवदना—फिक्कवदना जाता । खलिता विपरीता च गतिरभूत् । कुंकुम-  
 सदृशा कान्तिः कालिमावृता । द्वितीयपक्षेऽप्येवम् ॥ ८७ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ नवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*

तव विरहेण कापालिनी—योगिनी जाता—कृता । कथम्?—तव स्मरणसमाधौ मोहो विषमः  
 समुत्थितः । मोहो—मूर्च्छा, मोहः—ज्ञेहः । ततः क्षणमपि कपालं वामकरात् दूरीभवति ।  
 कपालं—भिन्नुभाजनम्, कपालं—मस्तकम् । अन्यच्च स(श)य्यासनं न मुञ्चामि । खट्वाङ्गं—  
 पथ्यंकपादम्, योगियोगोपकरणं च ॥

[ ८७ ] हे पथिक ! तं प्रियं वदेः, निशासु चरतीति निशाचरः, तस्य सम्बोधनम्—हे निशाचर !  
 मुग्धा तव विरहेण निशाचरी—राक्षसी कृता । कथम्?—तेजो हसितम्, अङ्गमुद्धवितम्, अलका  
 विलुलिताः । उब्बिबिरवदना—फिक्कवदना जाता । खलिता विपरीता च गतिरभूत् । कुंकुम-  
 कणकसदृशा कान्तिः काल(लि)मावृता । द्वितीयपक्षेऽप्येवम् ॥

तुहु<sup>१</sup> पुणु<sup>२</sup> कजि<sup>३</sup> हिआवलउ<sup>४</sup>, लिहिवि<sup>५</sup> न सक्कउ<sup>६</sup> लेहु ।  
दोहा गाह कहिज<sup>७</sup> पिय, पंथिय<sup>८</sup> करिवि सणेहु ॥ ८८ ॥

\*

पाइय<sup>९</sup> पिय वडवानलहु, विरहगिहि<sup>१०</sup> उप्पत्ति ।  
जं सिच्चउ थोरंसुयहि<sup>११</sup>, जलइ<sup>१२</sup> पडिछी<sup>१३</sup> झत्ति ॥ ८९ ॥  
सोसिज्जंत<sup>१४</sup> विवज्जइ<sup>१५</sup> सासे<sup>१६</sup> दीउन्हएहि पसयच्छी<sup>१७</sup> ।  
निवडंत बाहभर लोयणाइ धूमइण<sup>१८</sup> सिच्चंति<sup>१९</sup> ॥ ९० ॥

\*

पहिउ भणइ<sup>२०</sup> पडिउंजि जाउ<sup>२१</sup> ससिहरवयणि,  
अहवा किवि<sup>२२</sup> कहणिज्ज<sup>२३</sup> सु महु कहु<sup>२४</sup> मियनयणि ।

1 C तुह । 2 B पुणि; C पुण । 3 C कज । 4 B हियाव° । 5 A लिहिवि; B गिहिवि । 6 A सक्कं । 7 B कहिजि; C पडिज्ज । 8 A करवि । 9 C पाय । 10 C विरहगिय; B °गिहिं । 11 C 'सुयहिं । 12 C यडिछी । 13 B C सोसिज्जंतु । 14 C विव° । 15 B दीउन्ह° । 16 B दीहच्छी । 17 A धू जइ ण; C धूमयण । 18 B C सिज्जत्ति । 19 C पणुंजि । 20 C जामि । 21 B किवि; C किहु । 22 C कहिणज्ज । 23 A कय ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ८८ ] भो पथिक ! त्वं अतितंत(अत्यन्तं) कार्यव्याकुलः । अहं लेखो(लं) लिखित्वं(तुं) न शक्नोमि । अतो दोषकः[ ] गाथा [च] कथनीया मम बल्लभस्य पुरतः । ममोपरि कोहं कृत्वा ॥ ८८ ॥

[ ८९ ] विरहाग्नेरतिशायित्वं दोषकेन गाथया चाह-अहमेवं मन्वे विरहाग्नेर्वडवानलादुत्पत्तिः । यद् स्थूलाधुवारिमिः सिकः, 'पडिछी' देशीत्वादधिकं झगिति ज्वलति ॥ ८९ ॥

[ ९० ] दीर्घाक्षाः(क्ष्याः) दीर्घोष्णैः श्वासैः सो(शो)ष्यमानो(णो)ऽपि विवर्द्धते विरहाग्निः । यद् धूमेण निपतद् बाष्पमरे लोचने ज्वलतः ॥ ९० ॥

[ ९१ ] पथिको भणति-हे शशधरवदने ! प्रेषय, ब्रजामि, अथवा यत् किमपि



[ अवधूरिका ]



[ ८८ ] हे पथिक ! त्वं कार्याकुलः-उच्छु(त्सु)कः, [ अहं ] लेखं लिखितुं न शक्नोमि । त्वं प्रियाय दोषक-गाथे भजेः । पथिक ! कोहं कृत्वा ॥

[ ८९ ] विरहाग्नेरतिशायित्वं दोषक-गाथाम्यामाह-हे पथिक ! प्रियमाह-अहमेवं मन्वे-विरहाग्नेर्वडवानलादुत्पत्तिः । यद् स्थूलाधुमिस्तिकः, 'पडिछी' देशीत्वादधिकं झगिति-ज्वलति ॥

[ ९० ] हे पथिक ! प्रियं भजेः-दीर्घोष्णैः श्वासैः सोष्यमाना(शोष्यमाणा) सती सा प्रसृताक्षी विपद्यते, परं-यदि चेष्टोचनबोर्वाक्षा(ष्य)भरैर्धुवं-निज्यं यदि सा न सिध्यते ॥

[ ९१ ] पथिको भणति-हे शशधरवदने ! मां प्रेषय, हे सृगमवदने ! अथवा किमपि कथ-

कहउ पहिय कि <sup>१</sup>ण कहउ कहिसु किं कहिययण,  
 जिण <sup>२</sup>किय <sup>३</sup>एह अवत्थ <sup>४</sup>‘णेहरइरहिययण’ ॥ ९१ ॥  
 जिणि <sup>५</sup>हउ विरहह <sup>६</sup>कुहरि एव <sup>७</sup>करि घल्लिया,  
 अत्थलोहि <sup>८</sup>अकयत्थि इकल्लिय <sup>१०</sup>मिल्लिया <sup>११</sup>।  
 संदेसडउ सवित्थरु तुहु <sup>१२</sup>उत्तावलउ,  
 कहिय पहिय पिय गाह वत्थु तह <sup>१३</sup>डोमिलउ ॥ ९२ ॥

\*

तइया <sup>१४</sup>निवडंत <sup>१५</sup>णिवेशियाइं संगमइ जत्थ णहु हारो ।  
 इन्हि <sup>१६</sup>सायर-सरिया <sup>१७</sup>-गिरि-तरु-दुग्गाइं अंतरिया <sup>१८</sup> ॥ ९३ ॥

1 A क न । 2 A जिणि । 3 A कय; C कहिय । 4 B नेहरय°; C नेहदय° । 5 A ण्ण । 6 A जिण । 7 A विरहु; B विरह । 8 B एम् । 9 C °लोह अक° । 10 A इक्की । 11 A मिल्लीया; C नास्ति पदमिदम् । 12 A C तुह । 13 B तहि । 14 A C तइया । 15 C तवडंत । 16 A इन्हं । 17 A सरीया । 18 B अंतरियं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

कथनीयं तद् हे मृगनेत्रे ! कथय । भो पथिक ! कथयामि, [ किंवा न कथयामि ? ], परं कथयिष्ये । अथवा जेहरतिरहिताय तस्मै कथितेन किम् । येनैषाऽवस्था कृता ॥ ९१ ॥

[ ९२ ] येनार्थलोभेन कामिनी मुक्ता । विरहगर्तायां क्षिता । संदेशकस्तु [खिली]र्णः, त्वं दृच्छ(त्सु)कः । परं तस्मै एकां गार्थां [वस्तुकं] डोमिलकं च वदेः ॥ ९२ ॥

[ ९३ ] पूर्वशुक्लानुभवं स्मारयन्ती दुःखं प्रकटमाह—तदा त्वयि निव(वि)डं यथानिवेसि(शि)ते अवयो(आवयो)रन्तरे हारो न सङ्क्रान्तः । इदानीं सागर-स्तरिदुर्गादि अन्तरितम् ॥ ९३ ॥



[ अवचूरिका ]



जीवं लम्बय कथय । हे पथिक ! कथयामि, किं न कथयामि वा ? , परं कथयिष्ये, तेन कथितेन किम् । जेह[रति]रहितेन येनैषाऽवस्था कृता ॥

[ ९२ ] विरहकुहरे—विरहगर्तायां येनाहं क्षिता । एवं कृत्वा—क्षित्वा, अर्थकोभात् अकृतार्थ-मैककिनी मुक्ता । सन्देशक(कः) सवित्तरः, त्वमुच्छ(त्सु)कः । मियाव कयेः(अयेः)—गार्थां वस्तुकं च डोमिलम् ॥

[ ९३ ] पूर्वशुक्लानुभवं स्मारयन्ती दुःखं प्रकटमाह—तदा त्वयि निवडंत—यथानिवेसितं आवयोरन्तः हारो न संक्रान्तः, इदानीं सागरसरिद्विरितदुर्गाऽन्तरितः ॥

णियदइयह<sup>१</sup> उक्कंखिरिय<sup>२</sup> किवि<sup>३</sup> विरहाउलिय<sup>४</sup>,

पियआसंगि पहुत्तिय तसु<sup>५</sup> संगमि<sup>६</sup> बाउलिय ।

ते<sup>७</sup> पावहि<sup>८</sup> सुविणंतरि धन्नउ<sup>१०</sup> पियतणुफरसु,

आलिंणु अवलोयणु चुंबणु<sup>११</sup> चवणु सुरयरसु<sup>१२</sup> ।

इम<sup>१३</sup> कहिय पहिय तसु णिइयह जइय<sup>१४</sup> कालि पवसियउ तुहु ।

तसु<sup>१५</sup> लइ<sup>१६</sup> मइ तणि<sup>१७</sup> णिंद णहु को पुणु<sup>१८</sup> सुविणइ<sup>१९</sup> संगसुहु ॥ ९४ ॥

[ षट्पदम् । ]

1 B °दइय उ°; C °दइयह । 2 C उक्किंखिरि । 3 A कवि । 4 B °उलीय । 5 'तसु' नास्ति C । 6 C संगम । 8 A C जे । 9 C पावहिं । 10 'पिय' नास्ति C । 11 C नास्ति 'चुंबणु'; A B नास्ति 'चवणु' । 12 B सुरइ° । 13 'इम' नास्ति A । 14 B जहि कालिहि । 15 C तेषु । 16 C सइगलइ । 17 B तणु । 18 B पुण; C पणि । 19 A सुविणय; B सुइणइ । 20 A संगु । † C आदर्श एवेदं पदं लभ्यते ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ९४ ] आत्म[न]स्तु महइ[ः]स्त्वमाह-या[ः] काच(अ)न स्त्रियो निजदइ-  
(यि)तोत्कण्ठिता विरहाकुलिता[ः] प्रियसङ्गं प्रपन्नाः, तत्सङ्गमव्याकुलिता भवन्ति,  
ताः स्वप्नान्तरे धन्यं तनुस्पर्शं आलिङ्गनं अवलोकनं चुम्बनं दशनखण्डनं सुरतं  
च प्राप्नुवन्ति । हे पथिक ! तस्मै निर्दयाय कथये[ः]-ममावस्थां तु शृणु,  
यस्मिन् काले त्वं प्रविशि(वसि)तः, तस्माद्वात्-क्षणान्मम निद्रा नास्ति, किं पुनः  
स्वप्नसङ्गमसुखम् । "प्रामो नास्ति कुतः सीमे"ति ज्ञा(न्या)यात् । वस्तुकच्छन्दः ।  
तल्लक्षणं यथा-

दो वेया सिहियुगलं जुयाइ दुमिउ दुगं च वथुयओ ।

पनरस तेरस पनरस तेरस जुत्तो दिवक्कुच्छंदो ॥

चतुर्विंशति मातृकाणि चत्वारि पदानि । पञ्चात् पञ्चदश-त्रयोदश-पञ्चदश-  
त्रयोदशमात्रिकाणि चत्वारि पदानि । एष (एतत्) वस्तुकच्छन्दः । अपरं नाम  
षट्पदम् ॥ ९४ ॥

❖❖❖❖❖

[ भवचूरिका ]

❖❖❖❖❖

[ ९४ ] विरहिणीनां विरहे मनाह सुखसंभवमाह-याः काचन स्त्रियो निजदयितोत्कण्ठिता  
विरहाकुलिताः प्रियासङ्गं प्रपन्नाः, तत्सङ्गमव्याकुलिता भवन्ति, ताः स्वप्नान्तरे धन्यं तनुस्पर्शमा-  
लिङ्गनमवलोकनं चुम्बनं दशनखण्डनं सुरतं प्राप्नुवन्ति । हे पथिक ! तस्मै निर्दयायैव कथये-  
ममावस्थां त्वं शृणु, यस्मिन् काले त्वं प्रविशि(वसि)तस्माद्वात्-क्षणान्मम निद्रा नास्ति, किं  
पुनः स्वप्नसङ्गमसुखम् । 'प्रामो नास्ति कुतः सीमा' इति न्यायेन ॥

पियविरहविओए<sup>१</sup>, संगमसोए, 'दिवसरयणि'<sup>२</sup> झरंत<sup>४</sup> मणे,  
 गिरु अंगु<sup>५</sup> सुसंतह<sup>७</sup>, वाह फुसंतह<sup>७</sup>, अप्पह गिहय किं पि भणे ।  
 ‡तसु सुयण<sup>९</sup> निवेसिय, भाइण<sup>९</sup> पेसिय<sup>१०</sup>, मोहवसण वोलंत खणे,  
 मह साइय वक्खरु, हरि गउ तक्खरु, जाउ सरणि कसु पहिय भणे ॥९५॥

इहु डोमिलउ<sup>११</sup> भणेविणु निशि(सि)तमहर<sup>१२</sup> वयणि,

हुइय<sup>१३</sup> गिमिस<sup>१४</sup> गिप्फंद सरोरुहदलनयणि ।

णहु किहु<sup>१५</sup> कहइ<sup>१६</sup> ण पिक्खइ जं<sup>१७</sup> पुणु<sup>१८</sup> अवर<sup>१९</sup> जणु,

चित्ति<sup>२०</sup> भित्ति णं लिहिय मुंघ<sup>२१</sup> सच्चविय<sup>२२</sup> खणु ॥ ९६ ॥

1 C °वियोए । 2 C रयणि दिवस° । 2 B ०रयण । 4 A झरंति । 5 A B अंगि ।  
 6 A सुसंतहं । 7 A फुरंतहं । ‡ एतदुत्तरार्द्धात्मकभागोऽस्य पद्यस्य पतितः C आदर्शे ।  
 8 B सुयणु । 9 A भाइणि । 10 B पेसिय । 11 A डोमिलिउ; B डोमिल्लउ । 12 A  
 नित्तमहुमहुरवयणि । 13 A हुइय; B हुई । 14 B निमिश । 15 C किहुं । 16 A  
 कहिउ । 17 B इय । 18 C नास्ति 'जं पुणु' । 19 C अवर । 20 A चित्त ।  
 21 A मुद्ध । 22 B साच्चविय ।

### [ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ९५ ] इहे सर्वस्वे किं कर्त्तव्यतामूढत्वमाह—प्रियविरहविउ(यो)गाय सङ्गम-  
 सूचकाय रात्रिदिनं ह्लिश्यन्ती, नितरामङ्गं शोषयन्ती, बाष्पानि मार्जयन्ती,  
 आत्मना(नो) निर्दयाय किं भणामि । परं त्वं त्वेवं वदेः—यत् त्वां हि(ह)दये  
 निवेद्य भावेनाप्रेष्य(क्ष्य), मोहवशात् क्षणम्, तयोक्तम्—मम स्वामिनो वक्खरं=  
 रूपं नाम वस्तु विरहनामा तत्करो हि(ह)त्वा गच्छति प्रत्यहम् । तद् भण, प्रिय  
 कस्य शरणं व्रजामि ? ॥ ९५ ॥

[ ९६ ] एतत् डोमिलक[मु]क्त्वा, चन्द्रवदना कमलनेत्रा निर्मि(र्नि)मेषा  
 निःस्पन्दा जाता । न च किमपि कथयति, अपरं जनं न प्रेक्षते । अत्र वितर्कै-  
 भित्तौ चित्रलिखितेव सत्यापिता—ज्ञातेत्यर्थः ॥ ९६ ॥



### [ अवचूरिका ]



[ ९५ ] प्रियविरहवियोगाय सङ्गमसूचकाय रात्रिदिनं ह्लिश्यन्ती, नितरामङ्गं शोषयन्ती,  
 बाष्पानि मार्जयन्ती, पथिक ! आत्मनो निर्दयाय प्रियाय किं भणामि । परं त्वं त्वेवं वदेः—यत्त्वां  
 हृदये निवेद्य भावेनाप्रेक्ष्य, मोहवशात् क्षणम्, तयोक्तं मम स्वामिनो वक्खरं नाम वस्तु  
 विरहनामा तत्करो हृत्वा गच्छति प्रत्यहम् । तद्भण प्रिय ! कस्य शरणं व्रजामि ? ॥

[ ९६ ] एतत् डोमिलकमुक्त्वा, चन्द्रवदना कमलनेत्रा निर्मि(र्निर्नि)मेषा निःस्पन्दा जाता ।  
 न च किमपि कथयति, अपरं जनं न प्रेक्षते । अत्र वितर्कै—भित्तौ चित्रलिखितेव सत्यापिता—  
 ज्ञातेत्यर्थः ॥

'ओसासंभमरुद्धसास उरुन्नमुह',  
 वम्महसरपडिभिन्न सरवि पियसंगसुह ।  
 दर तिरच्छि तरलच्छि पहिउ जं जोइयउ',  
 णं गुणसद् उत्तट्ठि<sup>४</sup> कुरंगि<sup>५</sup> पलोइयउ<sup>६</sup> ॥ ९७ ॥  
 पहिउ भणइ थिरु होहि धीरु<sup>७</sup> आसासि<sup>८</sup> खणु,  
 लइवि वरक्किय ससिसउन्नु<sup>९</sup> फंसहि<sup>१०</sup> वयणु ।  
 तस्स वयणु<sup>११</sup> आयन्नि<sup>१२</sup> विरहभर<sup>१३</sup> भज्जरिय<sup>१४</sup>,  
 लइ अंचलु<sup>१५</sup> मुहु<sup>१६</sup> पुंछिउ तह व सलज्जरिय<sup>१७</sup> ॥ ९८ ॥  
 पहिय ण सिज्जइ<sup>१८</sup> किरि<sup>१९</sup> बलु मह कंदप्पसउ,  
 रत्तउ जं च विरत्तउ निद्दोसे य पिउ ।

1 C ऊसासं° । 2 B उरुन्नमुह । 3 B जोइयइ । 4 C उत्तट्ठ । 5 C कुरंग । 6 B पलोइयइ । 7 A B धीरि । 8 C आसीसि । 9 A °सउन्नु । 10 B पुंसहि । 11 B वयण । 12 A आयन्नि; C आइन्नि । 13 C °भय° । 14 A भजरीया । 15 C अंचलु । 16 B मुहु; C मुह । 17 A सलजरीया; C सलजिरिय । 18 C सिज्जइ । 19 A किर ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ९७ ] उच्छ्वासभ्रमरुद्धनिः[स्वा(श्वा)सया रुदितमुख्या मन्मथशरैः प्रतिभि-  
 जया प्रियसङ्गमसुख(खं) स्मृत्वा, तदनुगवो(तो)ऽस्ति वेतीषत् तिर्यग् तरलाक्षिभ्यां  
 पथिको दृष्टः । मन्ये वितर्के वा । गुणशब्दोऽत्रस्तया कुरङ्गा दृष्टः सः ॥ ९७ ॥

[ ९८ ] अथ पथिकसौजन्यमाह-पथिको भणति-स्थिरा धीरा भव । क्षणं  
 आत्मा(श्वा)सय । वरकीं-पटिं(टीं) गृहीत्वा शशिसंपूर्णं मुखं प्रमार्जय । तस्य  
 वचनमाकर्ण्य विरहभरभग्नया सलज्जया वस्त्राञ्चलमादाय मुखं प्रमार्जितम् ॥ ९८ ॥

[ ९९ ] आत्मनः सर्ववैवासमर्थतामाह-हे पथिक ! मम कन्दर्पेण समम्,  
 किल इति संभाषणायाम्, बलं न सिञ्चति । यच्च तद्रूप एव प्रियो[निर्दोषेण]दोषं



[ भवचूरिका ]



[ ९७ ] उच्छ्वासभ्रमरुद्धनिःश्वासया रुदितमुख्या, मन्मथशरैः प्रतिभिजया, प्रियसङ्गमसुखं  
 स्मृत्वा, तदनुगतोऽस्ति वेति, ईषत्तिर्यग् तरलाक्षिभ्यां पथिको दृष्टः । मन्ये-वितर्के वा । गुण-  
 शब्दोऽत्रस्तया कुरङ्गा दृष्टः सः ॥

[ ९८ ] अथ पथिकः सौजन्यमाह-पथिको भणति-स्थिरा धीरा भव । क्षणमात्रासय ।  
 वरकीं-पटीं गृहीत्वा शशिसंपूर्णं मुखं मार्जय । तव(स्य) वचनमाकर्ण्य विरहभरभग्नया कज्जया  
 वस्त्राञ्चलमादाय मुखं प्रमार्जितम् ॥

[ ९९ ] आत्मनः सर्ववैवासमर्थतामाह-हे पथिक !, किलेति संभाषणायां, मम बलं



णेय<sup>१</sup> सुणिय परवेयण निन्नेहह<sup>२</sup> चलह,  
 'मालिणिवित्तु कहिज्जउ<sup>३</sup> इक्कइ तह खलह ॥ ९९ ॥

जइ वि<sup>४</sup>रइविरामे णट्टसोहो मुणंती,  
 सुहय तइय<sup>५</sup> राओ<sup>६</sup> उगिलंतो सिणेहो ।  
 भरवि<sup>७</sup> नवयरंगे<sup>८</sup> इक्कु<sup>१०</sup> कुंभो धरंती,  
 हियउ तह पडिल्लो<sup>११</sup> बोलियंतो विरत्तो ॥ १०० ॥

जइ अंबर उगिलइ राय<sup>१२</sup> पुणि<sup>१३</sup> रंगियइ,  
 अह निन्नेहउ अंगु<sup>१४</sup> होइ आभंगियइ<sup>१५</sup> ।  
 अह हारिज्जइ दविणु जिणिवि<sup>१६</sup> पुणु भिट्टियइ,  
 पिय विरत्तु<sup>१७</sup> हुइ चित्तु पहिय किम<sup>१८</sup> वट्टियइ<sup>१९</sup> ॥ १०१ ॥

1 C नेय । 2 A निन्नेहह । 3 C मालिणि° । 4 A कहिज्जउ । 5 A विरह°; C विरह-  
 विरामे । 6 B C तय । 7 B विराओ उगिलंती । 8 A भरय । 9 C नवइ° । 10 B इक्कुं ।  
 11 B वडिल्लो । 12 A C राइ । 13 A पुणु । 14 B रंगु; C होइ अंगु । 15 C अभि-  
 णियइ । 16 C जिणि पुणि । 17 B C पियइ विरत्तउ हियउ । 18 A किमि । 19 A वट्टियइ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

विना रक्त एव विरक्तः । न च तेन परवेदना श्रुता । अतस्तस्मै चलिताय खलाय  
 मालिनीवृत्तं एकं कथनीयम् ॥ ९९ ॥

[ १०० ] आत्मनोऽविमर्शित्वमाह - अद्यापि (?) रतिविरामे अहं स्वहृदि(हृ)दयं नष्ट-  
 सौख्यं मन्यास्यम् । तदा हे सुभग ! यो रागो नवरङ्गकोहमुद्रिलज्जासीत्, तेनैकं  
 कुम्भं भृत्वाऽधारयिष्यम् । यतो हृदयं विरक्तं तत्र कुम्भे क्षित्वा ज(ज)क्षितं कृत्वा  
 अस्थापयिष्यम् - व्यापारयिष्यम् ॥ १०० ॥

एष(एतत्)मालिनीच्छन्दः । तल्लक्षणम् -

“ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोके ॥”

पञ्चदशाक्षरं मालिनीवृत्तम् । द्वौ नगणौ तदनु भगणः तदनु द्वौ यगणौ ॥

[ १०१ ] यदि वक्षं गतरागं तदा पुना रज्जयते । अक्षं निःकोहो रुक्षं भवति, तैलेन

— — — — —

[ अवधूरिका ]

— — — — —

कम्पपेण समं न सिद्ध्यति । यत् प्रियो निर्दोषेण दोषं विना रक्तोऽपि विरक्तः । तेन परवेदना न  
 श्रुता - न ज्ञाता । अतस्तस्मै खलाय निस्पृहायैकं मालिनीवृत्तं कथयेः ॥

छन्दोलक्षणं यथा - ‘ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोकैः ।’

[ १०० ] यदि वि(विपि ?) रतिवियोगेऽहं स्वहृदयं नष्टसौख्यमज्ञास्यन्(म्) तदा यो रागो  
 नवरङ्गे कोहमुद्रिलज्जासीत् तेनैकं कुम्भं भृत्वाऽधारयिष्यम्, यतो हृदयं विरक्तं तत्कुम्भे क्षित्वा  
 जक्षणं कृत्वा स्वस्थमवधारयिष्यम् ॥

[ १०१ ] यदि वक्षं गतरागं भवति, तदा पुना रज्जय(रज्ज)ते, अक्ष निःकोहो रुक्षः - भारीरं सौख्यं

पहिउ भणइ पसयच्छि<sup>१</sup> धीरि मणु<sup>२</sup> पंथि घर<sup>३</sup>,  
 संवरि<sup>४</sup> गिरु<sup>५</sup> लोयणह<sup>६</sup> वहंतउ<sup>७</sup> नीरु<sup>८</sup> भरु ।  
 पावासुय<sup>९</sup> बहुकज्जि गमहि तहि<sup>१०</sup> परिभमइ,  
 अणकियइ<sup>११</sup> गियइ<sup>१२</sup> पउयणि सुंदरि ! णहु<sup>१३</sup> बलइ ॥१०२॥  
 ते य विएसि<sup>१४</sup> फिरंतय<sup>१५</sup> वम्महसरपहय,  
 गियघरणिय सुमरंत<sup>१६</sup> विरह सवसेय कय<sup>१७</sup> ।  
 दिवसरयणि गियदईय<sup>१८</sup> सोय असहंत भरु,  
 जिम तुम्हिहि<sup>१९</sup> तिम<sup>२०</sup> मुंघि<sup>२१</sup> पहिय झिज्झंति<sup>२२</sup> गिरु ॥१०३॥

1 C पसइच्छि; B पसियच्छि । 2 A माणुय । 3 C करु । 4 C संवर । 5 A गिउ ।  
 6 B लोयणहं । 7 A वहंतु । 8 A नीरु । 9 B पावासुयह । 10 A C तह ।  
 11 A C अकियइ । 12 C नियय । 13 B नहु । 14 C विवेसि । 15 A बम्हइ<sup>०</sup> ।  
 16 B सुयरंत । 17 B किय । 18 C °दइय । 19 B तुम्हइ । 20 A तिब ।  
 21 C मुंघ । 22 B झिज्झंत ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

पुनः प्रक्ष(अक्षय)ते । यदि द्रव्यं हारितं भवति तदा जित्वा पुनः प्राप्यते । परं पथिक ! प्रियस्य विरक्तं चित्तं कथं व्यावर्त्यति(°र्चते) ॥ १०१ ॥

[ १०२ ] हे सुन्दरि ! स्थिरा भव । मनो मार्गे घर । लोचनाभ्यां बह्वीरं संवर । प्रवासिनो बहुकर्मणि गच्छन्ति भ्रमन्ति च । मत्क(अक)ते प्रयोजने न व्याघु-  
 टन्ति ॥ १०२ ॥

[ १०३ ] ते च विदेशे भ्रमन्तः, मन्मथशरग्रहता निजगृहिणीः[?] स्मरन्तः,  
 विरहेण वसी(शी)कृताः, दिवसरात्रौ निजदय(यि)ताशोकभरमसहन्तः, यथा यूयं  
 तथा नितरां पथिका अपि क्षीयन्ते-दुर्बला भवन्ति ॥ १०३ ॥

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

(स्वप्नं) भवति तदा तैस्तेनाभ्यङ्गयते-मर्द्यते, अथ द्रविणं हार्यते पुनरपि जित्वा मिज्यते-  
 प्राप्यते । हे पथिक ! प्रियस्य विरक्तं हृदयं कथं व्यावर्त्तते ॥

[ १०२ ] पथिको भणति-हे प्रसूताक्षि ! मनो वीरय, मार्गे घर, लोचनाभ्यां बह्वीरं नितरां  
 संवर । पथिका बहुकार्ये गच्छन्ति, तत्र परिभ्रमन्ति । अकृते निजप्रयोजने हे सुन्दरि ! न  
 चकन्ति-न व्याघुज्यन्ति ॥

[ १०३ ] ते च विदेशं भ्रमन्तो मन्मथशरग्रहता निजगृहिणीः स्मरन्तो विरहेण वसीकृताः,  
 दिवसरात्रौ निजदयिताशोकभरमसहन्तः, यथा यूयं तथा नितरां पथिका अपि क्षीयन्ते-  
 दुर्बला भवन्ति ॥

एय<sup>१</sup> वयण आयन्नवि दीहरलोयणिहिं,  
पठिय<sup>२</sup> अडिल्ल<sup>३</sup> वियसेविणु मयणुक्कोयणिहिं । [ अर्द्धम् । ]

\*

जइ मइ णत्थि<sup>४</sup> णेहु ताकं तहं,  
पंथिय<sup>५</sup> कज्जु साहि मह कंतहं ।  
जं<sup>६</sup> विरहगि मज्झ<sup>७</sup> णक्कंतह,  
हियउ हवेइ मज्झ<sup>८</sup> णक्कंतह ॥ १०४ ॥ [ अडिल्लच्छन्दः । ]

1 C पयि । 2 A °लोयणिहि । 3 A पठि अडि° । 4 C अडिल । 5 A णेहु णत्थि ।  
6 A पंथि कज्ज । 7 A जइ । 8 B णह कंतह । 9 B मज्जु णहु; A C णकंतह ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ १०४ ] एतद् वचनमाकर्ण्य दीर्घतराक्षा(क्ष्या) मदनोत्कौकुच्यया अडिल्ला पठिता ।

संदेह(श)रासकोऽयमिति ग्रन्थभावं सूचयन्नाह-यदि कान्तस्य मयि ज्ञेहो नास्ति, तथापि मम कान्ताय, कार्य-संदेशकं साधय-कथय । यद् विरहाग्निर्मम कान्तस्य, अन्यच्च मम हृदयं ज्वालयति, न कान्तस्य-एकोऽर्थः ।

यदि तस्य ज्ञेहं (°हो) मयि नास्ति, इत्यहं 'ताकं' देशीत्वात् तर्कयामि । तथापि पथिक ! मम कान्ताय कार्य-संदेशकं साधय-कथय । प्राकृतत्वात् षष्ठीस्थाने चतुर्थी । यद् विरहाग्निर्मम मध्यम्, आनकान्तं-नासिकान्तं यावत्, नक्रा(क्ता)न्तं-अहोर्विवसं रात्रिप्रान्तं हृदयं ज्वालयति-द्वितीयोऽर्थः ॥ १०४ ॥

अडिल्लच्छन्दः । लक्षणं यथा-

चउपइ इकु जमकु जि दीसइ, अडिल्लंदु सु नुहहि सलीसइ ॥

अडिल्लच्छन्दोलक्षणम्-चतुःपदेषु एक सदृशो ज(य)मको भवति । स विबुधैः अडिल्लच्छन्दः कथ्यते ॥

—\*—\*—\*—\*

[ अवधारिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ १०४ ] एतद्वचनमाकर्ण्य दीर्घतराक्षा(क्ष्या) मदनोत्कौकुच्यया, अडिल्ला पठिता ।

संदेशरासकोऽयमिति ग्रन्थभावं सूचयति-यदि कान्तस्य मयि ज्ञेहो नास्ति, इत्यहं 'ताकं' देशीत्वात्-तर्कयामि, तथापि पथिक ! मम कान्ताय, कार्य-संदेशकं साधय-कथय । प्राकृतत्वात् षष्ठीस्थाने चतुर्थी ॥

द्वितीयपक्षे-विरहाग्निर्मम मध्यम्, आनकान्तं-नासिकं यावत्, नक्तान्तं-अहोर्विवसं रात्रिप्रान्तम्, हृदयं ज्वालयति-द्वितीयोऽर्थः ॥

कहि ण सवित्थरु<sup>१</sup> सक्कउ<sup>२</sup> 'मयणाउहवहिय,  
 इय<sup>३</sup> अवत्थ अम्हारिय<sup>४</sup> 'कंतह सिव<sup>५</sup> कहिय ।  
 अंगमंगि णिरु अणरइ<sup>७</sup> उज्जगउ<sup>८</sup> णिसिहि,  
 विहलंघल गय मग्ग चलंतिहि<sup>९</sup> आलसिहि<sup>१०</sup> ॥ १०५ ॥  
 धम्मिलह संवरणु न घणु कुसमिहि रइउ,  
 कज्जलु<sup>११</sup> गलइ कवोलिहि जं नयणिहि<sup>१२</sup> धरिउ<sup>१३</sup> ।  
 जं पियआसासंगिहि अंगिहि<sup>१४</sup> पलु चडइ<sup>१५</sup>,  
 विरह<sup>१६</sup> हुयासि<sup>१७</sup> झलक्किउ<sup>१८</sup> तं पडिलिउ झडइ ॥ १०६ ॥  
 आसाजलसंसित्त विरहुउन्हत्त जलंति<sup>१९</sup>,  
 णहु<sup>२०</sup> जीवउ<sup>२१</sup> णहु मरउ पहिय ! अच्छउ धुक्खंति<sup>२२</sup> ।

1 C सवित्तु । 2 C मणायउह<sup>०</sup> । 3 B नास्ति 'इय'; C हुअ । 4 A अम्हारीय ।  
 5 B पहिय कंतह । 6 B सह; C सउ । 7 C अणरउ; B अरुणउ । 8 B उयगउ ।  
 9 B C चलंतह । 10 C आलसिहि । 11 C कज्जल । 12 C नयणि । 13 B धरियउ ।  
 14 A अंगि पं । 15 B चडइ । 16 A विरहु । 17 A हुयास; B हुयासु । 18 C झलक्कि  
 पडिल्लउ तं; B तं पडिल्लिउ झलइ । 19 A जलंतीय; C जलंती । 20 A नहु । 21 B जीयउ ।  
 22 C धुक्कंती ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १०५ ] भो पथिक ! संदेशको विस्तरः । मदनस(श)रव्याप्तया मया कथि(थयि)तुं न शक्यते । परं भो पथिक ! मदीयाऽवस्था प्रियतमस्याग्रे सर्वा कथनीया । अहर्निशं मे-मम अङ्गे अरतिर्वर्चते । तव विरहे मार्गे चलन्त्या विहलङ्गला भवामि ॥ १०५ ॥

[ १०६ ] धर्मिल(म्मिल्ल)स्य संवरणं कुसुमैर्न रचितम् । नेत्रयोर्धृतं कज्जलं कपोलमार्गे गलति । यत् प्रियागमास(श)या पलं-मांसं देहे चटति, तद्विरहाग्निना झलकितं-भस्मीकृतं द्विगुणं भटति ॥ १०६ ॥

[ १०७ ] आसा(शा)जलेन संस(सि)का विरहाग्निना ज्वलन्ती च न जीवामि,



[ अवचूरिका ]



[ १०५ ] हे पथिक ! अहं मद्मन्युधवाधिता संदेशकं सवित्तरं कथि(थयि)तुं न शक्नोमि, परमिनामवस्थां सकलां कान्ताय कथय । तामाह-अङ्गे अङ्गः, निवशमरतिः, निशि जागरः, विहङ्गला गतिमार्गे चलन्त्या आकस्मेन ॥

[ १०६ ] धम्मिल्लस्य संवरणं कुसुमैर्न रचितम्, नेत्रयोर्धृतं कज्जलं कपोलमार्गे गलति, पथिवा-गमास(श)या पलं-मांसं देहे चटति, तद्विरहाग्निना झलकितं-भस्मीकृतं द्विगुणं भटति ॥

इत्थंतरि पुण पुणवि<sup>१</sup> तेणि<sup>२</sup> पहिय<sup>३</sup> धरेवि मणु,  
फुल्लउ<sup>४</sup> भणियउ<sup>५</sup> दीहरच्छि<sup>६</sup> णियणयण फुसेविणु ॥ १०७ ॥

\*

सुन्नारह जिम मह हियउ, पिय<sup>७</sup> उक्किंख करेइ<sup>८</sup> ।  
विरहहुयासि दहेवि करि, आसाजलि सिंचेइ<sup>९</sup> ॥ १०८ ॥

\*

पहिउ<sup>१०</sup> भणइ पहि जंत अमंगलु<sup>११</sup> मह<sup>१२</sup> म करि<sup>१३</sup>,  
रुयवि<sup>१४</sup> रुयवि पुणरुत्त<sup>१५</sup> वाह संवरिवि धरि ।  
पहिय ! होउ तुह<sup>१६</sup> इच्छ<sup>१७</sup> अज्ज सिज्झउ गमणु,  
मइ न रुनु विरहग्गिधूम लोयणसवणु ॥ १०९ ॥

1 A C पुणरवि पहिय । 2 A C नास्ति 'तेणि' । 3 A धारवि; C धरेविणु । 4 A फुल्लउ । 5 A C भणियउ । 6 A दीहरच्छि; B दीहच्छि । 7 C पय । 8 A उक्किंख करेइ; C उक्किंखरेइ । 9 A सिंचेइ । 10 C पहिय । 11 C अमंगल । 12 C मह । 13 B करहि । 14 C रुयवि । 15 C पुणरत्त । 16 A तुय । 17 B इच्छिउ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

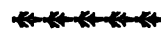
न मृ(ञ्जि)यते; पुष्कंती अग्निरिव तिष्ठामि । अत्रान्तरे, पथिकं मनो धृत्वा, पुनः पुनरपि नेत्रे स्पृष्ट्वा, फुल्लको भणितः ॥ १०७ ॥

[ १०८ ] हे प्रिय ! मम हृदयं स्वर्णकारवद् वर्त्तते । यथा स्वर्णकारः प्रियोत्कण्ठया-अभीष्टलामेच्छया स्वर्णमग्निना दग्ध्वा, जल(ले)न सिञ्चति, तथा शरीरस्वर्णं प्रियविरहस्मरणेनाग्निना दग्धम्, पुनः सङ्गमाशाजलेन सिञ्चितम् ॥ १०८ ॥

[ १०९ ] पथिको भणति-व्रजतः पथि ममामङ्गलं मा कुरु, रुदित्वा रुदित्वा । पुनरभूणि संवर । सा प्राह-पथिक ! तवेप्सितं भवतु । अद्य गमनं सिद्ध्यतु । मया न रुदितम् । विरहाम्नेर्धूमाधिकत्वाल्लोचनभ्र(स्त्र)वणं जातम् ॥ १०९ ॥



[ अवधूरिका ]



[ १०७ ] आशाजलेन सिद्धा विरहाग्निना ज्वलन्ती न च जीवामि, नो मरामि, किन्त्वग्निरिव पुष्कन्ती तिष्ठामि । अत्रान्तरे मनो धीरयित्वा, नेत्रे स्पृष्ट्वा, पु(फु)ल्लको भणितः ॥

[ १०८ ] हे प्रिय ! मम हृदयं स्वर्णकारवद् वर्त्तते । यथा स्वर्णकारः प्रियोत्कण्ठया-अभीष्टलामेच्छया स्वर्णमग्निना दग्ध्वा जलेन सिञ्चति, तथा शरीरस्वर्णं प्रियविरहाग्निना दग्ध्वा पुनः सङ्गमाशाजलेन सिञ्चति ॥

[ १०९ ] पथिको भणति-पथि व्रजतो म[म] माऽमङ्गलं कुरु । रुदित्वा पुनरभूणि संवर । सा प्राह-तवेप्सितं भवतु । अद्य गमनं प्रसिद्ध्यतु । मया नो रुदितम् । विरहाम्नेर्धूमाधिकत्वाल्लोचनापक्षवणं जातम् ॥

पहिउ भणइ पसयच्छि<sup>१</sup> ! तुरियउ किं वज्जरहि,  
 रवि 'दिणसेसि'<sup>२</sup> पहुत्तु पडुंजहि<sup>३</sup> दय करहि ।  
 जाहि<sup>४</sup> पहिय ! तुह<sup>५</sup> मंगलु<sup>६</sup> होउ<sup>७</sup> पुणन्नवउ,  
 पियह कहिय हिव<sup>८</sup> इक्क<sup>९</sup> मडिल अनु<sup>१०</sup> चूडिलउ ॥ ११० ॥

\*

तणु<sup>११</sup> दीउन्हसासि सोसिज्जइ<sup>१२</sup>,  
 अंसुजलोहु णेय सो सिज्जइ ।  
 हियउ पउक्कु<sup>१३</sup> पडिउ दीवंतरि,  
 णाइ पतंगु पडिउ<sup>१४</sup> दीवंतरि ॥ १११ ॥

\*

1 A पसच्छि; B पसियच्छि । 2 B दिणि<sup>२</sup> । 3 C 'सेस । 4 C पडुजय । 5 C जहि ।  
 6 A तुय; B तुव । 7 C मंगल । 8 C हो । 9 A नास्ति 'हिव' । 10 A इक्क अणिक ।  
 11 B C अनु; A अनु तह । 12 C तिणु । 13 B 'सिज्जइ' । 14 C पडिक्कु ।  
 15 A B 'पडिउ पियंगु णाइ दीवंतरि' एतादृशः पाठः ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ११० ] पथिको भणति - हे प्रसूतिप्रमाणलोचने ! तु(त्व)रितं कथय, किं संदे-  
 शकं दास्यसि । रविः - सूर्यः, अस्तं आयातः । ममोपरि दयां कृत्वा प्रेषय । सा भार्त्सी  
 (°शिषं) दत्त्वा कथयति - जा(या)हि त्वम् । तव पुनः पुनर्नवो मङ्गलो भवतु । मम  
 प्रियव्याघ्रे एकं अ(म)डिल्लं अन्यत् चूडिलकं कथनीयम् ॥ ११० ॥

[ १११ ] तनु दीर्घोष्ण(ष्ण)ध्वासैः सोऽप्य(शुष्य)ते, अश्रुजलौघस्तु तस्मादुत्प-  
 न्नोऽपि न च सो(शु)ष्यते - इति महदाश्चर्यम् । मम हृदयं द्वीपान्तरे पतितं - शून्यं  
 जातमित्यर्थः । मन्ये पतङ्गो द्वी(दी)पमध्ये पतितः, सोऽपि मृ(म्रि)यते ॥ १११ ॥

मडिल्लच्छन्दः । तल्लक्षणम् -

“जमक्कु होइ जहि निहु पय जुत्तउ । मडिल्लछुंउ तं अज्जुणि वुत्तउ ॥”

— — — — —

[ अवचूरिका ]

— — — — —

[ ११० ] पथिको भणति - हे प्रसूताक्षि ! त्वरितं किञ्चिद् वद । रविर्दिनशेषं प्रासः । दयां  
 कृत्वा मां विसर्जय । सा प्राह - हे पथिक ! व्रज, तव पुनर्नवं माङ्गल्यं भवतु । प्रियव्याघ्रं  
 अ(म)डिल्लं अन्यत् चूडिलकं च वदेः ॥

[ १११ ] तनु दीर्घोष्णध्वासैः सोऽप्य(शुष्य)ते । अश्रु(अश्रु)जलौघस्तु तस्मादुत्पन्नोऽपि न च  
 शुष्यत इति नादाशं (? महदाश्चर्यम्) । मम हृदयं द्वीपान्तरे पतितं - शून्यं जातमित्यर्थः । मन्ये  
 पतङ्गो द्वीपमध्ये पतितः । सोऽपि म्रियते ॥

उत्तरायणि 'वड्ढिहि दिवस,  
 णिसि दक्खिण' इहु' पुब्ब' णिउइउ' ।  
 दुच्चिय वड्ढिहि' जत्थ पिय,  
 इहु तीयउ विरहायणु' होइयउ ॥ ११२ ॥

\*

गयउ दिवसु थिउ सेसु पहिय ! गमु' मिहियइ,  
 णिसि अत्थमु'<sup>१०</sup> बोलेवि दिवसि'<sup>११</sup> पुणु'<sup>१२</sup> चल्लियइ ।  
 बिंबाहरि'<sup>१३</sup> दिण'<sup>१४</sup> बिं' जुन्ह'<sup>१५</sup> गोसिहि'<sup>१६</sup> बलइ'<sup>१७</sup>,  
 तो '<sup>१८</sup> जाइअइ अ कज्जि मइ'<sup>१९</sup> अइआवलइ\*,  
 जइ न रहहि इणि ठाइ'<sup>२०</sup> पहिय ! इच्छहि गमणु'<sup>२१</sup>,  
 चूडिल्लउ खडहडउ पियह गाहाइ'<sup>२२</sup> भणु ॥ ११३ ॥

\*

१ C बडहि । २ C दक्षिण; B दक्षण । ३ C इय । ४ C पुब्बि । ५ C निउयउ ।  
 ६ A वत्थहि । ७ A लीयउ । ८ A विरहाइणु; C तुष विरहायण । ९ C गम ।  
 १० C अत्थिमु । ११ C दिवसि । १२ C पुणि । १३ B बिंबाहर । १४ B C दिणि ।  
 १५ C बिं । १६ C जुनु । १७ B गोसहि । १८ C चलइ । १९ A जायइ अकज्जि ।  
 २० B ममइ; A मइ अ । \* C आदर्शे एषः पादः 'रहणि तो जाइ हउ कज्जिहि आवलउ'  
 एतादृशो लभ्यते । २१ B C ठाइ । २२ B गवणु । २३ A गाइ भमणु ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ ११२ ] सर्वकालस(स्य) दुःखतामाह-उत्तरायणे दिवसा वर्धन्ते रात्रयो  
 हीयन्ते, दक्षिणायने रात्रयो वर्धन्ते दिवसा हीयन्ते । यत्र द्वे वर्धन्ते तन्मन्ये एषः  
 त्रि(त्)तीय[:] विरहायनो जातः । द्वयोर्हानौ तुर्यः सुखायनः, चकारात् ॥ ११२ ॥  
 चोडियालकच्छन्दः । तल्लक्षणम्-

“दोहाछंदु जि दु दल्ल पढि मत्त ठविज्जहिं पंच सु केहा ।

चूडिल्लउ तं बुह मुणहु गुल्हु पयंपइ सच्चु सु एहा ॥”

दोषकच्छन्दसं पठित्वा प्रान्ते प्रान्ते पञ्च पञ्च मात्रा न्यस्यन्ते । चोडियालको  
 भवति ॥

[ ११३ ] दिवसो गतः, स्थितः शेषः(षः) । हे पथिक ! गमनं मुच्यताम् । निशां

—\*—\*—\*—\*

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ ११२ ] उत्तरायणे दिवसा वर्धन्ते, रात्रयो हीयन्ते; दक्षिणायने रात्रयो वर्धन्ते न दिवसाः ।  
 यत्र द्वे वर्धन्ते तन्मन्ये-एषस्तृतीयो विरहायनो जातः । द्वयोर्हानौ तुर्यः सुखायनश्चकारात् ॥

[ ११३ ] हे पथिक ! दिवसो गतः-स्थितशेषो जातः । गमनं मुच्यताम् । निश्चयमर्थं

फलु<sup>१</sup> विरहगि पवासि तुअ<sup>२</sup>,  
पाइउ अम्हिहि<sup>३</sup> जाइ पियह भणु ।  
चिरु<sup>४</sup> जीवं तउ लहु वरु,  
हुअउ संवच्छरतुछउ<sup>५</sup> इक्कु दिणु ॥ ११४ ॥

\*

जइ पिम्मविओय<sup>६</sup> विसुंठलयं हिययं,  
जइ अंगु<sup>७</sup> अणंगसरेहि हयं णिहुयं ।  
जइ बाहजलोह<sup>८</sup> कवोलरयं णयणं,  
जइ णिच्च मणंमि वियंभिययं मयणं<sup>९</sup> ॥ ११५ ॥

\*

1 A फल । 2 A तुय । 3 A अम्हह । 4 A चिर । 5 C समरतुछउ । 6 A विओइ ।  
7 C अण्णु स<sup>०</sup> । 8 B C कवोल<sup>०</sup> । 9 B णिच्च मणं वियंभिय मयणं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

निर्गमयित्वा वासरे पुनश्चल्यताम् । पथिकः प्राह-विम्बाधरे ! दिनविम्बज्योत्स्ना  
गोसे-प्रभाते ज्वलति । अतः कारणाद् रात्रावेव कार्ये उत्सुके मया गम्यते । पुनः  
सा प्राह-हे पथिक ! यद्यस्मिन् स्थाने न तिष्ठसि-गमनमिच्छसि, तदा एकं  
चूडिलकं खडहडं च गाथां भजेः ॥ ११३ ॥

[ ११४ ] हे प्रिय ! तव प्रवासे विरहाग्नेः सकाशात् फलं प्राप्तं इति गत्वा प्रियं  
भण । किं तत्-चिरंजीवी वरः प्राप्तः । यदेकोऽपि वासरः संवत्सरप्रमाणो  
जातः ॥ ११४ ॥

[ ११५ ].....[ अस्य पद्यस्य व्याख्या नोपलभ्यते मूलादर्शे । ]

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

बोळयित्वा-निर्गमयित्वा, दिवसे पुनश्चल्यताम् । हे विम्बाधरे ! दिनविम्बज्योत्स्ना-जातापो  
गोसे-प्रभाते ज्वलति । मयाऽस्त्योत्सुक्ये कार्ये गम्यते । पुनः सा प्राह-यद्यस्मिन् स्थाने न  
तिष्ठसि, हे पथिक ! यदि गमनमिच्छसि, तदा चूडिलकं, खडहडकं, गाथां च प्रियाय भजेः ॥

खडहडकम्योळक्षणं यथा-

सगणा इव वीस य छंद भुअं भणियं, लहु चालीस वीस गुरु सुमणोहरयं ।

खडहडयणामेहि णिच्च पसिद्धपयं, अइवछहणामि दुईय य तं कहियं ॥ १ ॥

[ ११४ ] हे प्रिय ! तव प्रवासे विरहाग्नेः फलं प्राप्तमिति गत्वा प्रियं भण । किं तत् ?  
चिरंजीवी वरः प्राप्तः । यदेकोऽपि वासरः संवत्सरगुण्यो जातः ॥

[ ११५ ] यदि मे प्रियविद्योगे हृदयं विसंस्पृकम्, यद्यङ्गमनङ्गशरैर्निवृत्तं यथा हतम्, यदि  
वाप्यबलौघकपोकरतं नेत्रम्, यदि मनसि नित्यमपि मदनं बिभृम्भितम्, तथापि जीव्यते ॥



ता पहिय ! केम णिसि समए पाविज्जइ निवइ यं तह णिइ ।  
जीविज्जइ जं पियविरहणीहि दिवसाइ तं चुज्जं ॥ ११६ ॥

\*

पहिउ भणइ कणयंगि ! सयलुं जं तुम्हि कहिउ,  
अन्नइ जं मइ दिट्ठुं पयासिसु तं अहिउ ।  
पउमदलच्छि पलट्ठिहिं इच्छहि णियमुवणुं,  
हउं पुणि मग्गि पयट्टउ भंजि म मह गमणुं ।  
पुव्वदिसिहिं तमु पसरिउ, रवि अत्थमणि<sup>१०</sup> गउ ।  
णिसि कट्ठिहि गम्मियइ, मग्गु दुग्गमु<sup>११</sup> सभउ ॥ ११७ ॥

1 B C निवुइय । 2 C दिवसे वि । 3 C सयल । 4 B इट्ठु । 5 A पलट्ठि;  
B पलट्ठिहिं । 6 C भुवण । 7 A हउ । 8 B गवणु । 9 B पुव्वदिसउ । 10 B अत्थमणि ।  
11 C अद्दुग्गु भउ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

एतत् खड्डहड्डच्छन्दः । लक्षणम्—

“सगणा इय वीस य छंदु धुवं मणियं, लहु चालीस [वीस] गुरू सुमणोहरयं ।  
सडहड्डयनामेहि निच्च पसिद्धपयं, अइवल्लहु नामि दुइय य तं कहियं ॥”

विंशतिः सगणाः, लघु चत्वारिंशत्, विंशतिः गुरवः । अतिवल्लहो नाम—  
द्वितीयं नाम ।

[ ११६ ] तावत् हे पथिक ! निशि निर्वृत्तिः [ ] निद्रा च कथं प्राप्यते । यत्  
प्रियविरहिताभिः कैश्चित् ( केचिद् ) दिवसाः जीव्यन्ते तदेवाश्चर्यम् ॥ ११६ ॥

[ ११७ ] पथिको भणति—हे कनकाङ्गि ! यत् त्वया सकलं कथितम्, अन्यत्  
यन्मया दृष्टं वृत्तान्तम्, तस्मादधिकं प्रकाशयिष्ये । हे पद्मदलाक्षि ! निजम-  
वने प्रयाहि । अहं पुनर्मागं प्रवर्त्तामि । मम कृते मार्गो दुर्गमो वर्तते, अन्यच्च  
समयः ॥ ११७ ॥



[ अवधूरीका ]



[ ११६ ] तावद् हे पथिक ! निशि निर्वृत्तिः, निद्रा च कथं प्राप्यते (प्राप्यते), यत् प्रियविरहि-  
ताभिः केचिदिवसा जीव्यन्ते तदेवाश्चर्यम् ॥

[ ११७ ] पथिको भणति—हे कनकाङ्गि ! यज्जवत्वा सकलं कथितम्, अन्यद् यन्मया दृष्टम्,  
तत् सविशेषं प्रकाशयिष्ये । हे पद्मदलाक्षि ! व्यापुष्ट, निजमवनं वान्छय । अहं मार्गं प्रवर्त्तामि ।  
मम गमनं मा भञ्जय । पूर्वदिक्षस्तमः प्रसृतम् । रविरस्तमनं गतः । निशि कष्टेन गम्यते । मार्गो  
दुर्गमः समयश्च ॥

पहियवयण<sup>१</sup> आयन्निवि<sup>२</sup> पिम्मविओ<sup>३</sup>इरिय<sup>४</sup>,  
 ससि उसासु दीहुन्हुउ पुण खामोयरिय<sup>५</sup>,  
 अंसुकणोहु कवोलि<sup>६</sup> जु किम्मइ<sup>७</sup> कुइ रहइ,  
 णं विहुमपुंजोवरि मुत्तिउ सुइ सहइ<sup>८</sup> ।  
 कहइ रुवइ<sup>९</sup> विलवन्ती पियपावासहइ<sup>१०</sup>,  
 भणइ<sup>१०</sup> कहिय<sup>११</sup> तह पियह इक्कु<sup>१२</sup> खंधउ दुवइ<sup>१३</sup> ॥११८॥

\*

मह<sup>१४</sup> हियं<sup>१५</sup> रयणनिही, महियं गुरुमंदरेण तं णिच्चं<sup>१६</sup> ।  
 उम्मूलियं असेसं, सुहरयणं<sup>१७</sup> कट्टियं<sup>१८</sup> च तुह पिम्मे ॥ ११९ ॥

1 A वयणु । 2 C आयन्निवि । 3 A विउइरिय; B वियोउरिय । 4 A खामोइरिय ।  
 5 C कउलि; B कवोलिहि । 6 C केमइ । 7 B महइ । 8 B सयइ । 9 C पावासहय; B  
 पावासह । 10 B भणइ । 11 B कहिय सहिय तर । 12 A इक्क; B इत्थक्कु । 13 C दुवय ।  
 14 B मम । 15 C रहणि । † A आदर्ये 'महियं तुह विरहमंदरे णिच्चं ।' एतादृशः  
 पाठः । 16 C रइणं; B रयणा । 17 A B कट्टियाइ ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ ११८ ] पथिकवचनं श्रुत्वा प्रेमिवियोगितया क्षामोदर्या दीर्घोत्स(ण)श्वासो  
 मुक्तः । तस्मिन्नवसरे मश्रुकण(णो) यः कोऽपि कपोले तिष्ठति, तन्मन्ये विहुम-  
 पुओपरि मौक्तिकं सो(शो)भते । ततः प्रियप्रवासहता रोदिति विलपन्ती पथिकाय  
 कथयति-एकं स्कन्धकं दुवइयं च प्रियं वदे ॥ ११८ ॥

[ ११९ ] मम द्वि(हृ)दयमेव रत्ननिधिः । तत् तव गुरुविरहमन्दरेण नित्यं मथित-  
 तम् । उम्मूल्य सुहरणं समग्रं निष्कासितम् ॥ ११९ ॥

द्विपदीछन्दः । तल्लक्षणम्-

पदमगणे कलछकं चउक्कला पंच हुंति कमलंता ।

गुरुमज्जसन्वलहुया दुवईए वीयछट्ठंसा ॥ १ ॥

— — — — —

[ भवचूरिका ]

— — — — —

[ ११८ ] पथिकवचनं श्रुत्वा प्रेमविउ(यो)गतया क्षामोदर्या दीर्घोत्सः श्वासो मुक्तः । तस्मिन्न-  
 वसरेऽश्रुकणो यः कोऽपि कपोले तिष्ठति, तन्मन्ये विहुमपुओपरि मौक्तिकं शोभते । ततः प्रियप्रवा-  
 सहता रोद(हि)ति विलपं(यं)ती पथिकाय कथयति-हे पथिक ! एकं स्कन्धकं दुवयं च प्रियं-  
 मत्तारं वदे ॥

[ ११९ ] मम हृदयमेव रत्ननिधिः । तत्तव गुरुविरहमन्दरेण नित्यं मथितम् । उम्मूल्य सुह-  
 रणं निष्कासितम् ॥

मयणसमीरविह्वय<sup>१</sup> विरहाणल<sup>२</sup> दिट्टिफुलिगणिब्भरो,  
 दुसह<sup>३</sup> फुरंत तिच्च मह हियइ<sup>४</sup> निरंतर झाल<sup>५</sup> दुद्धरो<sup>६</sup> ।  
 अणरइछारुलित्तु पच्चिल्लइ तज्जइ ताम दड्डए<sup>७</sup>,  
 इहु अच्चरित्तु ज्ज<sup>८</sup> उक्कंठि सरोरुह<sup>९</sup> अम्ह वड्डए ॥ १२० ॥

\*

खंधउ दुवइ<sup>१०</sup> सुणेवि<sup>११</sup> अंगु रोमंचियउ,  
 णेय पिम्म<sup>१२</sup> परिवडिउ<sup>१३</sup> पहिउ मणि<sup>१४</sup> रंजियउ<sup>१५</sup> ।  
 तह<sup>१६</sup> पय जंपइ मियनयणि सुणिहि<sup>१७</sup> धीरि<sup>१८</sup> खणु<sup>१९</sup>,  
 किहु पुच्छउ ससिवयणि पयासहि<sup>२०</sup> फुड<sup>२१</sup> वयणु ॥ १२१ ॥

\*

1 A °विह्वय° । 2 B °हानलि । 3 B C दुसहु फुरंतु । 4 C हियय । 5 B झालं ।  
 6 C दुद्धरे । 7 B दहयए । 8 A तुम्ह । 9 C सरोसहु । 10 A दुवेइ । 11 B सुणेविणु ।  
 12 B पिमु । 13 C परिवडियउ । 14 A मण । 15 B रंजियउ । 16 A C तह जंपइ । 17  
 A सुणि तह; C सुणिहि । 18 C धीरयडु । 19 A C खण । 20 B पयासइ । 21 B फुड ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ १२० ] मदनसमीरणेन विधूतो विरहानलो वर्त्तते । कीदृशः - दु(ह)ष्टिफुलिगैः  
 निर्भरः - धृत इत्यर्थः । तीमं मम द्वि(ह)दये स्फुरन् ज्वलन् । पुनः कीदृशः - नि[रं]-  
 तरज्वालादुर्घरः । पुनः - अरतिरक्षायुक्तः । मां परलोकाय प्रेरयति । तदकुर्वन्तीं  
 तर्जयति वर्त्तते । परमेतदाश्चर्यं तद्योक्तकण्ठया सरोरुहं वर्त्तते । अग्नौ कमलं कथं  
 वर्त्तते ? - अत्र तु सरोरुहं श्वासः ( श्वासम् ) ॥ १२० ॥

[ १२१ ] स पथिकः खन्धकं द्विपदीं च ध्रुत्वा, अङ्गे रोमाञ्चकशुको बभूव ।  
 तथा प्रेमो(म) न गतः ( तम् ) । तथा पथिकस्य मनो रञ्जितः ( तम् ) । तथापि हे  
 मृगनेत्रे ! मनो धीरय(धि)त्वा कानिचित् पदानि जल्प । पुनः, तथाऽहं किञ्चित्  
 पृच्छामि । यदि शशिवदने ! स्फुटं - प्रकटं प्रजल्पसि ॥ १२१ ॥

—\*—\*—\*—\*—

[ भवचूरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

[ १२० ] मदनसमीरणेन विधूतो विरहानलो वर्त्तते । कीदृशः - दृष्टिफुलिगैर्निर्भरः - धृत  
 इत्यर्थः । तीमं मम हृदये स्फुरन् ज्वलन् । पुनः कीदृशः - निरन्तरज्वालादुर्घरः । पुनरति-  
 रक्षायुक्तः । मां परलोकाय प्रेरयति । तदकुर्वन्तीं लज्ज(तर्ज)यति वर्त्तते इति च । परमेतदाश्चर्यं  
 तद्योक्तकण्ठया सरोरुहं वर्त्तते । अत्र तु सरोरुहं श्वासम् ॥

[ १२१ ] एकग्रं द्विपदीं च ध्रुत्वा अङ्गे रोमाञ्चितम्, प्रेम नैव परिपतितम् । पथिको मनसि  
 रञ्जितः । तां प्रति जल्पसि - शृणु, क्षणं धीरा भव, हे शशिवदने ! किमपि पृच्छामि, स्फुटं -  
 प्रकटं यदि प्रकाशयसि ॥ द्विपदीच्छन्दोक्तक्षणं यथा -

“पदमगणे कलछकं, नज्जका पंच हुंति कमलंता ।

गुरुमज्जसन्वल्लुया, दुवहं पयच्छत्ता ॥”

णवघणरेहविणगय<sup>१</sup> निम्मल<sup>२</sup> फुरइ करु,  
 सरय<sup>३</sup>रयणि<sup>४</sup> पञ्चक्खु<sup>५</sup> शरंतउ<sup>६</sup> अमियभरु ।  
 तह चंदह जिणणत्थु<sup>७</sup> पियह संजणिय सुहु,  
 कइयलग्गि<sup>८</sup> विरहग्गिधूमि<sup>९</sup> संपियउ<sup>१०</sup> सुहु ॥ १२२ ॥  
 वंककडक्खिहि<sup>११</sup> तिक्खिहि<sup>१२</sup> मयणाकोयणिहि<sup>१३</sup>,  
 भणु वट्टहि कइ<sup>१४</sup> दियहि शुरंतिहि<sup>१५</sup> लोयणिहि<sup>१६</sup> ।  
 जालंधरि<sup>१७</sup> व सकोमलु<sup>१८</sup> अंगु सोसंतियह<sup>१९</sup>,  
 हंससरिस सरलयवि गयहि लीलंतियह<sup>२०</sup> ॥ १२३ ॥  
 इम<sup>२१</sup> दुक्खह तरलच्छि कांइ<sup>२२</sup> तइ<sup>२३</sup> अप्पियइ<sup>२४</sup>,  
 दुस्सह<sup>२५</sup> विरहकरवत्तिहि<sup>२६</sup> अंगु करप्पियइ<sup>२७</sup> ।

1 C ०विणगय । 2 C निम्मल । 3 A सरइ । 4 A रयणि । 5 A पञ्चक्ख । 6 B शुरंतउ । 7 C जिणणत्थ । 8 A कइअ अयिग । 9 B नास्ति 'धूमि' । 10 C कंमियउ । 11 B C ०कडिक्खिहि । 12 A तिक्खि; B तिक्खहि । 13 A मयणकोयणिहि; B C कोइणिहि । 14 A कय । 15 A शुरंतउ । 16 C जालंधर । 17 A B सकोयलु । 18 C सुसंतियह । 19 C लीलंतियहि । 20 B इमइ दुक्ख । 21 A B काइ । 22 A तणु । 23 A अप्पीअइ । 24 C दुसहु विरहु । 25 C करवित्तिहि । 26 A करीप्पीअइ ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १२२ ] नूतनमेघरेखाविनिर्गतचन्द्रवद् निर्मलं तव वदनं वर्त्तते । यथा रज्ज्यां प्रस(त्य)क्षो अमृतकरो अमृतं झ(क्ष)रन् सो(शो)भते । तद् वदनं चन्द्रसदृशं कं दिनमारभ्य विरहाग्नौ क्षपितः(तम्)-इयामीकृत(तम्) इत्यर्थः ॥ १२२ ॥

[ १२३ ] वद कं दिनमारभ्य वक्रकटाक्षतीक्ष्णाभ्यां मदेन कृणिताभ्यां वर्बन्ती वर्त्तते । कदलीवत् सकोमलदलं अङ्गं शोषयन्ती, हंससदृशं सलिलां गतिं सरल-यन्ती कं दिनमारभ्य वर्त्तते ॥ १२३ ॥

[ १२४ ] कं दिनमारभ्य एवं दुरका(दुःखा)य तरलाक्षि ! त्वया निजात्मा अप्यते ।

—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—

[ १२२ ] नवघनरेखाविनिर्गतनिर्मलस्फुरत्करः शरद्वज्र्यां प्रलक्षममृतभरं क्षरद् एवंविधो वज्रद्वजः, तस्य जपनार्थं प्रियस्य संजलितपुष्पमेवं विक्षिप्तं झुषं कं दिनमारभ्य विरहाग्निधूमेण क्षमितम् ॥

[ १२३ ] वक्रकटाक्षतीक्ष्णाभ्यां मदनाकोचनाभ्यामेवंविधाभ्यां कोचनाभ्यां भण कं दिनमारभ्य क्षरण्यां वर्त्तते । आकण्ठरी=कदलीवत् सकोमलमङ्गं शोषयन्ती वर्त्तते । हंससदृशं गतिं सरलां कृत्वा लीलयन्ती वर्त्तते । प्रायः स्त्रियः सकामा वक्रगतयः ॥

[ १२४ ] हे तरलाक्षि ! एवं-पूर्वोक्तप्रकारेण, त्वया-भवत्या अङ्गं दुःखाय क्षितिमप्यते ।

‘हरिसुयबाणसुरप्पिहि’ कइ दिण’ मणु पइउ,  
मणु कइ कालि’ पडुत्तउ’ सुंदरि तुअ’ सुहउ ॥ १२४ ॥

\*

पहियवयण आइन्निवि दीहरलोयणिहि ।  
पढियउ’ गाहचउक्कउ’ मयणाकोयणिहि’ ॥ १२५ ॥  
[ अर्द्धम्, कुलकं पञ्चभिः । ]

\*

आएहि<sup>१०</sup> पहिय किं पुच्छिएण<sup>११</sup> मह पियपवासदियहेण<sup>१२</sup> ।  
हरिऊण जत्थ सुक्खं लद्धं दुक्खाण पडिवट्टं<sup>१३</sup> ॥ १२६ ॥

1 C हरसुह° । 2 A °सुरप्पिहि; B °सुरप्पहि । 3 A कइ दिण; C कइदिणि मणु ।  
4 A काल । 5 C पडुत्तउ । 6 B तुय; C सुह । 7 A पडिउ । 8 B °चउकु ।  
9 A मइणकोइणिहि; C मयणुको° । 10 B अइएह । 11 C पुच्छिएहि । 12 C दियहेहि ।  
13 A पडिवत्तं ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

विरहक[र]पत्रैः, अङ्गं किमिति कल्प्यते। हरिसुतः—कन्दर्प्यः, तस्य बाणधुर-  
रप्रैः कं दिनमारभ्य मनः प्रहृतम् । कस्मिन् दिने तव भर्ता प्रचलितः ॥ १२४ ॥

[ १२५ ] एवं पथिकेन पृच्छा कृता, इति प्रथमे (मम्) । धनरेखाविनिर्गतशारद-  
शशिजयनार्य ‘समुहं’ स्वमुक्तं भवत्या कं दिनमारभ्य विरहाग्निना क्षुम्पितम्, इति  
द्वितीय [ प्रश्नम् ] । लोचनाभ्यां अभ्युक्षरन्त्या कदलीसमानं देहं सोम(शोष)-  
यन्त्या कानि (कति?) दिनानि जातानि, इति तृतीयप्रश्नम् । एवं दुःखायात्मा  
किमिति प्रदीयते, कन्दर्प्य[ती]क्ष्णधुरप्रैः कदा मनः प्रहृतम्, त्वत्पतिः कदा  
प्रस्थितः, इति चतुर्थप्रश्नम् । पथिकवचनं श्रुत्वा दीर्घाक्षा(क्ष्या) गाथाचतुष्कं  
पठितम्, इति पञ्चमम् ॥ १२५ ॥

[ १२६ ] हे पथिक ! मत्प्रियप्रवासदिनेन पृष्टेन किम् । यस्मिन् दिने सौख्यं  
त्याज्य(त्यक्त्वा) दुःखानां प्रतिपदं प्राप्तम् ॥ १२६ ॥



[ अथचूरिका ]



दुःखविरहकरपत्रेण अङ्गं किमिति कल्प्यते—सङ्ख्यते । हरिसुतस्य—कन्दर्पस्य [बाण]धुरप्रैः कं  
दिनमारभ्य, ते—तव मनः प्रहृतम् । हे सुन्दरि ! मण, तव सुभगः—भर्ता कस्मिन् दिने प्रस्थितः ॥

[ १२५ ] पथिकवचनं श्रुत्वा दीर्घाक्ष्या गाथाचतुष्कं पठितम् ॥

[ १२६ ] हे पथिक ! आकर्ण्य, मत्प्रियप्रवासदिवसेन पृष्टेन किम् । यस्मिन् सौख्यं त्याज्य  
(त्यक्त्वा) दुःखानां प्रतिपदं प्राप्तम् ॥

ता कहसु तेण किं सुमरिएण विच्छेयजालजलणेण\* ।  
 जं' गओ खणद्धमत्तो णामं मा तस्स दियहस्स ॥ १२७ ॥  
 जत्थ गओ सो सुहओ तदिह' दिवसाउ अम्ह अणियत्ती ।  
 णिच्छउ हियए पंथिय कालो कालु व्व परिणमइ ॥ १२८ ॥  
 मुक्काऽहं जत्थ पिए' डज्झउ गिम्हानलेण सो गिम्हो ।  
 मलयगिरिसोसणेण' य सोसिज्जउ सोसिया' जेण ॥ १२९ ॥



\* C आदर्श 'जालियविभोयजलणेणं' एतादृशः पाठः । 1 B जत्थ । 2 B तदिह; C तदिय । 3 C पिएण । 4 C मलयगिरिणेण; B मलयगिरिसो° । 5 B सोसियं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १२७ ] तावत् कथय-तेन दिवसेन ज्वालितवियोगाग्निना स्मृतेन किम् । यस्मिन् क्षणार्धमात्रे स गतः । अतस्तस्य दिवसस्य नाम मा गृहीयाः ॥ १२७ ॥

[ १२८ ] यद्दिनमारभ्य स सुहृदो भर्ता प्रस्थितः, तद्दिनमारभ्यास्माकं अनि-  
 वृत्तिर्या(र्जा)ता । भो पथिक ! स कालः-दिवसः कालवन्निमित्तं द्वि(ह)दये परि-  
 णमति ॥ १२८ ॥

[ १२९ ] यत्र ग्रीष्मे प्रियेणाहं मुक्ता, स ग्रीष्मः ग्रीष्मानलेन दह्यतु । मलयाचल-  
 सोषण(शोषण)पवनैः स शोष्यतु येनाहं शोषिता ॥ १२९ ॥

\*

॥ इति संदेशरासकवृत्तौ श्रीदेवेन्द्रसूरिप्रिय वा० श्रीलक्ष्मीचन्द्रविर-  
 चितायां संदेशप्रदाननाम द्वितीयः प्रक्रमः ॥

\*



[ अवचूरिका ]



[ १२७ ] तावत् कथय-तेन दिवसेन ज्वालितवियोगाग्निना स्मृतेन किम् । यस्मिन् क्षणार्धेन  
 स गतः । अतस्तस्य दिवसस्य नाम मा गृहीयाः ॥

[ १२८ ] यस्मिन् दिने स गतस्तस्मादिनादस्माकमनवृ(निवृ)त्तिर्जाता । निमित्तं हे पथिक !  
 नक्षत्रद्वये कालः-समयः काल इव परिणमति ॥

[ १२९ ] यत्र-यस्मिन्निदाये अहं प्रियेण मुक्ता, स ग्रीष्मो ग्रीष्मानलेन-रौद्रवैभानरेण दह-  
 श्यतु, स ग्रीष्मः ग्रीष्मण्डशोषणेन शुष्यतु, येन ग्रीष्मेण शोषिता ॥

\*

### — ३ तृतीयः प्रक्रमः —

[ अतो ग्रीष्मवर्णनम् । ]

णवगिम्हागमि पहिय<sup>१</sup> णाहु<sup>२</sup> जं पवसियउ<sup>३</sup>,  
 करवि<sup>४</sup> करंजुलि सुहसमूह<sup>५</sup> मह णिवसियउ<sup>६</sup> ।  
 तसु<sup>७</sup> अणुअंचि<sup>८</sup> पलुट्टि<sup>९</sup> विरहहवितविय<sup>१०</sup> तणु,  
 वलिवि पत्त<sup>११</sup> णियमुयणि विसंठुल<sup>१२</sup> विहलमणु<sup>१३</sup> ॥ १३० ॥  
 तह अणरइ रणरणउ<sup>१४</sup> असुहु असहंतियहं<sup>१५</sup>,  
 दुस्सहु मलयसमीरणु मयणाकंतियहं<sup>१६</sup> ।  
 विसमझाल झलकंत जलंतिय तिब्बयर,  
 महियलि<sup>१७</sup> वणतिणदहण तवंति य तरणिकर<sup>१८</sup> ॥ १३१ ॥

१ C पहिए । २ C गह । ३ C पवसियउ । ४ B करिवि । ५ B ससुहु । † C आवसै  
 पतित एष पादः । ६ A तणु । ७ B अंचु । ८ B पलुट्टिवि । ९ A तवियउ । १० C पति ।  
 ११ C विहलमण । १२ A मणि । १३ C रणरणउ । १४ C असहंतियहं । १५ C मयण-  
 कंतियहं । १६ B महियल । १७ B तिब्बकर ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १३० ] अथ ग्रीष्मर्तुवर्णनं कविराह—‘णवगिम्हा०’—हे पथिक ! नवग्रीष्मागमे  
 नाथः प्रवसितः, तदैवाञ्जलिं कृत्वा—हास्यनमस्कारं कृत्वा सुखमपि प्रवसितम् ।  
 तदनु व्याघ्रव्य विरहाम्नितापिततनुषी विसंस्थुल—विहलङ्गलमानसा गृहमा-  
 गता ॥ १३० ॥

[ १३१ ] तथा अरतिं रणरणकं असुखं (खं) च सहन्त्या मम मद्वनात्ताया मलय-  
 समीरणो दुःसहो बभूव । तथा तरणिकरा विषमज्वालया ज्वलन्तमहीतलवन-  
 तृणदाहकास्तपन्ते ॥ १३१ ॥



[ अवचूरिका ]



[ १३० ] अतो ग्रीष्मत्वं व्याचक्ष्यामुराह—‘णवगिम्हा०’—हे पथिक ! नवग्रीष्मकांक्षगमे यौवः  
 प्रवसि(सि)तः । तदैवाञ्जलिं कृत्वा—हास्यनमस्कारं कृत्वा सुखमपि प्रवसि(सि)तम् । तदनु व्याघ्रव्य  
 विरहाम्नितापिततनुषी विसंस्थुला विहलङ्गलमानसा गृहमागता ॥

[ १३१ ] तथा—अरतिं रणरणकं असुखं च सहन्त्या मम मद्वनात्ताया मलयसमीरणो दुःसहो  
 बभूव । तथा तरणिकरा विषमज्वालया ज्वलन्तमहीतलवनतृणदाहकास्तपन्ते ॥

जमजीहह णं चंचलु णहयलु<sup>१</sup> लहलहइ,  
 तडतडयड<sup>२</sup> धर तिडइ ण तेयह<sup>३</sup> भर सहइ ।  
 अइउन्हउ 'बोमयलि पहंजणु जं वहइ<sup>४</sup>,  
 तं झंखरु विरहिणिहि<sup>५</sup> अंगु फरिसिउ<sup>६</sup> दहइ ॥ १३२ ॥  
 पिउ चावइहि<sup>७</sup> भणिज्जइ नवघण कंखिरिहिं,  
 सलिलनिवहु<sup>१०</sup> तुच्छच्छउ<sup>११</sup> सरइ तरंगिणिहिं ।  
 फलहारिण उन्नमियउ<sup>१३</sup> अइसच्छयइ<sup>१४</sup> सुहि,  
 कुंजरसवणसरिच्छ पहल्लिर<sup>१५</sup> गंधवहि<sup>१६</sup> ॥ १३३ ॥  
 तह पत्तिहि संसग्गिहि<sup>१७</sup> चूयाकंखिरिय<sup>१८</sup>,  
 कीरपंति परिवसइ<sup>१९</sup> णिवड<sup>२०</sup> णिरंतरिय<sup>२१</sup> ।  
 लइ पल्लव झुलंति<sup>२२</sup> समुट्ठिय करुणझुणि,  
 हउ किय णिस्साहार पहिय<sup>२३</sup> साहारवणि ॥ १३४ ॥

\*

[ युग्मम् ]

1 A णहीयलु । 2 C तडिइडि । 3 B तेहय; C तेअह । 4 B बोमयलि । 5 B वहइ ।  
 6 B विरहिणीहि; C विरहिणिअंगु । 7 B फरिसिउ; C फरिसउ । 8 C चावहि । 9 C  
 किंखिरिहिं । 10 A °निवउ । 11 C तुच्छछहु । 12 C उन्नमियउ । 13 C अइसुच्छइ ।  
 14 B पहल्लिर; C पहल्लिर । 15 C गंधवहि । 16 B सहसग्गिहि । 17 C चूयाकंखिरिहि ।  
 18 C °वयइ । 19 B निविड । 20 A णिवडंतरिय; C निरंतरिहिं । 21 B झुलंति ।  
 22 C साहीर° ।

[ दिप्पनकरुवा व्याख्या ]

[ १३२ ] वितर्के चञ्चलं नभस्तलं यमजिह्वावल्लहलहति । ऋद्धद्धद्धदिति धरा  
 झु(शु)प्यन्ती-शब्दं करोति । तेजोभरं न सहते । अत्युष्णः प्रभञ्जनो वहति ।  
 झंखरो डुडुंयालकनामा पवनः विरहिणीनामङ्गं स्पृष्ट्वा दहति ॥ १३२ ॥

[ १३३-१३४ ] नवघनोत्कण्ठितैश्चातकैः "प्रिय प्रिय" इति शब्दो भण्यते स्म ।  
 तरङ्गिणीषु सलिलप्रवाहः [ तुच्छाच्छ ] सरति स्म । अथ वटसु पदेषु सहकार-  
 वर्णनम्-फलभारेणोन्नमितं शुभं सहकारवनं अतिसच्छायति-अधिकं शोभते ।

—\*—\*—\*—

[ भवचरिका ]

—\*—\*—\*—

[ १३२ ] वितर्के-चञ्चलं नभस्तलं यमजिह्वावल् लहलहति । ऋद्धद्धद्धदिति धरा झुप्यन्ती-  
 शब्दं करोति । तेजोभरं न सहते । अत्युष्णः (त्युष्णः) प्रभञ्जनो भोमवले वहति । झसरो डुडुंया-  
 लकनामा पवनो विरहिणीनामङ्गं स्पृष्ट्वा दहति ॥

[ १३३-१३४ ] नवघनोत्कण्ठितैश्चातकैः "प्रिय प्रिय" इति शब्दो भण्यते स्म । तरङ्गिणीषु  
 सलिलप्रवाहः [ तुच्छाच्छ ] सरति स्म । अथ वटसु पदेषु सहकारवर्णनम्-फलभारेणोन्नमितं शुभं



हरियंदणु<sup>१</sup> सिसिरत्थु<sup>२</sup> उवरि जं<sup>३</sup> लेवियउ,  
 तं सिहणह<sup>४</sup> परितवइ अहिउ<sup>५</sup> अहिसेवियउ ।  
 ठविय विविह विलवंतिय अह तह<sup>६</sup> हारलय,  
 कुसुममाल तिबि मुयइ<sup>७</sup> शाल तउ<sup>८</sup> हुई समय ॥ १३५ ॥  
 णिसि सयणिह<sup>१०</sup> जं खित्तु सरीरह<sup>११</sup> सुहजणणु,  
 विउणउ<sup>१२</sup> करइ उवेउ<sup>१३</sup> कमलदलसत्थरणु ।  
 इम सिज्जह उट्ठंत पडंत सलज्जिरिहि<sup>१४</sup>,  
 पढिउ वत्थु तह दोहउ<sup>१५</sup> पहिय सगगिरिहि<sup>१६</sup> ॥ १३६ ॥

\*

1 A हरिचंदणु । 2 A ससिरत्थु; C सिसरत्थि । 3 C उवरिज । 4 B सिहणप्परि<sup>०</sup>; C सिहणोवरि । 5 C अह<sup>०</sup> । 6 B तहि । 7 B हारि<sup>०</sup> । 8 A मुयइ; B मुयइ । 9 A हउ; B त । 10 A सयणहं । 11 C सरीरहु । 12 B C विणउ । 13 B उव्वेउ । 14 A B सलज्जिरिहिं । 15 C दूहउ । 16 A सगगिरिहिं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

अन्यथा - यत्र कुञ्जरभ्रवणसदृशेषु गन्धवहेन प्रकम्पितेषु आम्रपत्रेषु, चूतोत्कण्ठिता संसर्गिणी परिवारिता प्रेङ्खोलन्ती कीरपङ्क्तिर्वर्तते । ततः करुणध्वनिः समुत्थिता । तां श्रुत्वाऽहं निस्साधारा जाता । तन्मन्ये हे पथिक ! सर्वैरङ्गकेनाहं विरञ्जिता ॥ १३३-१३४ ॥

[ १३५ ] हरिचन्दनं यत् शैत्यार्थे उरसि लेपितं तदप्यहिसेवितत्वात् कुचौ तापयति । तथा विविधं विलपन्त्या हारलता कुसुममाला च शैत्यार्थे उरसि न्यस्ते, तेऽपि ज्वालां मुञ्चतः । ततो मरणशङ्किनी समयी जाता ॥ १३५ ॥

[ १३६ ] निसि(क्षि) शरीरसुखार्थं कमलदलप्रस्तरणं कृतं तदपि द्विगुणमुद्देगं करोति । एवं स(श)य्यातः उत्तिष्ठन्त्या, निर्बलत्वात् तत्रैव पतन्त्या, वस्तुको दोषकश्च सलज्जया सगद्गद्गिरा पठितः ॥ १३६ ॥



[ भवभूति ]



सहकारबनमतिसञ्जायमधिकं शोभते । अन्यथा - यत्र कुञ्जरभ्रवणसदृशेषु गन्धवहेन प्रकम्पितेषु आम्रपत्रेषु चूतोत्कण्ठिता संसर्गिणी परिवारिता प्रेङ्खोलन्ती कीरपङ्क्तिर्वर्तते । ततः करुणध्वनिः समुत्थिता । तां श्रुत्वा अहं निराधारा जाता । तन्मे(मन्ये) हे पथिक ! सर्वैरङ्गकेन अहं विरञ्जिता ॥ युग्मम् ॥

[ १३५ ] हरिचन्दनं यत् शैत्यार्थे उरसि लेपितं तदप्यहिसेवितत्वात् कुचौ तापयति । तथा विविधं विलपन्त्या हारलता कुसुममाला च शैत्यार्थे उरसि न्यस्ते, ते अपि ज्वालां मुञ्चतः । ततो मरणशङ्किनी समयी जाता ॥

[ १३६ ] निसा(क्षि) रात्रौ शयनीये शरीरसुखजनकं यत्कमलदलप्रस्तरणं कृतं तद्विगुणमुद्देगं करोति । एवं सञ्जा(य्या)या उत्तिष्ठन्त्या सलज्जया सगद्गद् यथा भवति तथा वस्तुको दोषकश्च यथा पठितः ॥

वियसाविय रवियरहि<sup>१</sup> तविहिं<sup>२</sup> अरविय<sup>३</sup> तवणि,  
 अमियमयूहु ण सुह जणइ<sup>४</sup> दहइ विसजम्मगुणि ।  
 दसिउ दसणिहिं भुअंगि<sup>५</sup> अंगु चंदणु<sup>६</sup> खयहिं<sup>७</sup>,  
 खिवइ हारु खारुम्भवु कुसमसरच्छयहिं<sup>८</sup> ।  
 राईव चंदु चंदणु रयण सिसिर भणिवि जगि<sup>९</sup> संसियहिं<sup>१०</sup> ।  
 उल्हवइ ण केणइ विरहज्जल<sup>११</sup> पुण वि<sup>१२</sup> अंग परीहिसियहिं<sup>१३</sup> ॥१३७॥  
 तणु घणसारिण<sup>१४</sup> चंदणिण अलिउ जि किवि चच्चंति<sup>१५</sup> ।  
 पुण वि पिणु व उल्हवइ पियविरहगि<sup>१६</sup> निभंति ॥ १३८ ॥

\*

1 B रविभवहि; C रवियरहि । 2 C तवहि । 3 C रविय; B अरविताविय । 4 A अमिय अमउ विहु जणइ; C अमिय मओ विहु जणइ । 5 B दसणिहिं दशइ भुयंगु; C संसउ दुसहु भुं । 6 B चंदणि । 7 A खिवइ; C दहइ । 8 B सरत्थइहिं; C सरिच्छयइ । 9 C जगि । 10 B संसइहिं । 11 B विरहुतह; C विरहव । 12 A अंगि; B अंगु । 13 A ०हिंसीअहिं । 14 A ०सरिण । 15 B चच्चंति । 16 A विरहिगि ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १३७ ] अरविय-अरविन्दानि रविकरैः विकसापितानि, तपनगुणत्वात्, तपन्ति, इत्यपि । अमृतमयूषो (०खो) विषेण सह जन्मत्वात् अनुखं जनयति । च शब्दाद् दाहयति च । चन्दनं भुजङ्गदशनैः दष्टम्, अतोऽङ्गं क्षि(क्ष)पयति । हारः क्षारोजवः, अतोऽङ्गं क्ष(क्षि)पति । केषां कुसुमस(श)रक्षतानाम् । राजीव-चन्द्र-चन्दन-रत्नानि क्षिप्तिराणि उच्यन्ते, परं विरहाम्निज्वाला केनापि न विभ्याति, अतः पुनरत्नानि परिहिंस्यन्ते ॥ १३७ ॥

[ १३८ ] ये केचन जनाः तनुः घनसारेण=कर्पूरेण चन्दनेन चर्चयन्ति, तदलीकम् । यतः प्रियविद्योगाग्निः प्रिय(ये)णैव विभ्याति । ध्रुवं पथिक अत्र भ्रमो व ॥ १३८ ॥ ग्रीष्मवर्जना ॥

— — — — —

[ अवचूरिका ]

— — — — —

[ १३७ ] अरविन्दानि रविकरैर्विकसापितानि, तपनगुणत्वात्, तपन्ति इत्यपि । अमृतमयूषो विषेण सह जन्मत्वाद् अनुखं जनयति दाहयति च । चन्दनं भुजङ्गदशनैर्दष्टमतः अङ्गं क्षपयति । हारः क्षारोजवः अतोऽङ्गं क्षिपति, केषां कुसुमशरक्षतानाम् । राजीव-चन्द्र-चन्दन-रत्नानि क्षिप्तिराण्युच्यन्ते, परं विरहाम्निज्वाला केनापि न विभ्याति । अतोऽङ्गानि परिहिंस्यन्ते ॥

[ १३८ ] एतदलीकं यद् विरहात् तनुः=शरीरं घनसारेण=कर्पूरेण चन्दनेन चर्चयन्ती-क्षिप्यन्ती । पुनर्विरहाग्निः प्रियेणैव निर्धूतं विभ्याति ॥ इति ग्रीष्मवर्जना समाप्ता ॥ सं० ८

[ अथ वर्षावर्णनम् । ]

इम तवियउ<sup>१</sup> बहु गिंमु कह 'वि मइ' बोलियउ,

पहिय पत्तु पुण<sup>४</sup> पाउसु<sup>५</sup> घिट्टु ण पत्तु पिउ ।

चउदिसि<sup>६</sup> घोरंधारु पवन्नउ गरुयभरु,

गयणि गुहिरु घुरहुरइ<sup>७</sup> सरोसउ अंबुहरु<sup>८</sup> ॥ १३९ ॥

पउदंडउ<sup>९</sup> पेसिज्जइ<sup>१०</sup> झाल<sup>११</sup> झलकंतियइ,

भयभेसिय अइरावइ गयणि खिवंतियइ ।

रसहि सरस वव्वीहिय<sup>१२</sup> णिरु तिप्पंति<sup>१३</sup> जलि,

बगह<sup>१४</sup> रेह णहि रेहइ णवघण जंति<sup>१५</sup> तलि ॥ १४० ॥

गिंम<sup>१६</sup> तविण<sup>१७</sup> खर ताविय बहु<sup>१८</sup> किरणुक्करिहि<sup>१९</sup>,

पउ पडंतु पुक्खरहु<sup>२०</sup> ण मावइ पुक्खरिहि<sup>२१</sup> ।

1 C तविउ । 2 A कहव; B कह करि । 3 B नास्ति; C मुइ । 4 B पुण । 5 C पावसुं । 6 A चउदिसु; C चहुदिसि । 7 C घुरहु° । 8 A B अंबहरु । 9 °दंडउ । 10 C पेसिय । 11 A कलकं° । 12 A वव्वीहिय; B वावीहिय; C वव्वीहयं । 13 B तिप्पंति । 14 A B बगह । 15 C णवघ जंत । 16 B गिम्ह° । 17 C तविणु; B तवणि । 18 B C 'बहु' नास्ति । 19 B किरणुक्करिहि । 20 B पुक्खरहु । 21 B पुक्खरिहि; C पुखरहि ।

[ टिप्पनकरुपा ध्यात्वा ]

[ १३९ ] अथ वर्षावर्णनामाह - एवं ग्रीष्मो बहुतप्तः - अत्युष्णः कष्टं कृत्वा मया निर्गमितः । तदनु वर्षाकालः प्राप्तः, परं धृष्टो न प्रियः । चतुर्विधु घोरान्धकारो गुरुभर(रं) प्रपन्नोऽम्बुधरो गगने सरोसं(वं) यथा गर्जति ॥ १३९ ॥

[ १४० ] भयभीषणया पेरावत्या गगने द्योतन्त्या ज्वालावद् वेदीप्यमानया पगदण्डगच्छरणमार्गो दृश्यते । वव्वीहकाः सरसं रसन्ति, नितरां जलेन [दृ]प्यन्ति । अन्यच्च - नभसि नवघनतले गच्छन्ती बकानां श्रेणिः शोभते ॥ १४० ॥

[ १४१ ] ग्रीष्मतपनखरतप्तकिरणोत्कर्षसम्बन्धि पयः पुष्करात् पतत् पुष्करणीषु

— — — — —

[ अवचूरिका ]

— — — — —

[ १३९ ] अथ वर्षावर्णनामाह - एवं ग्रीष्मो बहुतप्तः - अत्युष्णः कष्टं कृत्वा मया निर्गमितः । तदनु वर्षाकालः प्राप्तः, [ परं ] धृष्टो न प्रियः । चतुर्विधु घोरान्धकारो गुरुभरं प्रपन्नोऽम्बुधरो गगने सरोचं यथा गर्जति ॥

[ १४० ] भयभीषणया पेरावत्या विधुता गगनं द्योतन्त्या ज्वालावद् वेदीप्यमानया पगदण्डगच्छरणमार्गो दृश्यते । वव्वीहकाः सरसं रसन्ति, नितरां जलेन दृप्यन्ति । अन्यच्च - नभसि नवघनतले गच्छन्ती बकानां श्रेणिः शोभते ॥

[ १४१ ] ग्रीष्मतपनखरतप्तकिरणोत्कर्षसम्बन्धि पयः पुष्करावर्तवत् पतत् पुष्करीषु - नदीषु च

पयहत्थिण किय पहिय पयहि<sup>१</sup> पवहंतयह<sup>२</sup>,  
 पइ<sup>३</sup> पइ पेसइ<sup>४</sup> करलउ गयणि<sup>५</sup> खिवंतयह<sup>६</sup> ॥ १४१ ॥  
 णिवडलहरि घणअंतरि संगिहिं<sup>७</sup> दुत्तरिहिं<sup>८</sup>,  
 करि करयलु<sup>९</sup> कल्लोलिहि गज्जिउ वरसरिहिं<sup>१०</sup> ।  
 दिसि पावासुय<sup>११</sup> थक्किय णियकज्जागमिहिं,  
 गमियइ<sup>१२</sup> णाविहिं<sup>१३</sup> मग्गु पहिय ण तुरंगमिहिं ॥ १४२ ॥  
 कइमलुल<sup>१४</sup> धवलंग विहाविह सज्जरिहिं<sup>१५</sup>,  
 तडिनए वि<sup>१६</sup> पयभरिण अलक्ख सलज्जरिहिं<sup>१७</sup> ।  
 हुउ<sup>१८</sup> तारायणु अलखु वियंभिउ तमपसरु,  
 छन्नउ<sup>१९</sup> इंदोएहि निरंतरु<sup>२०</sup> धर सिहरु<sup>२१</sup> ॥ १४३ ॥ [क्षेपक ?]

1 B पइहि; A पहिहि । 2 A पवहंतयहि; B पवहंतियह; C पवहंतियइ । 3 C पय । 4 C पेसइ । 5 C गयण । 6 A खिवंतियहि; B खिवंतियह । 7 C संगिण । 8 B C दुत्तरहिं । 9 B कयलु; C करयह । 10 C वरसरहि; A वरवरिहिं । 11 B पावासुइय । 12 C गमियइ । 13 B नाविह । 14 A कइयसलिल; C कइमलुल । 15 A B पसरिहिं । 16 B तडिनएहि; A तडविणइ । 17 B सलज्जरहिं; C सलज्जिरिहिं । 18 B हुउ; C हुय । 19 B छन्नउइउदोहि; C छन्नउइउएहि । 20 B नास्ति । 21 C धरसिहरि; A सिहरवरु ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

न माति । यतः—‘सहस्रगुणमुत्कृष्ट(सह)भादत्तं (ते) हि रसं रविः’ । तथा च पथि प्रवसन्तः पथिकाः पयोभिः पदत्राणहस्ताः कृताः । गगने विद्युता करलः पगदण्डको दृश्यते, नान्यथा ॥ १४१ ॥

[ १४२ ] कल्लोलैर्निविडलहरीघनान्तरसंसर्गेण दुस्तरैर्भरसरितासु गर्जितम् । दिशः प्रवासतः [ स्थिताः ] । अथ चेत् कार्यागमे प्रवासः, तदा नौभिर्गम्यते न तुरङ्गमैः ॥ १४२ ॥

[ १४३ ] क्षेपकम्—धरा स्त्री मेघभर्त्ता(र्त्रा)गमे, यथा स्त्रीभर्त्तृसङ्गमे श्रीकण्ठ-विलेपनं करोति । पार्श्वावाच्छादयति सलज्जत्वात् । तारा-आयतने—नेत्रे मलक्षे



[ अवचरिका ]



माति । यतः—‘सहस्रगुणमुत्कृष्टभादत्ते हि रसं रविः’ । तथा च पथि प्रवसन्तः पथिकाः पयोभिः पदत्राणहस्ताः कृताः । गगने विद्युता करलः पगदण्डको दृश्यते, नाऽन्यथा ॥

[ १४२ ] कल्लोलैर्निविडलहरीघनान्तरसंसर्गेण दुस्तरैर्भरसरितासु गर्जितम्, दिशः प्रवाह(स)तः स्थिताः । अथ चेत् कार्यागमे प्रवासस्तदा नौभिर्गम्यते न तुरङ्गमैः ॥

[ १४३ ] क्षेपकः—धरा स्त्री मेघभर्त्तागमे, यथा स्त्री भर्त्तृसङ्गमे श्रीकण्ठविलेपनं करोति ।

बगु<sup>१</sup> मिल्हवि<sup>२</sup> सलिलद्दहु तरुसिहरिहि चडिउ,  
 तंडबु<sup>३</sup> करिवि सिंहडिहि<sup>४</sup> वरसिहरिहि रडिउ<sup>५</sup> ।  
 सलिलिहि<sup>७</sup> वर<sup>८</sup> सालूरिहि फरसिउ<sup>९</sup> रसिउ सरि<sup>१०</sup>,  
 कलयलु कियउ कलयंठिहि चडि चूयह<sup>११</sup> सिहरि ॥ १४४ ॥  
 णाय णिवड पह रुद्ध फणिदिहि<sup>१२</sup> दह<sup>१३</sup> दिसिहिं,  
 हुइय<sup>१४</sup> असंचर मग्ग महंत महाविसिहिं<sup>१५</sup> ।  
 पाडलदलपरिखंडणु नीरतरंगभरि,  
 उरुन्नउ गिरिसिहरिहि हंसिहि करुणसरि ॥ १४५ ॥

1 A बगु । 2 A मिल्हिवि । 3 A तंडबु ; C तंडबु । 4 C सिंहमिहि । 5 C वरु ।  
 6 C रण्यउ । 7 A सललिहि ; C सलिलहि । 8 C वरि । 9 A फरसउ ; C फरसिउ ।  
 10 A B सरु । 11 B चूयहं ; C चूयह । 12 C [ फ ] णिदिहिं । 13 C दस । 14 B हुइय ।  
 15 B C महविसिहिं ।

[ दिव्यनकरूपा व्याख्या ]

करोति-आच्छादयति । तमःप्रसरमीप्सति । कौसुम्भं वल्लं परिदधाति । बरा  
 ली, मेघमर्तुसङ्गम इति विचेष्टितमत्र भावः ॥ १४३ ॥

[ १४४ ] सलिलद्रव्यं त्यक्त्वा तदसिष(शिख)रे बकैराकृतम् । ताण्डवं नृत्यं कृत्वा  
 वरसिष(शिख)रिषु-पर्वतेषु शिखण्डिभिः रदितम् । श(स)लिलेषु शालूरैः  
 पुर(प)रुषखरेण स(श)ब्दितम् । कलकण्ठीभिश्चूतशिखरमावृण्ण कलकलशब्दः  
 कृतः ॥ १४४ ॥

[ १४५ ] नागैः-सर्पैः फणीन्द्रैः-फणयुक्तैः महाविषैः निविडं यथा दश[सु]दिक्षु  
 पन्था रुद्धः । मार्गः असञ्चरो जातः । नीरतरङ्गभरेण पाडला (पाडल) दलखण्डनं  
 पा(जा)तम् । अन्यच्च, हंसैः गिरिसिष(शिख)रे कदणखरं यथा रदितम् ॥ १४५ ॥

—>>>>>>

[ अवधूरिका ]

<<<<<<<<

पाश्यावाच्छादयति, सलज्जत्वात्, तारा-भाषतनेऽकसे करोति-आच्छादयति, तमः प्रसस्मीप्सति,  
 कौसुम्भं वल्लं परिदधाति । बरा ली, मेघमर्तुसङ्गम इति विचेष्टितमत्र भावः ॥

[ १४४ ] सलिलद्रव्यं त्यक्त्वा तदसिषरे बकैराकृतम् । ताण्डवं नृत्यं कृत्वा वरसिषरिषु-पर्व-  
 तेषु शिखण्डिभि रदितम् । सलिलेषु शालूरैः पु(प)रुषखरेण शब्दितम् । कलकण्ठीभिः-कोकि-  
 लाभिश्चूतशिखरमावृण्ण कलकलसद्वं(ब्दः) कृतः ॥

[ १४५ ] नागैः फणीन्द्रैश्च दशसु दिक्षु निविडं यथा पन्था रुद्धः । महाविषैः फणीपैर्नागैःसं-  
 चरो जातः । नीरतरङ्गभरेण पाडलदलपरिखण्डनं जातम् । हंसैर्गिरिसिषरे कदणखरेण 'र' इत्य-  
 चिकं रदितम् ॥

मच्छरभय<sup>१</sup> संचडिउ<sup>२</sup> रन्नि<sup>३</sup> गोयंगणिहि,  
 मणहर<sup>४</sup> रमियइ<sup>५</sup> नाहु रंगि<sup>६</sup> गोयंगणिहि<sup>७</sup> ।  
 हरियाउलु<sup>८</sup> धरवलउ कयंबिण<sup>९</sup> महमहिउ,  
 कियउ भंगु अंगंगि अणंगिण<sup>१०</sup> मह अहिउ<sup>१०</sup> ॥ १४६ ॥  
 विसमसिज्जविलुलंतिय<sup>११</sup> अइदुक्खिन्नियइ<sup>१२</sup>,  
 अलिउलमाल विणगय सर पडिभिन्नियइ<sup>१३</sup> ।  
 अणिमिसनयणुव्विन्निय<sup>१४</sup> णिसि जागंतियइ,  
 वत्थु<sup>१५</sup> गाह किउ<sup>१६</sup> दोहउ णिइ<sup>१७</sup> अलहंतियइ ॥ १४७ ॥  
 झंपवि<sup>१८</sup> तम वदलिण दसह<sup>१९</sup> दिसि छाउ अंबरु,  
 उच्चवियउ<sup>२०</sup> घुरहुरइ<sup>२१</sup> घोरु घणु किसणाडंबर ।

1 B °मइ । 2 B संचरिउ । 3 B रंनि । 4 B मणहर । 5 A रमीयइ । 6 B रंनिचंनि ।  
 † पतित एषः पादः C आदर्शे । 7 C हरियालउ । 8 C कयंबिणि । 9 B अणंगिहि ।  
 10 A हियउ । 11 C विललंतय । 12 C दुक्खिन्नियइ; B दाखिजिइ । 13 C °भिन्नियइ ।  
 14 A B °नयणोविन्निय । 15 A वत्थु; B वत्थु । 16 C कीह । 17 B निद । 18 A  
 झंपिणि । 19 A दहहि । 20 A उच्चमियउ । 21 C घुरहरइ ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ १४६ ] मच्छर[म]याद् गवां व्रजैः[ ] स्थले आरुढम् । गोपाङ्गनाभिर्मधुरं  
 गीतं गीयते । हरिताऽऽकुलं धरावलयं कदम्बेन सुगन्ध(ध्व)ति । अनङ्गेन  
 ममाधिक[ ] अङ्गमङ्गः कृतः ॥ १४६ ॥

[ १४७ ] रात्रौ विषमसिज्जा(शय्या)यां मया लुलन्त्या एकाकिन्या निद्रा गमिता ।  
 सरोवरे कमलानां मध्ये अलिकुलमाला सङ्कुचिता जाता । मया अनिमिषं रात्रौ  
 जागरणः कृतः । वस्तुक-गाथा-दोधकैर्निद्रामलभन्त्या रात्रिर्निर्गमिता ॥ १४७ ॥

[ १४८ ] भो पथिक ! इयामबहलैः दशदिशि व्याप्य आकाश आच्छादितः ।  
 गगने उच्चवि(मि)तो घुरहुरति घनो मेघः कृष्णाडम्बरः । आकाशमार्गे नभोवल्ली-



[ अवधूरिका ]



[ १४९ ] मच्छरभयाद् गवां व्रजैः स्थले आरुढम् । गोपाङ्गनाभिर्मधुरं गीतं गीयते । हरिता-  
 कुलं धरावलयं कदम्बेन सुगन्धितम् । अनङ्गेन समधिकमङ्गमङ्ग[ ] कृतः ॥

[ १४७ ] विषमसज्जा (शय्यायां) विलुलन्त्या अतिदुःखाकीर्णया अलिकुलमाकाशविनिर्गतस्वर-  
 प्रतिभिन्नया अनिमिषनयनोद्दिग्धया निशि जागर्त(घृत)या निद्रामलभन्त्या वस्तुको गाथा दोधकम्  
 कृतः ॥

[ १४८ ] बहूलेन घनो अमयं झम्पित्वा-आकम्प्य, दस(श)सु दिक्षु अम्बरमाकाशमाच्छा-  
 दितम् । घन उच्चमितो घोरं यथा कृष्णाडम्बरं घुरहरति-गर्जति । नभोवल्ली-विश्रुप् नभोमार्गे

णहहमग्गि<sup>१</sup> णहवल्लिय<sup>२</sup> तरल<sup>३</sup> तडयडि<sup>४</sup> वि तडक्कइ,

ददुररडणु रउदु सहु कुवि<sup>५</sup> सहवि ण सक्कइ ।

निवड<sup>६</sup> निरंतर<sup>७</sup> नीरहर<sup>८</sup> दुद्धर धरधारोहभरु ।

किम सहउ<sup>९</sup> पहिय सिहरट्टियइ<sup>१०</sup> दुसहउ<sup>११</sup> कोइल रसइ सरु ॥१४८॥

उल्लहवियं गिम्हहवी धारानिवहेण पाउसे<sup>१२</sup> पत्ते<sup>१३</sup> ।

अच्चरियं मह<sup>१४</sup> हियए<sup>१५</sup> विरहग्गी तवइ अहिय[य]रो<sup>१६</sup> ॥ १४९ ॥

गुणणिहि जलबिंदुम्भवहि<sup>१७</sup>, ण गलत्थिय लज्जंति ।

पहिय<sup>१८</sup> जं थोरंसुइहि<sup>१९</sup>, थण थड्ढा<sup>२०</sup> डज्जंति<sup>२१</sup> ॥ १५० ॥

- 1 A णहमग्गिहि; C मग्गिण । 2 A वल्लि तरं । 3 B तरयल । 4 C तयड विं ।  
5 A कइ; B कि वि । 6 B निविड । 7 C निरंतर । 8 C नीर भर । 9 B सहिउ ।  
10 C सिहयरट्टियइ । 11 C दुस्सहु । 12 C पावसो । 13 A C पउसोपतो । 14 C मिह ।  
15 A चित्ते हियए । 16 C अहिययरं । 17 A °भविहि; B °भवणु । 18 A पंइय जं थोरं; B पाइय जं । 19 C सुयहि । 20 C थण घट्टा । 21 B ज्जंति ।

### [ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

विश्रुत् तडतडेति शब्दं करोति । ददुराणां रटनं—पूत्कारं श्रुत्वा सङ्घं (सोढुं) न शक्यते । भो पथिक ! निविडं च शब्दा[द्] दुर्द्धरं नीरधरं मेघं सिष(क्षितर)स्थितेन तेन कथं सहितम् ॥ १४८ ॥

[ १४९ ] मया ग्रीष्मा (ष्मो) ऋतुः निर्गमिता(तः) । मेघसमूहे वर्षाकाले प्राप्ते श(स)ति मह—मम हि(ह)दये एतदाश्चर्यं तथापि अधिकतरा(रो) विरहाग्निस्तपति ॥ १४९ ॥

[ १५० ] गुणयुक्ता जलबिन्दुद्भवा मुक्ताहाराः किं न लज्जन्ति(न्ते) । यत् पथिक ! स्तनौ स्थूलाश्रुभिर्दह्यते, परं न लज्जतः । यतः[ः] स्तब्धौ । स्तब्धानां कष्टेऽपि सज्जनानां दुःखं लज्जा च न भवति ॥ १५० ॥



### [ अवचरिका ]



तरलं यथा तरलकारं कृत्वा—तरलकरोति । ददुराणां रटनं रौद्रं शब्दं कोऽपि सोढुं न शक्नोति । निविडं निरन्तरं नीरधरं मेघं दुर्द्धरधारौघभरं हे पथिक ! कथं सहामि ? । अन्यच्च, क्षितरस्थिता आश्रोपरिस्था कोकिला दुःसहं स्वरं रसति ॥

[ १४९ ] हे पथिक ! ग्रीष्महविः पाउसे—वर्षाकाले प्राप्ते सति धारानिवहेन मेघधारासमूहेन व्यापितम् । परं मम हृदये एतदाश्चर्यं विरहाग्निरधिकतरस्तपति ॥

[ १५० ] गुणयुक्ता जलबिन्दुद्भवा मुक्ताहाराः[ः] किं न लज्जन्ते ? । यत् पथिक ! स्तनौ स्थूला-श्रुभिर्दह्यते, परं न लज्जतः । यतः स्तब्धौ । स्तब्धानां कष्टेऽपि सज्जनानां दुःखं लज्जा च न भवति ॥

दोहउ एउ पढेविणु विरहखेआलसीइ<sup>१</sup>,  
 उ अग्गइ<sup>२</sup> अइखिन्नी<sup>३</sup> मोहपरावसीइ<sup>४</sup> ।  
 सुविणंतरि चिर<sup>५</sup> पवसिउ<sup>६</sup> जं<sup>७</sup> जोइअउ<sup>८</sup> पिउ,  
 संजाणिवि<sup>९</sup> कर गहिवि<sup>१०</sup> मइ<sup>११</sup> भणित<sup>१२</sup> इहु<sup>१३</sup> ॥ १५१ ॥  
 किं जुत्तं<sup>१४</sup> सुकुलगयाण<sup>१५</sup> मुत्तूण जं च<sup>१६</sup> इह समए ।  
 तडतडणतिव्व-घणघडणसंकुले दइय<sup>१७</sup> वच्चंति ॥ १५२ ॥  
 णवमेहमालमालिय णहम्मि सुरचाव<sup>१८</sup> रत्तदिसि<sup>१९</sup> पसरो ।  
 घणछन्नछम्म इंदोइएहि<sup>२०</sup> पिय<sup>२१</sup> पावसं दुसहं ॥ १५३ ॥

\*

1 B विरह्खिआ° । 2 C आगइ । 3 B °खिजिय । 4 B C °वसी । 5 C चिर ।  
 6 C पविसियउ । 7 B नास्ति 'जं'; C ज । 8 C जोइउ । 9 A संजाणवि; B सिजाणिवि ।  
 10 A B °गहिवि । 11 A ताम मइ । 12 C भणियउ । 13 B इउ । 14 B C जुत्तं ।  
 15 C सुकुलग°; B कुलग° । 16 B चि । 17 B C दइय । 18 A सुरचाय; B सुरचाइ ।  
 19 A दिस° । 20 C °छम्मइदेवएहि । 21 A पिउ पाउसं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १५१ ] एतद्दोषकं पठित्वा, विरहाऽऽकुला जाता । एवम्-अमुना प्रकारेण, मोहपरवशा सती चिरं प्रस्थितो भर्त्ता मया स्वप्ने दृष्टः । इति वचनं कबि(थयि)त्वा करग्रहणपूर्वकं एवं पथिको भणितः-एवं ज्ञात्वा करे गृहीतः । सतीत्वमिति सूचितम् ॥ १५१ ॥

[ १५२ ] हे दयित ! किं सुकुलोद्गतानां इदं युक्तम्, यत् तडतडणतीव्रायां विद्युति घनघटनमेघशब्दसंकुले ई[ह]शे [स]मये दयितां मुक्त्वा व्रजन्ति ॥ १५२ ॥

[ १५३ ] हे प्रिय ! प्रावृद्ध-वर्षाकालो दुस्सहः । कैः ? मेघमाला-सुरचापेन्द्र-गोपकैः, आरक्तदशदिग्प्रसारैः-इत्यादि मेघालङ्कारैः ॥ १५३ ॥

—\*—\*—\*—

[ अवचूरिका ]

—\*—\*—\*—

[ १५१ ] एतद्दोषकं पठित्वा विरहखेदालसयाऽतिखिन्नया मोहपरवशया स्वप्नान्तरे विरग्रसि-स(वसि)तः प्रियो दृष्टः । उपलब्ध, करे गृहीत्वा, मया एवं भणितः ॥

[ १५२ ] हे दयित ! किं कुलोद्भवानामिदं युक्तम्, यत्तडतडणतीव्रायां विद्युति, घनघटनमेघ-शब्दसंकुले ईहशे समए(ये) दयितां मुक्त्वा व्रजन्ति । तच्च युक्तम् ॥

[ १५३ ] हे प्रिय ! प्रावृद्ध दुःसहः । कैर्नवमेघमाला-सुरचापेन्द्रगोपकैः । किंविशिष्टैः ?-विशिष्टैः । पुनः कैः ?-घनच्छन्नछम्मेन्दुभिः ॥



‘रायरुद्ध’कंठगि विउद्धी<sup>१</sup> जं सिवणि<sup>४</sup>,

कह हउं कह पिउ<sup>५</sup> पत्थरंगि<sup>६</sup> जं न मुइय<sup>७</sup> खणि ।

जइ<sup>८</sup> णहु<sup>९</sup> णिग्गउ जीउ<sup>१०</sup> पावबंघिहि जडिउ,

हियउ न किण<sup>११</sup> किरि<sup>१२</sup> फुट्टउ णं वज्जिहि षडिउ ॥ १५४

ईसरसरि सालूरिव<sup>१३</sup> कुणंती करुणसरि ।

इहु दोहउ मइ पडियउ<sup>१४</sup> निसह<sup>१५</sup> पच्छिमपहरि ॥ १५५ ॥

जामिणि जं वयणिज्ज<sup>१६</sup> तुअ, तं तिहुयणि णहु माइ<sup>१७</sup> ।

दुक्खिहि होइ चउग्गणी, शिज्जइ<sup>१८</sup> सुहसंगाइ<sup>१९</sup> ॥ १५६ ॥

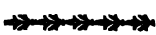
1 B रज्ज° । 2 A °रुद्ध । 3 C विबुद्धी । 4 A सयणि; C सिवणि । 5 C पिय । 6 C पत्थरणि । 7 C मुइ । 8 C जं । 9 A णं । 10 C जीउ । 11 A किणि । 12 A किर; C करि । 13 A B सालूर । 14 A पत्थिर; B पडिउ । 15 C णिति । 16 B वयणुज्ज; C वयणज्ज । 17 B माइ । 18 C शिज्जउ । 19 B C °संगाइ ।

[ दिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ १५४ ] रागरुद्धकण्ठाग्रा स्वमे प्रबुध्य यदा पश्यामि, क अहम्, क प्रियः ? तज्ज्ञात्वा यच्च मृता तन्मन्ये प्रस्तराङ्गी । यज्जीवो न निर्गतस्तन्मन्ये पापजडितः । यच्च हि(ह)दयं [न]स्फुटितं तन्मन्ये वज्जघटितम् ॥ १५४ ॥

[ १५५ ] ईषत् स्वरेण शालूरवत् करुणं स्वरं कुर्वती(स्या) एष दोषको मया पठितः, रात्रौ शेषविभागे ॥ १५५ ॥

[ १५६ ] हे यामिनि ! यत् तव वचनीयं तत् त्रिभुवनेऽपि न माति । एषा रजनी दुरिक(ःखिता)नां चतुर्गुणी भवति । सुखसङ्गमे तत् क्षणा[द्] प्रजति ॥ १५६ ॥ ॥ वर्षावर्णनं समाप्तम् ॥



[ अवचूरिका ]



[ १५४ ] रागरुद्धकण्ठाग्रा स्वमे प्रबुध्य यदाऽहं पश्यामि, क अहम्, क प्रियः? सं(तद्) ज्ञात्वा यच्च मृता, तन्मन्ये प्रस्तराङ्गी । यज्जीवो न निर्गतस्तन्मन्ये पापजडितः । यच्च हृदयं न स्फुटितं तन्मन्ये वज्जघटितम् ॥

[ १५५ ] ईषत् स्वरेण शालूरवद्-मण्डूकवत् करुणस्वरं कुर्वन्त्या निशः पश्चिमप्रहरे एष दोषको मया पठितः ॥

[ १५६ ] हे यामिनि ! यत् तव वचनीयं तत् त्रिभुवनेऽपि न माति । दुःखे चतुर्गुणा भवति । सुखे [क्षणात्] त्वं क्षीयसे ॥ वर्षावर्णनं समाप्तम् ॥

[ अथ शरद्वर्णनम् । ]

इम<sup>१</sup> विलवन्ती<sup>२</sup> कहव दिण<sup>३</sup> पाइउ,

गेउ<sup>४</sup> गिरंत पढंतह पाइउ ।

पियअणुराइ<sup>५</sup> रयणिअ<sup>६</sup> रमणीयव<sup>७</sup>,

गिज्जइ<sup>८</sup> पहिय मुणिय<sup>९</sup> अरमणीयव ॥ १५७ ॥

जामिणि<sup>१०</sup> गमियइ इम जग्गंतह<sup>११</sup>,

पहिय पियागमि<sup>१२</sup> अस<sup>१३</sup> तगंतह<sup>१४</sup> ।

गोसुयरंत<sup>१५</sup> मिल्हि सिज्जासणु,

मणि सुमरंत<sup>१६</sup> विरहणिज्जासणु ॥ १५८ ॥

दक्खिण<sup>१७</sup> मग्गु णियंतह भत्तिहिं,

दिट्ठु<sup>१८</sup> अइत्थिरिसिउ<sup>१९</sup> मइ झत्तिहिं<sup>२०</sup> ।

मुणियउ<sup>२१</sup> सु<sup>२२</sup> पाउसु परिगमिअउ,

पिउ<sup>२३</sup> परएसि रहिउ णहु<sup>२४</sup> रमिअउ ॥ १५९ ॥

1 A इव । 2 B विलवतः; C विल्वंत । 3 B दिणु । 4 B गेय । 5 A °अणुराइय । 6 C रयणि । 7 A रमणिइव । 8 C मुणिय° । 9 C गीयइ । 10 B जामिणी । 11 B जगंतहं । 12 C पियागम । 13 A अइस । 14 B तगंतहं । 15 C गोसयरंत । 16 A °सुयरंत । 17 B C दक्षिण° । 18 C अगत्थि° । 19 B रिदी । 20 C भित्तिहिं । 21 A मुणिणु; C मुणी । 22 B 'सु' नास्ति । 23 B नास्ति 'पिउ' । 24 C नह ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

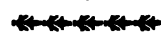
[ १५७ ] अथ शरद्वर्णनम्—एवं विलपन्त्या गीतं रागेण गायन्त्या, प्राकृतं पठन्त्या, वर्षाप्रान्तदिनं समाप्तम् । यस्मिन् रजनी रमणीकैव गीयते, सा रजनी मया(मम) अरमणिरिव—करपत्रकमिव जाता ॥ १५७ ॥

[ १५८ ] एवं प्रियागमास(श)या जीवन्त्या गोसे=प्रभाते शय्यासनं मुक्त्वा विरहनाशनं प्रियं स्मरन्त्या जाग्रन्त्या(त्या) रात्रिर्गमिता ॥ १५८ ॥

[ १५९ ] पत्याभितत्वा[द्] दक्षिणमार्गं भक्त्या पश्यन्त्या अगस्तिमहर्षिर्दिष्टः । वर्षाकालं पर(रि)गमितं ज्ञात्वा भर्ता परदेशे स्थितः, परं न रमितः ॥ १५९ ॥



[ जवचूरिका ]



[ १५७ ] अथ शरद्व—एवं विलव(प)न्त्या गीतं रागेण गायन्त्या, प्राकृतं पठन्त्या, वर्षाप्रान्तदिनं समाप्तम् । यस्मिन् रजनी रमणीकैव गीयते, सा रजनी मया अरमणिरिव—करपत्रमिव जाता ॥

[ १५८ ] एवं प्रियागमासया जीवन्त्या गोसे=प्रभाते शय्यासनं मुक्त्वा विरहनाशनं प्रियं स्मरन्त्या जाग्रत्या रात्रिर्निर्मिता ॥

[ १५९ ] पत्याभितत्वाद् दक्षिणमार्गं भक्त्या पश्यन्त्या अगस्तिमहर्षिर्दिष्टि=शीघ्रं दृष्टः । ज्ञातं वर्षा परिगमिता । परदेशे स्थितः प्रियः स न रमितः ॥

गय विहरवि<sup>१</sup> बलाहय गयणिहि,  
 मणहर रिक्ख पलोइय<sup>२</sup> रयणिहि ।  
 हुयउ वासु<sup>३</sup> छम्मयलि<sup>४</sup> फणिंदह,  
 फुरिय<sup>५</sup> जुन्ह निसि निम्मलचंदह ॥ १६० ॥  
 सोहइ सलिलु<sup>६</sup> सरिहिं<sup>७</sup> सयवत्तिहि,  
 विविहतरंग तरंगिणि जंतिहि ।  
 जं हय हीय गिंभि<sup>८</sup> णवसरयह,  
 तं पुण सोह चडी णव सरयह ॥ १६१ ॥  
 हंसिहि कंदुट्टिहि<sup>९</sup> घुट्टिवि रसु,  
 कियउ<sup>१०</sup> कलयलु सुमणोहर सुरसु ।  
 उच्छलि भुवण<sup>११</sup> भरिय सयवत्तिहिं,  
 गय जलरिद्धि<sup>१२</sup> पडिद्धिय तिथिहि ॥ १६२ ॥

1 A विहरवि; C विचुरवि । 2 A पलोइय । 3 C वास । 4 C छम्मयल । 5 C फुरिक  
 जुहु । 6 C सलिल । 7 B सरिहिं । 8 B गंभिन; C गिंभिण । 9 A कंदुट्टिहि; C ऊट्टिहिहि ।  
 10 A कियउ । 11 C भुवणि । 12 A रिद्धि ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १६० ] बलाहका गम(ग)नाद् विदीर्य गता । रजन्यां मनोहराणि कक्षाणि प्रलोकितानि । फणीन्द्राणां पाताले वासो या(जा)तः । चन्द्रस्य ज्योत्स्ना निर्मला जाता ॥ १६० ॥

[ १६१ ] शतपत्रैः सरोवरेषु शसि(सलि)लानि शोभन्ते । तरङ्गिणीषु गच्छन्त-  
 स्तरङ्गाः[ः] शोभन्ते । या च नवसरसां ग्रीष्मेण सो(शो)भा हता सा शरदि  
 चदिता ॥ १६१ ॥

[ १६२ ] हंसैः कमलकन्दोत्कण्ठितैः तेषां रसं पीत्वा मनोहरः कलकलः  
 कृतः । स(श)तपत्रैः भुवनं भृतम् । जलप्रवाहस्तीर्थे स्वस्थाने पतितः ॥ १६२ ॥

—\*—\*—\*—

[ भवचूरिका ]

—\*—\*—\*—

[ १६० ] बलाहका गगना[द्] विदीर्य गताः । रजन्यां मनोहारीणि कक्षाणि प्रलोकितानि ।  
 फणीन्द्राणां पाताले वासो जातः । चन्द्रस्य ज्योत्स्ना निर्मला स्फुरिता ॥

[ १६१ ] शतपत्रैः सरोवरेषु सलिलानि शोभन्ते । तरङ्गिणीषु गच्छन्तस्तरङ्गाः शोभन्ते । नव-  
 सरसां ग्रीष्मेण शोभा हता सा शरदि चदिता ॥

[ १६२ ] हंसैः कमलकन्दोत्कण्ठितैस्तेषां रसं पीत्वा मनोहरकलकलः कृतः । शतपत्रैर्भुवनं  
 भुजम् । जलप्रवाहस्तीर्थे स्वस्थाने पतितः ॥

धवलियं<sup>१</sup> धवलसंखसंकासिहि<sup>२</sup>,  
 सोहहि सरह तीर<sup>३</sup> संकासिहि<sup>४</sup> ।  
 निम्मलणीरसरिहिं पवहंतिहिं,  
 तड रेहंति<sup>५</sup> विहंगमपंतिहिं ॥ १६३ ॥  
 पडिबिंबउ<sup>६</sup> दरसिज्जइ<sup>७</sup> विमलिहिं,  
 कइमभारु पमुक्खिउ<sup>८</sup> सलिलिहिं ।  
 सहमि ण कुंजसहु<sup>१०</sup> सरयागमि,  
 मरमि मरालागमि<sup>११</sup> णहु तग्गमि<sup>१२</sup> ॥ १६४ ॥  
 शिज्जउ पहिय जलिहि शिज्जंतिहि,  
 खिज्जउ खज्जोयहिं<sup>१३</sup> खज्जंतिहि ।  
 सारस<sup>१४</sup> सरसु रसहिं किं सारसि,  
 मह<sup>१५</sup> चिर जिण्णदुक्खु<sup>१६</sup> किं सारसि ॥ १६५ ॥

1 A पडिहेय । 2 A संकासइ । 3 C तीरि; B वीर । 4 B संकासइ । 5 C रेहं विहंग  
 पंतिहि । 6 C पडिबिंब । 7 B दरसिज्जइ । 8 B कइसु । 9 C पमुक्खउ । 10 A सार ।  
 11 B मरालगमि । 12 B तग्गगमि । 13 A खज्जोयहिं । 14 C सारसरसु; B सारसु फरसु ।  
 15 A मह; B मम । 16 C दुक्ख; B दुक्खं जिण ।

[ टिप्पणकक्ष्या व्याख्या ]

[ १६३ ] धवलितसंब(शंख)सङ्काशौः सरसां तटाः शोभन्ते । निर्मलणीरसरसां तटा विहङ्गमपङ्क्तिभिरुपविशद्भिः शोभन्ते ॥ १६३ ॥

[ १६४ ] प्रतिबिम्बोदयो निर्मलो दृश्यते । सलिलैः पानीयैः कर्मभारः प्रमुक्तः (मुक्तः) । शरदागमे कुञ्जानां पक्षिणां शब्दो न श्रूयते । तस्यागमे कमलसुणाळा अभि गताः ॥ १६४ ॥

[ १६५ ] सारसाः सरसं रसन्ति । तदा मयोक्तम्—हे सारसि ! मम चिरजीर्ण-दुःखं किं सारयसि ? केसु सत्सु, जलेषु क्षयत्सु खद्योतेषु घोतत्सु ॥ १६५ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ १६३ ] धवलितधवलसङ्काशौः सरसैः सङ्काशैः सरसां तटाः शोभन्ते । निर्मलणीरसरसां तटा विहङ्गमपङ्क्तिभिः प्रविशद्भिः शोभन्ते ॥

[ १६४ ] सलिलैर्विमलैः प्रतिबिम्बं दृश्यते । कर्मभारस्य मुक्तः । कौञ्जस्य न सहामि । मरालीगमैः गमे च मरामि ॥

[ १६५ ] सारसाः सरसं रसन्ति । तदा मयोक्तं—हे सारसि ! मम जीर्णदुःखं किं सारयसि ? । केसु सत्सु !—जलेषु क्षयत्सु सत्सु, खद्योतेषु घोतत्सु ॥

णिटुर करुणु<sup>१</sup> सहु मणमहि<sup>२</sup> लव,  
 दड्डा<sup>३</sup> महिल होइ गयमहिलव ।  
 इम इच्छिक्कह<sup>४</sup> करुण भणंतह,  
 पहिय ण<sup>५</sup> कुइ धीरवइ खणंतह<sup>६</sup> ॥ १६६ ॥  
 अच्छिहि<sup>७</sup> जिह सन्निह<sup>८</sup> घर<sup>९</sup> कंतय<sup>१०</sup>,  
 रच्छिहि<sup>११</sup> रमिहि<sup>१२</sup> ति रासु रमंतय<sup>१३</sup> ।  
 करिवि<sup>१४</sup> सिंगारु विविह आहरणिहि<sup>१५</sup>,  
 चित्तविचित्तइ तणुपंगुरणिहि<sup>१६</sup> ॥ १६७ ॥  
 तिलउ<sup>१७</sup> भालयलि तुरक्कि<sup>१८</sup> तिलक्किवि,  
 कुंकुमि चंदणि तणु चच्चंकिवि ।  
 सोरंडहि<sup>१९</sup> <sup>२०</sup>करि लियहि फिरंतिहि<sup>२१</sup>,  
 दिव्वमणोहरु गेउ गिरंतिहि<sup>२२</sup> ॥ १६८ ॥

1 A करणु । 2 C मह न महि लवु । 3 A दडा; C दड्ड । 4 B इक्कह, C इक्कह ।  
 5 A पु । 6 B कुणंतह । 7 B अच्छिह; C अच्छय । 8 A सन्निहि; C सन्नय ।  
 9 C घरि । 10 A कंतह । 11 A रच्छह । 12 A रमहि । 13 A रमंतय । 14 A  
 करवि । 15 A आहरणिहि । 16 A पंगुरणिहि; B पंगुरणह । 17 A तिल । 18 C तुरकि ।  
 19 A सोरंडहि; C सोरंडह । 20 B करि । 21 B फिरंतिहि । 22 B गिरंतिहि ।

[ टिप्पणकरुणा व्याख्या ]

[ १६६ ] हे सारसि ! निटुरं करुणशब्दं मनोमध्ये लव । विरहार्ता स्त्री तव शब्देन गतमहोल(त्स)वा भवन्ति(ति) । एवं एकं एकं प्रति करुणशब्दं भगवत्या, तथापि कोऽपि न धीरयति ॥ १६६ ॥

[ १६७ ] यासां स्त्रीणां संनिधौ गृहे कान्ताः सन्ति, रथ्यासु रासं रमन्त्यस्ताः रमन्ति । विविधनानाप्रकारैः सि(द्य)ङ्गारं कृत्वा रमन्ति । कैः चित्रविचित्रशरीर-प्रावरणैः ॥ १६७ ॥



[ अथपूरिका ]



[ १६९ ] हे सारसि ! निटुरं करुणशब्दं मनोमध्ये लव । विरहार्ता स्त्री तव शब्देन गतमहोल-त्सवा भवति । एवमेकमेकं प्रति करुणशब्दं भगवत्या, तथापि को न धीरयति ॥

[ १७० ] यासां स्त्रीणां सन्निधौ गृहे कान्ताः सन्ति, वा रथ्यासु रासं रमन्त्ये स्त्रियः । विवि-धप्रकारैः शङ्गारं कृत्वा, चित्रविचित्रशरीरप्रावरणैश्चैव ॥

धूव दिति <sup>१</sup>गुरुभक्ति सइत्तिहि,  
 गोआसणिहिं <sup>२</sup>तुरंगचलत्तिहिं ।  
 तं जोइवि हउं <sup>३</sup>णियय <sup>४</sup>उव्विन्नियं,  
 णेयं <sup>५</sup>सहिय महं <sup>६</sup>इच्छा पुन्नियं ॥ १६९ ॥ [युग्मम्]  
 तउ पिक्खियं <sup>७</sup>दिसि अहिय विचित्तियं <sup>८</sup>,  
 गाय हुआसणि <sup>९</sup>जणु पक्खित्तियं <sup>१०</sup> ।  
 मणि <sup>११</sup>पज्जलिय विरह झालावलि,  
 नंदणि <sup>१२</sup>गाह <sup>१३</sup>भणियं <sup>१४</sup>भमरावलि ॥ १७० ॥  
 सकसाय णवब्भिसं <sup>१५</sup>सुद्धगले,  
 धयरट्ट-रहंग रसंति जले ।

1 C गुर° । 2 C वलच्छिहिं । 3 A B हउ । 4 B नियर; C निय । 5 C उव्विन्नियं ।  
 6 C णियं । 7 A हउ । 8 A उव्विय । 9 C पियर । 10 C विचित्तिय । 11 B  
 हुतासणि । 12 B पक्खित्तिय । 13 B मण । 14 A C नंदण° । 15 A गाहा । 16 C मणी ।  
 17 C णवब्भिस; B णवुव्विस ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १६८-१६९ ] गवासने तुरङ्गमसा(शा)लासु नार्यो भालस्थले तिलकं तीक्ष्णं  
 कृत्वा, कुङ्कुमचन्दनाभ्यां तनुमर्चयित्वा, सोरण्डकं=क्रीडाभाजनं करे कृत्वा, दिव्यं  
 गीतं गायन्त्यो गुर(र)भक्तिसहिता धूपं ददन्ति । तं सोरण्डकं दद्याद्विद्म जाता ।  
 यतो नेच्छा पूर्णा ॥ १६८-१६९ ॥

[ १७० ] भमरावल्या एषा नन्दणि गाथा भणिता । तदा अधिकविचित्रां  
 दिशं श्रेष्ठ(क्य) जाने अहं हुताशने प्रक्षिप्ता । कामिः प्रज्वालितमनोविरहज्वा-  
 लाभिः ॥ १७० ॥



[ अवधूरीका ]



[ १६८-१६९ ] गवासने तुरङ्गमसाकासु नार्यो भालस्थले तिलकं तीक्ष्णं कृत्वा, कुङ्कुमचन्द-  
 नाभ्यां तनुमर्चयित्वा, सोरण्डकं=क्रीडाभाजनं [ करे ] कृत्वा, दिव्यं गीतं गायन्त्यो गुरुभक्तिसहिता  
 धूपं ददन्ति । तं सोरण्डकं दद्याद्विद्म जाता । यतो नेच्छा पूर्णा जाता ॥

[ १७० ] यतो दिव्योऽधिकविचित्रा रटा, अहमेवं जाने हुताशने प्रक्षिप्ता । मणसि विरह-  
 ज्वालावलिः प्रज्वालिता । ता नन्दिनी गाथा भमरावलिश्च भणिता ॥

“अगणा इव नंदिनि छंदं ध्रुवं, चरसट्टि वि मत्तय संठवियं ।  
 गुर सोक्त दीस दुर्गं कट्टुवं, अठताल्लि अक्खर मंभविवं” ॥

गयदंति<sup>१</sup> चमक्करिणं पवरं,

सरयासरि णेवर झीणसरं ॥ १७१ ॥

आसोए सरय<sup>२</sup> महासरीए<sup>३</sup> पयस्खलिर<sup>४</sup>वेयवियडाए<sup>५</sup> ।

सारसि रसिऊण सरं पुणरुत्त रुयाविया<sup>६</sup> दुक्खं ॥ १७२ ॥

ससिजुन्ह निसासु सुसोहिययं<sup>७</sup> धवलं,

वरतुंगपयार मणोहरयं अमलं ।

पियवज्जिय सिज्ज लुलंत पमुक्करए<sup>८</sup>,

जमकुट्ट सरिच्छ वहारगए<sup>१०</sup> सरए<sup>११</sup> ॥ १७३ ॥

1 C गयदंति । 2 A C सरइ । 3 A सरीइ; C सरीए । 4 C खलिर । 5 C वियाडाए । 6 B रुयाविय; C रुयविया । 7 A सोहिययं; C सुसोहियं । 8 C पमुक्करए । 9 B यम<sup>९</sup> । 10 B विहाणि । 11 सरए ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १७१ ] सकषाया सन्निशा(?)स्वादशुद्धगला घृतराष्ट्रा रथाङ्गाश्च जले रसन्ति । गतिं चमत्कारकारिणीं कुर्वन्ति । स(श)रत्प्रभियो मन्ये नूपुरं क्षीणसरं यथा वर्तते ॥ १७१ ॥

नंदणिछन्दः । लक्षणं यथा -

सगणा इह नंदणि छंद ध्रुवं, चउसट्ट वि मत्त ष संठवियं ।

गुरु सोलस तीस दुई लहुयं, अठतालिस अक्खर वंघवियं ॥

[ १७२ ] अस्व(श्वि)नि मासे पदस्खलितवेगविकटासु महानदीषु सारसेन सरं कृत्वा दुःखं यथा पुनरुक्तं रोदिता ॥ १७२ ॥

[ १७३ ] शरत्काले शशिज्योत्स्नया निसा(शा)सु धवलशृङ्गाणि वरतुङ्गप्राकाराणि च मनोहराणि जातानि । तथैव प्रियवर्जितायां मयि शय्यायां लुलन्त्यां यमकुट्टसदृशं - अन्तःकमहारसदृशं यथा विहितम् ॥ १७३ ॥

—\*—\*—\*—

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—

[ १७१ ] सकषाया नवमिस्व(?)स्वादशुद्धगला घृतराष्ट्राश्च रथाङ्गाश्च जले रसन्ति । गतिं चमत्कारकारिणीं कुर्वन्ति । शरत्प्रभियो मन्ये नूपुरं क्षीणसरं यथा वर्तते ॥

[ १७२ ] अस्ति (श्विने) मासे पदस्खलितवेग(ग)विकटासु महानदीषु सारसेन सरं कृत्वा दुःखं यथा पुनरुक्तं रोदिता ॥

[ १७३ ] शरत्काले शशिज्योत्स्नया निसासु धवलशृङ्गाणि वरतुङ्गप्राकाराणि च मनोहराणि कृतानि । तथैव प्रियवर्जितायां मयि शय्यायां लुलितं यमकुट्टसदृशं - अन्तःकमहारसदृशं यथा विहितम् ॥

अच्छिहि<sup>१</sup> जिह<sup>२</sup> नारिहि<sup>३</sup> नर रमिरइ<sup>४</sup>,  
 सोहइ सरह तीरि<sup>५</sup> तिह<sup>६</sup> भमिरइ ।  
 बालय<sup>७</sup> वर जुवाण खिलंतय,  
 दीसइ<sup>८</sup> घरि घरि पडह वज्जंतय ॥ १७४ ॥  
 दारय कुंडवाल तंडव कर<sup>९</sup>,  
 भमहि<sup>१०</sup> रच्छि वायंतय<sup>११</sup> सुंदर<sup>१२</sup> ।  
 सोहहि सिज्ज तरुणि<sup>१३</sup> जणसत्थिहि<sup>१४</sup>,  
 घरि घरि रमियइ रेह पलित्थिहि<sup>१५</sup> ॥ १७५ ॥  
 दितिय<sup>१६</sup> णिसि दीवालय<sup>१७</sup> दीवय,  
 णवससिरेहसरिस करि लीअय<sup>१८</sup> ।  
 मंडिय भुवण तरुण जोइक्खिहि,  
 महिलिय<sup>१९</sup> दिति सलाइय अक्खिहि ॥ १७६ ॥

1 B अच्छिहि; C अच्छइ । 2 A B जह । 3 C रमियइ । 4 B तीर । 5 C तिहि ।  
 6 C बालइ । 7 A दीसहि । 8 A करि । 9 C भमिहि; B भमह । 10 A वायंता ।  
 11 A सुंदरि । 12 C तरुण<sup>०</sup> । 13 B सत्थिहि । 14 B पलत्थहि । 15 A दित्ती ।  
 16 A दिवालीय; C दिवालय । 17 A लीलय; B करलीयय । 18 A मलियलि; B मडिय ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १७४ ] अथ कार्तिकवर्षणम्—यासां स्त्रीणां नरा रमन्तो (न्तो) वर्तन्ते, तामिः  
 भ्रमन्तीभिः सरसां तटाः शोभन्ते । किं कुर्वन्त्यः—नवयौवनानिः वरबालानिः  
 क्रीडन्त्यः । प्रतिगृहं प्रतिगृहं पटहा वाद्यमाना दृश्यन्ते ॥ १७४ ॥

[ १७५ ] दारकाः कुण्डलं कृत्वा वाद्यन्तः[ः] रथ्यास्तु भ्रमन्ति । तरुणीजनाः  
 सिज्जा(शय्या)यां दृग्ध्वेन सो(शो)भां लह(म)न्ते । गृहे गृहे नरनार्यो रमन्ति ॥ १७५ ॥

[ १७६ ] नार्यः दीपान् नवशशिरेषा(स्त्रा)सदृशान् करे गृहीत्वा निशि  
 वदन्ति । तल्लपोत्तिष्कैः दीपैः भुवनानि मण्डितानि । अन्यच्च नार्यः तेषां दीपानां  
 कज्जलं शलाकया कृत्वा नेत्रेषु वदन्ति ॥ १७६ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ भवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ १७४ ] अथ कार्तिक[वर्षणम्]—यासां स्त्रीणां नरा रमन्तो वर्तन्ते, तामिः भ्रमन्तीभिः सरसां  
 तटाः शोभन्ते । बालका जवन(युवक)वराः क्रीडन्तो दृश्यन्ते । गृहे गृहे पटहा वाद्यमाना दृश्यन्ते ॥

[ १७५ ] दारकाः कुण्डलं कृत्वा वय(वाद्य)न्तो रथ्यास्तु भ्रमन्ति । तरुणीजनसार्थैः(सैः)  
 शय्या शोभते । गृहे गृहे प्रलिते रेखा रम्यते ॥

[ १७६ ] निशि रात्रौ दीपमालिकायां दीपाः प्रदीपन्ते । नवशशिरेषासदृशदीपाः करे गृह्यन्ते ।  
 तल्लपोत्तिष्कैर्दीपैर्गृहं मण्डितम् । शलाकजनशलाका भक्षिषु वदन्ति ॥



कसिणंबरिहिं विहाविह<sup>१</sup> भंगिहिं,  
 कड्डिय कुडिल<sup>२</sup> अणेगतरंगिहिं ।  
 मयणाहिण मयवट्ट<sup>३</sup> मणोहर<sup>४</sup>,  
 चच्चिय चक्कावट्ट<sup>५</sup> पयोहर<sup>६</sup> ॥ १७७ ॥  
 अंगि अंगि घणु<sup>७</sup> घुसिणु विलत्तउ,  
 णं कंदप्पि<sup>८</sup> सरिहि विसु खित्तउ ।  
 सज्जिउ<sup>९</sup> कुसुमभारु सीसोवरि,  
 णं चंदहु<sup>१०</sup> कसिण<sup>११</sup> घणगोवरि ॥ १७८ ॥  
 झसुरु<sup>१२</sup> कपूर<sup>१३</sup> बहुलु<sup>१४</sup> मुहि बुद्धउ,  
 णं पच्चुसिहि दिणपहु<sup>१५</sup> बुद्धउ ।  
 रहसच्छलि<sup>१६</sup> कीरइ पासाहण<sup>१७</sup>,  
 वररय किंकिणीहिं सिज्जासण<sup>१८</sup> ॥ १७९ ॥

1 B विहाविय । 2 B अण्णे° । 3 C मयपट्ट । 4 C मणोहर । 5 B चक्काविट्ट ।  
 6 C पयोहर । 7 A घण । 8 C कंदप्पह । 9 A सिज्जउ । 10 B C कुसुम° ।  
 11 A चंदहु; C चंदत्तु । 12 A कसिण । 13 C झसुर । 14 A कपूर । 15 B बहुल; C बहुल । 16 C दिणपह । 17 B रहसि°; C रहसु° । 18 C °हणु । 19 C °सणु ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १७७ ] नानाविधैः कृष्णाम्बरैः, तथा रचितघनवक्रैरनेकविधं पत्रवल्लरीभिः शिषः सो(शो)मन्ते । तथा मृगनाभिना चक्रावर्तौ पयोधरौ चर्चितौ ॥ १७७ ॥

[ १७८ ] सर्वाङ्गे घनघुसणं विलिप्तम्, मन्ये कन्दर्पेण स(श)रेषु विषं विह्व(क्षि)-  
 ष्टम् । कुस(सु)मभारः शीर्षोपरि सज्जितः, मन्ये कृष्णघनगोपुरे चन्द्रस्यास्थानं जातम् ॥ १७८ ॥

[ १७९ ] नागवल्लीदलानि कर्पूरबहुलानि मुखे क्षिप्तानि, मन्ये प्रत्यूषे रविः प्रजुष्टः । प्रसाधना रहसोच्छलेन क्रियते । शय्यासने किङ्किणीनां वररयः भ्रूयते ॥ १७९ ॥



[ अवधूरीका ]



[ १७७ ] नानाविधैः कृष्णाम्बरैस्तथा रचितघनवक्रैरनेकविधपत्रवल्लरीभिः शिषः कोमन्ते । मृगनाभिना मयनपट्टं=हृदयं चर्चितम्, तथा चक्रावर्तौ पयोधरौ च ॥

[ १७८ ] सर्वाङ्गेषु घनघुसणं लिप्तम्, मन्ये कन्दर्पेण शरेषु विषं क्षिप्तम् । कुसुमभारः शीर्षोपरि सज्जितः, मन्ये कृष्णघनगोपुरे चन्द्रस्यास्थानं जातम् ॥

[ १७९ ] नागवल्लीदलानि कर्पूरबहुलानि मुखे क्षिप्तानि, महर्षेण मन्ये प्रत्यूषे रविः प्रजुष्टः । प्रसाधना रहसोच्छलेन कस्यते, शय्यासने किङ्किणीनां वररयः भ्रूयते ॥

इमं<sup>१</sup> किवि केलि करहि संपुन्नियं,  
 मइ पुणु<sup>२</sup> रयणि गमिय उव्विन्नियं<sup>३</sup> ।  
 अच्छइ घरि घरि गीउ रवन्नउ,  
 एगुं<sup>४</sup> इकहु कहु मह दिन्नउ ॥ १८० ॥  
 पुण पिउ समरिउ पहिय ! चिरग्गउ,  
 णियमणि जाणि तह विं<sup>५</sup> सूरग्गउ ।  
 घणं<sup>६</sup> जलवाहु बहुल्लं<sup>७</sup> मिल्हेविणु,  
 पढिय अडिल्ल मइ वत्थु तहेवि णु ॥ १८१ ॥  
 णिसि पहरद्धु णेय णंदीयइ<sup>८</sup>,  
 पियकहं<sup>९</sup> जंपिरी<sup>१०</sup> उणंदीयइ ।  
 रयं<sup>११</sup> णिमिसिद्धु अहु<sup>१२</sup> णं दीयइ,  
 विद्धी कामतत्ति<sup>१३</sup> णं दीयइ ॥ १८२ ॥

1 C इमि । 2 C संपुणिहिं य । 3 C पुणि । 4 B निव्विन्निय । 5 C इहु विकहु ।  
 6 C वितहं । 7 B घणु जलु । 8 A बहुल; C बहुल । 9 C णिरीयइ । 10 B कहि;  
 C कहं । 11 C यनरी° । 12 C रइ° । 13-14 C नरीयइ ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ १८० ] एवं काश्चन भाग्यवत्यः केलिं कुर्वन्ति । मया चोद्विग्नया रात्रिर्गमिता । गृहे गृहे शी(गी)तं प्रधानं वर्त्तते । एकं च समग्रं कष्टं मम प्रदत्तम् ॥ १८० ॥

[ १८१ ] ओ पथिक ! बहुलं नयनाभ्यां जलप्रवाहं मुक्त्वा मया अडिल्लबन्धेन वस्तुकच्छन्दो भणितः । पुनः पुनरपि तं पथिकं स्मृत्वा निजमने(नसि) सूरोग्रमं ज्ञात्वा ॥ १८१ ॥

[ १८२ ] निशि(शि) प्रहरार्धमपि न निद्रीयते । प्रियकथायां जल्पमानायां



[ अवचुरिका ]



[ १८० ] एवं काश्चन भाग्यवत्यः केलिं कुर्वन्ति । मया चोद्विग्नया रात्रिर्गमिता । गृहे गृहे गीतं प्रधानं वर्त्तते । एकं च समग्रं कष्टं मम प्रदत्तम् ॥

[ १८१ ] हे पथिक ! पुनरपि चिरप्रवसितः प्रियः स्मृतो निजमनसि, तथैव सुखोद्गमं ज्ञात्वा घनजलबाध्यान् बहून् मुक्त्वा मया तदैव 'जु' इति वितर्कं अडिल्ला वस्तुकञ्च पठितः ॥

[ १८२ ] निशि प्रहरार्धमपि न निद्रीयते, प्रियकथायां जल्पमानायां नाऽऽनन्दते, आत्मा निमेषार्धमपि रतये न दीयते, कामतत्ता विद्धा न दीयते ? अपि तु दीयते ॥

किं<sup>1</sup> तहि देसि णहु फुरइ<sup>2</sup> जुन्ह णिसि णिम्मलचंदह,  
 अह कलरउ<sup>3</sup> न कुणंति हंस फलसेवि रविंदह ।  
 अह पायउ<sup>4</sup> णहु पढइ कोइ सुललिय<sup>5</sup> पुण राइण<sup>6</sup>,  
 अह पंचउ<sup>7</sup> णहु कुणइ कोइ कावालय<sup>8</sup> भाइण<sup>9</sup> ।  
 महमहइ अहव पच्चूसि णहु  
 ओससिउ घणु<sup>10</sup> कुसमभरु ।  
 अह मुणिउ<sup>11</sup> पहिय<sup>12</sup> ! अणरसिउ पिउ  
 सरइ समइ जु न सरइ घर ॥ १८३ ॥

1 B C कि । 2 C कुरहिं । 3 C कुलउ । 4 A पाइउ । 5 C सुलली ।  
 6 B रायण । 7 C पंचमु । 8 A कावालीय; C कावालिउ । 9 A भायण; C भाणिउ ।  
 10 A घण । 11 A मुणउ । 12 C पहिउ ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

नाऽऽनन्द्यते । आत्मा निमेषार्द्धमपि रतये न दीयते । कामतत्या(त्ता) विद्या न दीर्यते । अपि तु दीर्यते ॥ १८२ ॥

[ १८३ ] किं तस्मिन् देशे ज्योत्स्नया निर्मलचन्द्रो न स्फुरति ?, अथ किं हंसाः अरविन्दान् सेव्य कलकलारवं न कुर्वन्ति ?, अथ प्राकृतकाव्यं सुललितं सुमनोहरं कश्चिन्न पठति ?, अथ कोकिलाः पञ्चमस्वरं न कुर्वन्ति ?, अथवा प्रत्यूषे रविप्रफुल्लितकुसुमभरो न महमहति ? । अथ मया ज्ञातं पथिकेन सरि-(शर)त्-समये यद् गृहं न स्मरि(स्मृ)तं [त]दरसिको-रसवेत्ता नेत्यर्थः ॥ १८३ ॥

॥ सरि(शर)द्वर्णनं समाप्तम् ॥

❖❖❖❖❖

[ अवचूरिका ]

❖❖❖❖❖

[ १८३ ] हे पथिक ! किं तस्मिन् देशे चन्द्रज्योत्स्ना निशि रात्रौ निर्मला किं न स्फुरति ?, अथ तस्मिन् देशेऽरविन्दानां फलसेविनो राजहंसाः कलरवं न कुर्वन्ति ?, अथवा सुललितभाषया प्राकृतं कोऽपि न भणति ?, अथ कापालिक ! प्रियभावेन पञ्चमरागं कोऽपि न करोति ?, अथ प्रत्यूषे उष्णसित-विकस्वरघनकुसुमभरो न परिमलायते ?, अथैवम्-ज्ञातं हे पथिक ! प्रियो नीरसो यः शरत्काले गृहस्य(हं) न स्मरति ॥ इति शरद्वर्णनम् ॥

[ अथ हेमन्तवर्णनम् । ]

सुरहिगंधु<sup>१</sup> रमणीउ<sup>२</sup> सरउ इम<sup>३</sup> वोलियउ,  
पावासुय अइधिद्वि<sup>४</sup> ण खलि<sup>५</sup> घरु संभरिउ ।  
इम अच्छउ<sup>६</sup> जं करुण मयणपडिभिन्नसरि,  
अवलोइय धवलहर सेयतुस्सारभरि<sup>७</sup> ॥ १८४ ॥  
जलिउ पहिय<sup>८</sup> सव्वंगु<sup>९</sup> विरहअग्गिण<sup>१०</sup> तडयडवि,  
सर पमुक्क कंदप्प दप्पि<sup>११</sup> धणु कडयडवि ।  
तं<sup>१२</sup> सिज्जहि<sup>१३</sup> दुक्खिज्जि<sup>१४</sup> ण आयउ चित्तहरु,  
परमंडलु<sup>१५</sup> हिंडंतु कवाल्लिउ खलु<sup>१६</sup> सबरु ॥ १८५ ॥  
तह<sup>१७</sup> कंखिरि<sup>१८</sup> अणियत्ति णियंती दिसि<sup>१९</sup> पसरु,  
लइ दुक्कउ<sup>२०</sup> कोसिल्लि<sup>२१</sup> हिमंतु तुसार<sup>२२</sup> भरु ।

१ B गंधि । २ A रवणीउ । ३ C मह । ४ B धिद्वि । ५ C वलि । ६ B अच्छइ ।  
७ C कस्साभरि । ८ B पहिउ । ९ C सव्वंगि । १० A हविकड । ११ B कंदप्पि दप्पि;  
C कंदप्पिहि । १२ C जं । १३ B सिज्जहि; C सिज्जह । १४ C दुदुक्खिज्ज । १५ C मंडल ।  
१६ B खरु । १७ A णह । १८ B कंखिर । १९ C दिस । २० C डकुउ । २१ B कासिल्लि;  
C कोसिल्ल । २२ C तुसार ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

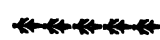
[ १८४ ] अथ हेमन्तवर्णनम्-सुरभिगन्धरमणीका स(श)रदेवं व्यतिक्रान्ता । पथिक ! परं अतिधृष्टेन पत्या गृहं न स्मृतम् । एवं करुणया मदनस(श)रप्रति-भिन्नया मया धवलगृहाणि तुषारभरस्त्रे(श्वे)तानि दृष्टानि ॥ १८४ ॥

[ १८५ ] हे पथिक ! विरहाग्निना तडतडेति श(स)शब्दं यथा सर्वाङ्गं प्रज्वालितम् । कन्दर्प्येण धनुषा कडकडमिति श(स)शब्दं यथा शराः प्रमुक्ताः । ततः शय्यायां दुःस्वार्त्ता याता । यतो मनोहरः शबरो निर्धर्मः परमण्डले भ्रमन् कापालिको नागतः ॥ १८५ ॥

[ १८६ ] तथा च उत्कण्ठिता अनिवृत्तं दिशिप(प्र)सरं पश्यन्ती वर्त्तते । तदैव



[ अवचुरिका ]



[ १८४ ] अथ हेमन्तवर्णनम्-सुरभिगन्धरवणीका(रमणीया) शरदेवं व्यतिक्रान्ता । पथिक ! म(न)सिचिष्टे(दृष्टे)न पतिना गृहं न स्मृतम्, एवं करुणया मदनशरप्रतिभिन्नया धवल-गृहाणि तुषारभरस्त्रेतानि दृष्टानि ॥

[ १८५ ] हे पथिक ! विरहाग्निना तडतडेति शब्दं यथा सर्वाङ्गं ज्वालितम् । कन्दर्प्येण धनुषा कडकड इति शब्दं यथा शराः प्रमुक्ताः । ततः शय्यायां दुःस्वार्त्तायां नायं ते (?) मनोहरः स(श)बरो निर्धर्मः परमण्डले भ्रमन् कापालिको नागतः ॥

[ १८६ ] तथा च नायोत्कण्ठिता अनिवृत्तं-निरन्तरं दिशिप्रसरं पश्यन्ती वर्त्तते । तदैव हेमन्तः

हुइय<sup>१</sup> अणायर सीयल भुवणिहि पहिय जल<sup>२</sup>,  
 उसारिय<sup>३</sup> सत्थरहु सयल कंदुट्टदल ॥ १८६ ॥  
 सेरंधिहि<sup>४</sup> घणसारु<sup>५</sup> ण चंदणु<sup>६</sup> पीसियइ,  
 अहरकओलालंकरणि<sup>७</sup> मयणु संमीसियइ ।  
 सीहंडिहि<sup>८</sup> वज्जियउ<sup>९</sup> घुसिणु तणि<sup>१०</sup> लेवियइ,<sup>१०</sup>  
 चंपएलु मियणाहिण<sup>११</sup> सरिसउ सेवियइ<sup>१२</sup> ॥ १८७ ॥  
 णहु दलियइ कप्पूरसरिसु<sup>१३</sup> जाईहलह<sup>१४</sup>,  
 दिज्जइ केवइवासु ण पयडउ फोफलह ।  
 भुवणुप्परु<sup>१५</sup> परिहरवि<sup>१६</sup> पसुप्पइ जामिणिहि,  
 उयारइ<sup>१७</sup> पल्लंघ<sup>१८</sup> विच्छाइय<sup>१९</sup> कामिणिहि ॥ १८८ ॥

1 B हुइ । 2 A जल । 3 B ओसारहु सत्थरइ । 4 C सार । 5 A चंदण ।  
 6 A C लंकिहि । 7 A सीहंडह । 8 C वज्जिउ । 9 B तणु । 10 C लाइयइ ।  
 11 B मय । 12 C सेवियउ । 13 B कप्पूर सरसु । 14 C हलहि । 15 A णुप्पर; B  
 णप्पर । 16 A हरिवि । 17 A उयारहि । 18 B पल्लंघि; C पल्लंग । 19 B विच्छाइयइ ।

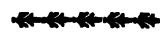
[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

हेमन्तः तुषारभरं गृहीत्वा कुशलेन प्राप्तः । भुवने अनादरसी(शी)तलानि  
 [जलानि] जातानि । सकलकमलदलानि भ्र(क्ष)स्तरादप्ला(दपसा)रितानि ॥ १८६ ॥  
 [ १८७ ] सैरन्ध्रीभिः घनसारं चन्दनं च न पीष्यते । अधरकपोलालङ्कारणे भवनं  
 संमिश्रयते । श्रीखण्डवर्जितं घुसृणं—कुङ्कुमं तनौ लेप्यते । चम्पकतैलं मृगनाभिना  
 समं सेव्यते ॥ १८७ ॥

[ १८८ ] यस्मिन् रि(क्त)तौ कर्पूरदलो द्विधा न कृ(त्रि)यते । सुजात्यकदल्यो-  
 (द्यु)त्पन्नत्वात् । प्रकटः फोफलेषु केतकीकुश(सु)मदलवासो न दीयते । भु(भ)व-  
 नोपरिस्थितमावासं त्यज्यते । तथा यामिनीषु—रात्रिषु कामिनीभिः आच्छादित-  
 स्थानेषु प्रसृज्यते ॥ १८८ ॥



[ भवचरिका ]



तुषारभरं कुशलेन लात्वा कुठौके=ठौकयामास—प्राप्तः । भुवने शीतलानि जलान्धनादरानि  
 जातानि । सकलानि कमलदलानि क्षत्राद् दूरीकृतानि ॥

[ १८७ ] सैरन्ध्रीभिर्घनसारं चन्दनं च न पीष्यते । अधरकपोलालङ्कारणे भवनं संमिश्रयते ।  
 श्रीखण्डवर्जितं घुसृणं कुङ्कुमं तनौ लेप्यते । चम्पकतैलं मृगनाभिना समं सेव्यते ॥

[ १८८ ] जातीफलानां समं कर्पूरो न लिप्यते । पूणीफलानां केतकीवासः प्रकटं न दीयते ।  
 भवनोपरिनिभां परिहृत्य यामिनीषु उपवरके सृज्यते कामिनीभिः, पद्मद्वारा विद्यार्यन्ते ॥

धूइज्जइ<sup>१</sup> तह<sup>२</sup> अगरु घुसिणु तणि<sup>३</sup> लाइयइ,  
 गाढउ<sup>४</sup> निवडालिंगणु अंगि<sup>५</sup> सुहाइयइ ।  
 अन्नह<sup>६</sup> दिवसह सन्निहि<sup>७</sup> अंगुलमत्त<sup>८</sup> हुय,  
 महु इक्कह परि पहिय णिवेहिय बम्हजुय ॥ १८९ ॥

\*

विलवंती अलहंत<sup>९</sup> निंद निसि दीहरिहि<sup>१०</sup> ।  
 पठिय<sup>११</sup> वत्थु तह<sup>१२</sup> पंथिय<sup>१३</sup> इक्कलिय घरिहि ॥ १९० ॥  
 दीहउसासिहि दीहरयणि मह<sup>१४</sup> गइय<sup>१५</sup> णिरक्खर,<sup>१६</sup>  
 आई<sup>१७</sup> ण णिहय णिंद तुज्ज सुयरंतिय<sup>१८</sup> तक्खर<sup>१९</sup> ।  
 अंगिहिं तुह<sup>२०</sup> अलहंत धिट्ठ करयलफरिसु,<sup>२१</sup>  
 संसोसिउ<sup>२२</sup> तणु हिमिण<sup>२३</sup> हाम हेमह सरिसु ।

1 A चुच्चइ । 2 B नास्ति; C बहु । 3 C तणु । 4 B गाढा । 5 C अंगु । 6 B अन्नदिवस । 7 B संनिहिय सुअं । 8 C अंगुलिमत्त । 9 C अलहंति । 10 B दीहरहि; C दीहरह । 11 B पठिउ । 12 C तहिं । 13 A इक्कली; C इक्कलिय । 14 C नहु । 15 B गइय; C गई । 16 A C °क्खर । 17 B आई । 18 A सुयरंतय; C समरंतह । 19 C तक्कर । 20 B तुय; C तुअ । 21 A °फरिसु । 22 C संसोउ । 23 C हिमण ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ १८९ ] अगरुं धूप्यते, घुसुणं तनौ लेप्यते, गाढालिङ्गनमङ्गेषु सुखायते । अन्न(न्य)दिवसप्रमाणे[न] ते दिवसा अङ्गुलिमात्राः-स्तोकमात्राः । ममैकस्याः परं वर्षाणां ब्रह्मयुग्म(ग)मिति निविष्टं मन्ये ॥ १८९ ॥

[ १९० ] मया विरहे विलपन्त्या दीर्घरात्रौ निद्रां अलभन्त्या दीर्घोच्छ्वासैः एषा वस्तुः पठिता । भो पथिक ! गृहे एकाकिनी निवसति ॥ १९० ॥

[ १९१ ] हे निरक्षर ! दीर्घोच्छ्वासा(ष्वा)सैः दीर्घा रजन्यो गताः । हे तत्कर ! निर्दय ! त्वां स्मरन्त्या निद्रा नागता । हे घृष्ट ! अङ्गेषु तव करस्पर्शं अलभन्त्या

—\*—\*—\*—\*—

[ अवचरिका ]

—\*—\*—\*—\*—

[ १८९ ] अगरं धूप्यते, घुसुणं तनौ लिप्यते, गाढालिङ्गनमङ्गेषु सुखायते । अन्न(न्य) दिवसप्रमाणैरेते दिवसा अङ्गुलिमात्राः-स्तोकमात्राः । ममैकस्याः परं वर्षाणां ब्रह्मयुगमिति निविष्टं मन्ये ॥

[ १९० ] हे पथिक ! गृह एकाकिन्या विलपन्त्या निद्रामलभन्त्या निशि दीर्घतरं वस्तुकः पठितः ॥

[ १९१ ] हे निरक्षर ! दीर्घोच्छ्वासैर्दीर्घा रजन्यो गताः । हे तत्कर ! निर्दय ! त्वां स्मरन्त्या निद्रा नागता । हे घृष्ट ! अङ्गेषु तव करस्पर्शमलभन्त्या ममाङ्गं हेमन्तेन धात्रा हेमसदृशं

हेमंति कंत विलवंतियह , जइ पलुट्टि<sup>१</sup> नासासिहसि ।

तं तइय<sup>२</sup> मुख खल पाइ<sup>३</sup> मइ, मुइय<sup>४</sup> विज्ज किं आविहसि ॥१९१॥

[ अथ शिशिरवर्णनम् । ]

इम कट्टिहिं मइ गमिउ<sup>५</sup> पहिय हेमंतरिउ,

सिसिरु पहुत्तउ<sup>६</sup> धुत्तु<sup>७</sup> णाहु दूरंतरिउ ।

उट्टिउ<sup>१०</sup> झखडु<sup>११</sup> गयणि खरफरसु<sup>१२</sup> पवणि हय,

तिणि सूडिय झडि<sup>१३</sup> करि असेस तहि<sup>१४</sup> तरुय<sup>१५</sup> गय ॥१९२॥

छाय फुल्ल<sup>१६</sup> फल रहिय असेविय<sup>१७</sup> सउणियण<sup>१८</sup>,

तिमिरंतरिय<sup>१९</sup> दिसा<sup>२०</sup> य तुहिण धूइण<sup>२१</sup> भरिण<sup>२२</sup> ।

1 A C कंति । 2 C वलवंति° । 3 C पल्लिउ । 4 B तइयउ । 5 C पइ । 6 B मुइय अवि° । 7 B गमिय । 8 C पहुत्तु । 9 C धत्तु । 10 B C उट्टिय । 11 C झखडा । 12 A पवणखरफरसु; B °फरस । 13 B नास्ति 'झडि' । 14 A तह । 15 B रुय गय; C तरु गय । 16 C फुल्लह । 17 B असेसिय । 18 B C °यणि । 19 A C तिमरं° । 20 B वित्थरिय । 21 B धूयण, C धूइणि । 22 C भरिणि ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

ममाङ्गं हेमन्तेन धाञ्जा हेमश(स)दृक्षं शोषितम् । हे कान्त ! हेमन्ते विलपन्तीं मां व्याधुष्य यदि नाश्वासयसि, तर्हि—तस्मात् कारणात्, हे मूर्ख ! भो पापिन् ! मयि मृतायां अब(आवे)द्याऽऽगत्य किं करिष्यसि(सि) ? ॥ १९१ ॥

॥ हेमन्तवर्णनं समाप्तम् ॥

[ १९२ ] अथ शिशिरम्—झखडं—डुंडयालं गगने खरं—रौद्रं परुषं—विप्री(परी)तं उत्थितं दृष्ट्वा पवनाहतलतावज्जाता । तेन झ[ख]डेन अशेषं—समस्तं रूपं गतम् । भो पथिक ! एवं मया हेमन्तरि(क)तुर्निर्गमिता । अधुना शिशिरः—सी(शी)तकालः प्राप्तः । स धूर्त्तो नाथः दूरान्तरितः ॥ १९२ ॥

[ १९३ ] असे(शे)षाः—समस्ताः शकुनाः—पक्षिणो वृक्षच्छायाफलानि समा-

—>>>>>>

[ अवचरिका ]

<<<<<<<<

शोषितम् । हे कान्त ! एवं हेमन्ते विलपन्तीं मां व्याधुष्य यदि नाऽऽश्वासयसि तर्हि—तस्मात् कारणाद् हे मूर्ख ! खल ! पापिन् ! मयि मृतायामावि(वे)द्य आगत्य किं करिष्यसि ? ॥

॥ हेमन्तवर्णनं समाप्तम् ॥

[ १९२ ] अथ शिशिरवर्णनम्—हे पथिक ! एवं मया हेमन्तर्तुः कष्टेन निर्गमिता । तावत् शिशिरः प्राप्तः । धूर्तनाथो दूरान्तरितः । खरपरुषपवनाहतो गगने झखडो महाबात उत्थितः । तेन सूक्ष्मिताः सन्तः अशेषास्तरवः पत्राणि मुक्त्वा गताः—स्थिताः ॥

[ १९३ ] छायापुष्पफलरहिताः केवलं शकुनिगणरहिता वृक्षा जाताः । दिशस्तुहिनेन भूजमरेण

मग्ग भग्ग पंथियह ण पवसिहि<sup>१</sup> हिमडरिण<sup>२</sup>,  
 उज्जाणहं ढंखर इअ सोसिय<sup>३</sup> कुसुमवण ॥ १९३ ॥  
 तरुणिहि<sup>४</sup> कंत पमुक्किय<sup>५</sup> णिय केलीहरिहि,  
 सिसिर<sup>६</sup> भइण<sup>७</sup> किउ<sup>८</sup> जलणु<sup>१०</sup> सरणु<sup>११</sup> अग्गीहरिहि ।  
 आवाणिय<sup>१२</sup> केलीरभु<sup>१३</sup> अर्ब्भितरमुयण<sup>१४</sup>,  
 उज्जाणह दुम्मिहि वि<sup>१५</sup> ण कीरइ<sup>१६</sup> किवि<sup>१७</sup> सयण ॥ १९४ ॥  
 मत्तमुक्क<sup>१८</sup> संठविउ<sup>१९</sup> विवहगंधक्करिसु,<sup>२०</sup>  
 पिज्जइ अच्चावट्टउ रसियहि<sup>२१</sup> इक्खरसु<sup>२२</sup> ।  
 कुंदचउत्थि<sup>२३</sup> वरच्छणि<sup>२४</sup> पीणुन्नयथणिय,  
 णियसत्थरि<sup>२५</sup> पलुटंति<sup>२६</sup> केवि सीमंतिणिय<sup>२७</sup> ॥ १९५ ॥

1 B पंथिह ण । 2 A पवसेहि; C पवसियह । 3 A हिमडरिण; C °करिण । 4 B C कुसुम° । 5 B तरुणिय । 6 A पमुक्कीय । 7 C ससिर° । 8 A भाइणउ । 9 C कियउ । 10 A जणु; B नास्ति । 11 C सरण जलणु । 12 C उवभुंजहि । 13 B केलीहरसु । 14 C भुवण । 15 B C नास्ति 'वि' । 16 A कीरहि । 17 C कवि । 18 B C मज्जमुक्क । 19 B संवरिउ; C संठवियउ । 20 A °गंधक्करसु; °क्करेसु । 21 A रसियह; C रसियहिय । 22 A इक्खु° । 23 B चउत्थ । 24 B वरत्थिणि । 25 A °सत्थर; B °पत्थरि । 26 C लोलंति । 27 C संमंतिणिय ।

[ दिप्पनकरूपा व्याख्या ]

अित्य स्थिताः । तिमिरोऽन्धकारः, तुहिनव्याप्तः—व्याप्य स्थितः । सी(शी)तभयेन पथिका मार्गे न प्रवि(व)सन्ति । यस्मिन् समये कुसुमवनानि शोषितानि । प्रथम-पदं वृक्षविशेषणम् । उद्यानवृक्षाणि दङ्करवज्जातानि ॥ १९३ ॥

[ १९४ ] कदलीगृहेषु कान्तान् मुक्त्वा कान्ता हिमभयेनाग्निशरणं श्रयन्ते । भु(भ)वनमध्ये उपवरके केलिरसमुपभुज्यन्ते । केऽपि चोद्यानभवनेषु न स्वपन्ति ॥ १९४ ॥

[ १९५ ] मात्रामुक्तः—अधिको गन्धोत्कर्षः संस्थापितो रसिकैरिधुरसः अर्द्धा-

—>>>>>>

[ अवचूरिका ]

<<<<<<<<

य तिमिरेण चान्तरिता जाताः । पथिकानां मार्गा भग्नाः, हिमभयाच्च प्रचकन्ति । उद्यानेषु गतकुसुमा वृक्षा दङ्करवज्जाताः ॥

[ १९४ ] केलीगृहेषु कान्तान् मुक्त्वा कान्ता हिमभयेनाग्निं शरणं श्रयन्ते । भवनमध्येऽप-वरके केलिरसमुपभुज्यन्ते । केऽपि चोद्यानगृहेषु न स्वपन्ति ॥

[ १९५ ] मात्रामुक्तः—अधिको गन्धोत्कर्षो विविचसंस्थापितो रसिकैरिधुरसोऽर्धोत्कर्षः पीयते ।



केवि दिंति<sup>1</sup> रिउणाहह उप्पत्तिहि दिणिहि<sup>2</sup>,  
 णियवल्लह<sup>3</sup> कर<sup>4</sup> केलि जंति सिज्जासणिहि<sup>5</sup> ।  
 इत्थंतरि पुण<sup>6</sup> पहिय सिज्ज इक्कल्लियइ,  
 पिउ<sup>7</sup> पेसिउ मण<sup>8</sup> दूअउ<sup>9</sup> पिम्मगहिळ्ळियइ<sup>10</sup> ॥ १९६ ॥  
 मइ जाणिउ पिउ आणि<sup>11</sup> मज्झ संतोसिहइ<sup>12</sup>,  
 णहु मुणिअउ खलु धिट्ठु सो वि महु मिल्हिहइ<sup>13</sup> ।  
 पिउ णाविउ<sup>14</sup> इहु<sup>15</sup> दूउ गहिवि तत्थ वि रहिउ<sup>16</sup>,  
 सच्चु<sup>17</sup> हियउ महु<sup>18</sup> दुक्ख<sup>19</sup> भारि पूरिउ अहिउ ॥ १९७ ॥

1 B दंति । 2 B C दिणिहि । 3 A बल्लिहि । 4 B करि । 5 A ऽसिणिहि ।  
 6 B पुणि । 7 A पिअ पेसिअ । 8 B मण । 9 B दूअउ; C दूअइ । 10 A गहिळ्ळियइ ।  
 11 B नास्ति 'आणि' । 12 C ऽसियइ । 13 C मिल्हइ । 14 B णाउ । 15 A इह ।  
 16 C रणउ । 17 C सच्चु । 18 A मह; C मउ । 19 C दुक्ख ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

वर्त्त[ः] पीयते । कुन्तचतुर्थ्यां प्रवरोच्छ(त्स)वे काश्चन सीमन्तिन्यः पीनोन्नतस्तन्यो निजन्न(स)स्तरे लोलन्ति ॥ १९५ ॥

[ १९६ ] काश्चन रि(क्क)तुनाथ-वसन्तोत्पत्तिदिने=माघसुदिपञ्चम्यां वदन्ति दानम् । निजवल्लमेन समं केत्यर्थे शय्यायां जा(या)न्ति । अस्मिन् समये एकाकिन्या प्रेमप्रथिलया मया मनोदूतः पतिं प्रति प्रहितः ॥ १९६ ॥

[ १९७ ] मया ज्ञातं प्रियतमो(मं) सन्तोषयिष्य(ष्य)ति । तेन घृष्टेन खलु-निश्चयेन न ज्ञातः यन्मां उज्जहस्यति (?) । प्रियतमो नागतः । एष मनोदूतः गृहीत्वा तत्रैव स्थितः । एतत् सत्यं मम ह्रि(ह)दयो(यं) दुक्ख(ः)पूरितो(तं) जातः(तम्) ॥ १९७ ॥



[ अवधारिका ]



कुन्तचतुर्थ्यां वरक्षणे काश्चन; व्याख्यानान्तरम्—कुन्तचतुर्थ्यां प्रवरोच्छ(त्स)वे काश्चन सीमन्तिन्यः पीनस्तन्यो निजन्नस्तरे लोलन्ति ॥

[ १९६ ] काश्चन रि(क्क)तुनाथ-वसन्तोत्पत्तिदिने=माघसुदिपञ्चम्यां वदन्ति दानम् । निजवल्लमेन समं केत्यर्थे शय्यायां यान्ति । अस्मिन्नेकाकिन्या प्रेमप्रथिलया [ मया ] मनोदूतः पतिं प्रति प्रहितः ॥

[ १९७ ] हे पथिक ! मया ज्ञातम्—एष मनोदूतः प्रियमानीय मां सन्तोषयिष्यति । मया न ज्ञातमेष खलो घृष्टो मनोदूतो मामपि मोक्षयति । प्रियो नागतः, एवं ह्र(ह)दं गृहीत्वा तत्रैव स्थितः । परमेतत् सत्यं मम ह्रदयं दुःखभारेणाधिकं पूरितम् ॥

णहु मूलु पिअसंगि लाहु इच्छंति यइ,

णिसुणि पहिय जं पढिउ<sup>१</sup> वत्थु विलवंति यइ ॥ १९८ ॥

\*

[ अर्द्धम् ]

मइ घणु<sup>२</sup> दुक्खु<sup>३</sup> सहप्पि मुणवि<sup>४</sup> मणु पेसिउ<sup>५</sup> दूअउ<sup>६</sup>,

णाहु ण आणिउ<sup>७</sup> तेण<sup>८</sup> सु पुणु<sup>९</sup> तत्थव<sup>१०</sup> रय<sup>११</sup> हूअउ ।

एम<sup>१२</sup> भमंतह<sup>१३</sup> सुत्तहियय<sup>१४</sup> जं रयणि विहाणिय<sup>१५</sup>,

अणिरइ<sup>१६</sup> कीयइ कम्मि अवसु मणि पच्छुत्ताणिय<sup>१७</sup> ।

मइ दिन्नु<sup>१८</sup> हियउ णहु पत्तु<sup>१९</sup> पिउ, हुई उवम इहु<sup>२०</sup> कहु कवण<sup>२१</sup> ।

सिंगत्थि गइय<sup>२२</sup> उवाडयणि, पिक्ख<sup>२३</sup> हराविय णिअ सवण ॥ १९९ ॥

1 A पढिय । 2 A घण । 3 A दुक्ख; B दुक्खि । 4 B मुणिवि । 5 B पेसिय; C पेसियउ । 6 C दूअइ । 7 A B आविउ । 8 B तेणि । 9 A C पुणु । 10 C ण्वि । 11 A C रइ । 12 A एव । 13 C भवंतह । 14 B सुत्तययि । 15 A विहाणीय । 16 B अणरइ; C अणुरइ । 17 B पच्छित्ताणीय; C पछोताणिय । 18 A दिन्न । 19 A पत्तु B पितु । 20 A हुई अयि यवत्थ मइ कहु; B हुई य उइव मइ कहु । 21 B कवणु । 22 B गइय; C गई । 23 B पिक्खण आहराविय ।

[ टिप्पनकरुणा व्याख्या ]

[ १९८ ] प्रियसङ्गममीप्सन्त्या मूलो नष्टः । तेन एतद्वचः श्रुत्वा पथिकेन विक्षयमूर्ती दृष्ट्वा वस्तुकः पठितः ॥ १९८ ॥

[ १९९ ] निजघनदुःखं ज्ञात्वा मनो नाथं प्रति ग्रहितः । नाथस्तेन नानीतं(तः) । सोऽपि तत्रैव रतिर्जातः । एवं सू(शू)न्यहृदयं यथा भ्रमन्त्या रजनी विभाता । अनिरूपितं कार्यम् । अतोऽवश्यं मनसि पञ्चाक्षापो जातः । मया छि(हृ)दयं दत्तं परं प्रियो न प्राप्तः । एषोपमा कथय केन समम् ? तदाह - शूक्तार्थं गर्दभी गता, पश्य अबणौ हारितौ ॥ १९९ ॥ क्षिप्तिरवर्णनं समाप्तम् ॥

—\*—\*—\*—

[ अवधारिका ]

—\*—\*—\*—

[ १९८ ] प्रियसङ्गमकामसिच्छन्त्या मम मूलं नष्टम् । हे पथिक ! शृणु यद् वस्तुको विक्षयमूर्त्या पठितः ॥

[ १९९ ] निजघनं दुःखं ज्ञात्वा [ मनो ] नाथं प्रति ग्रहितः । नाथस्तेन नानीतः, सोऽपि तत्रैव रते जातः । एवं सू(शू)न्यहृदयं यथा भ्रमन्त्या रजनी विभाता । अनिरूपितं कार्यं [ कृतम् ] । अतोऽवश्यं मनसि पञ्चाक्षापो जातः । मया हृदयं दत्तं परं प्रियो न प्राप्तः । एषोपमा कथय केन समम् ? तदाह - शूक्तार्थं गर्दभी गता, पश्य अबणौ हारितौ ॥ इति क्षिप्तिरवर्णनम् ॥

[ अथ वसन्तवर्णनम् । ]

गयउ सिसिरु<sup>१</sup> वणतिण<sup>२</sup> दहंतु,  
 महु मासु मणोहरु इत्थ पत्तु ।  
 गिरिमलयसमीरणु णिरु सरंतु,  
 मयणगि<sup>३</sup> विउयह<sup>४</sup> विप्फुरंतु<sup>५</sup> ॥ २०० ॥  
 सं केवइ<sup>६</sup> जणइ सुहं विआसु,  
 विअसंतु<sup>७</sup> रवन्नउ दह<sup>८</sup> दिसासु ।  
 णवकुसुमपत्त हुय विविहवेसि,  
 अइ<sup>९</sup> रेहइ णवसरइ<sup>१०</sup> विसेसि ॥ २०१ ॥  
 बहु विविहराइ<sup>११</sup> घण मणहरेहि<sup>१२</sup>,  
 सियसावरत्तपुप्फंवरेहि ।  
 पंगुरणिहिं चच्चिउ<sup>१३</sup> तणु विचित्तु,  
 मिलि सहीयहि गेउ गिरंति<sup>१४</sup> णित्तु ॥ २०२ ॥

1 A ससिरु । 2 C ०तिणु । 3 B महणिग । 4 C विउय । 5 A फुरंतु ।  
 6 B संकोवइ । 7 C वि हंतु । 8 B C दस । 9 A ऐ । 10 A ०सरऐ । 11 A विहराइ;  
 C विविहराय । 12 B ०हरेसि । 13 C चविउ । 14 A गिरंतु ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ २०० ] अथ वसन्तवर्णनम्—शिशिरो गतः, मधुमासः प्राप्तः । वियोनिनां मदनार्थं विस्फुरयन् नितरां मलयाचलसमीरणो वधौ ॥ २०० ॥

[ २०१ ] संकुपितजनसु (?) विकाशः(सः) विकसरो दशदिग्भागसु(गेषु) वसन्तोऽवतीर्णः । यस्मिन् समागमने नौतनकुस(सु)मपत्राः विविधनामाप्रकार-रूपाः । सनवरुचिविशेषे[ण] अत्यन्तं भाति ॥ २०१ ॥

[ २०२ ] सखीभिर्मिलित्वा नित्यं गीतं गायन्तीभिस्तन(तुं) बहुभिः, यथा



[ नवचूरिका ]



[ २०० ] अथ वसन्तवर्णनम्—शिशिरो गतः, मधुमासः प्राप्तः । वियोनिनां मदनार्थं विस्फुरन् नितरां मलयाचलसमीरणो वाति ॥

[ २०१ ] सं=सम्यक् केतकी शुभं विकासं जनति=उत्पादयति । पाठान्तरम्—हे पथिक ! यो वसन्तो जनस्य तनुं संकोचयति, प्रकटं सुखं जनयति । दशसु दिक्षु रम्यः—विहसद् रम्यो जातः । नवकुसुमानि पत्राणि च विविधेष्वणि जातास्ति । रतिविशेषेण नवसरांसितरां क्षोभन्ते ॥

[ २०२ ] सखीभिर्मिलित्वा नित्यं गीतं गायन्तीभिः तनुर्वहु यथा चर्चितः (ता) । केन ?—विविधरामेण । पुनः कैः ?—केतसर्वरक्तपुष्पात्मरैर्वनमनोहरैः पञ्चुरजैश्च ॥

मह<sup>१</sup>महिउ अंगि बहु गंधमोउ,  
 णं तरणि<sup>२</sup> पमुक्कउ<sup>३</sup> सिसिर<sup>४</sup> सोउ ।  
 तं पिखिवि मइ मज्झहि<sup>५</sup> सहीण<sup>६</sup>,  
 लंकोडउ पढियउ<sup>७</sup> नववल्लीण<sup>८</sup> ॥ २०३ ॥  
 गयउ गिम्हु<sup>९</sup> <sup>१०</sup>अइदुसहु वरिसु उव्विन्नियइ,  
 सरउ गयउ अइकट्ठि हिमंतु पवन्नियइ ।  
 सिसिर<sup>११</sup> फरसु बुल्लीणु<sup>१२</sup> कहव रोवंतियइ<sup>१३</sup>,  
 दुक्करु गमियइ एहु णाहु सुमरंतियइ ॥ २०४ ॥  
 वाहिज्जइ नवकिसलयकरेहिं<sup>१४</sup>,  
 महुमास<sup>१५</sup> लच्छि णं तरुवरेहिं<sup>१६</sup> ।

1 B मम<sup>०</sup> । 2 A तरणि । 3 B पमुक्किउ । 4 A B ससिर । 5 A मज्झह; C मज्झहि । 6 A सहीय । 7 A C पढिउ । 8 A नववहुय; B वल्लीय । 9 A गिमु । 10 A नास्ति 'अइ' । 11 C सिसिर । 12 B वल्लीणु; C वल्लीणु । 13 A रोवंतियइ । 14 A आदर्शे नोपलभ्यते पद्यमिदम् । 15 B करहि । 16 B तस्वरहेहिं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

वर्चितम् । केन ?- विविधरागेन (ण) । पुनः कैश्चित् ?- सर्वरक्तपुष्पाम्बरैः धनमनो-  
 हरैः पङ्कुरणैश्च ॥ २०२ ॥

[ २०३ ] बहु यथा गन्धामोदो महमहितः । मन्ये तरु(र)णिना-सूर्येण  
 क्षिप्तिरशोकस्त्यक्तः । पाठत्रय[ः] पुर(र)वहिताभिः तरुणीभिः-स्त्रीभिः । तं प्रेक्ष-  
 (क्ष्य) वल्लभानां सखीनां मध्ये लंकोटकः पठितः ॥ २०३ ॥

[ २०४ ] अतिदुस्सहो ग्रीष्मो निर्गमितः । वर्षा च उद्विग्नया निर्गमिता । मम  
 कथमपि महता कष्टेन क्षिप्तिरस्पर्शः शीतुरितुः (तर्तुः) रोव(रुव)न्त्या गतः ।  
 दुस्स(ः)करो नाथं स्मरन् पयो निर्गमितः । पतिवियोगत्वात् ॥ २०४ ॥

— — — — —

[ अवचूरिका ]

— — — — —

[ २०३ ] बहु यथा गन्धामोदो महमहितः । मन्ये तरुणिना-सूर्येण क्षिप्तिरशोकस्त्यक्तः ।  
 पाठत्रयः । पुरवहिताभिस्तारुणीभिः-स्त्रीभिः । तं प्रेक्ष्य, वल्लभानां सखीनां मध्ये मया लंकोटकः  
 पठितः ॥

[ २०४ ] अतिदुःसहो ग्रीष्मो निर्गमितः । वर्षा चोद्विग्नया निर्गमिता । शरदतिकष्टेन गता ।  
 हेमन्तः प्रपन्नः-प्राप्तः । क्षिप्तिरः फरस(स्पर्श)कठिणो बोलीनः । कथमपि कष्टमन्यैव दुःखकरो  
 नाथं स्मरन्त्या गमितः ॥

रुणझुण<sup>१</sup> करेहि वणि भमरु<sup>२</sup> छुद्ध,  
 केवयकलीहि<sup>३</sup> रसगंधलुद्ध ॥ २०५ ॥  
 विज्झंति परुप्पर<sup>४</sup> तरु लिहंति,  
 कंटग्ग<sup>५</sup> तिक्ख ते णहु गणंति ।  
 तणु दिज्जइ रसियह रसह लोहि<sup>६</sup>,  
 णहु पाउ गणिज्जइ<sup>७</sup> पिम्ममोहि ॥ २०६ ॥  
 महु पिक्खवि विंभिउ<sup>८</sup> मणिहि<sup>९</sup> हूउ,  
 सुणि<sup>१०</sup> पहिय कहिउ रवणिज्ज<sup>११</sup> रूउ<sup>१२</sup> ॥ २०७ ॥

\*

[ अर्द्धम् ]

पज्जलंत विरहग्गि तिक्ख झालाउलं,  
 मयरद्धउ वि<sup>१४</sup> गज्जंतु<sup>१५</sup> लहरि घण भाउलं ।  
 सहवि दुसहु दुत्तर<sup>१६</sup> विचरिज्जइ<sup>१७</sup> सम्भयं<sup>१८</sup>,  
 मह णेहह किवि दुग्गु वणिज्जइ णिब्भयं ॥ २०८ ॥

1 B ऋणु ऋणु । 2 B भमर । 3 B रसि । 4 A परुपर । 5 C कंटग्गि । 6 A णहु  
 ते । 7 C लोह । 8 C गणिज्जइ । 9 B विंभिउ । 10 B मणिह । 11 A पुनि ।  
 12 C रमणिज्ज । 13 C रूउ । 14 A मयरद्धणि । 15 B लहरि गज्जंति घण । 16 B  
 दुत्तर । 17 A विरहज्जइ ; C विचरिज्जइ । 18 A सम्भय ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ २०५ ] ननु वितर्के-तरुवरैर्नवकिसलयकरैः मधुमासलक्ष्मीरुह्यते स्म । वने  
 वने भ्रमराः रुणुरुणायते, केतकीकलिकारसगन्धलुब्धाः ॥ २०५ ॥

[ २०६ ] परस्परं मिलितैः कण्टकैर्विध्यन्ते, परं-तथापि मधुलिहो मधु  
 लिहन्ति । कण्टकाग्राणि तीक्ष्णानि न गणयन्ति । रसलोभेन रसिकानां शरीरं  
 दीयते । ननु पायं(पापं) न गन्य(ण्य)ते स्नेहमोहिभिः पुरुषैः ॥ २०६ ॥

[ २०७ ] एतच्चरितं हृष्टा मनसि विस्मयो बभूव । एतत् श्रुत्वा पञ्चिकेन  
 रमणीकरूपः कथितः ॥ २०७ ॥

[ २०८ ] मकरध्वजोऽपि घनं यथा भा-आकुलम्, यथा प्रज्वलद्विरहाग्नि-  
 तीव्रज्वालाकीर्णं यथा गर्जनं वर्त्तते । दुत्तरं दुस्सहं यथा विषया समर्थं यथा

—\*—\*—\*—\*

[ अवधूरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ २०६ ] केतकीनां परस्परं मिलितैः कण्टकैर्विध्यन्ते, परं-तथापि मधुलिहो मधु लिहन्ति, कण्ट-  
 काग्राणि तीक्ष्णानि [न] गणयन्ति । तन् रसिकेभ्यो रसलोभेन दीयते, प्रेमलोभेन पापो न गण्यते ॥

[ २०७ ] मनु प्रेक्ष्य मनसि विस्मयो जातः । हे पञ्चिक ! शृणु रवणीक (रमणीक)कम् कथितम् ॥

[ २०८ ] प्रज्वलन्तविरहाग्नितीव्रज्वालाकुले मकरध्वजोऽपि गर्जनं, लहरीचवसिचिद-

किंसुयइ<sup>१</sup> कसिण<sup>२</sup> घणरत्तवास,  
 पच्चक्ख पलासइ<sup>३</sup> धुय<sup>४</sup> पलास ।  
 सवि दुसह<sup>५</sup> हूय<sup>६</sup> पहंजणेण<sup>७</sup>,  
 संजणित असुहु<sup>८</sup> वि<sup>९</sup> सुहंजणेण<sup>१०</sup> ॥ २०९ ॥  
 निवडंत रेणु<sup>११</sup> धरपिंजरीहि,  
 अहिययर तविय<sup>१२</sup> णवमंजरीहि ।  
 मरु सियलु<sup>१३</sup> वाइ<sup>१४</sup> महि सीयलंतु,  
 णहु जणइ<sup>१५</sup> सीउ णं खिवइ तंतु ॥ २१० ॥  
 जसु नामु अलिक्कउ कहइ लोउ,  
 णहु हरइ खणहु असोउ सोउ ।

1 B किंसवइ; C किंसुवइ । 2 A कसण । 3 C पलासय । 4 A धुइ । 5 B दुस्सह ।  
 6 A हुय । 7 A पमंजणेण । 8 C दुसहु । 9 'वि' नास्ति B C । 10 C सोहंजणेण ।  
 11 B C रेण । 12 B णय । 13 B सीयल । 14 C वाय । 15 B जणय णं खिव<sup>०</sup> ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

स्वीयते मया । परं चिन्तयामि मम कोहेन अपीडितः, दुर्गे-स्तम्भतीर्थे निर्मयं  
 यथा स मत्प्रियः वाणिज्यं करोति । अथवा रमणीकरूपच्छन्दः रासकस्यैव  
 जातिः ॥ २०८ ॥

[ २०९ ] किंसु(शु)कं पुष्पं कृष्ण(ण)घनरक्तवर्षासदृशं जातम् । अतो मन्ये  
 पलासः(शः) प्रस(त्य)क्ष एव पलासः(शः)=राक्षसः । सर्वे प्रभञ्जनेन दुस्सहं  
 जातम् । सुहंजनेनासुखं जनितम् ॥ २०९ ॥

[ २१० ] नवमञ्जरीभिर्निपतद्रेणुना घरा पिञ्जरिताभिरधिकतरं तापिता ।  
 मरुच्छीतलो महीं सी(शी)तलयन् वाति । परं सी(शी)तं न जनयति । मन्ये किं तु  
 तापं क्षिपति ॥ २१० ॥



[ नवचूरिका ]



प्रभाकान्धाकुले दुःसहे सहित्वा समयं यथा दुस्तरं विचर्यते-अन्यते । मम कोहस्य किमपि (?)  
 दुर्गं निर्मयं यथा वाणिज्यते वा(व्या) प्रियते ॥

[ २०९ ] किंसुकं पुष्पं कृष्णघनवर्षासरसं जातम् । अतो मन्ये पलासः(शः) प्रत्यक्षं पच-  
 पलासः=राक्षसः । सर्वे प्रभञ्जनेन-पचनेन दुःसहं जातम्, सुहंजनेनासुखं जनितम् ॥

[ २१० ] नवमञ्जरीभिर्निपतद्रेणुना घरा पिञ्जरिताभिरधिकतरं तापिता । मरुच्छीतलो महीं  
 शीतल[व]न् वाति, परं शीतं न जनयति । मन्ये किं तापं क्षपति ॥

कंदप्प<sup>१</sup>दप्पि संतविय<sup>२</sup> अंगि,

साहारइ<sup>३</sup> णाहु ण सहार<sup>४</sup> अंगि<sup>५</sup> ॥ २११ ॥

लहि छिहु वियंभिउ विरह घोरे,

करि तंडउ<sup>६</sup> सुणिउ<sup>७</sup> रंडंत<sup>८</sup> मोरु ।

सिहि<sup>९</sup> चडिउ पिक्खि मायंदसाह,

सुणि पंथिय<sup>१०</sup> जं मइ पढिय गाह ॥ २१२ ॥

दूइज्जउ दूइय<sup>११</sup> वरहिणीहिं<sup>१२</sup> कयहरिस णट्टवरहम्मि<sup>१३</sup> ।

गयणे पसरियणवदुम<sup>१४</sup> घणभंती मुणिय<sup>१५</sup> पुण दुम्मं ॥ २१३ ॥

- 1 B C कंदप्पि । 2 C संतवित् । 3 A साहार; C साहार । 4 B साहार ।  
5 C संगि । 6 B तंडु । 7 C सुणियत् । 8 B रंडु । 9 C सिह ।  
10 A पंथि । 11 B C दुइय । 12 B वरहिणीहिं । 13 C वरिहम्मि । 14 A दुमं ।  
15 A मुणीय ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ २११ ] ज(य)स्य नाम लो[कः] असो(शो)क इति कथयति तदलीकम् । यतोऽशोकः क्षणार्धमपि मम शोकं न हरति । कन्दर्पवर्षसंतसाक्षी मां नाथ एव साधारयति, न सहकारः ॥ २११ ॥

[ २१२ ] घोरो रौद्रो विरहः छिद्रं लभित्वा(ण्वा) विजृम्भितः । ताण्डवं कृत्वा मयूरो न(र)टति । आन्नसाषा(शाखा)यां कोकिलसमूहं आकृढं दृष्ट्वा भो पथिक ! या गाथा पठिता सा त्वं शृणु ॥ २१२ ॥

[ २१३ ] हे वृत् ! नाट्यबर्हे कृतहर्षाभिर्बर्हिणीभिः दूये । अथवा द्वितीयाभिः ह(व)र्षाभिः नष्टविरहिणीनां कृतहर्षाभिर्दूये । गगने प्रसरितनवद्रुमे(मैः) घन-  
आन्ति(न्ति) ज्ञात्वा पुनर्दूये ॥ २१३ ॥



[ अवपूरिका ]



[ २११ ] यस्य नाम लोकोऽशोक इति कथयति तदलीकम् । यतोऽशोकः क्षणार्धमपि मम शोकं न हरति । कन्दर्पवर्षसंतसाक्षी मां नाथ एव साधारयति, न सहकारः ॥

[ २१२ ] हे पथिक ! छिद्रं कण्वा घोरो विरहो विजृम्भितः । मयूरताण्डवं कृत्वा रटन् श्रुतः । शिखी-मयूरो माकन्दशाखायां रटः । हे पथिक ! शृणु या गाथा मया पठिता ॥

[ २१३ ] हे पथिक ! नाट्यबर्हे कृतहर्षाभिर्बर्हिणीभिर्मयूरीभिर्दूये । अथवा द्वितीयकनिर्वर्षा-  
भिर्नष्टविरहिणीनां कृतहर्षाभिर्दूये । गगने प्रसरितनवद्रुमैः घनआन्ति ज्ञात्वा पुनर्दूये ॥

इय<sup>१</sup> गाह पढिवि<sup>२</sup> उट्टिय<sup>३</sup> ख्वंत<sup>४</sup>,  
 चिर<sup>५</sup> जुन्न<sup>६</sup> दुक्ख<sup>७</sup> मणि<sup>८</sup> संभरंत<sup>९</sup> ।  
 विरहग्गिझाल<sup>१०</sup> पज्जलिअ अंगि,  
 जज्जरिउ<sup>११</sup> बाणिहिं तणु अणंगि ॥ २१४ ॥  
 खणु मुणिउ दुसहु जमकालपासु,  
 वर<sup>१२</sup> कुसमिहि सोहिउ<sup>१३</sup> दस दिसासु ।  
 गय णिवड<sup>१४</sup> णिरंतर गयणि चूय,  
 णवमंजरि<sup>१५</sup> तत्थ वसंत<sup>१६</sup> हूय ॥ २१५ ॥  
 †तहि<sup>१७</sup> सिहरि सुरत्तय कसिण<sup>१८</sup> काय,  
 उच्चरहि<sup>१९</sup> भरहु जणु विविह भाय ।  
 अइ मणहरु पत्तु मणोहरीउ,  
 उच्चरहिं सरसु महुयर झुणीउ<sup>२०</sup> ॥ २१६ ॥

1 B इह । 2 A पुढवि । 3 B उट्टिवि । 4 C ख्वंति । 5 A चिर; C जिर ।  
 6 A जुन्हु । 7 B दुक्खु । 8 B मण । 9 C संभरंति । 10 C काल । 11 B जज्जरियउ ।  
 12 C णव । 13 A सोहइ; सोहियउ । 14 B निविड । 15 A मंजरी । 16 B वसंति ।  
 † A आदर्शो नोपलभ्यते पद्यमिदम् । 17 C तह । 18 C कसिण । 19 C उच्चरहिं  
 तरहु । 20 C झुणीउ ।

[ टिप्पणरूपा व्याख्या ]

[ २१४ ] इमां गाथां पठित्वा रुदन्ती उत्थिता । किं कुर्वन्ती जीर्णदुःखं (दुःखं) मनसि संभरन्ती । पथिक ! विरहग्गिझाला अङ्गे प्रज्वलिता । तथा अनङ्गबाणै-  
 स्तनुः जर्जरीभूतः (ता) ॥ २१४ ॥

[ २१५ ] यस्मिन् वसन्ते क्षणं-क्षणमात्रं यमकालपास(श)सदृशं ज्ञातम् । वर-  
 कुसुमैः दिग्बिभागाः सो(शो)मिताः । गगने-आकाशे आभ्रमञ्जरीं निविडं गताः ।  
 तत्र वसन्ते नूतनाभ्रमञ्जरीं बभूव(वुः) ॥ २१५ ॥

[ २१६ ] यस्मिन् समये नानाप्रकारैर्भरतभावं उच्चरन्ति तस्मिन् सुरलकवृक्ष-  
 सिध(शिक्ष)दे अत्यन्तमनोहरः समयः प्राप्तः । मधुकराः-भ्रमराः सरसं-सुमनो-  
 हरं शब्दं उच्चरन्ति ॥ २१६ ॥



[ अवधारिका ]



[ २१४ ] हे पथिक ! एतां गाथां पठित्वा रुदन्तु (रुदन्ती) उत्थिता । चिरं जीर्णदुःखं मनसि  
 संभारयन्ती । विरहग्गिझाला अङ्गे प्रज्वलिता । अनङ्गेन बाणैस्तनुर्जर्जरितवृ(ता) ॥

[ २१५ ] क्षणं ज्ञातं ज(व)मकालपाशो दुःसहः । वरैः-प्रधानैः कुसुमैर्दशाऽपि शिक्षाः  
 सोजन्ते । वृताः-आभ्रा निविडाः-निरन्तरा गगनं गताः, नवा मञ्जरीसूत्र वसन्ते जाताः ॥



कारंड<sup>१</sup> करहि तह<sup>२</sup> कीर भाइ,  
 कारुन्न पउक्कउ<sup>३</sup> तह कुणाइ ।  
 अइ<sup>४</sup> एरिस मयणपरव्वसीउ,  
 कह कहव<sup>५</sup> धरंती<sup>६</sup> कट्टि जीउ ॥ २१७ ॥  
 जलरहिय मेह संतविअ काइ<sup>७</sup>,  
 किम कोइल<sup>८</sup> कलरउ सहण<sup>९</sup> जाइ ।  
 रमणीयण रत्थिहि परिभमंति,  
 तूरारवि<sup>१०</sup> तिहुयण<sup>११</sup> बहिरयंति<sup>१२</sup> ॥ २१८ ॥  
 चच्चरिहि<sup>१३</sup> गेउ झुणि करिवि<sup>१४</sup> तालु,  
 नच्चियइ अउव्व<sup>१५</sup> वसंतकालु<sup>१६</sup> ।  
 घण निविड<sup>१७</sup> हार<sup>१८</sup> परिखिच्छरीहिं,  
 रुणझुण<sup>१९</sup> रुउ मेहलकिंकिणीहिं<sup>२०</sup> ॥ २१९ ॥

१ B कारंड । २ B तहिं । ३ C पमुक्कउ । ४ A ऐ । ५ C कहवि । ६ A धरंति । ७ C काय । ८ C कोइ कलरव; B कलिरउ । ९ A सहणु । १० A तूरारव । ११ B तिहुयणु । १२ B बहिरयति; C बहिरयंति । १३ B चच्चहि; C चच्चरहि । १४ C करवि । १५ C अउव्वु । १६ B आलु; C काल । १७ C निवर । १८ B हारि । १९ A रुणझुणु । २० A B कंकणीहिं ।

[ टिप्पणकरूपा व्याख्या ]

[ २१७ ] तत्र वसन्ते कीराः—झु(शु)काः [ का ] रण्डकं—मण्डलं कुर्वन्ति । तत्र कारुण्यप्रयुक्तं यथा कणति । अइ इति कोमला[ला]पे, ईदृशे समये मदनपरवसा(शा) जीवं कष्टेन धरन्तीव ॥ २१७ ॥

[ २१८ ] जलरहिता मेघाः स(श)रीरं सन्तापयन्ति । कोकिलाकलरवः कथं सञ्जाते । रमणीयगणाः रथ्यामार्गे परिभ्रमन्ति । तूर्यरेण त्रिभुवनं बहिरयन्ति जनाः ॥ २१८ ॥

[ २१९ ] एष अपूर्वो वसन्तकालो नृत्यते । कैः ?—वाचरिकजनैः, किं कृत्वा ?—तालं ध्वनिं च कृत्वा । पुनः निविडद्वारपरिवेष्टिताभिः युवतीभिः । पुनः शब्दावमानकिङ्किणीनिनादमेखलाभिः ॥ २१९ ॥



[ अवधूरिका ]



[ २१७ ] तत्र वसन्ते कीराः—झुकाः कारण्डकं—नीरं(डो) कुर्वन्ति । तत्र कारुण्यप्रयुक्तं यथा कुर्वन्ति । अइ इति कोमलमन्त्रणे, ईदृशे समये मदनपरवसाजीवं कष्टेन धरन्तीव ॥

[ २१८ ] जलरहितमेघैः काया सन्तापिता । कोकिलानां कलरवः कथं सोढुं शक्यते । रमणीयगणा रथ्यामार्गेषु भ्रमन्ति । तूर्यरेण त्रिभुवनं बहिरि क्रियते ॥

[ २१९ ] चच्चरे—हृदयार्गे गीतं नृत्वा, तालध्वनिं कृत्वा, अपूर्वो वसन्तकालो नृत्यते । वधनिविडद्वाराभिः परिवेष्टयन्तीभिर्मेखलाकिङ्किणीसी रुणझुणरवः क्रियते ॥

गर्जन्ति तरुणि णवजुव्वणीहिं,  
सुणि पढियं गाह पिअकंखिरीहिं ॥ २२० ॥

[ अर्द्धम् । ]

एआरिसंमि समए घणदिणरहसोयरंमि लोयंमि ।  
अच्चहियं मह हियए कंदप्पो खिवइ सरजालं ॥ २२१ ॥

जइ अणक्खरु कहिउ मइ पहिय !

घणदुक्खाउन्नियह मयणअग्गि 'विरहिणि पलित्तिहिं',  
तं फरसउ मिल्हिं तुहु विणयमग्गि पमणिज्ज झत्तिहि ।  
तिमं जंपिय जिमं कुवइ णहु तं पमणियं जं जुत्तु,  
आसीसिवि वरकामिणिहि वट्टाउ पडिउत्तु ॥ २२२ ॥

1 B C जुव्वणीय । 2 A पढियइ । 3 C अहिययरं । 4 A विरहणि; B विरहिण ।  
5 A B पलित्तिहि । 6 B मिल्हेवि तुह । 7 A तिव । 8 A जिव । 9 A ण्णि मणिय ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ २२० ] अस्मिन् समये नवयौवनास्तरुण्यः गर्जन्ति । पठितां गाथां श्रुत्वा  
प्रियोपरि उत्कण्ठिता जाता ॥ २२० ॥

[ २२१ ] एतादृशे वसन्तसमये दिवसे घनं यथा रसोत्करे लोके च याते सति,  
कन्दर्पो मम द्वि(द्व)दयेऽधिकतरं शरजालं क्षिपति ॥ २२१ ॥

अथ ग्रन्थमुपसंहरन्नाह-

[ २२२ ] यत् पथिक ! मया घनदुक्खाः(ः)स्त्रा)पूर्णया मदनान्निना विरहेन(ण) च  
प्रलितया, अनक्षरं कथितम्, तत् कठोरं परिहृत्य विनयमार्गे झगिति प्रमणे [ः] ।  
तथा कथयेः यथा [स] न कुप्यति । तद्भजेः यद् युक्तं भवति । एवं कथयित्वा  
वरकामिन्या आक्षिपं(षं) दत्त्वा पथिको गमनार्थं प्रयुञ्जितः ॥ २२२ ॥

—\*—\*—\*—\*

[ अवचुरिका ]

—\*—\*—\*—\*

[ २२० ] नवयौवनाः स्त्रियो गर्जन्ति । पठिकाङ्गुया मयैषा गाथा पठिता ॥

[ २२१ ] एतादृशे वसन्तसमये दिवसे घनं यथा रसोत्करे लोके च याते सति, कन्दर्पो मम  
द्विदयेऽधिकतरं शरजालं क्षिपति ॥

[ २२२ ] यत् पथिक ! मया घनदुःखापूर्णया-मदनान्निना विरहेण च प्रलितया, अनक्षरं  
कथितम्, तत् कठोरं परिहृत्य, विनयमार्गे यथा झगिति भजेः । तथा कथयेः, यथा न कुप्यति ।  
तद्भजेः यद् युक्तं भवति । एवं कथयित्वा वरकामिन्या आक्षिपं दत्त्वा पथिको गमनार्थं प्रयुञ्जितः ॥

१ तं पडुंजिवि चलयि दीहच्छि

अइ तुरिय, इत्थंतरिय दिसि दक्खिण<sup>१</sup> तिणि जाम दरसिय,  
आसन्न पहावरिउ दिट्ठु णाहु तिणि झत्ति हरसिय ।  
जेमं अचिंतिउ<sup>२</sup> कज्जु तसु सिद्धु<sup>३</sup> खणद्धि महंतु,  
तेम पढंत सुणंतयह जयउ अणाइ अणंतु<sup>४</sup> ॥ २२३ ॥

1 C पट्टिवि तं वलिय दीहच्छि वं तुरिय । 2 A B तुरियह । 3 B C दक्षिण ।  
4 A अचंतउ; B अचिंतउ । 5 A सिधुयणु । 6 C अणायतु अंतु ।

[ टिप्पनकरूपा व्याख्या ]

[ २२३ ] सा दीर्घाक्षी यावत् तं प्रेषय(यि)त्वा अति त्वरितं चलिता । अस्मिन्न-  
वसरे दक्षिणा दिग् दृष्टा । तदैवासन्नं यथा पन्थानं आवरयन् तथा पतिर्दृष्टः ।  
हर्षिता झगिति जाता । अथाशीर्वादम् - अथ कर्त्ता भणति - यथा चिन्तितं कार्यं  
तस्याः क्षणार्धे मध्ये महत् सिद्धम्, तथा पठतां शृण्वतां सिद्ध्यतु । अनाद्यनन्तः  
परमपुरुषो जयतु ॥ २२३ ॥

॥ इति संदेशराश(स)कटिप्पनकं समाप्तम् ॥

\*

भीमत्प्राग्वाटवंशाम्बुचिशशिसदृशो ह्यलि(दि?)गस्याङ्गजन्मा  
पुत्रो मात(तु)स्तिलज्वाः प्रविदितचरणो रद्रपल्लीयगच्छे ।  
भीमदेवेन्द्रशिष्यः शरै-रर्स-युगै-भूवत्सरे ( १४६५ ) वृत्तिमेतां  
लक्ष्मीचन्द्रश्चकाराखिलगुणनिधयः सूरयः सो(शो)घयन्तु ॥ १ ॥  
वृत्तिर्नाश्य(स्य) दृशा विलोकि सुरो(सुगुरोः?) पाश्वै न चाभाणि च  
नो कर्तुं मुखतस्त्विदं भुवि मया चाभ्रावि शाखं कथित् ।  
किन्तु क्षत्रियगाहद्वय मुखतो या या प्र(च?) वृत्ति[ः] श्रुता  
मा(सा) सा ह्यत्र मया विमूढमतिना वार्त्ता नि[व]द्धा ननु ॥ २ ॥  
यदन्यथा मया प्रोक्तो(क्तः) कश्चिदर्थस्तथा पदम् ।  
तदहं नैव जानामि तज्जानात्येव गाहद्वः ॥ ३ ॥

\*

॥ लिखितं श्रीहिसारदुर्गे अषाढसुदि अष्टम्यां बुं(बु)धवासरे ॥

—\*—\*—\*—

[ अवधूरिका ]

—\*—\*—\*—

[ २२३ ] सा दीर्घाक्षी यावत् तं प्रेषयित्वाऽति त्वरितं चलिता । अस्मिन्नवसरे दक्षिणदिशि दृष्टा,  
तदैवाऽऽसन्नं यथा पन्थानमावर[व]न् तथा पतिर्दृष्टः । हर्षिता झगिति शीघ्रं जाता । अथाऽऽशीर्वाद्  
ग्रन्थकर्ता भणति - यथाऽभिहितं कार्यं तस्याः क्षणार्धे मध्ये महत् सिद्धम्, तथा पठतां शृण्वतां  
सिद्ध्यतु । अनाद्यनन्तपरमपुरुषो जयतु ॥

॥ इत्यवधूरिः । श्रीसन्देशरासकं समाप्तं । वं० नमसमुप्रेण लिखितम् ॥

# सन्देशरासकगतपद्यानुक्रमणिका - अकाराद्यनुक्रमेण ।



अइ जेहिण भासिउ रहमइ	२३	कह व ठाइ सुदयवच्छ	४४
अइकुडिलमाइ पिडुणा	३२	कहवि इय गाह पंथिय	७४
अच्छिहि जिह नारिहिं नर	१७४	कहि ण सवित्थर सकउ	१०५
अच्छिहि जिह सभिह	१६७	कारंड करहि तह कीर	२१७
अणियत्तखणं जलवरि°	८४	किंकिलि कुंज कुंकुम	५९
अणुराइय रयहर	२२	किं जुत्तं सुकुलगयाण	१५२
अन्नय सेस महीरुह	६४	किं तहि वेसि णहु पुरइ	१८३
अवर कह व णिवडम्भर	४७	*किंनु पयावइ अंधलु	(पृ. १५)
अवर कह व वरमुख	५१	किंसुयइ कसिण घणरत्त	२०९
अवर कावि सुविअक्खण	४८	कुसुम सराउह रुव°	३१
अवहट्ठय-सक्कय-पाइयंमि	६	केवि दिंति रिउणाहह	१९६
अहवा ण इत्थ दोसो	८	को आइभिहिं वंसवीण	४५
अंगि अंगि घणु घुसिणु	१७८	कोमल मुणालणलयं	३५
आएहि पहिय किं पुच्छिपण	१२७	कंत जु तइ हिअय°	७६
आमरूय गुल्लर मइय	५८	*कंतु कहिव्वउ भंति	(पृ. २८)
आरिट्ठिय दमणय गिह	६२	खणु मुणिउ दुसइ जम°	२१५
आसाजलसंसिच्च विरह°	१०७	खंधउ दुवइ सुणेवि	२२१
आसोए सरय महासरीए	१७२	गज्जंति तरुणि णवजुव्वणिहि	२२०
इम इक्किह तत्थ रुखु	५४	गयउ गिम्हु अइ दुसइ	२०४
इम कट्ठिहिं मइ गमिउ	१९२	गयउ दिवसु थिउ सेसु	११३
इम किवि केलि करहि	१८०	गयउ सिसिर वणतिण	२००
इम तवियउ बहु गिंभु	१३९	गयविहरवि बलाहय	१०६
इम दुक्खइ तरलच्छि	१२४	गरुभउ परिहउ	७७
इम बिलवंती कहव	१५७	गाहा तं निसुणेविणु	४१
इय गाह पढिवि उट्ठिय	२१४	गिरिणइसमआवत्तं	३७
इहु डोमिलउ भणेविणु	९६	गिंभताविण खर तविय	१४१
ईसरसरि सालूरिव	१५५	गुणणिहि जलविदुग्भवहि	१५०
उत्तरायणि वट्ठिहि दिवस	११२	चच्चरिहि गेउमुणि करिवि	२१९
उल्लहवियं गिम्हहवी	१४९	चिकणरउ चंभाइहिं	५३
ऊसासउउ न मिल्हवउ	७३	छाय फुल्ल फल रहिय	१९३
एय वयण आयजवि	६६	छायंती कह कहव	२९
एयारिसंमि समए	२२१	जइ अत्थि णई गंगा	१३
ओसासंभमरुससास	९७	जइ अत्थि पारिजाओ	१२
कइमलुल धवलंग विहा°	१४३	जइ अणक्खर कहिउ मइ	२२२
कसिणंवरि विहाविह	१७७	जइ अंधर उगिलइ	१०१

पद्याङ्क	पद्याङ्क
जइ परहुपहिं रहियं	९
जइ पिम्मविओयविसं	११५
जइ बहुलदुखसंमीलिया	१६
जइ भरहभावछंदे	१५
जइ मइ णत्थि जेहु	१०४
जइ मयगलु मउ झरण	११
जइ वि रइविरामे णट्ठं	१००
जइ सरवरंमि विमले	१४
जत्थ गओ सो सुहओ	१२८
जम जीहइ णं चंचलु	१३२
जल रहिय मेह संतविअ	२१८
जलिउ पहिय सवंगु	१८५
जसु णिग्गमि रेणुकरडि	६९
जसु नामु अलिकउ कहइ	२११
जसु पवसंत ण पवसिआ	७०
जा जस्स कव्वसत्ती	१७
जामिणि गमियइ इम	१५८
जामिणि जं वयणिज्ज	१५६
जालंधरियंभजिया	३८
जिणि हउ विरहइ कुहरि	९२
जंबीर सुहंजण नायरंग	६१
झसुव कपूर बहुलु	१७९
झिज्जउ पहिय जलिहि	१६५
झंपवि तम वहलिय	१४८
ठाहि ठाहि णिमिसिहु	३०
ढल्ल कुंद सयवत्तिय	५५
णट्ठु मूलु पिअसंगि लाहु	१९८
णत्थि तिहुअणि जं च	१८
णयरणामु सामोरु	४२
णवणिग्गागमि पहिय णाहु	१३०
णवघणरेह विणगाय	१२२
णवमेहमालमालिय	१५३
णहु दलियइ कप्पूरसरिसु	१८८
णहु रहइ बुहा कुकविस्तं	२१
णायणिवड पहदइ	१४५
णिअकविस्तइ विज्जं	१९
णिट्ठुर करणु सडु मणमहि	१६६
णियवइयइ उक्कंभिरिय	९४
णिवडलहरिघणअंतरि	१४२
णिसि पहरहु णेय णदीयइ	१८२
णिसि सयणिह जं खिसु	१३६
तइया णिवडंत णिवेसिं	९३
तउ पिक्खिय दिसि	१७०
तणु घणसारिण चंदणिण	१३८
तणु दीउन्हसासि सोसिज्जइ	१११
तरणिहि कंतपमुक्किय	१९४
तवणत्तित्थु चाउइसि	६५
तह अणरइ रणरणउ	१३१
तह कंखिरि अणियत्ति	१८६
तह तणओ कुलकमलो	४
तह पत्तिहि संसंगिहि	१३४
तहि सिहरि सुरत्तय	२१६
ता कहसु तेण किं सुमरिण	१२८
ता केम पहिय णिसिसमण	११६
ताणऽणु कईण अम्हां	७
तिलउ भालयलि तुरकि	१६८
तुय समरंत समाहि	८६
तुरिय णियगमणु इच्छंतु	८२
तुह विरहपहर संचूरिआइ	७२
तुहु पुणु कज्जि हिआवळउ	८८
ते य विपसि फिरंतय	१०३
तंतीवायं णिसुयं	१०
तं जि पहिय पिक्खेविणु	२६
तं जं मेहल ठवइ	२७
तं पडुंजिवि चलिय दीहच्छि	२२३
वक्खिणमग्गु णियंतह	१५९
वारयकुंडवाल तंडव	१७५
वित्तिय णिसि दीवालय	१७६
दीहउसासिहि दीहरयणी	१९१
दूरज्जउ दूरय वरहिणिहिं	२१३
दोहउ एहु पडेविणु	१५१
धम्मिलह संवरणु न वणु	१०६
धवलिय धवल संख	१६३
धूरज्जइ तह अगद पुत्तिणु	१८९
धूव वित्ति शुद्धमत्ति	१६९
नर अउव्व विंमविय	४६
नापसरि मोक्षि मूयमाल	६३

	पद्याङ्क		पद्याङ्क
निवडंत रेणु धरपिंजरीहिं	२१०	माउलिंग मालूर मोय	५६
पउदंडउ पेसिज्जइ झाल	१४०	माणुस्स दिव्व विज्जाहरेहिं	२
पउ मोडवि निमिसिद्धु	६८	मुक्काहं जत्थ पिप	१२९
पञ्चाएसि पट्टभो	३	रमणभार गुरु वियडउ	५०
पञ्जलंत विरहगिग तिन्व	२०८	रयणायरधरगिरि तरुवराहं	१
पडिउट्टिय सविलक्ख	२८	रयणीतमविहवणो	३३
पडिबिबउ दरसिज्जइ	१६४	रायरुद्ध कंडगिग विउळी	१५४
पदवि इय गाह मियं	८५	रुइवि खण्डु फुसवि	६७
पहिय ण सिज्जइ किरि	९९	रेहंति पउमराइव	३९
पहियवयण आयन्निवि दीहरं	१२५	लज्जवि पंथिय जइ	७१
पहियवयण आयन्निवि पिम्मं	११८	लहि छिडु वियंभिउ विरह	२१२
पहिउ भणइ कणयंगि	११७	लहसिउ अंसु उद्धसिउ	८७
पहिउ भणइ थिरु होहि	९८	लेसूड एल लंवि	६०
*पहिउ भणइ विवि दोहा (पृ. १५)		लोयणजुयं च णज्जइ	३४
पहिउ भणइ पडिउंजि	९१	वयण णिसुणेवि मणमत्थ	८३
पहिउ भणइ पसयच्छि तुरियउ	११०	वाहिज्जइ नवकिसलय	२०५
पहिउ भणइ पसयच्छि धीरि	१०२	विजयनयरहु कावि	२४
पहिउ भणइ पहिजंत	१०९	विज्झंति परुप्पर तरु लिहंति	२०६
पाइय पिय चडवानलहु	८९	वियसाविय रवियरहि	१३७
*पाणी तणइ विउइ (पृ. २८)		विरह परिग्गह छाडं	७८
पिअविरहानल संतविअ	७५	विलवंती अलहंत निंद	१९०
पिउ चावइहि भणिज्जइ	१३३	विविहविअक्खण सत्थिहि	४३
पिप्पल पाडल पुय पलास	५७	विसमसिज्ज विलुलंतिय	१४७
पियविरहविओए	९५	वंक कडक्किहि तिक्किहि	१२३
पुण पिउ समरिय पहिय	१८१	सकसाय णवग्गिभस सुद्ध	१७१
पुव्वदिसिहि तमु पसरिउ	११७	सयलज्ज सिरेविणु पयडिं	४०
पुव्वच्छेयाण णमो	५	ससिज्जुन्हनिसासु सुसोहिय	१७३
फलु विरहगिग पवासि	११४	सिहणा सुयण खला	३६
फुसइ लोयण रुवइ	२५	सुन्नारइ जिम मह हियउ	१०८
बगु मिरुहवि सलिलइहु	१४४	सुरहिगंघु रमणीउ सरउ	१८४
बहुविहिइराइ घण मणहरेहि	२०२	सेरंघिहिं घणसार ण चंदणु	१८७
भमुहज्जुयल सन्नद्धउ	५२	सोसिज्जंत विवज्जइ	९०
मइ जाणिउ पिउ आणि	१९७	सोहइ सलिलु सरिहिं	१६१
मइ घणु दुक्खु सहण्णि	१९९	संकेवइ जणइ सुइ वियासु	२०१
मच्छरभय संचरिउ रन्नि	१४६	संदेसडउ सवित्थरउ पर	८१
मत्तमुक्क संठविउ विवह	१९५	" " हउ	८०
मयणसमीर विहुय विरहां	१२०	संपडिउ जु सिक्कइ	२०
मह ण समत्थिम विरह सउ	७९	हरियंघणु सिसिरत्थु	१३५
मह महिउ अंगि बहु	२०३	हार कस वि थूलावलि	४९
महहियं रणयनिही	११९	हंसिहि कंडुट्टिहि घुट्टिहि	१६२
मह पिक्किवि विंमिउ	२०७		

# सन्देश रासक शब्दकोष ।

## [ अकारादिक्रमानुसार ]

अ

अ ११३ च (?)

अइ २१७ कोमलाकापेऽध्ययम्

अइआवलय ११३ (= अति+आकुल ?)

अत्युत्सुक

अइउन्हय १३२ अत्युष्ण

अइस्ति १५१ अतिस्त्रि

अइणेह २३ अतिशेह

अइत्थि (अयत्थि) १५९ अगस्ति [ नक्षत्र ]

अइतुग १५९ अतिदुर्ग

अइधिद्वि १८४ अतिदृष्टा

अइमणहर २१६ अतिमनोहर

अइमस्तिहरय ५० अति+मस्तिहर; [ √ मरुह  
लीलाकरणे ] अतिशयलीलायुक्त, अतिमन्थर.  
( गु. महाकुरु )

अइरावह १४० [ येरावती ] विद्युत्

अइ-सच्छयह १३३ = अतिसच्छायति(?)

अधिकं शोभते

अइकव २१९ अपूर्व

अंसु ८७ अंसु = कान्ति

°[अ]सुय १५० अंसु ( हिं. गु. आंसु )

अकयत्थ ९२ अकृतार्थ

°[अ]करिस ( उ° ) १९५ उत्कर्ष

°[अ]कसर १९ अक्षर = वर्ण

अक्लि १७६ अक्षि ( हिं. गु. आँख )

अगर १८९ अगद

°[अ]गा १५४ अग्र

अगह १५१ अग्रे = अतः परम् ( हिं. गु. आगे )

°[अ]गि २४ अग्नि ( हिं. गु. भाग )

अग्नीहर १९४ [ °हर = घर ] अग्निगृह

अर्वितिय २२३ अर्धितित

अक्षरिय १२० आक्षर्य ( हिं. गु. अक्षरज )

अक्षदिय २२१ अक्षधिक

√ अच्छ = अस ( गु. हूँ, छे, इ. ) अच्छर्त्त  
७९, °उ २०७, अच्छइ ६७, अच्छिहि  
( °च्छ° ) १६७

[°अ]च्छय १३३ अच्छ

[°अ]च्छि २०७, २२३ ( यथा - दीहरच्छि,  
दीहच्छि ) अक्षि

अज्ज १०९ अज ( हिं. गु. आज )

अट्ट ३१ अष्ट ( हिं. गु. आठ )

अण° ( यथा - अणाइ, अणायर, अणंत, अणंग )  
ननर्थे अण्यय ( गु. अण° )

अणकिय १०२ अकृत

अणरइ १०५ अरति

अणरसिय १८५ अरसिक

अणरइ ( इ० अणिरइ ) १९९ अरुणि

अणकसर २२२ अनक्षर ( अनुचितवच-  
नार्थक )

अणंग ५२ अनंग

अणंतु २२३ अनंत

अणल १२० अनल

अणाइ २२३ अनादि

अणायर १८६ अनादर

अणिमिस १४७ अनिमित्त

अणिरइ १९९ ( इ० अणरइ ) अद्वि अर्थक

अणुअंवि १३० अणु+अंवि; [ इ० अविशयस-  
कहा - अणुअंवि ] अनुगत

अणुराय १५७ अनुराग

अणुराइय २२ [ \*अनुरागिक ] अनुरागिन्

अणुसरिय २८ अनुसृत

अणेन १७७ अनेक

°[अ]त्त २५ आर्त ( यथा - दुःखत्त = दुःखार्त )

अत्थ ९२ अर्थ

अत्थम ११३ अस्ममन

अत्थमण ११७ = अस्ममन

अत्थ २५ अथव

अस्त्रावहृय १९५ अर्धावर्त (अर्धोत्कलित)  
 अंग २५  
 अंगमंग १०५ अंगज्या  
 °[अं]गुह ४१ अंगुष्ठ (गु. अंगुष्ठे)  
 अंगुल १८९  
 °[अं]गुलि ६६ (गु. अंगली)  
 अंचल ९८ (गु. आंचली)  
 °[अं]जुलि १३० अंजलि  
 अंत २२३  
 अंतर १४२ अंतराल, ६४ अंतर्य, ९४ अन्तर  
 °[अं]तरिय १९३ अंतरित  
 °[अं]धार १३९ अंधकार (गु. अंधार,  
 अंधारै)  
 अन्न १८९, ४६ अन्न  
 अक्षय ६४ अन्न  
 अन्नह ११७ [अन्न+विह?] अन्नह  
 (गु. अने)  
 √ अप्य=अर्प (गु. आपर्ण) अपिपह १२४  
 अप्य ९५ आपन्न  
 अशुह २१ अशुच  
 अशुहत्तण २१ [°तण < °त्तन] अशुधत्त  
 अभिभतर १९४ अभ्यन्तर  
 अमंगल १०९  
 अमल १७३  
 अमिय २३ अमृत  
 अमियमयूह १३७ अमृतमयूह=चन्द्र  
 अंबर १४८=गगन, १०१=चक्र  
 अंजुह १३९ अंजुधर  
 अम्हारिय १०५=अस्त्रावीच  
 अरमणीय १५७,=करपत्रम्  
 अरविय १३७ अरविन्द  
 अरु २५ अ=अय अ (हिं० अरु)  
 °अरुण ५०=अरुणत्व,  
 °अलंकरण १८७  
 अलय ८७ अलक  
 अलहंत १८ अलमत्,=अलहंतय ४९, अल-  
 हंतिय १४७  
 अलिय १३८ अलिक  
 अलिकय २११ अलिक

अवत्य १०५ अवस्था  
 अवर ९६ अपर  
 अवलोहय १८४ अवलोकित  
 अवलोयण ९४ अवलोकन  
 अवसु १९९ अवसाम्=अवश्यम्  
 अवहार=अव+धारम्, अवहारि ३०  
 अस १५८ (?) असु; आसा  
 असंचर १४५  
 असमत्थ ८० असमर्थ  
 असहंतिय १३१ असहंती  
 असुह १३१ असुख  
 असेस १९२ अशेष  
 असेविय १९३ असेवित  
 असोय २११ अशोक  
 अह ५४, १३५ अय  
 अहर ५१ अघर  
 अहव १८३ अयवा  
 अहवा ९१ ,,  
 अहिणवियमह ४४ (°विह) अभिनयते  
 अहि १३५ अहिं  
 अहिय ६७ अधिक

## आ

°आह २२३ आदि  
 आह १९१ अ०-आयय  
 आहयय ४१ ,, आयय  
 आहन्निहि ४५ अ० आयणहि  
 [°आ]उन्निय २२२ °आपूर्णित (यथा-  
 दुक्ताउन्निय)  
 °[आ]उल १४६ आकुल=आस  
 °[आ]उलिय ९४ आकुलित=आकुलित  
 °आउह १०५ आयुष  
 °आपसियय ६५ आदेक्षित=आदिह  
 आयय ६७ आगत (हिं. आया)  
 आहयय ४१=आययय  
 आह १९१=आय; आयय  
 आयण (°अ)=आ+कर्म  
 आयणहि ८५, आयनिहि ११६,  
 आयनि ३०, ९८  
 °आयर १८६ आयर



°आकंक्षिरिय १३४ [आ+√कांक्ष-इर]

आकांक्षन्ती

आकंसिय १३१ आक्रान्त

°आकोयण १२३, १२५°(उ)कोयण, [यथा-  
मयणाकोयणि], मदनयुक्तचेष्टा = मदन-  
चेष्टायुक्त

°आगम ५३ = आगमन

°[आ]ङंबर १४८

°[आ]ण २४ आनयन. √आण् = आ+नी  
(गु. आणवुं)

आणि १९७ आनीय; आणिय १९९ आनीत

आमंगिय १०१ अम्यङ्ग, अम्यङ्गयते

आलय ६२ = नीढ

आलंकिय ४८ [अलंकिय] अलंकृत

आलसि १०५, १५१ अलस (गु. आलसु)

आलिगण ९४ आलिगन

°आवट्टय १९५ (?) उल्लित

°आवरिय ८७, २२३ (?) आवृत

°आवलय ११३, ८८ (= आउल) व्याकुल

°[आ]वलि २६

आवाणिय १९४?

√आव् [आप्?] आ+गम् (गु. आववुं)

आविहसि १९१, °(आ)विय १९७

°आस° ८५, °आसा° १०६, आशा

°आसणय ८६ आसन

°आसंग ९४

आसन्न २९

√आसास् [आ+√आस] = आशासय्°

आसासि ९८, आसासिज्ज १८,

√आसीस् = आ+√आस

आसीसिवि २२२,

आसीसिय ४४ (°सिह?) आशिषा

°आहरण १६७ आभरण

इ

इअ १९३ इव

इय ७४ इमास्

इकट्ट १८० एकत्थ (गु. एकट्ठं)

इकसि ८० एकत्र = एकस्मिन्

इकल्लिय ९२, इक् १९२ एककिनी

(गु. एककी)

इक् १०० एक

इक्-इ ९९ = एकदापि, एक+चित्? (गु. एके)

इक्लिय १९२ इक्°

इक्कि १६६ एकैक (गु. एकेक)

इक्ख° १२५ इक्ख (गु. ईक्ख)

इच्छ = √इच्छ् (गु. इच्छवुं) इच्छन्त ८२,

इच्छन्तिय १९८

इच्छ १०९ इच्छा

इच्छा १६९

इणि ११३ इणिन्

इत्थंतरि १०७ अत्रान्तरे

इंदीवर २९

इंदोअ १४३ इन्द्रगोप

इम ९४ इवम् (गु. एम, इम)

इहु १५२ इवः = एतद्

ईसरसरि १५५ ईषत् स्वर = लघुसङ्घ

उ

उ १५१ उत = प्रत्युत (?)

°उयर्° ११८ उदर

उकंक्षिरिय ९४ [उद्+कांक्ष+इर]

उकंठिता; ऋ० उकंसि

उकंठ १२० उल्लङ्घा

°उक्कर १४१ उक्कर = समूह

°[उ]क्करडि ६९ ,, (गु. उक्करडी)

°उकंसि १०८ उल्लङ्घा

°उक्कोयण १०४ उल्लौक्य [ऋ० आकोयण]

°[उ]ग्गउ १८१ उद्गम

उगिगलन्त १०० [उद्+गिक्ख] उद्गीरन्

√उच्चर् = कथ्

उच्चरि° (हिं) २१६

उच्चरिय ४४

उच्छल = उद्+क्षिप्

उच्छलि १६२ (गु. उच्छलवुं)

°[उ]छित्त १२० उत्सिक्

उज्जगय १०५ [√उज्जग्ग < उज्जगिर],

उज्जागर

उज्जल ५१ उज्ज्वल

उज्जाण ५४ उज्जान

उहुंत १३६ उत्तिष्ठन्ती

उद्विग्न १९२ उद्विग्न  
 'उद्विग्न २५ ?  
 उण्दीय १८२ (?) न ज्ञानमते  
 उत्तु १७ } उत्तु  
 उत्तु ८३ } उत्तु  
 उत्तु २४ उत्तु  
 उत्तरायण ११२  
 उत्तरायण ९२ उत्तरायण, (गु. उत्तरायण)  
 उत्तरायण २१  
 उत्तरायण ८७ (?) [उत्तरायण ?] उत्तरायण(?)  
 'उत्तरायण' ४५ उत्तरायण  
 उत्तरायण १३३ } उत्तरायण  
 उत्तरायण १४८ } उत्तरायण  
 'उत्तरायण १३२ उत्तरायण (गु. उत्तरायण)  
 'उत्तरायण १०७ उत्तरायण, उत्तरायण  
 उत्तरायण ८९ उत्तरायण  
 उत्तरायण ८७ उत्तरायण (गु. उत्तरायण) उत्तरायण  
 'उत्तरायण १३७ उत्तरायण  
 'उत्तरायण' २५ उत्तरायण  
 उत्तरायण १८८ उत्तरायण, उत्तरायण (गु. उत्तरायण)  
 [उत्तरायण, उत्तरायण (राजस्थानी-  
 उत्तरायण) उत्तरायण-उत्तरायण]  
 उत्तरायण १७ } [उत्तरायण+न] उत्तरायण  
 उत्तरायण १४५ } [उत्तरायण+न] उत्तरायण  
 अधिकं उत्तरायण ।  
 'उत्तरायण' १४७ उत्तरायण  
 उत्तरायण ४१ [उत्तरायण+न] उत्तरायण  
 √ उत्तरायण=वि+भ्यापय (गु. उत्तरायण,  
 उत्तरायण)=विभ्यापयति  
 उत्तरायण १३७, उत्तरायण १४९  
 उत्तरायण-यत्न ६७ [√ उत्तरायण+न] विभ्यापय  
 उत्तरायण १३५ उत्तरायण-उत्तरायण  
 'उत्तरायण ११८ उत्तरायण  
 उत्तरायण १९९ (?) गर्दभी  
 'उत्तरायण २१९ उत्तरायण  
 उत्तरायण ६८ उत्तरायण, उत्तरायण १९९, 'उत्तरायण ८५.  
 उत्तरायण १९९ उत्तरायण  
 उत्तरायण १३६ उत्तरायण  
 उत्तरायण ८३ उत्तरायण  
 उत्तरायण ११८, १९२ उत्तरायण  
 उत्तरायण १३

उत्तरायण १८६ उत्तरायण  
 उत्तरायण २० उत्तरायण  
 उत्तरायण १८० उत्तरायण  
 उत्तरायण १९९ उत्तरायण (गु. उत्तरायण)  
 उत्तरायण २१७ उत्तरायण  
 उत्तरायण ९१ } उत्तरायण, उत्तरायण  
 उत्तरायण २०४ } उत्तरायण, उत्तरायण  
 उत्तरायण १३३ (१) उत्तरायण  
 उत्तरायण १८३ उत्तरायण=[उत्तरायण-उत्तरायण]  
 उत्तरायण (गु. उत्तरायण)  
 'उत्तरायण' १११ उत्तरायण  
 उत्तरायण (शुक्लात्मक)  
 उत्तरायण १०३, १७६, २२३ उत्तरायण  
 'उत्तरायण १९३ उत्तरायण  
 'उत्तरायण २१८ उत्तरायण  
 'उत्तरायण १३७ [उत्तरायण] उत्तरायण  
 'उत्तरायण ५५ उत्तरायण  
 'उत्तरायण ५१ उत्तरायण  
 उत्तरायण १८ उत्तरायण (प्रत्यय उत्तरायण)  
 उत्तरायण ४५ उत्तरायण  
 उत्तरायण ९४ उत्तरायण (गु. उत्तरायण)  
 उत्तरायण १४८ उत्तरायण  
 उत्तरायण ६८ उत्तरायण  
 उत्तरायण ९१ (उत्तरायण उत्तरायण)  
 उत्तरायण ४२ उत्तरायण  
 उत्तरायण (उत्तरायण) उत्तरायण ५२ उत्तरायण-  
 उत्तरायण उत्तरायण ।  
 'उत्तरायण ९२ उत्तरायण  
 उत्तरायण १२२ उत्तरायण, उत्तरायण १२२ उत्तरायण-  
 उत्तरायण (गु. उत्तरायण)  
 'उत्तरायण १८७ उत्तरायण  
 उत्तरायण(१) उत्तरायण ४४ उत्तरायण  
 उत्तरायण २२३ उत्तरायण  
 उत्तरायण १८० उत्तरायण

✓ कडयद् - भाङ्गव्यमाणकोवण्डस्य कडकड  
इति शब्दे, कडयडवि १८५

कडकस्य १२३ कटाक्ष

कडिय १७७ कड = कट ( गु. कावडुं, चित्र-  
कावडुं इत्याद्यर्थक )

कडिण ८५ कडिण

°कण ११८

कणय २४ कणयसि = कनकाक्षी

कंटभ २०६ कंटभगा = कंटकाग्र

°कठ १५४

कटयवि ४४ कुत्र + भवि

कडम १४३ कडम

°कंसिरि १३३, कंसिरी २२० ✓ कंष =  
कांक्षन्ती

कंत ७६ कंत, कन्तव १६७

कंति ८७ कंति

कंदप्प १७८ कंदर्प

कंदुह १६२ उत्तल [ कंदोहं नीलोत्पलम् ]

कपूर १७९ कपूर

कम ३० कम = पद

कम्म १९९ कर्म

✓ कह = क ( गु. करडुं ) करेह १०८, करेहि  
२०५, कीरह १७९, १९४ ( की-  
रहि ) करहि १८, करि १०९,  
करिवि ८८, करवि १९, करि ९२,  
किय १९४, कीव १९९, कियव  
१०२, कीयव १९९

कर १३० हस

°कर १३१ किरण

करयल १४२ ( कडयल ) कडकड

✓ करप्पु = कृष्ण ( गु. करण्डुं )

करप्पियह १२४ कर्प्यते

करलय १४१ (?) करल = पगदण्डकः

( गु. पगदंडो - °नी ) चरणवीथि

करवत्त १२४ करपत्तम् ( गु. करवत् )

°करि ४६ करिद्

कडय १३४

कळ १८३

कळयंठि १४४ कळयंती = कोकिला

कलयल १४४ कळकळ

°कलस २९ कलस

✓ कल् ( गु. कळुं ) कलिजहि ५२

°कली २०५ कलिय, कलि ( गु. कली )

कळोल १४२

कवण ६४ प्रभार्य सर्वनाम

( गु. कोण, हिं. कौन )

कवाल ८६ कपाल = क्षिरोऽस्थि, माळ ( गु.  
कपाल )

कवालिय १८५ कापालिक

°कवित्त १० कवित्व

°कवोल ५२ कपोल

कसिण ८७ कृष्ण = कालिमा

✓ कह = क् ( गु. कहेडुं ) कहड १८, कहड ९१,

कहसु [ कय + °स ] ८२, कहड १८, कडु

९१, कहिय ९२, ११० = कहिज = वदे,

कये, कहिज ८८; कहियसु ७४, कहिसु

९१, कहवि ७४, कहिवड ९९, कह-

जिज ९१ कहिय ११७, कहियव ९१

कहि १०५ ( कहि ण सक्कठ = कथितुम् न

सक्कोमि (= गु. कही न जाडुं )

कहणह ८० ( कथनस्य ) = कथनाय

कहणु ८१ कहसु न जाह = कथितुम् न

याति

कह = क कुत्र १५४

कहव १५७ कथयिष्य

कह कह वि १८ कथं कथयिष्ये

°कह १८२ कथा

कहि ४१ कुत्र ( गु. कहिं )

काँह १२४ ( काह ) किम् ( गु. काँ, काँह )

°काय २१६ काया ( गु. काय ) काह २१८

काम १८२

कामिय २२ कामिक ( गु. कामी )

कामिणि ५० °नी ( गु. कामनी )

कारंड २१७ (?) मण्डकम्, गीढम्

कादस २१७ कादस्य

काल ९४ समय

कालंगुलि ८१ कलिङ्गद्रुहि

कावालिङ ८६ कापालिक  
कावालिणि ८६ कापालिनी  
काहल ४५ काहका  
कि ७७ ( किं ) = किम्  
किंकिणि २६ की  
किम् ६९ ( किव ) कथम् ( गु. केम् )  
किम्मा १२८ = किम् + इ ( < वि <  
जवि ) ( गु. केमे )

किरण° १४१  
किरि ९९ किळ  
किसण° १४८ कृष्ण  
'किसलय' २०५  
किडु ९६ (= किंडु = किं जडु) किमपि

कीर २१७  
 कुकवित्त° २१ कुकवित्त  
 कुङ् १७३ म्हा  
 कुडिल° १७७ कुडिक  
 कुंडवाल° १७५ वरुं ( गु. कुंडालू )  
 कुंड-कुंडलिय-कुंडवाल: [ यथा चक-  
 चकलिय-चकवाल; पेंड-पेंडलिय-पेंडवाल,  
 सुइ-सुइवाल ]

कुण्डलिय ४९ कुण्डलित = कुण्डलाकार  
 कुंकुमं ८७ (गु. कंडू)  
 कुंज १६४ कौज [गु. कुंजई]  
 कुंजर १३३  
 कुंद-चडलियं १९५ कुंदचतुर्थी (चड-  
 लिय=गु. चोय)

कुंम १००  
 ✓ कुण् = क, कुणह १८३, कुणति १८३  
 ✓ कुणा = कण् (?) कुणाह २१० कुणह  
 कणति (?) कुर्णित, कुणती १५५

\*कुप्यात् २८ = कृपात्, कृष्ण  
 कुरंगि ९७ कुरंगी  
 कुवर २२२ कुवति  
 कुसुम १०६  
 कुसुमसर १३७ °सर  
 कुहर ९२  
 कलि १८०

केलीहर १९४ कदलीपुर  
कोमण ४७ कौडुव; द्र० जाकोयणि  
कोयंड ५२ कोवंड  
कोइल १४८ कोकिळ  
कोऊहल १९ कौपूरल  
कोऊहलिय ३० कौपूरलित  
कोलिय १९ कौलिक = तंतुपाय  
कोसिल्ल १८६ कोसात्य

स

खयहि १३७ खयइ (?), खययति  
 खज्जोय १६५ खजोत  
 खट्टंग ८६ (?) खट्टाङ्ग = पत्थङ्गपाद; योग्य-  
 पकरण

खण १९ क्षण  
संभाषण ६५ सम्मतीये (गु. संभाषण)  
खर १४२

✓ साल = साल, बरहि ५४, बरिंय ८०

साल १८४ (गु. साल)

स्वामि ११८ क्षाम

## खामोयरिय ११८ क्षामोदरी

**खार<sup>०</sup> १३७ खार (गु. खार)**

✓ खिज्ज = सिध, खिज्जठ १६५

खिनि १५१ खिनि

खिल्लंतय १७४ ✓ लिह = कीद (गु.  
खेलुँ)

✓ खिव (?) खिवह १५०,२१० ( क्षिपति )  
खिवंतिय १४०,१४१ खोतन्मी

दिनांक १३६, दिनांक १७८ दिनांक

खिसिय २६ ✓ खिस = सप् ( गु. बसवुँ )

✓ खूब (?) सुषह ८६ दूरीभवति (गु. जोई)

०५५१ १५१

ग

गय ५८, गइय १९१ गत

गय २६, ८७, १०५, १७१ गति

**गयण १३९ गगन**

गन्गार २९ [ √ गन्गुहर (?) ] गद्गद

✓ गज्ज = गर्ज (गु. गाजवुँ) गजंति २२०,  
गजंत २०८, गजिड १४२

गण-गण (गु. गण्डुं) गणंति २०६, गणि-  
च्छ २०६

गंठि २७ गंथि

गंठ ४८

गंघ १८४

गंधकरिस १९५ (गंधुकरिस) गंधोत्कर्ष

गंधमोक्ष २०३ गंधमोक्ष

गंधसहि १३३ [ गंधि ] गंधसह

√ गम् = गम्ह, गमहि १०२, गमियह १४२,

१५८, गमिमयह ११७, गमिजह ६४

गमिय, १८०, गमिमयह

गम ११३ गमन

गमण १०९ ,,

गरिह ३१ गरिहा

गरुमय ७७ गुरु (गु. गरुं)

गरुय १३९ गुरु

गल १७१ (गु. गल्लं)

गलत्थिय १५० क्षिप्त

√ गह = गहं गहिति १५१, १९७

गहिल्लिय १९६ [ गह+इल्ल ] गहिला (गु.  
गेली)

गाढय १८९ गाढ (गु. गाडुं)

गाह ८३ गाया

गिजह १५७ √ गी = गै

गिम् १३९ ग्रीष्म

गिम्ह १३०, २०४ ग्रीष्म (गु. गीम्)

गिर २९ गिरा

√ गिर = गृ, गिरंति २०२, गिरंत १५७

गीय १८० गीत

गुण १३७

गुण ९७ ज्या

गुरु १६९ महत्

गुहिर १३९ [ < गभीर = गुहा ] गभीर

गैय १५७

गोयंगण १४६ (?) गवां गजः

गोयंगण १४६ गोपांगण

गोमसण १६९ गमसण

गोमर १७८ (?) गोमुर

गोस ११३ [ गमास ] गिवस

घ

घडिय १५४ घटित (गु. घडुं)

घण १०६ घन, घणठ ५२ (गु. घणुं)

°घण १३३ मेघ

घणसार १३८ घनसार

घर १६७ गृह (गु. घर)

घरणिय १०३, घरि = गृहिणी (गु. घरणी,  
घरणी)

घल्लिय ९२ क्षिप्त (गु. घालुं)

घुहिवि १६२ √ घृह = पित्र

घुरघुर १३९ सरोपं गजंति

घुसिण १७८ घुसण

घोर १३९

च

च १८

√ चय = चय, चहवि २७

चड ४३ चतुर

चडकय १२५ चतुष्क

चडगणी १५६ चतुर्गुणा (गु. चोगणी)

चडदिति १३९ चतुर्विधः

चडवेह ४३ चतुर्वेदिन्

चङ्गावह १७७ चक्रवर्त

√ चाङ् = चङ्, चचंति १३८, चचिय १७७

चचंक्रिय १६८ [ चचंक्रित ] चक्रिय

चचरि २१९ चचरी

√ चह = चाह, (गु. चहुं, चहुं) चहह

१०१ (चटति); चडाहयह ५२

(चटाप्यते); चटि १४४; चटिय

१४४, चडी १५१

चंचल २६ (गु. चंचल)

चंद १२२ चंद्र (गु. चॉद; चॉदो)

चंदण १३७ चंदन

चंपयल १८७ चंपकल (गु. चंपक)

चंचाय ५३ ? = उपायह [ < चलीपाद ? ]

चमकय ५० = उपायहचमचमकयः ।

चमकरि १७१ [ चमकरी ] चमकानका-  
रिणी

चरण २७

चलंति १०५ चलंती

कलिय २६ कलित

कलण २५ कलन

°कलस्थ १६९ (?) गुरंगमकविहि=गुरंगम-  
शाकासु

✓कलू=कल, (गु. कलु) कलहि ४५,  
कलियह ११३

कल्ल ४५ कलकल कल्ल

कलण ९४ [ कलण ]=कलणकलण

काह ४४ कागिन्

काउहिस् ६५ काउहिस्

कावह १३३ कावकी

किकण ५३ किकण (गु. कीकणु)

कित ९६ कित

कित १६७ कितकित

कित १८५ कित (गु. कीत)

कितकित १६७ कितकित

कितहर १८५

कितिय २२३ कितित

किर ११४

किरण १८१ [ किरण ] किरणवतित

कुंवन ९४ कुंवन

कु

✓कुहू=कुह, कुहि ७५

°कुण १९५ [ कुण ] उत्सव

कुण्ड १४३ कुण (गु. कुणु)

कुम्भयल १६० [ कुम्भयल (?) ]=पाताल

कुय १३७ (?) कुय

°कुल १७९ (गु. कुल)

काय ६४ काया

कायती २९ कायती

कायड ६४ कायित (गु. कायु)

°काट १२० [ काट ] रक्षा (गु. राक्ष; कट)

°कावड ७८ (?) कावित

कित ४७ कित

किह २१२ किह

किहंत २५ किलन्, कामन्

✓कुह कुह [ कुह ], कुहि २६

कुह १७९ कुह=किल,

केकर १८ [ केकर ? ] केक=सिपुण

ज

ज २० जद

जु ७६ जद

जं २७, २२२ जावद

✓जय जवड २२३

जह ४३, १९१ जदि

जहवि १०० जहवि

जहय ९४ (जहया) यदा; जहय कालि= यमिन् काले

जग १३७ जगत् (गु. जग)

जगांत १५८ जग=जागु (गु. जागु)

जजरिय ६७ जजरित (गु. जाजर)

जडिम १५४ जडित, जडित-(गु. जडु)

✓जण=जण, जणह १३७ (गु. जणु)

जण २१६ मजुण (गु. जण)

१९, १७५ बहुवचनार्थे, लघुसर्वे

°जणण १३६ जणक

जणु ६१, १७० (?), २१९ (?) हय

जस्थ ११२ जस्थ

✓जंय=जय, जंय ३०, जंय १११,  
जंयती ५०, जंयिरी १८२, जंयिण्ड  
८२, जंयि २२२, (=जंयिज)  
कथये:

जम १३२ जम

°जम्म १३७ जम्म

✓जल=जल (गु. जलु) जलह ८९,  
जलंति १३१, जलित १८५

जल १६२ नीर, २४ जल

✓जा=या (गु. जा, जु) जाड ९१,  
जाह ८१, जंत १०९, जंति १४०,  
जाहज १११, जाहि ११०,  
जाहसि ४१, जाह ११४, जाहजड ८२

जाहजल १४४ जाहजल

जागंसिय १४७ ✓जाग<जग=जागु  
(गु. जागती)

✓जाण=जा, (गु. जाणु) जाणिव ६५,  
जाणिव १९, जाणि १८१, जाणिव  
१९७

जाम २२३ बावत्  
जामिणि १५५ यामिनी  
जालंधरि ६६, १२३ कदली  
जि २६ एव (गु. ज)

√ जिण=जि, जिणिनि १०१

जिणज १२२ जवन

जिणज १६५ जीर्ण

जिम ६१, १०३ यया (गु. जेम)

जिह १६७ यासाम्

जीय १५४ जीव

√ जीव=जीव, (गु. जीवुं) जीवत १०७,  
जीवतय ११४,

जीह १३२ जीह्वा

जुय १८९ जुग

जुयल ५१ जुगल

जुयलय ५२ जुगलक

जुस २२२ युक्त

जुस २१४=जुर्ण, जीर्ण (गु. जर्नुं)

जुन्ह २६० ज्योत्स्ना

जुवाण १७४ जुवन् (गु. जुवान, जवान)

जेम २२३ यया (गु. जेम)

√ जोय=यय (गु. जोयुं) जोयतय ५४,  
जोहवि १९९, जोयय (°ह°) २५,  
जोहयय ९७

जोयण ६४ योजन

जोहफका १७६=ज्योतिष्क, दीप

झ

झंझड १९२ झुंझपाकनाम पवन, १३२  
महापात (हिं. झंझड)

√ झड=झड, झडह १०६=झटति

झंझि १९२ (झंझी) निरन्तरवृष्टिः

झंझि ८९ [झड>झ, इति>झि] झंझिहिं  
१५९ झंझिति

झंझर १३२ झुंझतव (?) (गु. झंझरुं)

झंप=झाकमय, झंपवि १४८ (१) व्याज्य,  
(२) भाकज्य

झंप=झाकाम्, झंपंती २९, झंपिचय १२२

√ झर=झर, झरत १२२ (गु. झरुं)

झल १३७ झला=झगधुला

√ झलक=झलक (गु. झलकुं) झल-  
कंति १३१, झलकंतिव १४० झल-  
किय १०६, (जाकझलकियत)  
झलकंत १३२ (उवळय)

झझुर १७९ नागवल्लीदक=ताम्बूल

°झाल १२० ज्वाला (गु. झाल)

°झालावलि १७० ज्वालावलि

√ झिज्झ=झीय, झिज्झत १६५, झिज्झह  
१५६, झिज्झंति १०३, झिज्झंत १६५

झीण १७१, झीणव ५३ झीण, सूक्ष्म (गु.  
झीणुं)

√ झुण=ध्वन्, झुणंतिय ५३

°झुणि १३४ ध्वनि

√ झर=√ झिर (गु. झरुं) झरंत ९५,  
झरंत १२३

√ झुल=मॅलोव (गु. झलुं) झुलंति १३४

ठ

√ ठा=स्था; ठाहि १०, ठिय (ठिय) ७५

ठव=स्थापय, ठवह २७, ठविय १३५

ठाह ४३ (गु. ठाम) [ <°स्थामय ] स्थाने

ड

√ डज्झ=डय (गु. डामुं) डज्झंति १५०

°डर १९३ [ डर ] भय (गु. डर)

डसन ५० [ डसान ] दंत

ड

डंझर १९३ फल-पत्ररहित झुंझमाय वृक्ष

डुकाय १८६ डुक (गु. डुकुं) डुकड=

डुवीके=डौकयामास=मासः ।

ण-न

ण ७८, न ७७, न

णं १८२ (?) न

°णं २९, १८२, डु पितरें

णहु २०६, २२२ न कलु

°नयण ६४ नवन

णयर° ४१ नगर

णकंत १०४ [ १ ] नकाम्त=वासिकाम्त

[ २ ] नकाम्त=रात्रिमान्त

✓णञ = णञ् (गु. नाञ्) नञीयद्  
 (नञि) २१९  
 णञ्ज २४ णाये  
 णङ्गणिय ४५ [ ✓णङ्ग = नङ् ] नर्तिका  
 'नङ्' ४६ नट  
 णङ्ग १०० नट  
 णरिथ १८ नासि (गु. नञी)  
 णंदीयद् (णिं) १८२ निद्रीयते  
 नर ४६  
 नलचरिय ४४ नलचरित  
 नव ५३, नवय १०० नवीन (गु. नवुं)  
 नव २७ नवन् (गु. नव)  
 नवजुल्लषी २२० नवयौवना  
 (गु. नवयवान्)  
 णह ५१ नञ  
 णह १४० नञ  
 णहवल्लिय १४८ (णहवल्ली) विष्णु  
 णाह १११, ५२, णाय १७०, णायं ५३ ह्वाये  
 णाय १४३ नाग = सर्प  
 णायर् ४२ नागर  
 'णाह' ४६ नाटकन्  
 णाम ६४, नां २११ नाम  
 णारि १७४ नारी  
 णाव १४२ (?) नौ (गु. नाव)  
 णाविय १९७ ण+आविय (गु. नावुं)  
 णाह ६७ नाथ  
 णाहिं ४९ नाभि  
 णिभ १९, निभं २९ निभ  
 णिभस्य ३० निभुत्त  
 णिडहय ११२ निभेक्षित  
 णियय १६९ (?) निवत्त  
 ✓णिभ = ण्भ, निभं १५९, निभंती  
 णियंसण २८ निवसन् = क्षिरोवत्त  
 णिगय १५४ निर्गत  
 णिगम ६९ निर्गम  
 निगिघण ८५ निर्वृण  
 णिञ् ११५ निञ  
 णिदुर १६६, णिदुरह १९ ('व) निदुर  
 णिसु १०२ निञ

णिचं २८ (?) नेत्रपट्  
 णिहय ९५ निर्दय  
 णिहयर् ६७ निर्दयत्त  
 णिहोस ९९ निर्दोष  
 णिह ९४, निं १९०, १९१ निद्रा (गु. नीद)  
 णिञ्जासण १५८ [ निद्र+ ✓नाह ] निर्जासक  
 निजेह ९९, निजेहय १०१ निजेह  
 'णिजस्य ४५, निं ५२ निजद  
 णिभय २०८ निर्भय  
 'णिभर १२० निर्भर  
 निर्भंति १३८ निर्भाञ्च  
 णिमिस ९६ निमेवम्  
 णिमिसिमु १९, ३०, १८२ निमेवादय  
 णिम्मल १८३, निं १६० निर्मल  
 'णिम्मविय ३१ निर्मापित  
 निरफस्सर १९१ निरस्सर  
 निरंतरिय १३४ निरन्तर १४३  
 निरवक्खि ७८ निरपेक्षम्  
 निर ४३, १०२ निमित्तम्; ९८, ९५ नितराह  
 निलय ७७  
 निवड १३४ निं ५७ निविड  
 निवडम्भर ४७ ('ड्) निविडोदुर  
 निवडंत २१० निपत्त  
 'निवह १३३  
 निवेहिय १८९ निवेक्षित; निविह  
 निवसियय १३० प्रवसित  
 निविड २१९ निविह  
 'निवेसिय ९५ निवेक्षित  
 निस १५५, णिसि १०५ निजा (गु. निज)  
 णिसायर ८७ निजापर  
 णिसियरिय ८७ निजापरी  
 ✓णिमुण = निम्भु, निमुणि ३०, निमुणेडु  
 १९, निमुणेविष्णु १८, ४१;  
 निमुणेवि ८३  
 निस्साहार १३४ निराधार; = निस्साधार  
 निह = ण्भ (?) निहह २४ पश्यति  
 'णिहि ३१ निधि  
 निहय ११५ निवृत्त  
 नीर १०२



नीरहर १४८ °क

✓ नीसर = निर + स (गु. नीसरुं)  
नीसर ५४

नीसास ८३ निःसास (गु. नीसासो)

जेय ३०, ९९, १६९, १८२ जैव

जेह ९१ जेह

जेवर ५२ ज्वर (गु. नेवर)

त

त ९४ तद् (वर्शक सर्वनाम)

तं १३५ तद्

तद्य १००, १९१ तदा

तड २८, १३५ ततः; तो १८ [ > तड ] २९  
तावत् (गु. तो)

तक्कर ९५ तक्कर

✓ तग्ग = (?) तग्यति १६४ = तद् यमे  
तगंगत १५८

✓ तज्ज = तर्ज, तज्ज १२०

तड १६३ तड

✓ तडयड = दक्षमानवस्तुनः तडतडेति शब्दे,  
(गु. तडतडुं) तडयडति  
१४८, १८५

तडतडयड १३२ तडतडतड  
(गु. तडतडतड)

✓ तडक - तडसा प्रकाशे, तडक १४८  
तडकारं कृत्वा, तडकरोति ।

तडिनय १४३ तडिनय (?) (सं. तडिन =  
सूत्र)

तण १८७, १८९, तणु १० तडु (गु. तण)

तणि ९४ (गु. तणु, तणी)

°तण १८२ तण

तत्तक्कण ८२ तक्कण (गु. तक्कण)

तंडव १४४, २१२ तंडव

तं तु २१० (?) तं-तु

तम ११७ तमय

°तमहर ९६ तमोहर

तरणि १३१

°तरंग १४५

तरंगिणि १३३ °णी

तरल १४८

तड १४४ तडय १९३ तड

तरणि १७५ °णी

तवणतित्थ ६५ तपनतीर्थ, सर्वकुण्डव

✓ तव = तप्, तवंति १३१, तविहिं १३०,

°तविण १३०, तविणव १३९

तवण १३७ तपन = सूर्य

तड ६७ तड

तड १८१ (तडवि) तडं १०४ तडा

तडि (तड) ६४ तडा

तडेवि १८१ (?) तडेव) तयैव

ता ३० तडा, ७९ तड्या

ताकं १०४ (?) ताकं देशी = तर्क्यानि

°ताडक ४६ कर्णानुपण

°तामिच्छ ४७ कज्ज

ताराहिण २४ (ताराविपति) चंद्र

तारायण १४३ तारागण

ताल २१९

ताव २७ तावत्

ति १८ त्रि°

तिडर ४२ त्रिपुर

तिक्क १२३ तीक्ष्ण (गु. तीक्ष्ण)

✓ तिड (?) - तिड १३२ कृप्यति (?)

°तिण १३१ तृण

तित्थ १६२ तीर्थ

✓ तिप्य = तिप्, तिप्यंति १४०

तिम १०३, २२२ तया (गु. तेय)

तिमिर १९३

तिरुळ ९७ तिर्यक् (गु. तिरुळ)

°तिरुळिय ४७ [ तिरुळ + °इय < °इय ]  
तिरुळिय

तिलय १६८ तिलक

✓ तिलक = तिलकाक्षिणं क, तिलकवि १९६

तिवल ४९ त्रिवली

तिडव १२० तीम; तिडव १३१ तीमव

तिडुयण १८ त्रिडुयण

तीयय ११२ तृतीय

तीर १७४

तुच्छ १३३

✓ तुड = तुड्य, (गु. तुडुं) तुड ७०,  
तुडी ७८ (गु. तुडी)

तुडिय २७ तुटित

तुंग° ४२

तुंबर ५३ तुंबक

तुरक (?) ४८, १६८ तीक्ष्ण

तुरंगम १४२

तुरिय ८२, तुरियय ५० त्वरित

तुरिय-इ २२३ त्वरितम्+अपि

तुल्लय ११४ तुल्य

तुसार° १८६, तुस्सार १८४ तुषार

तुहिण १९३ तुहिन

तुहु ८८, २२२ त्वम्

तू ७७ त्वम्

तूर° २१८

तेय १३२ तेजस्

तेम २२३ ऋ० तिम (गु. तेम)

तो २९ ऋ० तव

✓ तोड=प्रोटम्, आन्डोटम् (गु. तोडवुं)

तोडह २५, तोडि ६६

थ

थक्रिय १४२ [ ✓ थक<स्था+क ] स्थित

थह १५० स्तब्ध

थण १५० स्तन

थणवह ४९ स्तनपट्ट

थरहरिय ६६ कम्पित (गु. थरथरवुं)

थिय ११३ स्थित (गु. थयो)

थिर° २४ स्थिर

थूल° १९ स्थूल

थोर° २४ स्थूल

द

दइय ९४ दमित

दय ६८ दया

दयवर ४४ (दि°) द्विजवर, दयापर (?)

दक्खिण° १५८ दक्षिण

✓ दह=दह, दहण २२०, दहु १६६,

दख ७७ दग्ध

दहुर° १४८ दहुर

दप्प १८५ दर्प

दर २८ ईषत्

दरसिजह १६४ (दरि°) दस्यते

सं० १४

दरसिय २२३ (दरि°) \*दक्षित; दह

दल ५१

✓ दल=दलम् (गु. दलवुं) दलियह १८८

दव ६९

दविण १०१ द्रविण

दस ६४ दह ५८, १४५ दशम्

दसण १३७ दशन

दसिय १३७ दह

✓ दह (गु. दहवुं) दहह १३२, दहन्त

२००, दहेवि १०८, दहण १३१

दाहक

दह १४४ (< दह) दह

✓ दा=दा, दंति १७१, दिति १७६, दिजह

६९, दीयह १८२, दिजय १८०

दारय १७५ दारक

दियह १२३ दिवस

दिण १२४ दिन

दिणपहु १७९ [ दिनप्रभु ] रवि

दिणविं ११३ [ दिनविं ] रवि

दिणसेस ११० [ दिनशेष ] अस्त

दिहु १८ दह

दिठ्ठि १२० दष्टि

दिवस° ९५

दिग् १६८ दिग्

दिस ५८

दिसा २०१

दिसि २२३

} दिशा

दीउन्ह° ८३ [ दीहुन्ह ] दीर्घोष्ण

दीयह १८२ (?) दीर्घते

दीण° २४ दीन

दीव° १११ दीवय, १७६ दीप (गु. दीवो)

दीव° १११ द्वीप

दीचयर २२ दीपकर

दीवालिय (?) १७६ दीपालिका, दीपमालिका

(गु. दीवाकी)

✓ दीस=दस्य (गु. दीसवुं) दीसहि ६८,

दीसह ४२, १७४

दीह २५, दीहर २४ दीर्घ

दुकर २०४ दुष्कर

दुक्ख १२४ दुःख

दुक्खिज्जि १८५ (?) = दुःखातां

°दुक्खिज्जिया ८५ = दुःखाकीर्णा

(गु. दुक्खिणी)

°दुग्गा ८२ दुर्ग, २०८ दुर्गम = अग्राप्य

दुग्गच्चिय १८ [ दौर्गत्य + हक ] दुर्गत

दुग्गम ११७ दुर्गम

दुच्चिय ११२ [ द्वौ चैव ] द्वावपि

दुत्तर १४२ दुस्तर

°दुत्तर° १४८ दुर्धर

दुम्म १९४ दुम

दुस्सह १२०

दुस्सहउ १४८ } दुःसह

दुस्सह १३१ }

दूअ १९७, °दूअय १९६ दूत

दूर° १९२

देह ( कीलिंग ) ७८ ( गु. देह )

घ

घयरट्ट° २४, १७१ [ घतराट्ट ] हंस

घण° ७९ घन = गोकुलम् ( गु. घण )

घणु १८५ घनुष

घञ्जय ९४ घन्य

घम्मिल्ल २५ घम्मिल १०६

✓ धर = ध ( गु. धरुं ) धरह ५०, धरन्ती २१७, धरति १०० = अधरिष्यत् ( गु. धरत ), धर १०२, धरि १०९, धरेषि १०७, धरणठ ७१

धर १३२ धरा

°धर° १४८

धरत्ति ४१ ( °रि° ) धरित्री ( गु. धरती )

धवल° १४३ धेत ( गु. धोलुं )

धवलिय १६३ धवलित ( गु. धोळ्युं )

धवलहर १८४ [ धवलगृह ] प्रासाद

°धार° १४८ धारा ( गु. धार )

धिट्ट १३९ धट्ट ( गु. धीट )

✓ धीर = धीरीशू, धीरि १०२, ✓ धीरव = धीरय ( गु. धीरवुं ) धीरवह २६६

°धूहण १९३ (?) धूसेन

धुय २०९ ध्रुवं ( उल्लेखाधाम् ) मन्त्रे

धुक्खंतिय १०७ धुक्ख = ध्वजन्ती

( गु. धक्खुं )

धुत्त १९२ धृतं

✓ धूअ = धूपय, धूहणह १८९

°धूम १०९

°धूअ १६९ धूप

प

पउयण १०२ प्रयोजन

पउक्क १११, पउक्कय २१७ (?) प्रयुक्त

पउदंडउ १४० ( पयदंडउ ) पगदंडअरण-  
मार्गः ( गु. पगदंडो, पगदंडो )

पउम ११७ पन्न

पउहर २४ पयो°

पय १२१ [ पद ] शब्द

पय ५४ पाद, पठ मोडय ६८ = उपविष्ट  
( गु. पग मांडवो )

पय १४१ पयस

✓ पयट्ट = प्रवृत्, पयट्ट ११७

पयड १८८ प्रकट

पयहत्थियण १४१ (?) पादत्राणहस्ताः

✓ पयास = प्रकाशय पयासियह ४३, पया-  
सहि १२१, पयासिसु ११७,  
°पयासिय १९

पयोहर १७७ °धर

पक्खित्तिय १७० प्रक्षिप्त

पच्चक्ख १२२, २०९ [ प्रत्यक्ष ] साक्षात्

✓ पच्चल्ल (?) पच्चिल्लह १२० प्रेरयति

पक्कूस १७९ प्रत्युव

पच्छिम° १५५ [ पश्चिम ] शेष

पच्छुत्ताणिय १९९ [ पच्छ (< पश्च°) +  
उत्ताणिय ] पश्चात्तापो जातः ( गु.  
पसत्ताणी, पसत्तावुं )

पज्जलंत २०८ प्रज्वलत्

✓ पड = पत् ( गु. पडुं ) पडंत १३६,  
पडि २८, पडिय १११

पडह १७४ °ट° ( गु. पडो, पडो बजडाववो )

पडिउत्त २२२ [ प्रतिवृत्त ] प्रस्थित, प्रयुक्षित  
( प्रयुक्त ) ?

√ पडिडंज = प्रति + युज्, पडिडंजि ९१ प्रेषय  
पडिडिबय १६४ प्रतिविब  
°पडिभिज् १८४ [ प्रति° ] विज्  
पडिडिज् १६२, पडिडि ८९ देशीत्वादधिकम्  
पडिडिड १०६ द्विगुणम्

पडुत्तय १२४ पडुत्त = पडिडत्त [ √ पडंज =  
√ पडिडंज ] प्रचलित, प्रस्थित

√ पडुंज [ प्रति + युज् ] प्रेषय, पडुंजहि ११०,  
पडुंजिभि २२३

√ पड् = पड् (गु. पडुं) पडह १८३,  
पडंत २२३, पडिजसु ७१, पडवि ८५,  
पडेविणु १५१, पडिडव २०, पडिय ८३

पंडिय २१, पंडियय ४२, पंडित  
(गु. पंड्यो, पंडो)

पंडित २० पंडित

पंडित १९ पाठिल

पतंग १११

पत्त १३४ पत्र, १८ नागवल्लीदल

पत्त १३० प्रास

पत्थर° १५४ प्रत्तर (गु. पत्थर, पथरो)

पंक्रिय ४८ [ पंकित ] = पङ्काङ्कित

पंखुडिय २७ प्रस्थलित

°पंगुरण १६७ प्रावरण (गु. पौगरण)

पंच ७४ (गु. पाँच)

पंचम ५३, पंचउ १८३ पंचमस्तर

°पंति १३४ पङ्क्ति (गु. पाँत, पाँति)

पंथिय ७१ पथिक (गु. पंथी)

√ पभण = प्र + भण्, पभणिज ८५,  
पभणिय २२२

°पमाण ७९ प्रमाण

पमुक्रिय १६४ प्रमुक्त

पर° ७६

पर ७९, ८१, परि १८९ परं तु

परएस १५९ °देश

°परवसी २१७ परवशा

°परावसी १५१ परवशा

परिखंडण १४५ °खण्डन

°परिलिहरी २१९ [ परि + लिह + हर ]  
परिलेखनी

परिगमिअय १५९ [ परिगमित ] परिसमाप्त

°परिग्राह ७८ °ग्रह

परिघोलिर° ४६ [ परि + √ चोल + हर ]

परिघूर्णीयमान

√ परितव = परि + तप्, परितवह १३५

√ परिभम = परि + भम्, परिभमंति २१८,  
परिभमह १०२

परिभमण ५४ °भ्रमण

परिचडिय १२१ °चित

√ परिवस = परि + वस्, परिवसह १३४

परिवाडि ७५ [ परिपाडि ] उचितमार्ग,  
परिवाडि ण होइ = प्रतिपन्नं न भवति

परिहर = परि + ह, परिहरवि १८८

°परिह्व° ७६ °भव

√ परिहिंस = परि + हिंस, परिहिंस्ति-  
वहिं १३७

परुप्पर २०६ परस्पर

पल १०६ मांस

पलट्टिहि ११७ द्र० पलट्ट

पलास २०९ [ पलाश ] (१) पलाशवृक्ष  
(२) पलाशन, राक्षस

पलित २२२ प्रदीप्त, प्रलित (?)

पलित्थिहि ( पलत्थिहि ) १७५

प्रलित (?)

√ पलुट = प्र + लुट, पलुटन्ति १९५

√ पलुट्ट = प्रति + भा + हृत्, पलुट्टिहि ११७,  
पलुट्टि १३०, १९१

पलोइय १६०, पलोइयय ९७ प्रलोकित

पल्लंग १८८ ( पलंग, पलंग ) पर्यङ्क, पल्यङ्क  
(गु. पलंग)

पल्लव १३४

पवण १९२ °न

°पवज २४, पवजय १३९ [ प्रपज ] प्रास

पवर ५३ प्र°

√ पवस = प्र + वस्, पवसिहि १९३, पवसंत  
७०, पवसिह ४३, पवसिभ ७०,  
पवसियय ९४

√ पवह = प्र + वह, पवहंत २५ ( संवरत् ),  
पवहंतय १४१, पवहंति २४

पवाह ६१ प्र°

पवाह ११४ प्र°

°पवाह २४ प्र°

°पवित्थरण १९ [ < प्र+वि+ √ स्तृ ]  
प्रवित्सारक√ पवित्स = प्र+विष् ( गु. पेसवुँ )  
पविसंत ४६

°पसंग ४२ प्र°

√ पसर = प्र+सृ ( गु. पसरवुँ ) पसरि ५८,  
पसरिय ११७

पसर ६६ प्र°

√ पसिज्ज = [ प्रसीध ] प्र+सद् ( सीद् )  
पसिज्जि ३०

पसिद्धय ६५ प्रसिद्ध

पसुप्पह १८८ प्रसुप्पते

पहं २३ °थ

°पहय १०३ प्रहत

पहंजण १३२ प्रभंजन

°पहर १५५ प्र°

पहराविय ७८ प्रहरित

पहलिर १३३ [ प्र+हल = चल+हर ]  
( गु. हलवुँ, हालवुँ )

पहिय २६ पथिक

पहु २४ [ प्रभु ] पति

पहुत्त ११०, पहुत्तय १९२, पहुत्तिय २९ =  
प्राप्त ( गु. पहुँती )

पाह १९१ पापिन्

पाहय १५७ प्राकृत

पाहय १५७ [ प्र+आप् ] प्राप्त ( हिं. पाया )

पाहय ८९ [ पादिक ] पदचारिन्

पाउत्त १३९ प्रावृत् [ हिं. पावस, मराठी  
पाउस ]

पायय ४३, १८३ प्राकृत

°पायार° ४२ प्राक°

पामर° १९

पाली ७९ [ पालिका ] गोपालिका

पाव १५४, पाठ २०६ पापम्

√ पाव = प्र+आप्, पावहि ९४

पावयण° २८ (= पावणय = प्रापणक ) प्रापन

पावात् ११८ प्र°

पावास्तुय १०२, १४२ प्रवासिन्

°पास्त २१५ °ज्ञ

पासाहण १७९ प्रसाधना

पिय ८८ [ प्रिय ] प्रियतम ( गु. पियु )

पिक्ख = प्र+इष् ( गु. पेखवुँ ) पिक्ख १९९,  
पिक्खह ९६, पिक्खेविणु २६, ३१, पिस्सिवि  
२०३, पिक्खिवि ५४, पिक्खि ७८,  
पिक्खिय १७०

पिक्खणय ५३ प्रेक्षण ( गु. पेखण )

पिज्जह १९५ [ √ पीय = पिब ( गु. पीवुँ ) ]  
पीयते

पिम्म° ११५ प्रेमन्

°पिंग ५३

पिंजरी २१०

पीण ४५ °न

पीसियह १८७ √ पीस = पिब  
( गु. पीसवुँ ) पिब्यते

पुक्खर १४१ [ पुक्कर ] मेघ

पुक्खरि १४१ पुक्करी = नदी

√ पुच्छ = पृच्छ ( गु. पूछवुँ ) पुच्छड १२१

पुण ६७,  
पुण ४४, पुणि १०१ } पुनः ( गु. पण )

पुण पुण वि १०७ पुनः पुनरपि

पुणन्नवय ११० पुनर्णव

पुनरुत्त १०९ [ पुनरुक् ] पुनः पुनः

पुंछिय ९८ [ √ पुंछ = मृज् ]

प्रमार्जित ( हिं. पोंछना, म. पूसणें )

°पुंज° ११८ ( गु. पूँज, पूँजो )

पुञ्जिय १६९ पूर्ण

°पुप्फ° २०२ °ष्प

पुरड २० पुरतः

पुव्व° ११२ पूर्व

पूरिय १९७ पूरित ( गु. पूरी )

पेसिय १९६ पेसियय ६५ प्रेषित

√ पेस = [ √ पेह अथवा √ पास (?) ] इद्  
पेसह १४१, पेसिज्जह १४०, पेसिय ९५

पोरिस° ७७ पौरुष ( गु. पोरस )

फ

फणिद् १४५ फणीम्भ

√ फंस = स्फुञ्ज, फंसहि ९८ प्रमार्जय

°फरस १९२, फरसय १८, २२२, फरसिय  
१४४ परुष (गु. फरसुं)

°फरस ९४, फरसि १९१ स्पर्श

फरसिउ १३२ स्पृष्टा

°फल° १९३ (गु. फल)

फलसेवि १८३ °विन्

फलहार १३३ °भार

✓फिर=परि+हृत्, प्रति+भा+हृत्, गम्,

फिरंत १६८, फिरंतय १०३ अमन्तः

(हिं. फिरना, गु. फरसुं)

फुट्टय १५४ स्फुटित (गु. फूट्युं)

✓फुड=स्फोटय्, फुडवि २८

फुड १२१ स्फुट

✓फुर=स्फुर, फुरह १२२, फुरन्त १२०,

फुरिय १६०

°फुल्लिङ्ग° १२० स्फुल्लिङ्ग

°फुल्ल° १९३ पुष्प (गु. फूल)

✓फुस [स्पृश्] = स्फुज्, फुसह २५,

(उत्फुसति) फुसंत ९५,

फुसेविणु १०७, फुसवि ६७

फोफल १८८ पूगफल, पूगीफल

(गु. फोफल)

ब

बग १४० बक (गु. बगसुं)

°बंघ १५४ बंघ, १८ काव्यप्रबंघ

बम्हजुय १८९ ब्रह्मयुग

✓बल=ज्वल् (गु. बलसुं) बलह ११३

बल ९९ (गु. बल)

बहिरयंति २१८ बधी°

बहु १३९ (गु. बहु)

बहुरुपि ४३ °पिन् (गु. बहुरुपियो)

चित्रविचित्रवैश्यापारिन्

बहुल १७९, बहुल १८१ बहुल

बालय १७४ °क

बाह ५१ बाहा=बाहु (गु. बांझ, बांय)

बाहहि ८१ बाहा, बाहु

बाहिरि ५४ बहिः (गु. बहार)

°बिडु° १५०

विवाहुरि ११३ °धरी

विदड° २४ (वरड) वरटा (विरुडलक=

अमरीमध्यमज्या)

बुद्धय १७९ प्रबुद्ध

बुह २१ °ब

बुहयण १९ बुधजन

°बुहत्तण २१ बुधत्त

बे ८० द्वौ, (गु. बे)

बोल=व्यतिकम्, बोलेवि ११३ बोलयित्वा=

निर्गमयित्वा

✓बोल=निर्मजय्, बोलियंतो १०० अन्नक्षयत्

बोलावियउ ४१ वाचालितः (गु. बोलाव्यो,

बोलावियो)

भ

भय° १४०

भग्ग १९३ भग्न (हिं. भागा)

°भज्जरिय ९८ [ ✓भज (भज्) +हर ]

भज्यमान=भग्न

✓भण (गु. भणसुं) भणह ८५, भणे ९५,

भण ८०, भणेविणु ९६, भणिवि १३७,

भणिय ३१

भत्ति १५९ °क्ति

भंग १४६ व्यथा

°भंगि १७७

✓भंज=भज् (गु. भंजसुं) भंजि ११७

°भम=भम् (गु. भमसुं) भमहिं ४६,

°हि १७५; भमंत १९९, भमिर १७४

= भमंत

°भम° ९७ भम

भमर २०५ भमर (गु. भमरो)

भमुह° ५२ भू (हिं. भौ, गु. भुं)

✓भर=भृ, भर १०२, भरवि १००,

भरिय १६२

भर ४७

भरह २१६ [ भरत ] साभिनयगान

भाइयइ ५२ [ <भाविइ=भाज्यते ]

संभाज्यते

भाय १९, २१६ °व

भाडल २०८ [ भा+भाङ्क ] काग्याङ्क  
 भारह ४४ [ भारत ] महाभारत  
 भाल ४८  
 भालयल १६८ °तल  
 √ भास = भाष्, भासियह ४३, भासिय २३,  
 भासिभय १९  
 √ भिट्ट ( गु. भेट्ठु ), भिट्टियह १०१ प्राप्यते  
 भित्ति ९६ ( गु. भौत )  
 °भिस° १७१ बिस  
 भीड ६२ संमर्द ( गु. भीड )  
 भुर्भंग १३७ भुजंग  
 °भुयण १३०, १९४, °भुवण ११७  
 भवन ( गु. भुवन )  
 भुवण १६२ भुवन  
 भुवणुप्पर १८८ [ भवनोपरि ]  
 भुवनोपरितनभाग  
 °मेय २० मेद  
 °मेसिय १४० मेविका  
 म  
 म १०९ मा ( गु. मा, म )  
 °मह २३ मति  
 महरक्षय २२ मकरध्वज  
 मय° ४६ मद  
 मयउ ८३ मृगयु  
 मयणु १८७ [ मदन ] सिक्थम्, मधुजम्  
 ( गु. मीण )  
 मयणअग्नि २२२ मदनग्नि  
 मयणमन २२ मदनमनस्  
 मयणवट्ट ४८ [ मदनपट्ट ] कुचस्थल  
 मयरक्षय २०८ मकरध्वज  
 मयवट्ट १७७ [ मवपट्ट ] हृदय  
 °मयूह १३७ मयूख  
 मग्ग ४९ मार्ग ( गु. माग )  
 मच्छर° १४६ = मशक ( गु. मच्छर )  
 मज्झ ४७, १०४ [ मध्य ] कटि  
 मज्झयार २१ [ \*मध्यकार ] मध्यम,  
 मध्यस्थ  
 मण ४७ मनस् ( गु. मन )  
 मणमत्थ ८३ मन्मथ

मणहर १४६ मनोहर  
 मणुजण १९ [ मनुजन ] मनुज्याः  
 मणोहरय १७३, मणोहरी २१६ मनोहर  
 °मंडल १८५ ( यथा परमण्डल ) ( १ ) बोग-  
 वतुं ( २ ) परमंडल = परदेश  
 मंडलिय ४९ °त  
 मंडिय १७६, मंडियय ४९ मंडित  
 °मत्त १८९ °मात्र  
 मत्तमुक्क १९५ मात्रासुक्क, अधिक  
 मंगलु ११० मंगलम् ( गु. मंगल )  
 मंजरि २१५, मंजरी २१० मञ्जरी  
 मंथर° २६  
 मन्नाय ( मन्नाव ) = अनु+नी ( गु. मनावुं )  
 मन्नाह ७१, मन्नाएवि ७४  
 √ मर = मृ ( गु. मरुं ) मरसि १६४,  
 मरड १०७  
 मरणाअहिउ ७६ = मरणाधिक  
 मराल° १६४  
 मरु २१० मरुत्  
 °मल १७३ ( गु. मल )  
 °मलिहरय ५० म्र० अहमलिहरय  
 महंत १४५ महत्  
 √ महमह = गन्धप्रसरणे ( गु. मधमधुं )  
 महमहह ६३, १८३, महमहिय  
 १४६  
 महाविस १४५ [ महाविष ] अतिपाव जल (?)  
 महि २१० °ही  
 महियल ६५ °तल  
 महिल १६६, महिलिय १७९ महिला  
 °महिलव १६६ (?) गयमहिलव =  
 गतमहोलवाः = गतमहोत्सवाः  
 महीरह ६३  
 महुरर २१६ मधुर  
 महुमास २०० [ मधु° ] चैत्रमास  
 महुरयर ४३ मधुरतर  
 √ मा ( गु. माहुं ) माह १५५ माति,  
 मावह १४१  
 °माल १३५ °का ( गु. माल )  
 °माहृप्प १९ माहात्म्य

मिभणाहि ४८ [ मृगनामि ] कस्तुरी

मियच्छि ६५ मृगाक्षी

मियनयण ८५ मृगनयना

√ मिल ( गु. मल्लुं ) मिलि २०२

√ मिल्लह = मुच, = उज्ज ( गु. मेलुं ),

मिल्लह ८६, मिल्लहयइ ११३ ( गु. मेलीए ),

मिल्लिहह १९१, मिल्लेविणु १८१, मिल्लवि

१४४, मिल्लि १५८, २२२, मिल्लिय ९२

√ मुय = मुच, मुयइ १३५

मुइअ ७०, °य १५४ मृत ( गु. मुई )

मुक्ख १८, १९१ मूर्ख

√ मुच्छ = मूर्च्छ, मुच्छिज्जहि ४६

√ मुण = [ म्ना ] शा, मुणइ ६४, मुणहि २०,

मुणंती १०० अज्ञास्वम्; मुणवि

१९९, मुणिय १८३, मुणिअय १९७

मुत्तिय ११८ मौक्तिक ( गु. मोती )

मुद्ध २५ मुग्धा

मुंध ८७, मुंधि ८२ मुग्धा

°मुरय ४५ मुरज

मुह १७९ °ल ( गु. म्हे )

मूल १९८ मूलधन

मूलथाण ६५ मूलस्थान नगर ( मुल्तान )

मूंदड ८१ मुद्रा ( गु. मुंदवी )

मेह २१८ मेघ ( गु. मेह, राज. म्हे )

मेहल २७ °लला

√ मोड = मोटय ( मराठी, मोडणें ), मोडइ

२५, मोडवि ६८

मोर २१२ मयूर ( गु. मोर )

मोह° १५१

र

रइ° २३ रति

रइ ८५ ( रय ) रतम्

रइय १०६, रइयय १९ रचित

रउह १४८ रौद्र

°रय १९९ रत,

°रय १७९ (?), °रउ ४५, रव २१८ रव =

शब्द

रयण° ४६ रत्न

°रयणि ९५, रयणिअ १५७ रजनी ( गु. रेष्य )

रयहर २२ ( रह° ) रतिगृह

रच्छ १७५, रच्छि १६७ रथ्या

√ रड = रद ( वटुरस्य मयूरस्य वा शब्दे );

( गु. रडुं ) रडंत २१२, रडिय

१४४, रडण १४८

रणरणय १३१ असुख ( औत्सुक्य ? )

रत्त २०२ [ रक्त ] लोहित ( गु. रातुं )

रत्तय ९९ अनुरक्त

रत्थि २१८ रथ्या, द्र. रच्छि

रंग १०० अनुराग

रंग १४६ आनंदातिरेक ( गु. रंग, यथा रंगे

रमडुं )

√ रंग = रज्य ( गु. रंगडुं ) रंजियइ १०१

रज्यते

रंजियय १२१ रञ्जित

रन्न १४६ (?) अरन्ध; स्थल

√ रम = रम् ( गु. रमडुं ) रमिहि १६७,

रमतय १६७, रमियइ १४६,

रमिअय १५९, रमिर १७४ =

रममाण

°रमण° २६, ५० नितंब

रमणि २४, रमणी° २१८ °णी

रमणीयण २१८ °गण

रमणीय १८४, १५७

रवन्नय १८० रमणीय ( हिं. रवन्नक, रौनक )

रवि ११०

रविंद १८३ अरविंद

√ रस = रस्, रसइ १४८, रसंति १७१,

रसिय १४४

रस° २२

रसणा° २६ °क्षमा

रसिय २२ °क

√ रह = वस्, स्था ( हिं. रहना, गु. रहेडुं )

रहडुं ७२, रहहि ११३, रहइ ११८, =

स्थास्ति ( गु. रहे ) रहहि ११३,

रहिय १५९,

रहंग १७१ °थाङ्ग

रहस° १७९ रभस

रहसच्छल १७९ रहसोच्छलेन

°रहिय १९३, रहियय ९१ रहित



राअ १००, राय १०१ [ राग ] अनुराग  
 राईव १३७ राजीव  
 रायमराल ४१ राजहंस  
 राय १८३ संगीतल रागः  
 रामायण ४४

रास १६७ रास = नृत्य ( गु. रास, यथा रासे  
 रमहुँ, रास रमहुँ )

रासउ ४३ रासकः ( गु. रासो )

राह २४ राहु

°रिउ १९२ रिपु

रिउणाह १९६ [ क्रतुनाथ ] वसन्त

रिक्ख १६० [ क्रक्ष ] नक्षत्र

°रिल्ल १६२ जलप्रवाह ( गु. रेख )

°रिसिय १५९ ऋषि

रुअ° ७९ रुत

रुणझुण २०५ अमरगुञ्जने

रुणझुणउ ६५ ( मेखलाशब्दे ) रणझणत्कारः

रुद्ध १४५

रुधु १०९ रुदितम्

रुन्नय ६८ रोदन

√ रुव् = रुद, रुवइ २५, रुवंत २१४, रुइवि  
 ६७, रुयवि रुयवि १०९

रोव = रोद् ( गु. रोहुँ ) रोवंतिय

रूव ५४ रूप

रेणु २१०

√ रेह = राज, रेहइ १४०, रेहइ ४८, रेहंति  
 १६३

रेह १४० रेखा

ल

लइ २३, १३४, १८६ वाक्यालंकारे ( गु.  
 लै. मराठी, लइ )

°लय २७ लता

°लक्क २४ कटि ( गु. लाँक, लंक )

लक्खण २३ लक्षण

लच्छि २०५ [ लक्ष्मी ] शोभा

√ लज्ज = लज्ज ( गु. लाजहुँ ) लजंति  
 १५०, लज्जिउ ७०, लज्जिवि ७१

लद्ध ११४ लब्ध ( गु. लाधहुँ )

लंविय ६० लम्ब

ललियहीण १८ [ कलितहीन ] कालितहीन

√ लव = लप् ( गु. लवहुँ ), लव १६६

√ लह = लम् ( गु. लहेहुँ ) °लहंत १८,  
 लहंतय ८९, °लहंतिय १४७, लहि २१२

लहरि° २०८ °री

√ लहलह = तरलशिखायुक्तवलने

लहलहइ १८२

√ लाय = लागप्, लाइयइ १८९

लाह १९८ लाभ

√ लिह = लिच्, लिहइ २३ ( जानाति ),  
 लिहिवि ८८, लिहिय ९६

√ लिह = लिह्, लिहंति २०६

लीलंतिय ५३ लीलां कुर्वन्ती

°लुद्ध २०५ लुब्ध

°लुल १४३ लिस (?) यथा कर्दमल्लुक = कर्द-  
 मलिस (?)

√ लुल = लुद्, लुलइ ४९, लुलंत १७३

√ ले = ला ( गु. लेहुँ ) लेविणु ७१, लइवि  
 ९८, लइ ९८, ९४ (?), लय (?)  
 ८६, लिय १६८, लीमय १७६ ( हिं.  
 लिया )

√ लेव = लेपप्, लेवियइ १८७, लेवियय  
 १३५

लेह ८८ [ लेख ] लिखितसंदेश

लेहय ६५ लेखक = लेखवाहक

लोउ २११ [ लोकः ] जनाः

°लोयण २५ लोचन

°लोह ९२ लोभ

रहसिय ८७ जस ( गु. कसहुँ ) गत,  
 क्षसित

व

व २९, १२३ इव

वयण ८३ °वन ( गु. वेंण )

वयण ९८ °दन

वयणिज्ज १५५ वचनीय

वंस° ४५ [ वंश ] वेणु ( गु. वाँसली )

वक्खर ९५ [ उवक्खर < उपस्कर ] उपस्कर,  
 वस्तु ( गु. यथा घरवक्खरी,  
 °वासरो )

वस्त्राणियह ६५ [ वस्त्राण=व्याख्यान ]

प्रशस्ते ( गु. वस्त्राणुं )

✓ वस्त्र=वस्त्र, वस्त्रं ६५, वस्त्र ७५

वज्र १५४ वज्र

वज्रंतय १७४ वाद्यमान ( गु. वाजुं )

°वज्रियं १७३, वज्रियय १८७ वर्जित

✓ वज्रर=कथ, वज्ररहि ११०, वज्ररिय ६७

✓ वज्र=वज्र, वज्रहि १२३, वज्रियह १०१

वज्र २२२ वर्त्मन् ( गु. वाट )

°वह्निय ८३ आच्छादित, व्यास

वह्नवानल ८९

✓ वह्न=वर्ष, वह्नय १२०, वह्नहि, वह्नियि ११२

वण° १३१ वन

वणिज्जह २०८ (?) वाणिज्यं करोति, व्याप्ति-यते

°वण्ण° ४५ वर्ण=अक्षर

वहल १४८ मेघ ( गु. वादल )

वंक° १२३ वक्र ( गु. वाङ्क )

वर° १४४ श्रेष्ठ

°वरच्छण १९५ [ वर क्षण ] वर महोत्सव

वरसरि १४२ °सरित्

वरक्रिय ९८ (?) पटी=वस्त्र ( गु. वरक, °स्त्र ? )

वरसंतिय ८३ वर्षन्ती ( गु. वरसुं )

वरिस २०४ [ वर्ष ] वर्षाकाल

✓ वल=वल् ( गु. वलुं ), वलह १०२, वलिभि ११०

°वलय १४६=वर्तुल

वलाहय १६० बलाहक

वलियडय ८० वलय

°वल्लह १९६, वल्लही २०३ वल्लभ ( गु. वहालो, वहाली )

वल्भीहिय १४० चातक ( गु. वपैयो )

वम्मह° ९७ सम्मथ

°वस ९५ वश

वसंत २१५ ( गु. वसंत )

✓ वह्=वह ( गु. वहेतुं ), वहह १३२ ( वायुः ), वहन्तय १०२ ( जलं ), वाहिज्जह २०५ ( उद्यते ) सं० १५

°वहिय १०५ बाधित ( व्यधित ? )

वहारगय १७३ वया विहितं (?)

✓ वा ( गु. वावुं ), वाह २१०

वाडलिय ९४ व्याकुलित

वायंतय १७५ वादयत्

°वाडय ४६ पाटक ( गु. वाडो )

वाम° ८६ दक्षिणेतर्

वास १६०

°वास १८८ सुगंध

वासिय २३ वासित

°वाह १८१ प्रवाह

वि १८, ८० अपि

विअकक्षण° २३ विचक्षण

विअड° १८, °वियडय ५० [ विकट ] निषिड

विअडबंध १८ [ विकटबन्ध ] सुप्रथित

विअड° २३ विदग्ध

✓ विअस=वि+कस, विअसंत २०१,

वियसेविणु १०४, विवसाविय १३७

विआस २०१ विकास

विउय २०० विभोगिन्

विउझी १५४ विबुद्धा

विउणय १३६ द्विगुण

विपस १०३ विदेश

विओय ७० विभोग

°विओहरिय ११८ [ वि+✓युज्+हर (?) ] विबुद्धा

वियंभिय १४३, वियंभियय ११५ विजृम्भित

विग्घण ८५ [ विभिन् ] विप्रकारक

✓ विचर=वि+चर, विचरिज्जह २०६

°विचित्त १६७ विचित्र

विचित्तिय १७० विचित्रित

विच्छाहय १८८ [ विच्छादित ] विहारित ( हिं. विछाना, गु. विछा-वुं )

विज्ज १९१ (?) विदित्वा; आवेद्य, आविद्य

विज्ज° १९ विद्या

✓ विज्जंभ=वि+जृम्भ्, विज्जंभह २५

विज्जंति २०६ विज्यंते

✓ विडम्ब = वि + डम्, विडम्ब ७६,  
विडम्बित २४

विणय २२२ विनय

विणगय १२२ ( विणि° ) विनिर्गत

°विणोअ ४४ विनोद

°वित्त ९९ वृत्त = छन्दस्

✓ विहर = वि + ह ( दाह ), विहरवि १६०  
विदीर्य

विद्रुम° ११८ विद्रुम

विद्धी १८२ विद्धा

विधि ८५ द्वौ ( गु. बने )

विष्फुरंत २०० [ विष्फुरत् ] विस्फोरयत्

विबुह २० विबुध

विमल १६४

विंभिउ ४७, २०७ [ विमितम् ] आश्चर्यम्

विंमविय ४६ विस्मापित

°विमल ४६ विह्वल

विरत्त १००, विरत्तय ९९ विरक्त

विरह° २४

विरहगिग २४ विरहागि

विरहायण ११२ विरहाकाल

विरहणि° २२ ( °हिणि ) विरहिणी

°विराम १००

✓ विलग = वि + लग्, विलगिगवि २७,  
विलगिगय २८

विलत्तय १७८ ( विलि° ) विलित

विलवंति ७९ विलवंति ११५,

विलवंती १९० विलपन्ती

विलसियय ७७ विलसित

°विलास २९

✓ विलुल = वि + लुह, °विलुलंति १४७,  
विलुलिय ८७

°विवर° ४९

विवरीय ८७ विपरीत

विबलसिय २८ वूरीभूत (?)

विबह १९५ ( विविह ) विविध

विबिह १३५ विविध

विस° १३७ विष

°विस १४५ = जल (?)

विसम° ८६ विषम

विसंतुल १३०, विसंतुलय ( विसंतुलय )  
११५ विह्वल, विह्वलंयल

विसाल ६३ विशाल

विसुद्धय २२ विमुद्ध

विसेस २०१ विशेष

विहंगम° १६३

विह्वल° १३० विह्वल

विह्वलंयल १०५ विह्वल

विहसंती ४८

विहाणिय १९९ विभाता ( गु. बहार्णु =  
प्रभातम् )

विहाविह १४३, १६७ ( विहाविष = विभा-  
वित ) विषविष

विहि° ३१ विधि

°वीण° ४५ °णा

✓ वीसर = वि + स्मृ, वीसरह ५४

बुलीण २०४ गत, बोलीन

वेय ४३ वेद

°वेयण ९९ वेदना

°वेसि २०१ वेसिन्

वेसा° ४६ वेद्या

वेसावाडय ४६ वेद्यापाठक ( गु. वेद्या-  
वाडो )

वोमयल १३२ व्योमतल

✓ वोल = व्यति + क्रम्, वोलियय १८४

वोलंत ९५ = अग्रवीत्

स

°सइत्ति १६९ मुदित

सइवत्ती १८ ( सय° ) शतपत्री

°सउ ७९, ९९, ७४ समम्, सार्चम्

सउणि° ६२ शकुनि

°सउणियण १९३ शकुनिगण

सउन्न २४, ९८ संपूर्ण [ स + पूर्ण ? ]

सय° ६२ शत

सयण १९४ शयन

सयल ४२ सकल

सयवत्त १६१ [ शतपत्र ] कमल

सं २०१ सम्बह (?)

संवच्छर° ११४ संवत्सर

√ संवर = सं + वृ, संवरि १०२, संवरिनि २७,  
संवरि २८

संवरण १०६

संसर्ग १३४ संसर्ग

√ संस = सं + श्, संसियहि १३७

°संसिक्त १०७ संसिक्त

संसोसिय १९१ संशोषित

सकसाय १७१ कषाय

°सकुलिय २३ शकुलिका [ यथा, कर्णशकु-  
लिका ]

सकोमल १२३ कोमल

√ सक्क = शक् ( गु. शक्कुं ), सक्क ८८,  
१०५, सक्क १४८

सगगिर २९ गद्गद

°संकास १६३ संकाश

°संक्ष १६३ संक्ष

संक्षेप ६४ संक्षेप

°संग २३

संगम ९४

√ संगह = [ सं + ग्रह ] ग्रहणे, संगहनि २०

सङ्गु १९७ ससम्

सञ्चविय ९६ [ सत्यापित ] साक्षात्कृत

सञ्छ २८ सञ्छ

सज्जिय १७८ [ सज्जित ] प्रसाधनार्थे रचितः  
( गु. सज्जुं )

सज्जिय ५३ सज्जित

सज्जर १४३ (?)

संञ्चडिय १४६ [ सम् + √ चड ] आकृष्ट

°संचर १४५

संचरिय २७ संञ्चलित

संजाण = सम् + ज्ञा, संजाणिनि १५१ उपलक्ष्य

संजणिय २०९ संजमित

संजीवयर २२ [ संजीवकर ] पुनरुज्जीवक

संज्ञसिय २८ [ संञ्चसित ? ] संञ्चमित,  
संञ्चसित

सणेह १९ जेह ( गु. सनेह )

संठविय १९५ संस्थापित

°सरथ ४३ [ सार्थ ] सह ( गु. साथ )

°सत्थ १७५ सार्थ = समूह

सत्थर १८६ [ सत्तर ] शब्दा ( गु. साथरो )

सत्थरण १३६ [ सत्तरण ] शब्दा

सह १४८ शब्द

संतथिय २५ संतापित

°संताड ७६ संतापः

√ संतोस = सम् + तोषय, संतोसिह १९७

संदेसय ६८ संदेश

संदेसडय ६९ संदेश

सन्नद्धय ५२ संनद्ध

सन्निह १६७ संनिधि

सप्पुरिस ७६ सप्पुर

सवर १८५ शबर

सम्भय २०८, सम्भय ११७, सम्भय

सम ४७ सह

°समत्थ ८०, २० समर्थ

समत्थिम ७९ सामर्थ्य

समरंत ८६ सारत्

समरिय १८१ स्मृत

√ समा = सम् + मा ( गु. समाडुं ), समाह  
८१, समाण ८०

समाहि ८६ समाधि

समीर ६६

°समीरण १३१

समुद्धिय १३७ °रियत

°समूह १३०

संपडिय २० [ संप्रतित ? ] लब्ध ( गु.  
सांपडुं )

°संपुन्न ४२ संपूर्ण

संपुन्निय १८० = भाग्यवती

संभरंत २१४ संभरत् ( गु. साँभरुं )

संभरिय १८४ संस्मृत

संमाणिय ७८ [ समान ] सह, यथा - गुण  
संमाणिभ = त्वद्युक्त

संमीस = सम् + मिश्रय, संमीसियह १८७

°सर ५३ सरद्

सर १४४ सर

°सर २७ ( गु. सर, सर )

°सर २३ सरत्

°सर° ८३ शर

✓सर=स, सरह १८३, सरत २००

✓सर=सृ, सरवि ९७, सारसि १६५

सारयसि

सरय° १२२ शरव

°सरय १६१ सरव

सरयासरि° १७१ शरव+श्री

सरण ९५ शरण

सरल ६१

सरलाहवि २६, सरलयवि १२३ सरलयित्वा

सरस १४०

°सरि १४२ सरित्

°सरि° १७१ श्री

°सरिच्छ १३३ सरक्ष

°सरिस १७६ सरश

सरिस १८८, १७९, सरिसय १८७ सह

(गु. सरहुँ)

सरीर १३६ शरीर

सरोरुह° ४२, ६४, १२०

सरोसय १३९ सरोष

सलज्जर १४३, सलज्जिर २७, सलज्जिरिय

९८ (कज्जिर=✓कज्ज+इर) सलज्ज

सलाहय १७६ शलाका (गु. सली)

सलिल° १३३

सलिलम्भव ६६ [सलिलोद्भव] कमल

सवण २३ अवण

°सवण १०९ अवण

सवसेय १०३ [स्व+वश्य?] वशीकृत

सवि २०९ सर्व (गु. सौ, सारवे)

सवित्थरय ८० सवितर

सविलक्ष्म २८ विलक्ष=श्रीयुक्त

सविलास २९

सव्व° १८५ सर्व

सव्वह ६४ सर्व+भवि

सव्ववार २१ सर्ववार

✓सस=स, ससह २५, ससिभि ६६,

ससि ११८

°ससि° ९८ शसिन्

ससिवयणि ६४ शसिवदना

ससिहर ४२, ९१ (शशधर?) चंद्र (गु. शसियर)

✓सह=सह, (गु. सहेहुँ) सहमि १६४,

सहव ७७, १४८, सहह ११८,

१३२, °सहंतिय १३१, सहप्पि

१९९, सहवि १४८

सहिय १६९ सची (?)

सहार २११ सहकार

सहीय २०२ (सहिय) सची (गु. सही)

सा २७

साहय ९५ स्वामिन्, (हिं. सांइ)

सामलिम २४ श्यामता

°सामि ७९ स्वामिन्

सारस ५३, सारसि १६५

°सारिच्छ ५० सरक्ष

सालूर १४४, सालूरि १५५ शालूर, वरुंद

°साव° २०२ सर्व (गु. साव)

सास ६६ श्रास (गु. सास)

✓साह [शाल्]=कथ, साहेइ ८२, साहि १०४

°साह २५ शाला

साहार° १३४=भवकंबन, सहाय

(हिं. सहारा)

सिय° २८ °त

सियल २१० शीतक

✓सिक्ख=शिक्ष (गु. शीखहुँ) सिक्खह २०

सिंगतिथ १९९ शृङ्गायां

सिंगार १६७ शृङ्गार (हिं. सिंगार)

सिज्ज १३६ सौया (गु. सेज)

✓सिज्ज=सिध्, सिज्जह १११ शृङ्खले

✓सिज्ज=सिध् (गु. सीमहुँ), सिज्जह ९९, सिज्जह १०९

सिच=सिध् (सिज्), ✓सिचेइ २०८

(गु. सीचहुँ)

सिणेइ १०० खेइ

सिप्तय ८९ सिक्त

सिज्ज २२३

सिंचुम्भ ६६ [ सिंचुम्भ ] चंद्र  
 सिच १०५ सर्व (?)  
 सिचण १५४ ( सिचिण ) स्वप्न  
 सिसिर १९२ शिशिरर्तु  
 सिसिररथ १३५ [ शिशिरार्थ ] शैलार्थ  
 सिहण २८, १३५ ( सिहिण ) स्नान  
 सिहंढि १४४ [ सिहंढिन् ] मयूर  
 सिहर ४९, १४३ शिखर  
 सिहरि १४४ [ शिखरिन् ] पर्वत  
 सीड २१० शीतम्  
 सीयल १८६ शीतल ( गु. शीळ )  
 सीयलंत २१० शीतलम्  
 सीमंतिणिय १९५ सीमंतिनी  
 सीसोवरि १७८ शीषोपरि  
 सीहंड १८७ श्रीलंड  
 सु ३० सः  
 सुर ११८ सुनि  
 सुय १८ सुत  
 सुयण ९५ ( सुरण ) स्वप्न  
 सुररंत १५८ सुररंतिय १९१ ( √सुवर =  
 सर ) सरत्  
 √सुण = सु ( गु. सुण्डु ), सुण्डु २२,  
 सुणंतय २२३, सुणवि ८२, सुणि  
 २१२, २२०, सुणिय ९९, २१२  
 सुधिर ३० सुधिर  
 °सुद्ध १७१ सुद्ध  
 सुंदर १७५  
 सुंदरि १०२ सुंदरी  
 सुज १९९ सुज  
 सुभार १०८ सुवर्णकार ( गु. सोनार )  
 सुमरंत १०३ ( √सुमर = सर ) सरत्  
 ( गु. समरुं )  
 सुम्माह ८३ भूयते  
 सुर ५३  
 सुरय ९४ सुरत  
 सुरह २३ सुरति  
 सुरसय २१६ सुरकहय  
 सुरलोय ७५ सुरकोक

सुरस १६२  
 सुरहि १८४ सुरभि  
 सुललिय १८३ सुललित  
 सुवियक्खण ८२ सुविचक्षण  
 सुविण ९४, १५१ स्वप्न  
 सुसंत ९५ ( √सुस = सुव ) सुव्यव  
 सुह १३७ सुह  
 सुह १३३, २०१ सुभ  
 सुहय १००, १२४ सुभग  
 सुहायय १८९ सुहाय्यते  
 सुडिय १९२ सुडित्त, पातित ( गु. सुडुं )  
 सुरगगड १८१ सुरोद्गमम्  
 सेय १८४ सेत  
 सेरंधि १८७ सेरंधी = दासी  
 √सेव = सेव ( गु. सेवुं ), सेविह १८७,  
 °सेविय १३५  
 °सेस ११०, ११३ शेव  
 °सोम ९५ (?) सूचक  
 सोय १०३ सोक  
 सोरंड १६८ = श्रीढाभाजन  
 √सोस = सोषय, सोसिज १११,  
 सोसंतिय १२३  
 √सोह = सोम् ( गु. सोहं ), सोहह १६१,  
 ६१, सोहहि १६३, सोहिय २१५  
 सोह १६१ सोभा  
 सोहालय ५१ [ सोह+भाल, मत्तर्धीय ]  
 सोभाज्य  
 ह  
 हड ८०, १३४, हड १५, ११० भहय  
 ( गु. हुं )  
 हय ७८ हत  
 हंस १२३  
 हत्य ८० हस ( गु. हाय )  
 √हर = ह ( गु. हरुं ), हरह २११,  
 हरि ९५  
 °हर २२ ( <वर = ) गृह  
 हरसिय २२३ हट  
 हराविम १९९ हारित

हरियंक्ष १३५ हरिचंदन  
 हरियाडल १४६ [ हरिताकुक ] सवाइक  
 ( गु. हरियाकुं )  
 हरिणि ४३ णी ( गु. हरणी )  
 हरिस ४१ (?)  
 हरिसुय° १२४ [ हरिसुत ] कंदर्प  
 °हवि° १३० अग्नि (?) यया विरहहवि =  
 विरहाग्नि  
 √ हव (?) , हवेइ १०४ ज्वाकयति  
 हसंतिय ५१ हसन्ती  
 हाम १९१ (?) चाम  
 हार १३७  
 °हार १३३ भार  
 हारलय १३५ हारकता  
 हारिज्जह १०१ हार्यते  
 हियय ७१ हयय  
 हिआवलड ८८ (?) = कायांकुकः

हिंउंत १८५ = अमय ( गु. हींउं, हेंउं )  
 हिम १९१  
 हिमंत १८६ हेमन्त  
 हिव ४१, ११० [ प्रा. हेवं ] भयुना, भतः  
 परम् ( गु. हिव, हवे )  
 हीय १६१ (?) हत  
 हीर° ५० हीरक  
 हुय १४३, १८९, ८७ हुभय ११४,  
 हुभय १९९, हुहय ८७, १३५, ९६,  
 हुई १९९, १३५ सूत  
 °हुयण १८ भुवन  
 °हुयास १०६ हुतास  
 हुयासण १७० हुतासण  
 हेम १९१ (?) = हेमंत  
 √ हो = हू ( गु. होई ), होइ ७५, हुंतय ६५,  
 होहि ९८, होड १०९, होइयय ११३

## सन्देशरासकान्तर्गत प्राकृतशब्द सूचि ।

अ

अह्रावह ११ = पेरावत, पेरावण  
अचरिय २२१ आक्षर्य  
अणियत्ती १२८ अनिदृष्टि  
" [न] गु ७ = पश्चात्  
अमियभरण ३३ अमृत-भरण  
अम्ह १२८ = अस्माकम् ( गु. अम )  
अम्हारिस ७ अस्मादस  
अवहृद्य १ [ अपभ्रष्टक ] अपभ्रंश  
अकजिर १७ [ अ + √ कञ्ज + हर ] अकज-  
मान

आरह ३ = तन्मुवाय  
√ आसास = आसास्य, आसासहि ३६  
( अप० )  
आसोभ १७२ अभयुज

इ

इंदोदध १५३ इन्द्रगोपक  
इहिं ९३ = इदानीम्  
इव ३६ ( दृष्टव्य - विव )

उ

√ उल्लक = उद् + पृ ( गु. उल्लकुं ), उल्लकह  
१६  
उद्विच ३९ उद्भम [ उद्विच ? ]

क

कविय ११९ कर्षित ( गु. कालुं )  
कसार २ कर्तुं  
√ करकराय ( काकशब्दे ), करकरावन्तु ९  
" करहिं १० काय-विशेष  
√ कल = कल् ( गु. कलुं, कलुं ) कलि-  
जगति ३४ = दृश्यन्ते

" कलुं ७२ कल्प = कः ( गु. काक )  
काय ९ काक  
किरि १० किक ( प्राचीन गु. किरि )  
किसणत्तण ३२ कुल्लात्त  
कुलस १६ ( कुलुस ) गुप

" कुट्टि ३९ = लण्ड (?)  
केम ११६ = कथम् ( अप० )

ख

खणदमत्त १२७ क्षणार्धमात्र  
" खलिर १७२ [ खल + हर ] खलक  
√ खिव = क्षिप, खिवह २२१  
खीरी १६ = पयसा ( गु. खीर )

ग

" गहिछी १५ ग्रथिका ( गु. घेली )  
" गन्धहु १२ गन्धाब्ज  
गाम-गहिछी १५ = ग्रामीण-वधू  
गुहिर ३७ = गमीर

च

चंगिमा १५ = चारुता  
चुज ११६ = चाक्षर्य

छ

छम्म १५३ छयन्  
" छेय ५ छिपुण

ज

" जकण ८४ जवकन  
" जाल १२७ जवाका  
जालंधरि ३८ कदली  
जोहक्स ८ [ ज्योतिष्क ] क्षीप  
जोहजह ८ घोस्यते  
जोहजह ३७ दृश्यते ( गु. जोहुं )

झ

√ झर = झर ( गु. झरुं ), झरप ११

ट

तगंति ७२ तिष्ठन्ति ( व्याख्या ) ( गु. टगुं,  
टकुं ? )

तकतकण १५२  
तहिह १२८ = तद् + दीर्घ (?)  
तंतीवाय १० तंत्रीवाय  
तंदुका १६ तंदुकक ( गु. तौदुक )  
तह ३ = तत्र  
ता ८ = तहि



तिथकोष ५ [ \*त्रिक-कोष ] त्रिकोष  
तीथ (= तीथ ) ४० तस्याः

थ

थङ् ३६ सङ्घ

द

द्वन्द्वद्वन्द्व १६ = शब्दं करोतु

दिवह १२६, १२७ दिवस

दिवस १२८

\*दिव्य २ [ दिव्य ] = देव

दीर्घन्ध ९० दीर्घोष्णक

दीर्घ ३४ दीर्घ

\*दुष्पिच्छ ११ [ दुष्पेक्ष ] भाष्य

दुष्मं २१३ = दूये

दुसह १५३ दुस्सह

दूय २१३ [ \*दूतिक ] दूत

दूसह ४० दूषयति

दोहाद्वय ३५ द्विधाकृत

घ

धूमण ९० ध्रुवं न (अवचूरिका) धूमेण  
( व्याख्या )

ण

जयरे २ नागरिकाः ( व्याख्या )

जजह ३४, ३५ [ जयते ] उपेक्षायाम्

जहवरह २१३ नाज्य-वर्ह

जिह ११६ जिह्वा

जिह्वि ५ जिह्विह

जिच्छड १२८ निश्चितम्

जिवह ११६ निह्वति

जिसि ८ निशा

जिसुय १० निधुत

प

पचापुस ३ [ प्रत्यङ्+पेक्ष ] = पश्चिम-दिश  
( व्याख्या )

पचिवह १२६ प्रतिपह

परदुण ९ परदुत

पसयच्छी ९० प्रसूताक्षी

\*पहर ७२ प्रहार

पहूय ३ [ प्रभूय ] प्रभाव

पाह्य ४ प्राकृत

पावस १५३ प्राहृय ( म. पावस )

पिंहीर ३४ दाहिनी

\*पिहुण ३२ प्रधान ( व्याख्या )

पुनरुत ४०, १०२ [ पुनरुक्त ] पुनःपुनरुदेव

पेसाह्य ६ [ पैसायिक ] पैसायी भाषा

फ

फलिह ३९ स्फटिक

फुछह १२ = विकसति [ गु. फूछहुँ ]

ब

बाह ९० बाष्प

भ

भणिय १० भणित ( म. म्णणै )

भुअण ८ भवन

भुवण ९ भवन

म

म ११ मा ( गु. म )

मयगळ ११ [ मदकळ ] हस्तिन् ( गु. मेगळ )

मचंतु ११ माचन्तु

मदळ १० [ मदकळ ] मदक ( हि. मदक )

मा ९

माह ३२, ३३ मात्रा ( व्याख्या )

माणुत्स २ [ माणुष्य ] मनुष्य ( गु. माणस )

मिय ३० इव ( प्रष्टव्य-इव )

मिच्छदेस ३ म्लेच्छदेस

र

रखविया १६ = रचागू ( गु. रावही )

\*रमण १० क्रीडा

रविद ३४ अरविद

रसिकण १०२ रसित्वा, स्वरं कृत्वा

राहळ ३४ [ \*रागिळ ] रागाळ

राम १० रामा

\*रासय ४ रासक ( गु. रासो )

र्यायिय १०२ रोदित

रेहंति ३२ सोमन्ते

व

वचह १३ वजति

वरहिणी २१३ बहिणी

वरिहण ८४ वर्णन

वाहि १४ वृत्ति ( व्याख्या ) ( गु. वाड )

वासरणाह ३३ [ वासरवाय ] चंद्र  
विमसिभ १४ विकसित  
विम ८४ = हव ( द्रष्टव्य = मिव )  
विच्छेद १२० [ विच्छेद् ] विभोग  
विहवण ३३ = विद्रावक  
विहहिणी ११६ विरहिणी  
विजजह ९० विपद्यते  
विहडंति ७२ विघटन्ते  
व्य ३२ हव

स्त

सयलज ( सहलज ) ४० शैलजा  
सकृत् ६ संस्कृत  
सहस्रस्थ ५ शतशुभाक्ष

संनेहय ४ संदेशक  
सपुण ३३ सम्पूर्ण  
समुह १३ संमुख  
संमीलित १६ [ संमीलित ] संमिश्रित  
सरवर १४ सरोवर ( गु. सरवर )  
सरिच्छ ३६ सच्छ  
ससहर ८ शशधर  
सिरिय १ = सृष्ट  
सिरेविशु ४० सद्वा  
सिहण ३६ सन  
सुचण ३६ सज्जन ( व्याख्या )  
सुकहृत ६ सुकविच  
सुम्भ १० सुयताम्

## सन्देशरासकान्तर्गत वनस्पतिनाम सूचि ।

**अ**  
अयर ५६ [ अकरा ]  
अवहय ६१ अगर ( गु. अगर )  
अमय ५८ [ अमया ] हरीतकी  
अम्बिलिय ५७ अम्बिका ( गु. आम्बली )  
असोय ६० अशोक

**आ**  
आमरूप ५८ ( हिं. अमरुद ? )  
आमलि ५८ ( गु. आमलकी )  
आरिष्टिय ६१ अरिष्टका ( गु. अरीठी )  
आरु ५६ आरु

**ई**  
ईखोट ५६ अखोट ( गु. अखोट )  
एल ६० एला ( गु. एलची )

**क**  
कहर ६० करीर ( गु. कैर-डो )  
कयम्ब ६० कदम्ब  
कणयचन्दन ५७ कनकचन्दन  
कणयार ६० कर्णिकार ( गु. कणेर )  
कन्दुहय ५५ कन्दोह ( कंदोहं नीलोत्पलम्  
कंदुहं = उत्पलम् )

कवोल ५९ ?  
कंकिलि ५९ कंकेलि  
किंसुय २०९ किंसुक ( गु. केसु-डो )  
कुंकुम ५९  
कुन्द ५५  
कुरवय ६० °क  
केवह ५५ केतकी ( गु. केव-डो )  
**ख**  
खयर ५६ ( खहर ) खदिर ( गु. खेर )  
खजूरी ६२ खजूरी ( गु. खजूरी )  
खट्टण ५५ ?  
खतंग ६० ?

**ग**  
गिर ६२ ?

गुलर ५८ ( हिं. गूलर )

**घ**  
घणसार ५७ घन°  
**च**

चम्बा ५५ ?  
चिनार ५९  
चीड ६२  
चूय ५७ चूत  
चोय ६० चोच

**छ**  
छम्म ६३ ?

**ज**  
जम्बीर ६१  
जम्बुय ६० जम्बू ( जॉडु )  
जूही ५५ यूथिका ( जूह )

**ड**  
डवण ६२ ( द्रष्टव्य-दमणय )

**ढ**  
ढक ५७ ( हिं. ढाक. गु. साखरो )  
ढल ५५ ?

**त**  
तम्माळ ५६ तमाळ  
ताळ ५६  
तुज ५७ ?  
तुम्बर ५६ तुम्बरक  
तुळसी ६२ ( गु. तळशी )

**द**  
दक्ष ५६ द्राक्षा  
दमणय ६२ °नक  
दाडिम ५१ ( गु. दाडम )  
देवदार ५९ °व ( गु. देवदार )

**ध**  
धय ५७ धय

**न**  
नम्बुय ६१ °न  
नापुसरि ६३ नागेश्वरी

नागरंग ६१ [ नागरंग ] नारङ्ग ( गु. नारंगी )  
 नागवेलि ५८ नागवल्ली ( गु. नाग-र-वेली )  
 नाळिपूर ५७ ंकेर ( गु. नाळिपूर )  
 निम्ब ५७ ( गु. लींब-डो )  
 निम्बू ५९ ( गु. लींबु )  
 निम्बोय ५७ ?  
 निर्विजिय ५७ निम्बबीज ?

प

पकास ५७ ंशा  
 पाडल ५७ पाटल  
 पिप्पल ५७ ( गु. पीपलो )  
 पुच ५७ ?  
 पूण ६३

ब

बडल ५५ बडुल  
 बिजठरिय ५५ बीजठरिका ( गु. बिजोरी )  
 बिभीय ६० बिभीतक  
 बेरि ६२ बदरी  
 बोहेय ६२ ?

भ

भम्म ५६ ?  
 भाहण ६२ ?  
 भुज ५७ भूर्ज

म

मंजिठ ५८ मंजिष्ठा ( गु. मजीठ )  
 मरुअह ६३ मरुत ( गु. मरवी )  
 महुय ५८ मधुक ( गु. महु-डो )  
 माडलिङ्ग ५६ माण्डुलिङ्ग  
 मायन्द ५६ माकन्द  
 माळइ ५५ ंती  
 माळिय ५५ माळिका

माळूर ५६  
 मुर ५६  
 मोय ५६ [ मोदा ] मजमोदा ( गु. मजमो )  
 मोडिम ६३ = मोटा ?

र

रसंजण ६० रक्ताञ्जन  
 रत्तबल ५५ रक्तबला  
 रत्तसाळ ६१ ंशाळ

ल

लकंग ६०  
 लेसूड ६० ?

व

वड ६७ वट ( गु. वड )  
 वंस ५७ वंश  
 वायम्ब ५९ ?  
 वालू ५५ एलवालु ?

स

सयवत्तिय ५५ शतपत्रिका  
 सरळ ५९  
 संजिय ५६ = सर्ज ?  
 सछइ ५९ ंकी  
 साय ५९ शाक ( गु. साग )  
 सियर ५६ ?

सिमि ५९ शमी  
 सिरीस ५६ शिरीष ( गु. सरस-डो )  
 सीसम ५६ शिंशापा ( गु. सीसम )  
 सुरवार ५९ [ सुरदार ? ] देवदार  
 सुहंजण ६१ [ शुभाञ्जन ] शिशु

ह

हिरण ५७ [ हिरण्य ] हसूर

## सन्देश रासकान्तर्गत विशेषनाम सूचि ।

अ	मीरसेण १ मीरसेन
अहहमाण <sup>०</sup> ४ अहह रहमान (?) ( व्याख्या )	मूकस्थान ६५ [ मूकस्थान ] मूकतान
ख	र
खंभाहत्त ५५, ६७ = सन्मतीर्थ ( गु. खंभात )	रामायण ४४
त	व
तवणतित्थ ६५ [ तपनतीर्थ ] = सूर्यकुण्ड ( व्याख्या )	विजयनगर २४ *नगर=विक्रमपुर ( व्याख्या )
न	स
नलचरिय ४४ नलचरित	संनेहरासय १९, संनेहय-रासय ४ संदेश-रासक
भ	सामोर ४२ [ शाम्भपुर ] = मूकस्थान
भरह १५ [ भरत ] = भरत-नाट्यशास्त्र	सुदयवच्छ ४४ सुदयवत्स-कथा ( व्याख्या )
भारह ४४ भारत	( गु. सदेवतनी वार्ता )
म	
मिच्छदेश १ म्ळेच्छदेश	

## सन्देशरासकान्तर्गत छन्दोनाम सूचि ।

अ	न
अष्टि १०४, १८१	नन्दनि १०० ( °निद° )
ख	फ
खटहट्ट ११३	कुल्ल १००
खण्ड ११८, १२१	अ
ग	अमरावलि १००
गाह ३१, ४१, ७१, ७४, ८३, ८५, ८८, ९२, ११३, १२५, १४७, १७०, २१२, २१४, २२०	म
घ	मलिक ११०
घटपह्य ८५	माळिमि-वित्तु ९९
घृष्टिक ११०, घृष्टिक ११३	र
ङ	रवणिज-हट्ट २००
डोमिक ९२, ९६	ल
ड	कंकोट २०३
डुबह ११८, १२१	व
डोहा ८८, ७४, डोहट १३९, १४७, १५१, १५५	वत्सु ९२, १३९, १४७, १८१, १९०, १९८



[illegible]

